

new HOUSES in old BUILDING

Architectural design




Both the flooring of the dwelling and the bathroom are in polished and waxed cement. The architect's use of a single range of colours provides a high degree of continuity and uniformity to the whole.

Tanto el pavimento de la vivienda como el baño han sido realizados con cemento pulido y posteriormente encerado. La utilización por parte del arquitecto de una única gama de colores, proporciona un alto grado de continuidad y uniformidad al conjunto.

cy. 728(084) = 111 = 134.2
377651
BIBLIOTECA
UNIV. TEHNICĂ IAȘI
IV-45667

74

R 2002

- 6  INTRODUCTION
- 8  Vincent van DUYSEN
Finca in Majorca
- 18  Claudio LAZZARINI & Carl PICKERING
Residence on Sicilian Coast
- 28  Otorino BERSELLI & Cecilia CASSINA
Ristrutturazione in Manerbio
- 38  Richard ROGERS partnership
House in Royal Avenue
- 46  BROOKES, STACEY & RANDALL
Lowe Apartment
- 54  Roberto MENGHI
Castello nell Lodigiano
- 64  Beat CONSONI
Gnädinger house
- 74  Daniele MARQUES & Bruno ZURKIRCHEN
Haus in Bergün
- 84  FISHER & FRIEDMAN Associates
The Oriental Warehouse
- 92  ROTO Architects
Carlson-Reges Residence
- 102  Hiroyuki ARIMA
House 3R
- 112  Mark GUARD Architects
Refurbishment of a House in Kensal Rise



122 **Simon CONDER**
Restored apartment in London



130 **Carlo COLOMBO**
Loft in Milan



138 **Emanuela FRÀTTINI MAGNUSSON**
New York Brownstone



148 **George RANALLI**
K-Loft



158 **Toni CORDERO**
Corpi di Fabrica in Via Teatro Vecchio



166 **KALHÖFER & KORSCHILDGEN**
Holiday House in Normandy



174 **Ernst BENEDER**
Turmmaufbau Summer



182 **Martin WAGNER**
Casa Sorée



192 **Ove RIX**
House in Arhus



202 **Francesco DELOGU, Gaetano LIXI**
Ricardo CONSTANTINI & Hristina ANDREEVA
Borgo di Sacrofano



212 **Guillaume TERVER with Fabienne COUVERT & Xavier BEDDOCK**
Villa Schumann/Sizaret



222 **John PAWSON**
Maison Pawson



230 **Marco SAVORELLI Architects**
Apartment in Milan

INTRODUCTION

Construir sobre lo construido, escarbar y hasta arañar la piel del pasado para dibujar el rastro de una vida nueva, supone un polémico ejercicio en el que entran en controversia factores de tipo técnico y documental. Recuperar o restaurar, rehabilitar fielmente o, sencillamente, demoler. Las cuestiones son muchas a la hora de explorar las huellas de los antiguos espacios y moldearlas hasta engendrar la fisonomía del nuevo uso deseado. Delicada tarea la de lograr un equilibrio en la frágil frontera entre la frescura del nuevo lenguaje y la solemnidad de lo antiguo sin sucumbir a la nostalgia o a un excesivo afán de protagonismo. ¿Por qué entonces restaurar? ¿por qué no crear nueva planta y anular el pasado para escribir sobre una hoja en blanco?

Al margen de consideraciones de tipo patrimonial e histórico, una razón fundamental es que los edificios restaurados poseen una actualidad permanente, provocadora y fresca, que muchas veces es mucho más poderosa que la que se destila de las construcciones nuevas. La sensualidad de las formas del pasado, su poder de sugerencia y el desdoblamiento que supone hurgar en la memoria para rehacer un antiguo recinto, constituye una intrincada labor que, sin embargo, puede estar llena de recompensas. El edificio es un ente vivo, que no deja de cambiar a lo largo de su existencia y el hecho de reinterpretar y descubrir las nuevas posibilidades de unas formas creadas con otros objetivos, representa una intensa tarea de imaginación y creación que obliga al proyectista a manejar herramientas distintas a las que acostumbra a utilizar en el diseño de volúmenes de nueva planta. La falta de espacio en las grandes ciudades –y, más aún, el deseo de preservar la antigua arquitectura de valor– ayuda a comprender la tendencia creciente a recuperar edificios del pasado y desarrollar en su interior nuevos receptáculos de habitación.

Este volumen explora una gran variedad de soluciones para convertir espacios históricos en nuevas viviendas, mediante planos y fotografías del estado previo y del resultado final, en los que un sugestivo y fértil diálogo se establece entre el pasado y el presente. Los proyectos que aquí se presentan cubren un amplio abanico de situaciones que se extienden desde pequeñas construcciones rurales recuperadas, como la pequeña cabaña de vacaciones del arquitecto danés Ove Rix, la magnífica masía mallorquina delicadamente restaurada por el estudio del belga Vincent Van Duysen, o el antiguo cobertizo totalmente revestido de vidrio por Beat Consoni en los verdes campos de la región suiza de St. Gallen, en Suiza.

De otro lado, se expone también una selección de viviendas restauradas dentro de inmuebles enclavados en diversos centros urbanos, como el escueto y desnudo apartamento del japonés Hiroyuki Arima en Fukuoka, las espléndidas y sensuales formas del interior de la vivienda rehabilitada por Emanuela Frattini en Nueva York ó el poético espacio creado por John Pawson en Londres para acoger su propia casa.

La selección, veinticinco proyectos realizados por arquitectos de renombre internacional, constituye un compendio inspirador y variopinto sobre nuevas formas de recuperar las formas del pasado y revestirlas de una nueva identidad para acoger modelos de vivienda cálidos y reposados como los que se muestran en las páginas que siguen.

Building on what is already built, scratching away the skin of the past to trace the lines of a new life, involves a polemic exercise in which historical research and technique often come into conflict. Whether to recover or restore, to rehabilitate faithfully or simply to demolish. Many questions arise when we explore old spaces and model them to create the physiognomy of a new use. It is a delicate task to achieve a balance on the fragile border between the freshness of the new language and the solemnity of the old without succumbing to nostalgia or an excessive desire to make a mark. Why then do we restore? Why not build anew and erase the past in order to write on a fresh sheet? Aside from questions of history and heritage, a fundamental reason is that restored buildings possess a permanent presence, but one that is fresh, provocative and often far more powerful than that created in new constructions. The sensuality of the ways of the past, their power of suggestion and the effort of delving into the memory to re-make an old space, involve an intricate task that can be full of rewards. The building is a living entity that never ceases to change throughout its existence, and reinterpreting and discovering the new possibilities of forms created with other objectives represents an intense task of imagination and creation that forces designers to handle different tools to the ones they use for designing the new.

The lack of space in large cities and the desire to preserve the architectural heritage help to explain the growing tendency to recover buildings of the past and convert them into new areas of habitation. This volume explores a large variety of solutions for transforming historical spaces into new dwellings. It offers plans and photographs of the previous state and the final result, establishing a stimulating and fertile dialogue between past and present. The projects presented here cover a wide range of situations, including small rural conversions such as the small holiday cabin by the Danish architect Ove Rix, the magnificent Majorcan farmhouse delicately restored by the firm of the Belgian Vincent Van Duysen, or the old shed completely clad in glass by Beat Consoni in the green fields of the Swiss region of St. Gallen, Switzerland.

We also present a selection of converted dwellings inside buildings located in cities, such as the concise naked apartment by the Japanese Hiroyuki Arima in Fukuoka, the splendid and sensual interior forms of the dwelling rehabilitated by Emanuela Frattini in New York, and the poetic space created by John Pawson in London for his own dwelling.

This selection of twenty-five projects by architects of international renown is an inspiring and varied summary of new ways of recovering the forms of the past and cladding them in a new identity to house practical and stimulating dwelling models such as those shown on the following pages.

Soledad Lorenzo

Vincent van Duysen

Finca in Majorca

Mallorca, Spain Photographs: Alberto Piovano

This house, designed by Vincent Van Duysen, maintains the characteristics and spirit of the original Majorcan vernacular on the outside whilst creating a clean contemporary image on the inside suitable for a holiday home.

The project began with an old country house in the inland part of the island with a theatrical portico on the main facade and two adjacent buildings that function as the custodian's lodging and the owner's office. Van Duysen also worked on the design of the garden, creating visual connections by means of paving in a particular composite of concrete and local stone, also used for the flooring of the buildings to create a sense of indoor-outdoor continuity. An imposing wooden enclosure defines a true barrier, both physical and visual, between the private residential space and the custodian's lodging, or between the world inside and the world outside.

As the visitor crosses the threshold he has the impression of entering a large patio, which is nevertheless intimate and welcoming. The only "theatrical" presence in this space is a washstand made of a single block of stone, inserted in a niche. This sensation continues inside the main house. The entrance area is an empty room, with wood panelling on the walls, concealing the access to the guest bathroom. From the entrance one proceeds to the large kitchen/dining room or to the staircase leading to the upper level housing the bedrooms.

The rigour of the furnishing solutions for each room, based on simple planes and elementary volumes, solids and space, elements for storage and display, seems to make reference to a monastic model of living.

The sensory richness of the materials used (sanded and stained oak, stone, marble, ceramics) gives these solutions an air of extreme elegance. Meticulous attention was paid to detail and to the choice of delicate colour combinations to create a relaxing atmosphere for this holiday home.

Esta casa, diseñada por el arquitecto belga Vincent van Duysen, mantiene las características y el espíritu de la arquitectura tradicional mallorquina en el exterior, pero crea en el interior una imagen contemporánea limpia y adecuada a una segunda vivienda.

El proyecto parte de una antigua casa rural ubicada en la parte interior de la isla con un pórtico teatral en la fachada principal y dos edificios adyacentes que funcionan como alojamiento del guardián y la oficina del dueño.

Van Duysen también trabajó en el diseño del jardín, que conecta visualmente con la vivienda mediante la utilización de un pavimento realizado con un compuesto especial de hormigón y piedra local que también se ha utilizado para el solado de los edificios. Un imponente cerramiento de madera define una verdadera barrera, física y visual entre el espacio residencial privado y el alojamiento del guardián, o entre el mundo interior y el mundo exterior.

Al cruzar el umbral, el visitante tiene la impresión de entrar en un gran patio grande, que es, al mismo tiempo, íntimo y acogedor. La única presencia *teatral* en este espacio es un lavabo de un solo bloque de piedra, insertado en una hornacina. Esta misma atmósfera se repite dentro de la casa principal. El área de acceso es una estancia vacía, con paneles de madera en las paredes que ocultan el acceso al baño de los invitados.

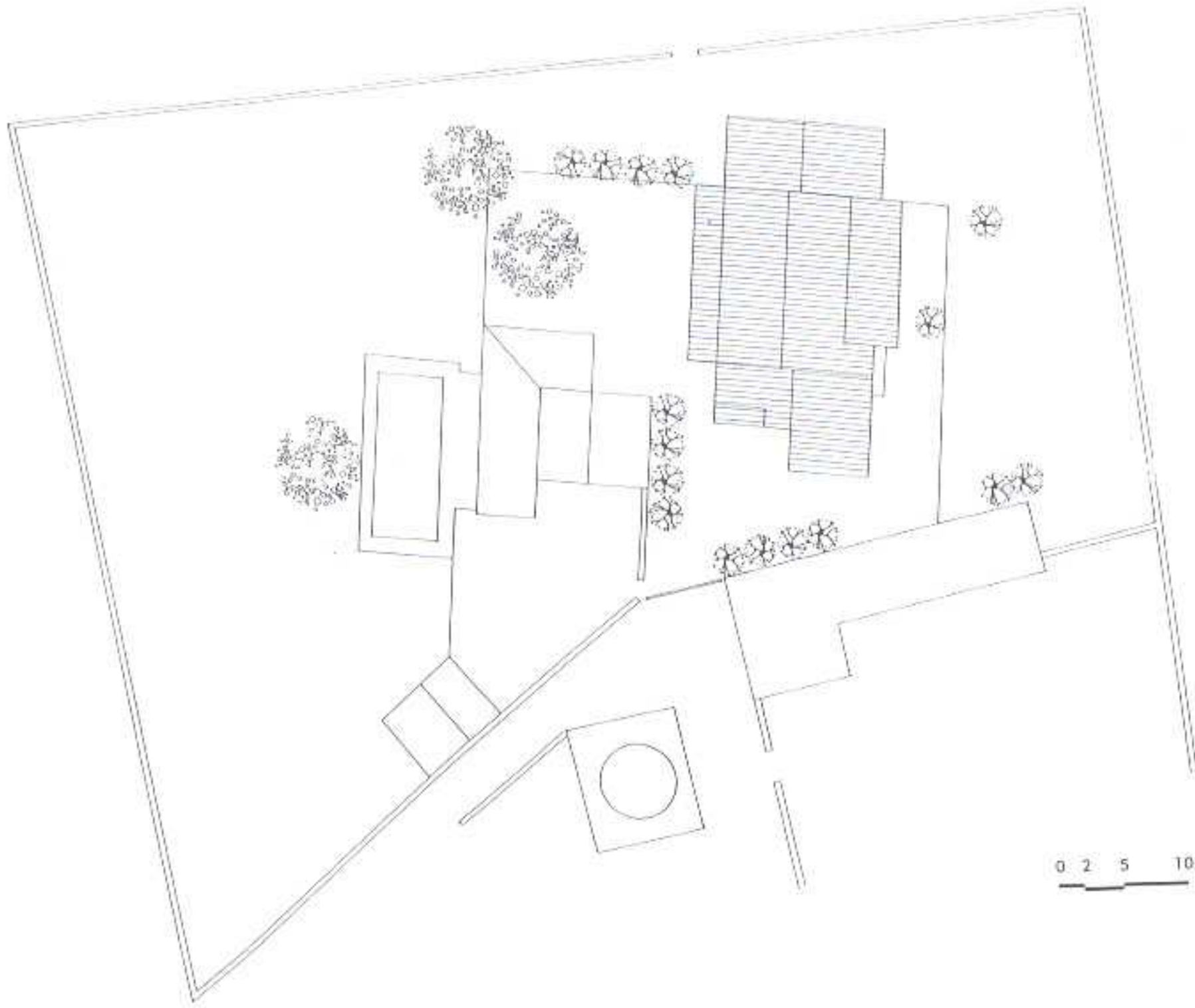
Desde la entrada se accede a la cocina/comedor y a la escalera que lleva al nivel superior, donde se encuentran los dormitorios.

El rigor de las soluciones del mobiliario para cada estancia, basado en los planos simples y los volúmenes elementales, sólidos y espacio, elementos para almacenamiento y exposición, parece hacer referencia a un modelo monacal de vivir.

La riqueza sensorial de los materiales utilizados (roble teñido, piedra, mármol, cerámicas) da un aire de extrema elegancia a estas soluciones.

El proyecto dedica especial atención a los detalles y a la selección de delicadas combinaciones de color para crear un ambiente relajante en esta segunda vivienda insular.





Site plan / Plano de situación



The architect has transformed an old Mallorcan farmhouse into a comfortable modern dwelling while preserving at all times the authenticity and Mediterranean flavour of the original architecture.

El arquitecto ha conseguido transformar una antigua masía mallorquina, en una moderna y cómoda vivienda preservando, en todo momento, la autenticidad y el sabor mediterráneo de la arquitectura original.





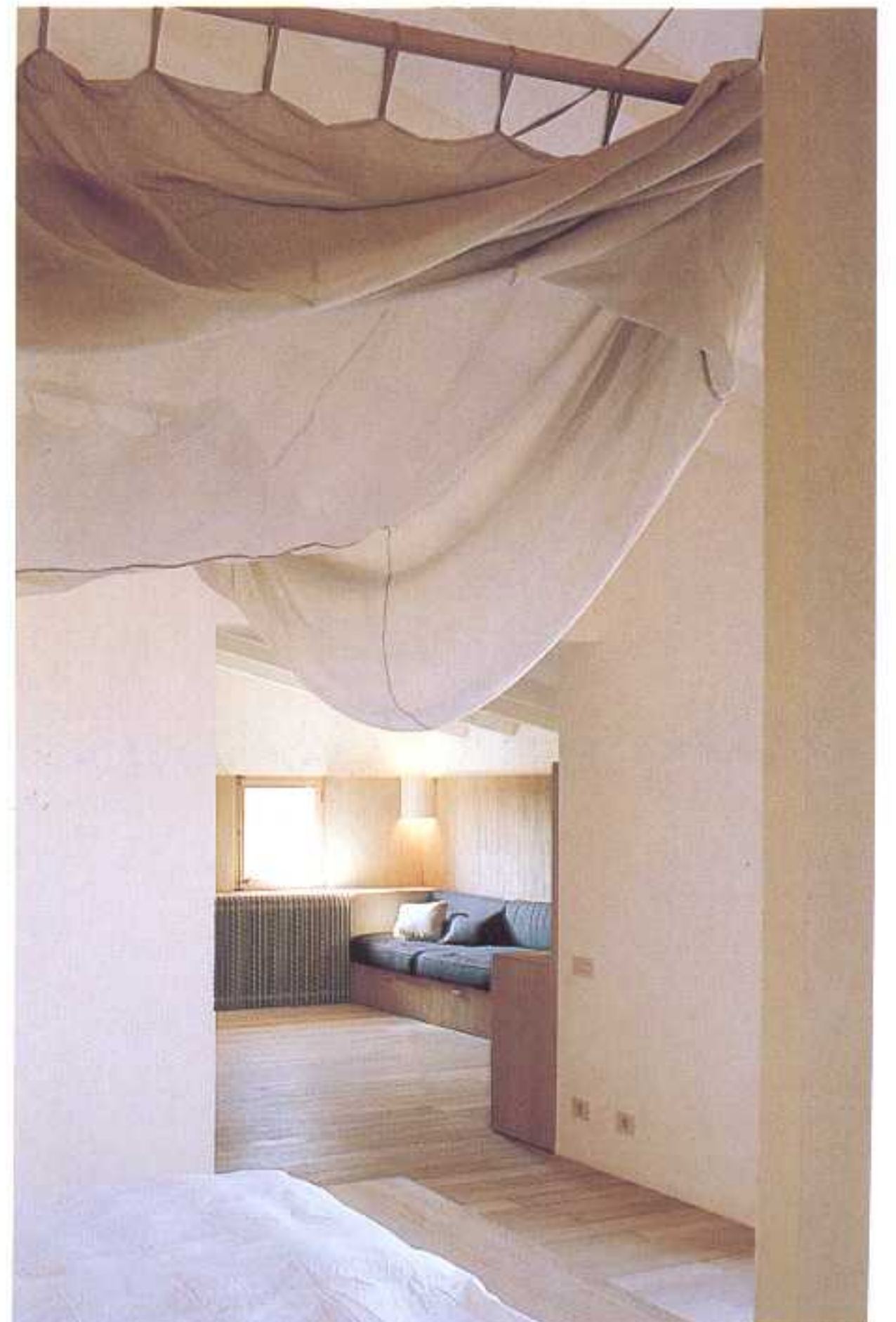
The architecture of Vicent van Duysen is based on premises such as simplicity and comfort, with a predominance of pure lines and an unadorned architecture. He thus builds exquisite spaces in which the light and the soft colours play a major role.

La arquitectura de Vicent van Duysen se construye a partir de premisas como la simplicidad y la comodidad, predominando las líneas puras y la arquitectura no ornamentada. De este modo construye espacios exquisitos donde la luz y los colores suaves juegan un papel protagonista.

On this double page, views of the kitchen and the dining room. This space, located on the ground floor, is the main room of the dwelling. The kitchen was designed as an open space that is totally integrated in the dining room.

En esta doble página, imágenes de la cocina y el comedor. Este espacio, situado en planta baja, constituye la principal estancia de la vivienda. La cocina se ha planteado como espacio abierto, que se integra fluidamente en el comedor.





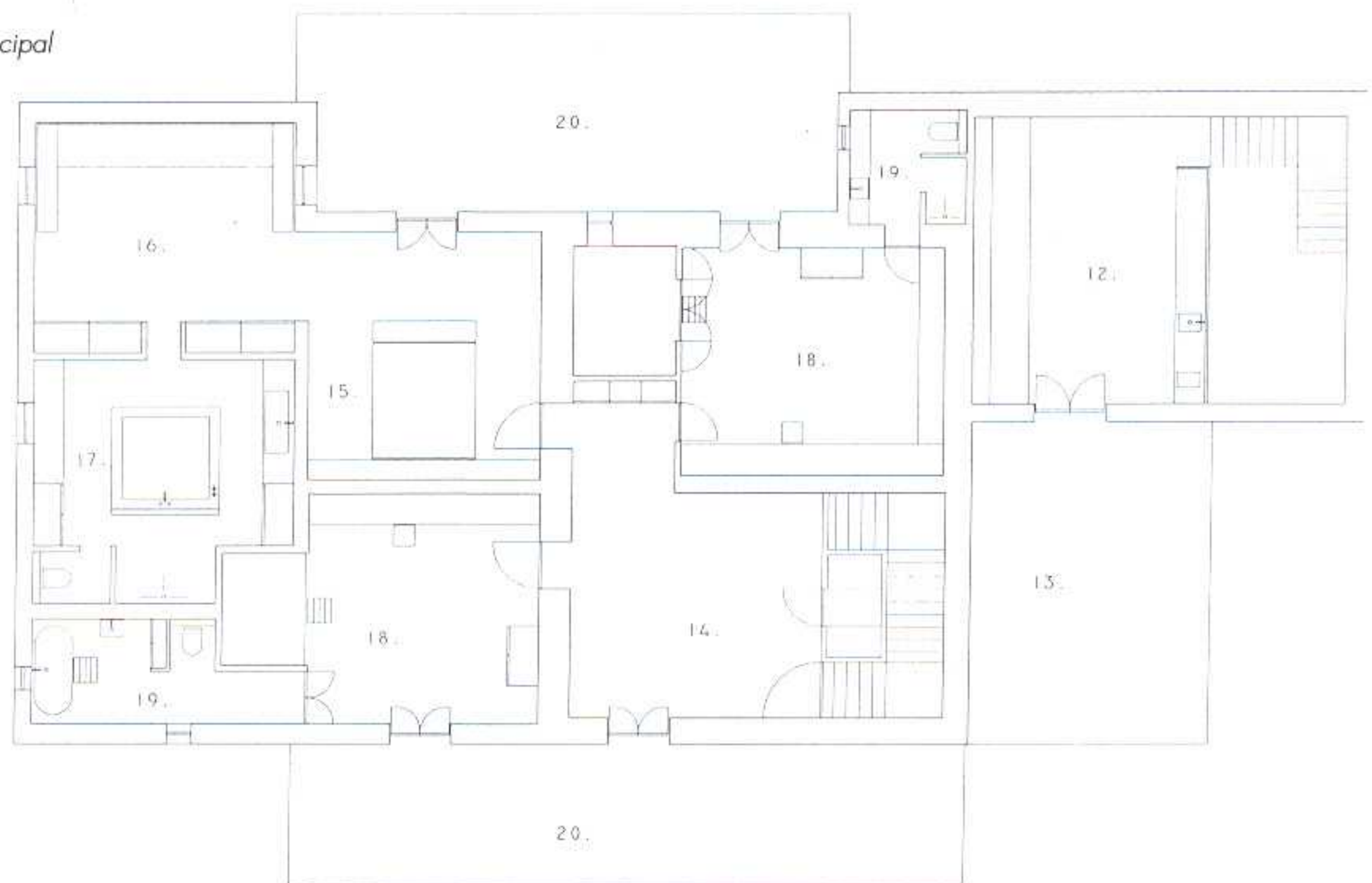
The rooms located on the upper floor give a greater sense of withdrawal and privacy. Much of the furniture used for the different rooms was made with unvarnished wood of very gentle colours.

Las estancias situadas en la planta superior adoptan un sentido de mayor recogimiento y privacidad. Gran parte del mobiliario que viste las diferentes habitaciones ha sido realizado con madera no barnizada de tonalidades muy suaves.

- 1. Main entrance / *Entrada principal*
- 2. Dining room / *Comedor*
- 3. Living room / *Sala de estar*
- 4. Kitchen / *Cocina*
- 5. Scullery / *Trastero*
- 6. Laundry / *Lavadero*
- 7. Back entrance / *Entrada posterior*
- 8. Library / *Biblioteca*
- 9. Entrance guesthouse / *Acceso de invitados*
- 10. Bedroom & bathroom guesthouse / *Habitación y baño de invitados*
- 11. Shower guesthouse / *Aseo de invitados*

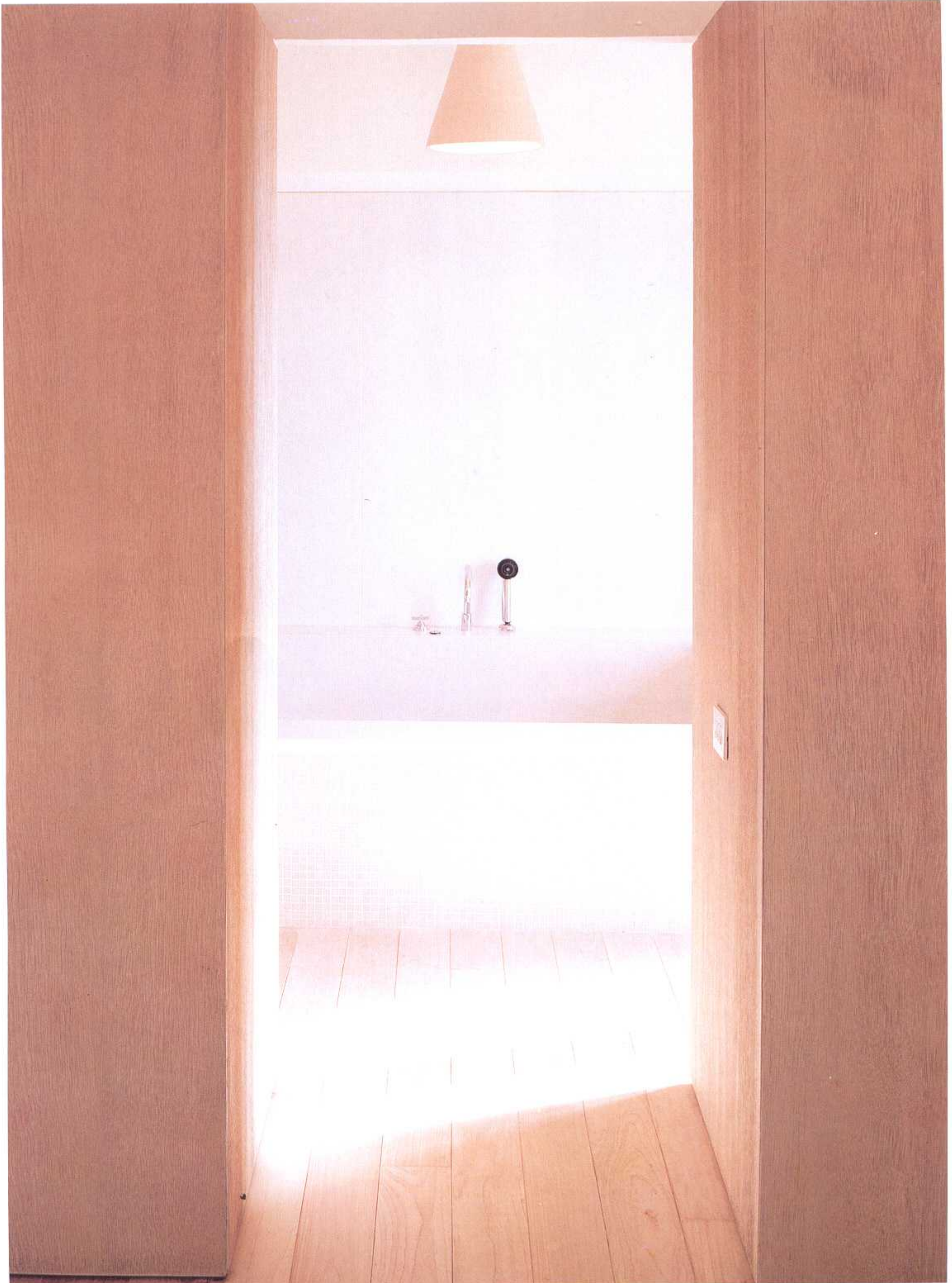


- 12. Kitchen guesthouse / *Cocina de invitados*
- 13. Terrace guesthouse / *Terraza de invitados*
- 14. Nighthall / *Vestíbulo*
- 15. Master bedroom / *Habitación principal*
- 16. Dressing master bedroom / *Vestidor de la habitación principal*
- 17. Master bathroom / *Baño principal*
- 18. Bedroom child / *Dormitorio de niños*
- 19. Bathroom child / *Baño de niños*
- 20. Terrace mainhouse / *Terraza principal*



Ground floor plan / *Planta baja*

First floor plan / *Primera planta*





On the left page, a partial view of the main bathroom. On the right, detailed views of the exquisite washbasin located in the entrance area. This is housed in a natural wooden closet located at the bottom of the staircase leading to the upper floor.

En la página de la izquierda, imagen parcial del baño principal. Arriba, vistas detalladas del exquisito lavamanos situado en la zona de entrada. Éste se encuentra embebido en un armario de madera natural, situado en la parte baja de la escalera que conduce a la planta superior.

Claudio Lazzarini
Carl Pickering

Residence on Sicilian Coast

Scily, Italy Photographs: Giovanna Cipparrone

In this conversion of a 19th-century seaside villa in south-eastern Sicily into a contemporary holiday home, the client wanted a new interior –a landing with three rooms, two bathrooms and stairs overlooking a sitting room– in an existing space with double-height ceiling.

The intense Sicilian light glancing off local stone immediately imposed itself as a central theme. The villa's roof was opened to bring light into all the floors through skylights that are screened by external blinds in summer. To mark out the new windows on the elevations –loopholes landward, large ports seaward– the stone of the walls was *dematerialised* by a 30° chamfer.

Inside, the staircase is a scroll of blackened steel set in a cylindrical volume that forms a well of light, the pivot of a natural air-conditioning system that refers to Arab and Norman vernacular.

An eight-centimetre slit in the central wall of the living room runs up eight metres to the terrace. It is toplit and throws a tracer blade of light into the room during the day, which varies its swath according to the seasons like a sundial.

Like an ode to Mediterranean light and the sea wind, this project –which was two years in the making– is a manifesto: the elegance of its honed spaces is rounded out by elaborate yet discreet details.

The villa is a concentrate of the architects' love for the stone of the South and the refined use of *poor* traditional materials.

It bears witness to their skill in inventing or reinterpreting highly functional construction systems in an artistic way.

Ubicado en la costa sudeste de Sicilia, el proyecto aborda la conversión de una villa del siglo XIX en segunda vivienda. El cliente deseaba un nuevo interior –un recibidor con tres estancias, dos baños y una escalera que mirara sobre un salón– en un espacio existente de doble altura.

La intensa luz siciliana que cae sobre la piedra local se impuso inmediatamente como tema central de la actuación.

La cubierta de la villa se abrió para atraer la luz a todas las plantas, a través de claraboyas que se protegen con persianas externas en verano.

Para destacar las nuevas ventanas en los alzados –saeteras hacia el mar y grandes ojos de buey hacia el interior– la piedra de las paredes se *desmaterializa* mediante un chaflán de 30°.

Dentro, la escalera es una plancha de acero negro insertado en un volumen cilíndrico que forma un pozo de luz, el pivote de un sistema natural de acondicionamiento del aire que se refiere a la arquitectura civil árabe y normanda.

Una sutil hendidura de ocho centímetros perfora la pared central de arriba a abajo, a lo largo de ocho metros hasta el nivel de la terraza, dejando filtrar un haz de luz cenital que cae sobre la estancia durante el día y que va variando de posición según las estaciones, como un reloj de sol.

Como una oda a la luz mediterránea y al viento del mar, este proyecto –que tardó dos años en realizarse– es un manifiesto: la elegancia de sus afilados espacios se atempera con detalles complejos pero discretos.

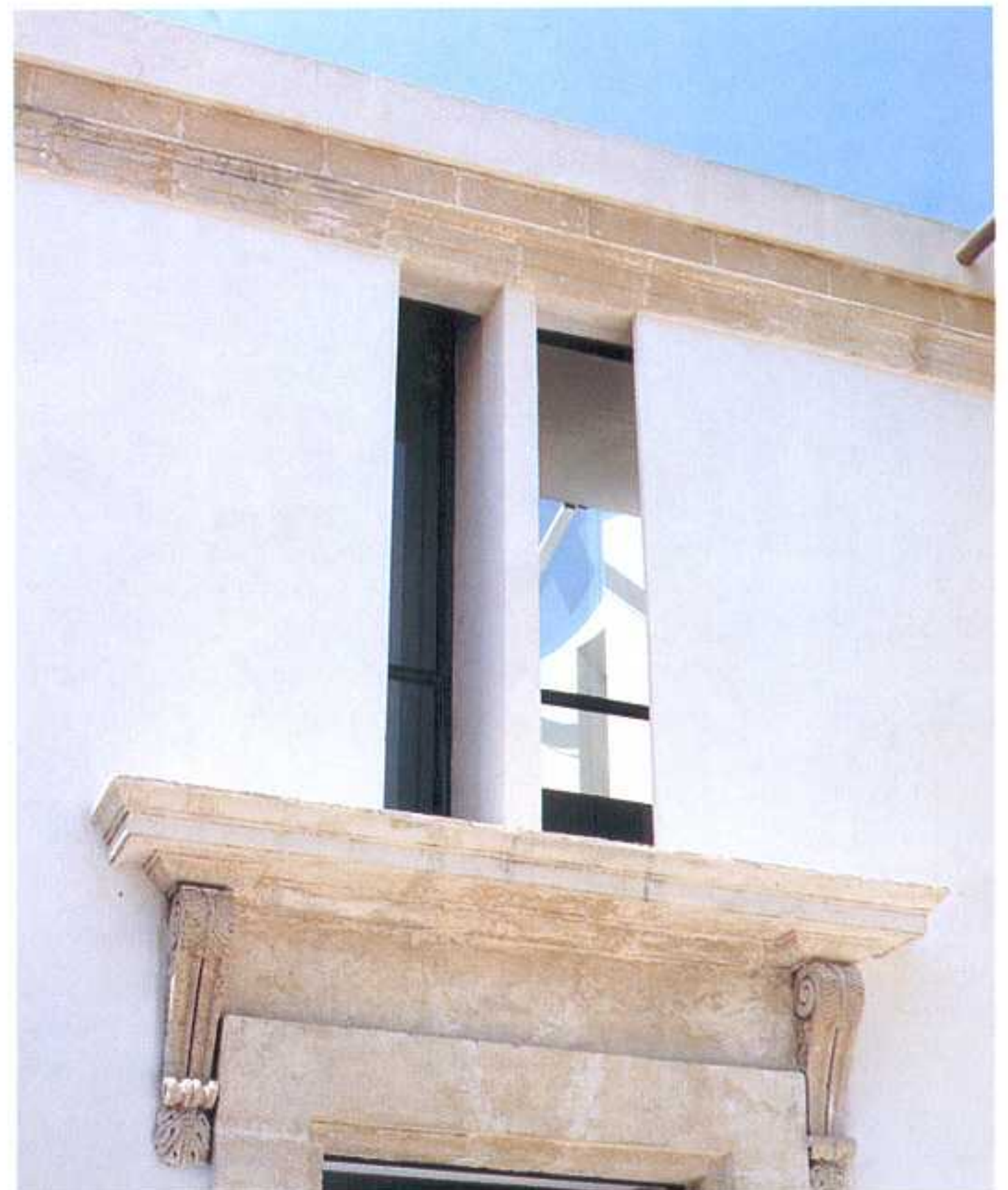
La villa es un concentrado del amor de los arquitectos por la piedra del sur y el uso refinado de los materiales tradicionales *pobres*. El trabajo demuestra la habilidad de Pickering y Lazzarini para inventar o reinterpretar, de manera artística, unos sistemas de construcción muy funcionales.



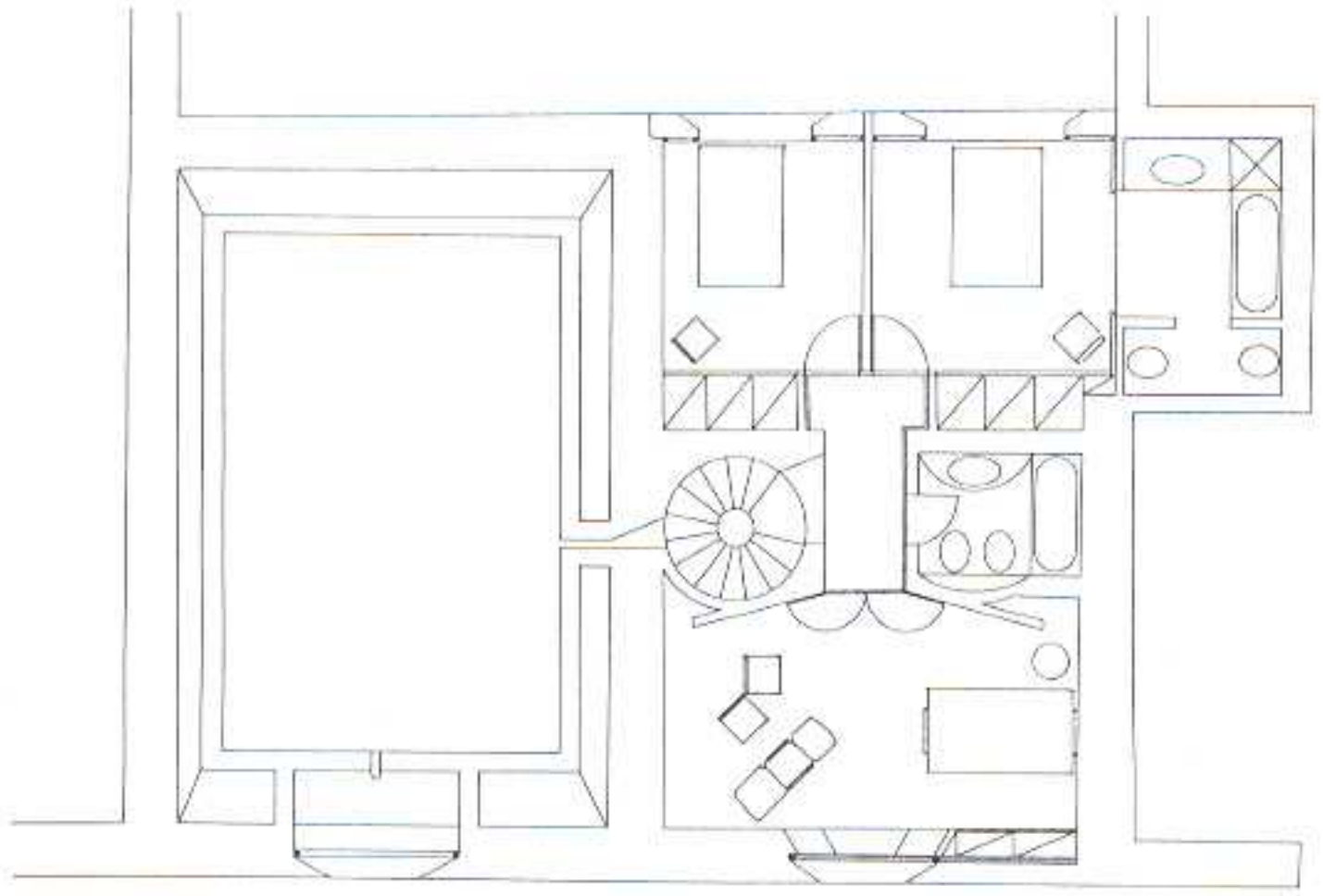


The new openings on the exterior of the villa take the form of small narrow cracks. They are thus distinguished and are superimposed clearly on the existing openings without altering the general image of the building.

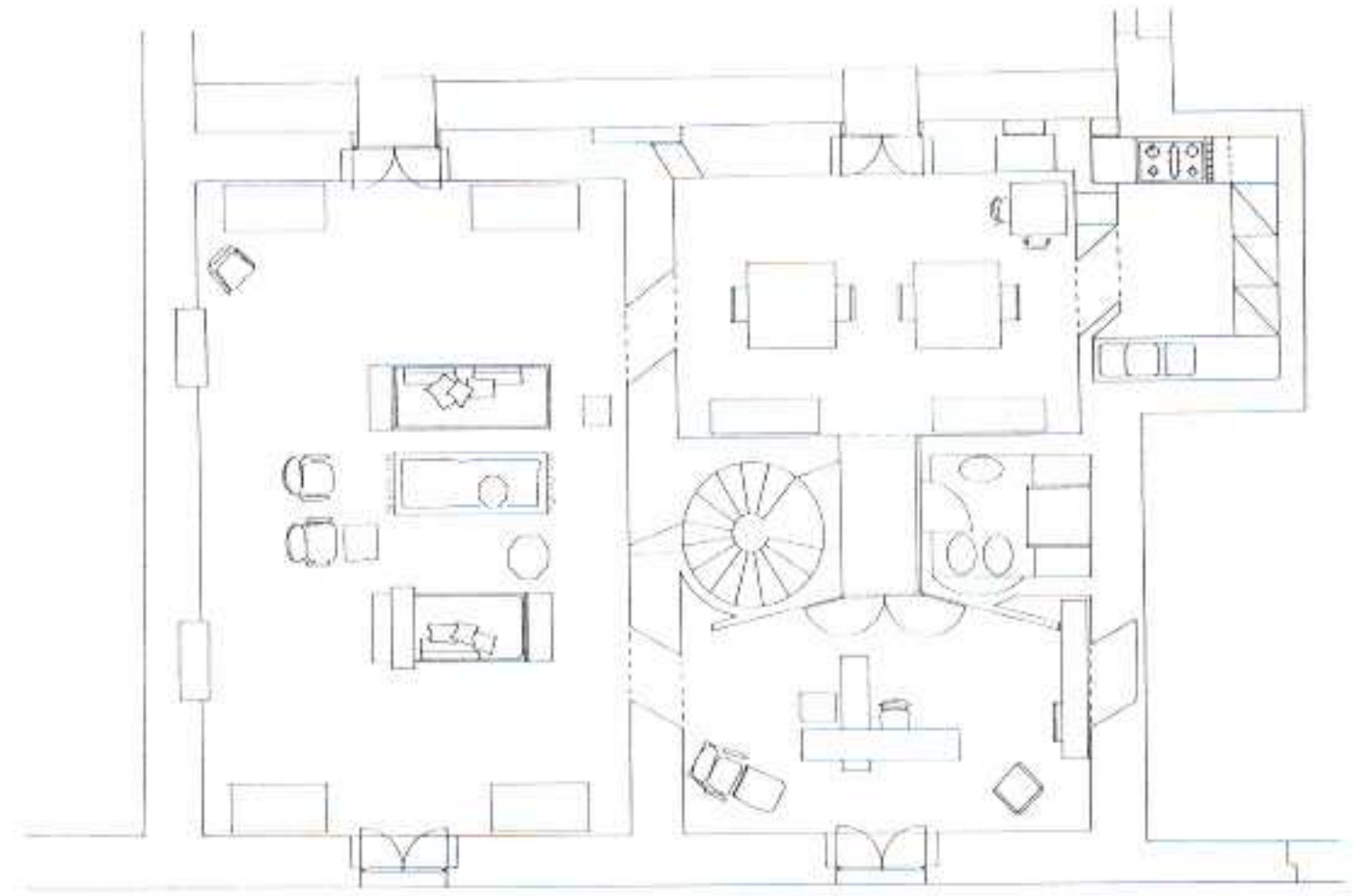
Las nuevas aberturas practicadas en el exterior de la villa han sido realizadas como pequeños y estrechos vanos, de forma que se distingan y se superpongan claramente a las ya existentes sin alterar la imagen global del edificio.







First floor plan / Primera planta



Ground floor plan / Planta baja

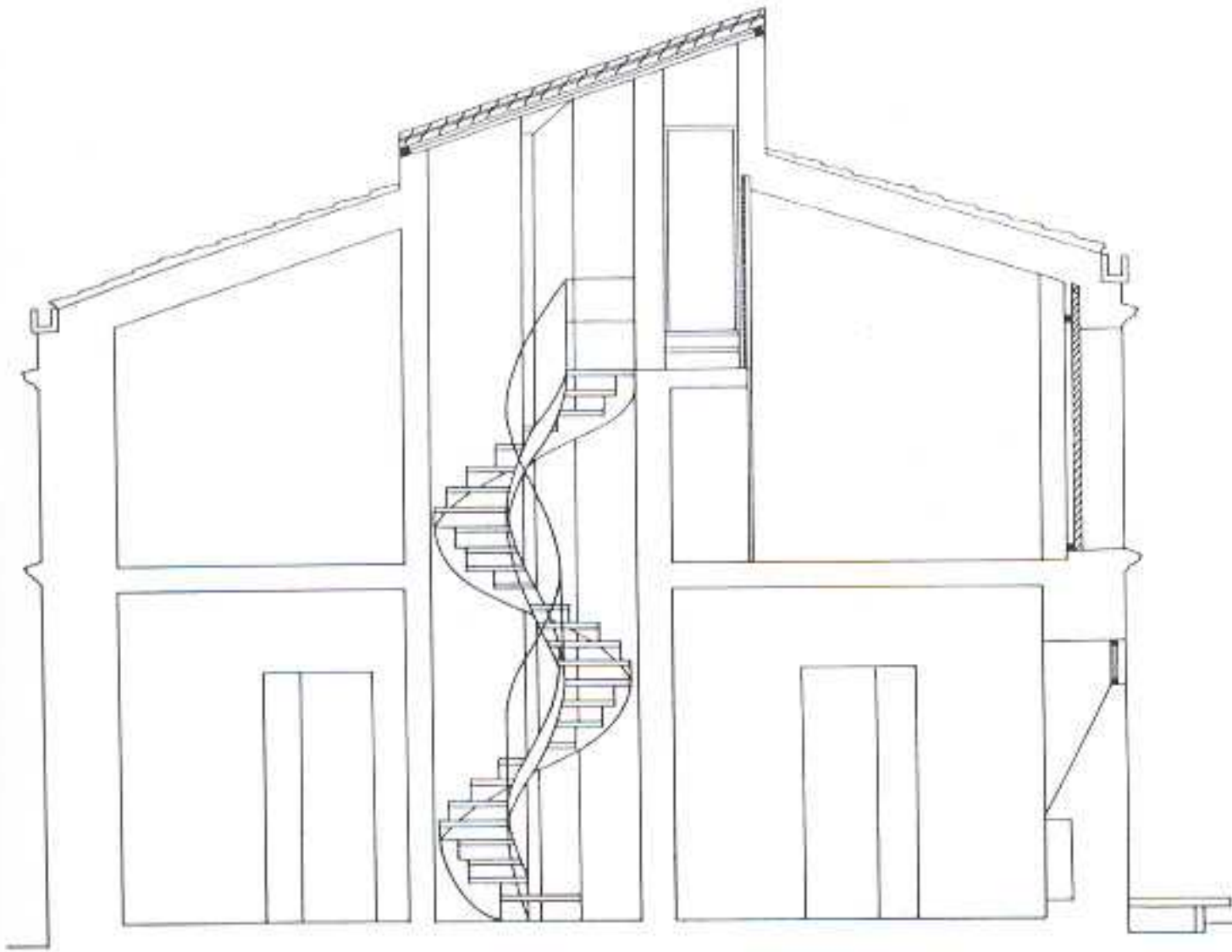


The elegance and sobriety of the interior spaces, in which the use of traditional materials prevails, is compensated by small details that are elaborate and discreet. On this page, images of the crack in the central wall of the living room.

La elegancia y sobriedad de los espacios interiores, en los que predomina la utilización de materiales tradicionales, queda compensada por pequeños detalles elaborados y discretos. En esta página, imágenes de la fisura abierta en la pared central de la sala de estar.

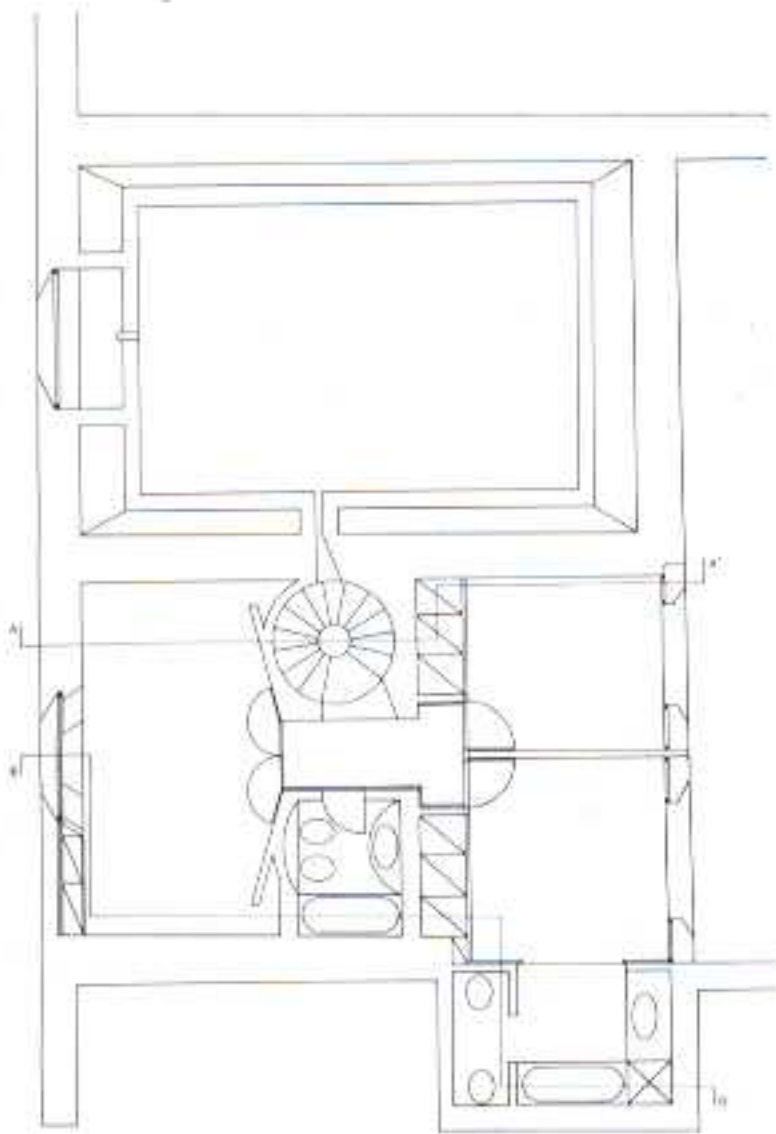






A/A Cross section / A/A Sección transversal

B/B Cross section / B/B Sección transversal



The dematerialisation of the bevelled angles, the unexpected cuts in the walls, the skylights and the angled openings create unexpected perspectives of the interior of the dwelling and allow a greater connection between rooms with minimum modifications to the original structure.

La desmaterialización de los ángulos biselados, los cortes imprevistos en las paredes, los lucernarios y las aberturas en ángulo, crean perspectivas inesperadas del interior de la vivienda y a su vez permiten una mayor conexión entre estancias, modificando mínimamente la estructura original del edificio.

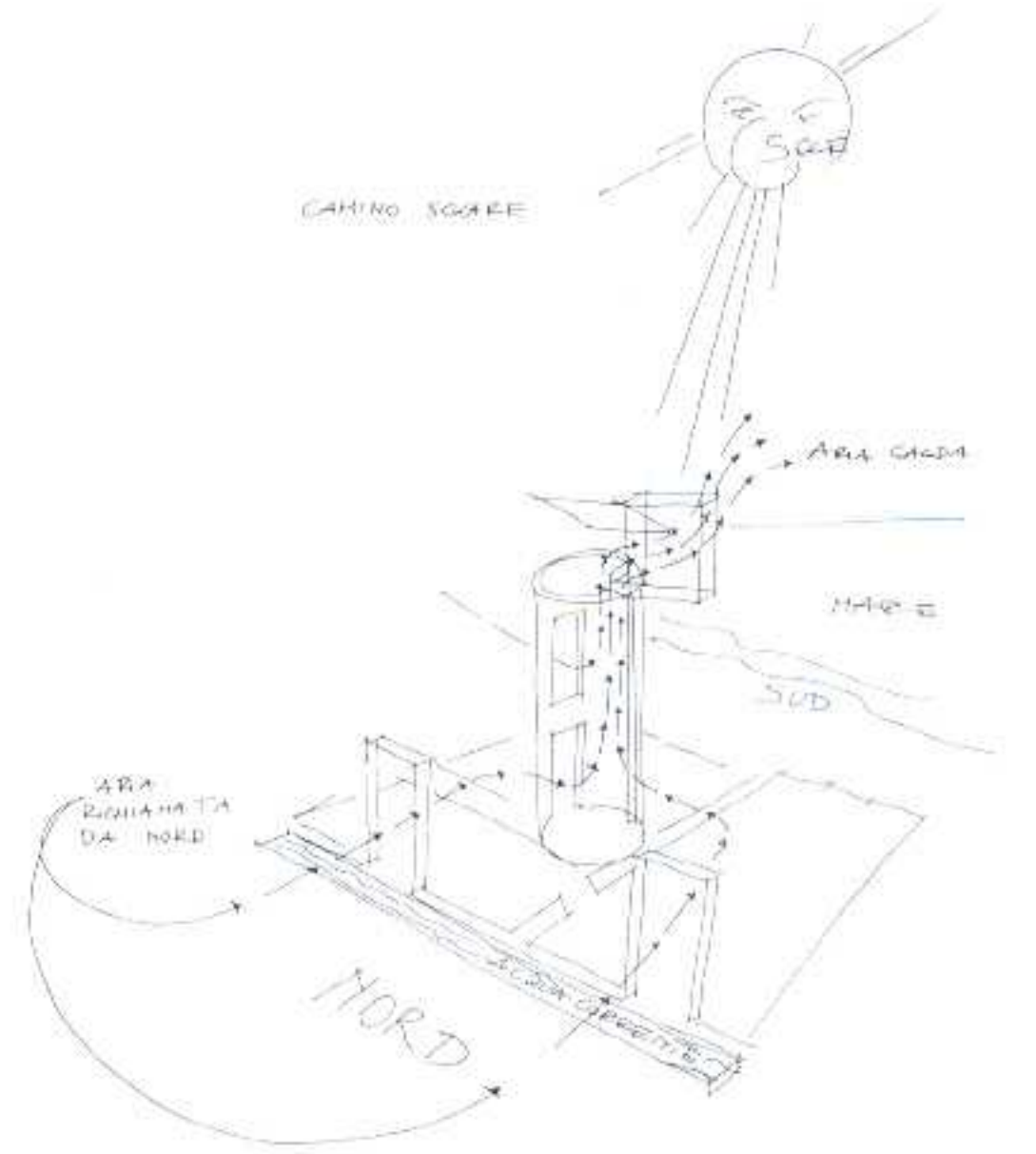
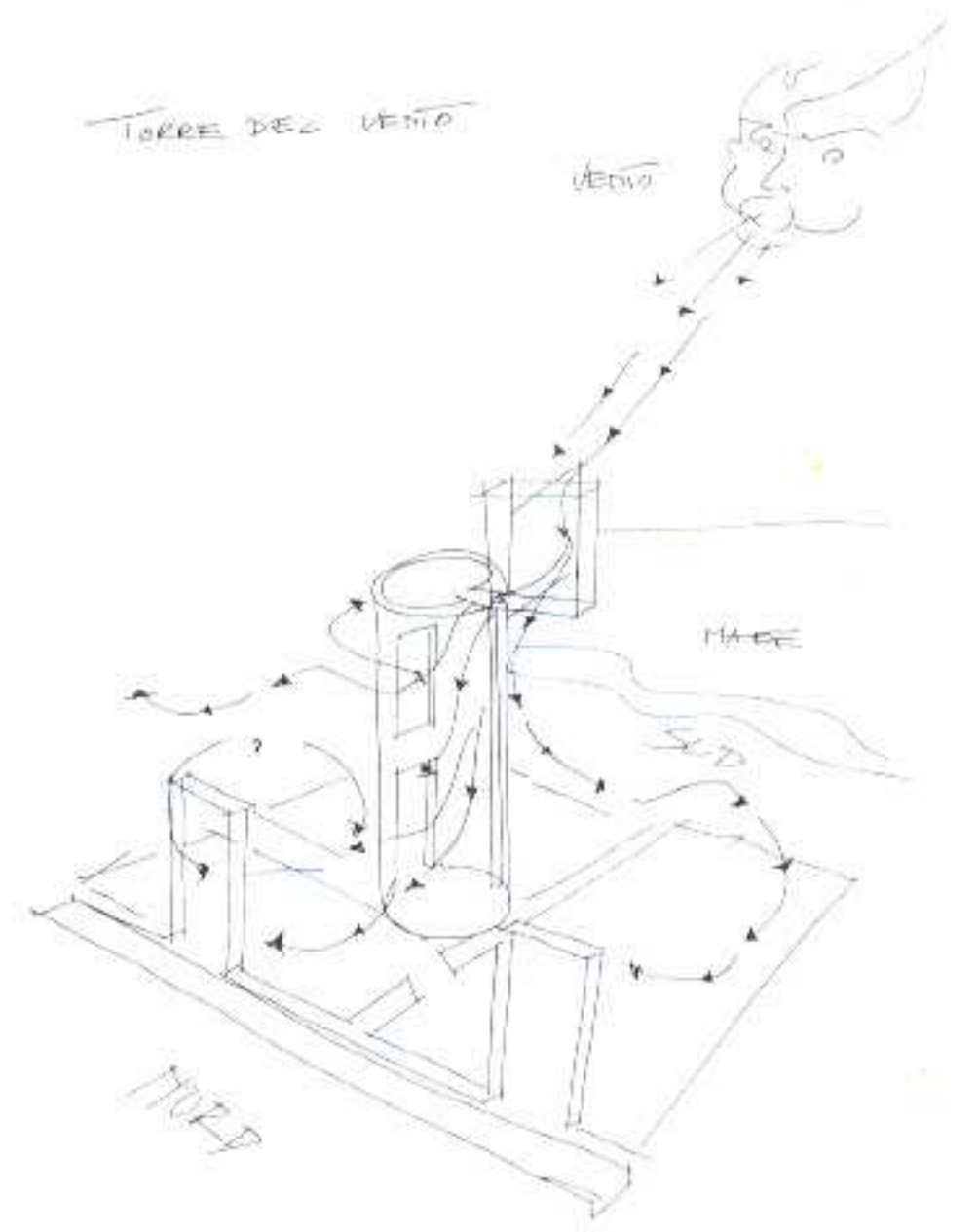




An organic spiral staircase communicates the ground floor with the upper level and the terrace, which is protected by a light glass and metal structure.

Una sinuosa y orgánica escalera de caracol comunica la planta baja con el nivel superior y la terraza. Al llegar al exterior, ésta queda protegida mediante una ligera estructura de vidrio y metal.





Otorino Berselli Cecilia Cassina

Ristrutturazione in Manerbio

Brescia, Italy Photographs: Alberto Piovano

The house is set at the end of a closed alley inside the urban fabric of Manerbio. It had long been uninhabited and used exclusively for storing material and equipment by a local building firm.

The poor condition of the building and the inappropriate intervention on part of the portico in the sixties did not curb the imagination of the new owners, helped and stimulated by the considerable dimensions of the courtyard and the garden.

The fascinating volumes and the need for a clear solution to the disastrous intervention of the sixties suggested the idea of proposing a sequence of very recognisable architectural elements on both the façades. The original brickwork of the portico was revealed, the stone wall was cleaned and the wooden roof structure was rebuilt.

The three-storey house of the early 20th century was recovered with the typical structure of the epoch, a stone staircase leading to the different levels and dividing each floor into two rooms.

The central body from the sixties acts as an element of union and dates the intervention.

On the facade of the extremely rational cube, the evidence of the sequence of the pillars of the portico suggested the form of the openings, which at night-time turn the interior spaces into a permeable and transparent box.

The organic nature of the materials and the almost obsessive repetition of a single colour (floors, masonry, frames) conflict strongly with the wing of the laundry and kitchen in blood red and with the wall and the pillar of the living room in exposed brickwork.

The new distributive order stimulates the use of the whole residence, giving precedence to certain parts over others according to the seasons. For example, in winter the large living room on the first floor is given preference, whereas in summer the outer zone giving onto the garden is used more.

La casa está situada al final de un callejón sin salida dentro de la trama urbana de Manerbio. El edificio había estado mucho tiempo abandonado y se había usado exclusivamente para guardar materiales y equipos por una empresa de construcción.

Su mal estado y la intervención inadecuada en una parte del pórtico en los años 60 no refrenó la imaginación de los nuevos dueños, ayudados y estimulados por las considerables dimensiones del patio y del jardín.

Los fascinantes volúmenes y la necesidad de encontrar una solución clara para la desacertada intervención de los años 60 hicieron pensar en la idea de proponer una sucesión de elementos arquitectónicos muy reconocibles en ambas fachadas. La obra de fábrica original del pórtico se descubrió, la pared de piedra se limpió y la estructura de la cubierta de madera fue reconstruida. La vivienda de triple altura de principios de siglo se recuperó con la estructura típica de la época, una escalera de piedra que conduce a los diferentes niveles y divide cada planta en dos estancias.

El cuerpo central de los años 60 actúa como nexo e indica la fecha de la intervención. En la fachada del *cubo*, sumamente racional, la evidencia de la sucesión de los pilares del pórtico hizo pensar en la forma de las aperturas, que durante la noche convierte los espacios interiores en una caja permeable y transparente.

La naturaleza orgánica de los materiales y la repetición casi obsesiva de un único color (suelos, mampostería, carpintería) entra en fuerte conflicto con el ala de lavandería y cocina, en color rojo sangre, y con la pared y el pilar del salón en obra de fábrica vista.

El nuevo orden distributivo estimula el uso de toda la vivienda, dando prioridad a ciertas partes, según las estaciones.

Por ejemplo, en invierno el salón grande del primer piso tiene prioridad, mientras que en verano la zona exterior que da hacia el jardín se utiliza más.

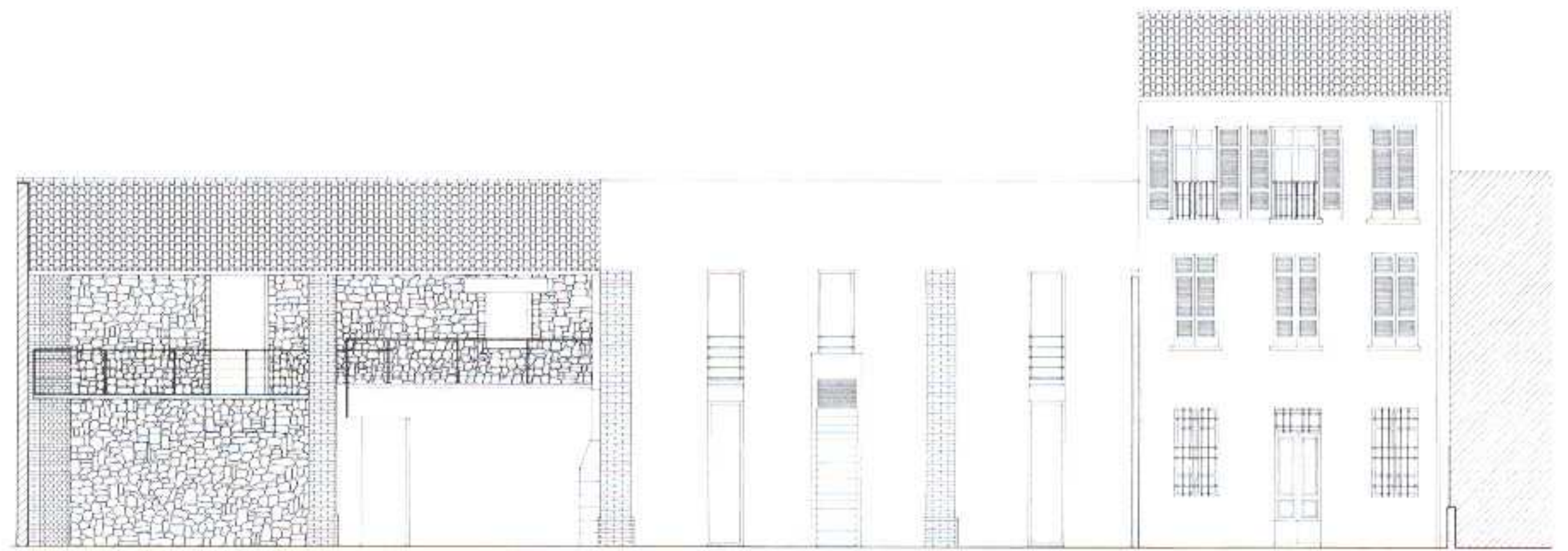
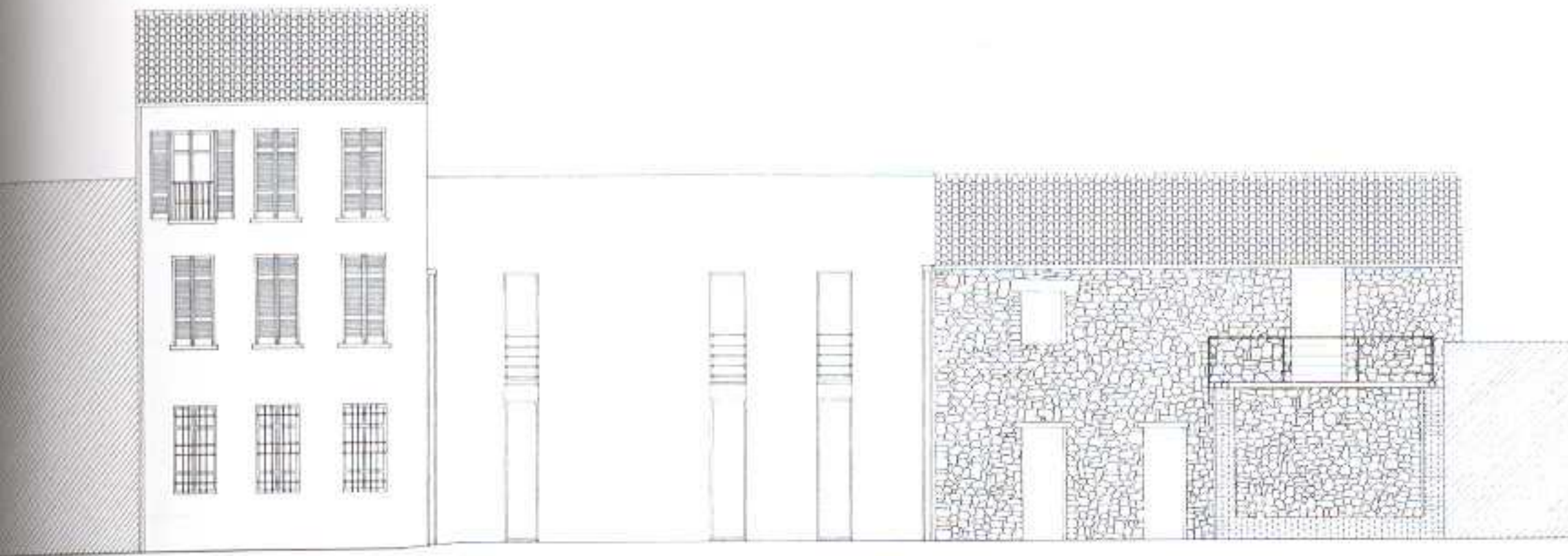




In the external appearance of the building, the project promotes verticality and linearity through the proliferation of narrow openings, thus counteracting the horizontality of the tectonic walls.

En el exterior del edificio, el proyecto potencia la verticalidad y linealidad mediante la proliferación de estrechas aberturas, contrarrestando, de este modo, la horizontalidad de los paños macizos.



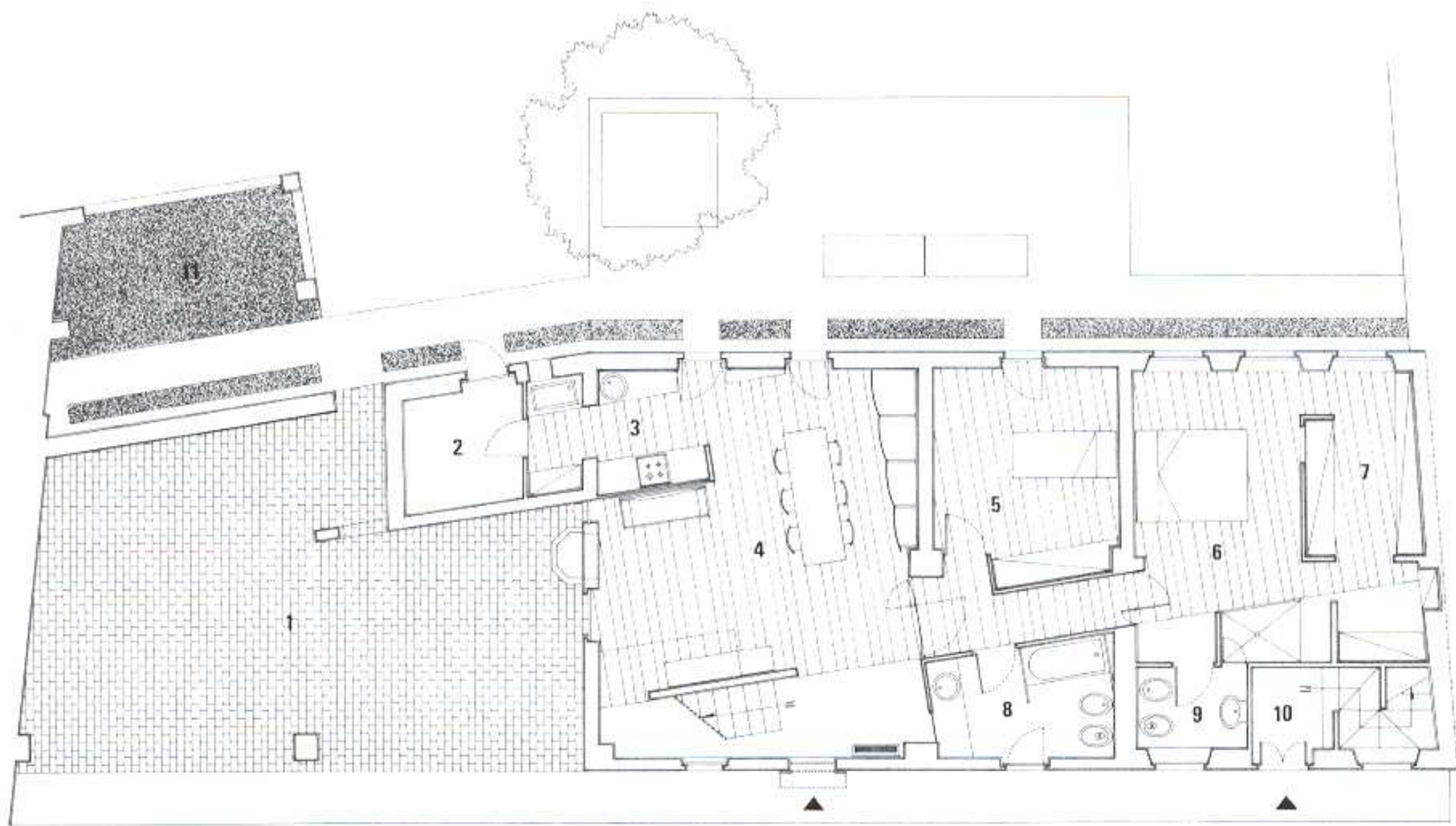


0 0.5 1 2

Main elevations / *Fachadas principales*







0 0.5 1 2
Ground floor plan / Planta baja

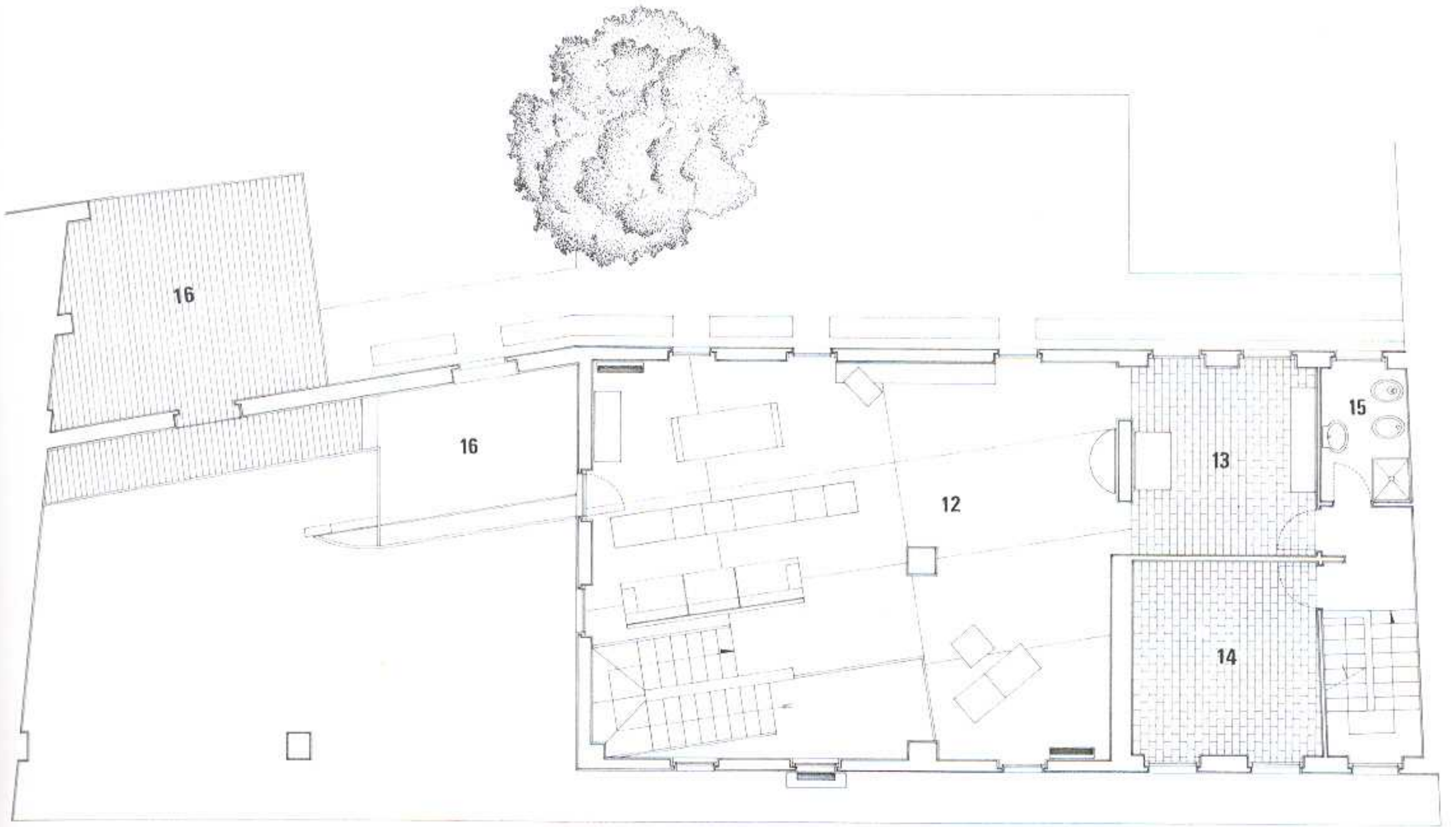


Views of the kitchen area and dining room located on the lower level. These rooms are separated from the bedrooms by means of a fitted wardrobe that has curved metal doors with a matte finish and a swivelling door.

Imágenes de la zona de la cocina y el comedor, situadas en el nivel inferior. Estas estancias quedan separadas de las habitaciones mediante un armario empotrado con puertas metálicas curvas, con acabado mate y una puerta pivotante.







First floor plan / *Primera planta*





The two-flight staircase communicating the ground floor with the upper level is made of coloured, reinforced cement to which thin steel bars have been attached as a handrail.

La escalera de dos tramos encargada de comunicar la planta baja con el nivel superior es de cemento armado coloreado al cual se han fijado pequeños perfiles de acero tratado a modo de barandilla.





On this page, several views of the living area located on the upper floor. This communicates with the external terrace that looks onto the garden through a small balcony and a walkway anchored to the stone wall.

En esta página, diversas imágenes de la zona de estar situada en la planta superior. Esta comunica con la terraza exterior que mira al jardín, a través de un pequeño balcón y una pasarela anclada en el muro de piedra.



Richard Rogers Partnership

House in Royal Avenue

London, England

Photographs: Richard Bryant/Arcaid

For their own dwelling, Richard and Ruth Rogers renovated two five-storey terrace houses built in 1840 on Royal Avenue. They are on a corner site overlooking Wren's beautiful 1692 Royal Hospital and the King's Road. Both properties are Grade II historic buildings and had small dark gardens to the rear which were devoid of sunlight due to the encroachment of the surrounding buildings.

Functionally, the house is divided horizontally. The older children and nanny live in three flats in the basement. Ruth's mother has the ground floor. Richard and Ruth live primarily on the second and third floors and the younger children and study are on the fourth floor.

The original dark courtyard at the back is glazed over to form a three-storey high entry hall and playroom area. The main stairway winds its way across this skylight space to the living area and then on up to the mezzanine. A spiral staircase connects all five floors and by-passes the principle living and mezzanine sleeping areas.

Sliding translucent glass screens cut off the living areas from the glazed conservatory. Venetian blinds conceal the bedroom on the mezzanine from the living/kitchen area below. A small, bright garden terrace runs off the side of the kitchen area. On the top floor the large children's room can be divided by an aluminium garage roller door.

The party wall between the two houses was replaced by a steel structure on the second, third and fourth floors. The second floor was partially removed and replaced and a mezzanine was formed creating a magnificent double height space at first-floor level of approximately

7 metres height. This provided the main living area with the kitchen at first-floor level and the bedroom and bathroom on the mezzanine.

The kitchen with its stainless steel island is a central feature of the space.

Para albergar su propia vivienda, Richard y Ruth Rogers restauraron dos edificios entre medianeras, de cinco alturas, construidos en 1840 en Royal Avenue. Ambas construcciones se levantan en un solar de esquina que tiene vistas del Royal Hospital de Wren de 1692 y la concurrida King's Road londinense. Los dos son edificios históricos de Grado II y tenían pequeños jardines en la parte trasera que estaban desprovistos de luz solar, debido a la invasión de los edificios circundantes.

Funcionalmente, la casa se divide en sentido horizontal. Los hijos mayores y la niñera viven en tres apartamentos en el sótano. La abuela vive en la planta baja. El matrimonio ocupa principalmente la planta segunda y tercera y los hijos pequeños se alojan en el estudio de la cuarta planta.

El oscuro patio original en la parte trasera se ha cerrado con una cubierta de cristal para formar un vestíbulo de entrada y la zona de juego, de tres pisos de altura. La escalera principal se gira por este espacio de claraboya hacia la zona de estar y desde ahí sube al entresuelo.

Una escalera de caracol conecta las cinco plantas sin servir la zona principal de estar y la zona de dormitorios en el entresuelo. Pantallas correderas de vidrio translúcido separan la zona de estar del conservatorio acristalado. Unas persianas venecianas ocultan el dormitorio en el entresuelo de la zona de día y la cocina en el piso inferior.

Una pequeña terraza recorre exteriormente el perímetro de la cocina.

En la planta superior, la estancia de los hijos mayores puede ser dividida por una puerta enrollable de garaje fabricada en aluminio.

La medianera entre las dos casas fue reemplazada por una estructura de acero en las plantas segunda, tercera y cuarta. El segundo nivel se eliminó y fue reemplazado parcialmente conformando un entresuelo de doble altura al nivel de la primera planta de aproximadamente 7 metros de altura.

Esta obra creó la zona principal de estar con la cocina al nivel de la primera planta y el dormitorio y baño en el entresuelo. La cocina, con su isla de acero inoxidable, es un elemento central del espacio.



Through a revolutionary transformation, the architect has managed to change two seventeenth century attached structures into a spacious and luminous dwelling, without altering the look of the exterior.

Sin alterar su aspecto exterior, el arquitecto ha logrado, a través de una revolucionaria transformación, convertir dos construcciones adosadas del siglo XVII en una amplia y luminosa vivienda.





The interior is organised as a single, continuous space in which the various functional activities take place. To the right, views of the living room: a dramatic, triple-height space, generously bathed in natural light which is reflected and amplified by the white painted surfaces of the walls and floor.

El interior se organiza como un único espacio continuo en el que se suceden las zonas de diversa naturaleza funcional. A la derecha, imágenes de la sala de estar: un dramático espacio en triple altura, bañado por una generosa entrada de luz natural, que se refleja y multiplica gracias al color blanco con que se han pintado paredes y suelo.



The walls have only been treated where absolutely essential. To the right, view of the very impressive metal, spiral staircase which connects the second-floor studio with the master bedroom.

Los muros han sufrido únicamente las intervenciones necesarias e imprescindibles. A la derecha, imagen de la impresionante escalera de caracol metálica que se encarga de comunicar el estudio situado en la segunda planta con el dormitorio principal.









On this double page, views of the master bedroom located on the upper floor. The final flight of the agile and translucent metal staircase which connects this home's various levels can be discerned in the background.

En esta doble página, imágenes del dormitorio principal situado en la planta superior. Al fondo, se adivina el tramo final de la ligera y transparente escalera metálica que comunica los distintos niveles de la vivienda.



Brookes Stacey Randall

Lowe apartment

London, United Kingdom Photographs: Katsuhisha Kida

Brookes Stacey Randall were appointed by Chris Lowe of the Pet Shop Boys to provide "a calm light interior space" within the top floor of a converted warehouse.

The form of the existing shell was a very particular half arch with a small side space. A potential roof terrace was separated from the main volume and accessed via a lower terrace and a spiral staircase.

The main volume was treated as a room whose function can change depending on the particular facilities brought into use. In order to achieve this, the small side space was split into storage and bathroom areas. The storage area was equipped with three large pull-out 'pods', each providing a different facility for the main space.

Each pod was designed to cantilever out on a triple extending mechanism, similar in principal to that of a filing cabinet drawer.

Directly above the centre of the space, a curved double glazed roof-light opens on hydraulic rams. Light is controlled by automatic pivoting aluminium louvers. The lighting concept was developed to enhance the architecture rather than simply light the space. The window screens are both lit from behind to allow a gentle transition from day to night.

Daylight is modified through a combination of translucent screens and opaque blinds and louvers allowing the client total control over the degree of privacy and light.

The circulation within the flat has been designed to maximise a sense of scale, concealing views and revealing them as the user moves through the space. The convergent curved walls lead the user from the dim entrance toward the light of the main space whilst the route broadens and the height increases towards the curved ceiling rising above. A slatted birch mezzanine closes over the route. From the position below the mezzanine, the kitchen and dining areas are revealed to the rear and the full space opens up towards the translucent birch screens on the end window.

El equipo de arquitectos Brookes Stacey Randall recibió el encargo de Chris Lowe, integrante del grupo musical *Pet Shop Boys*, de crear "un espacio interior luminoso y tranquilo" para albergar su vivienda dentro de la planta superior de un almacén reformado.

La forma del antiguo receptáculo era un singular medio arco, con un pequeño espacio en uno de sus lados. La azotea se separaba del volumen principal y se accedía a ella a través de una terraza más baja y una escalera de caracol.

El volumen principal se trató como una habitación cuya función puede cambiar dependiendo de los medios utilizados. Para lograr ésto, el pequeño espacio lateral se dividió en zona de almacenamiento y zona de baño.

El área del almacén se ha equipado con tres grandes *vainas* móviles, cada una de las cuales ofrece una opción diferente. Todas han sido diseñadas para extenderse en forma de voladizo sobre un mecanismo triple, similar al funcionamiento de un archivador.

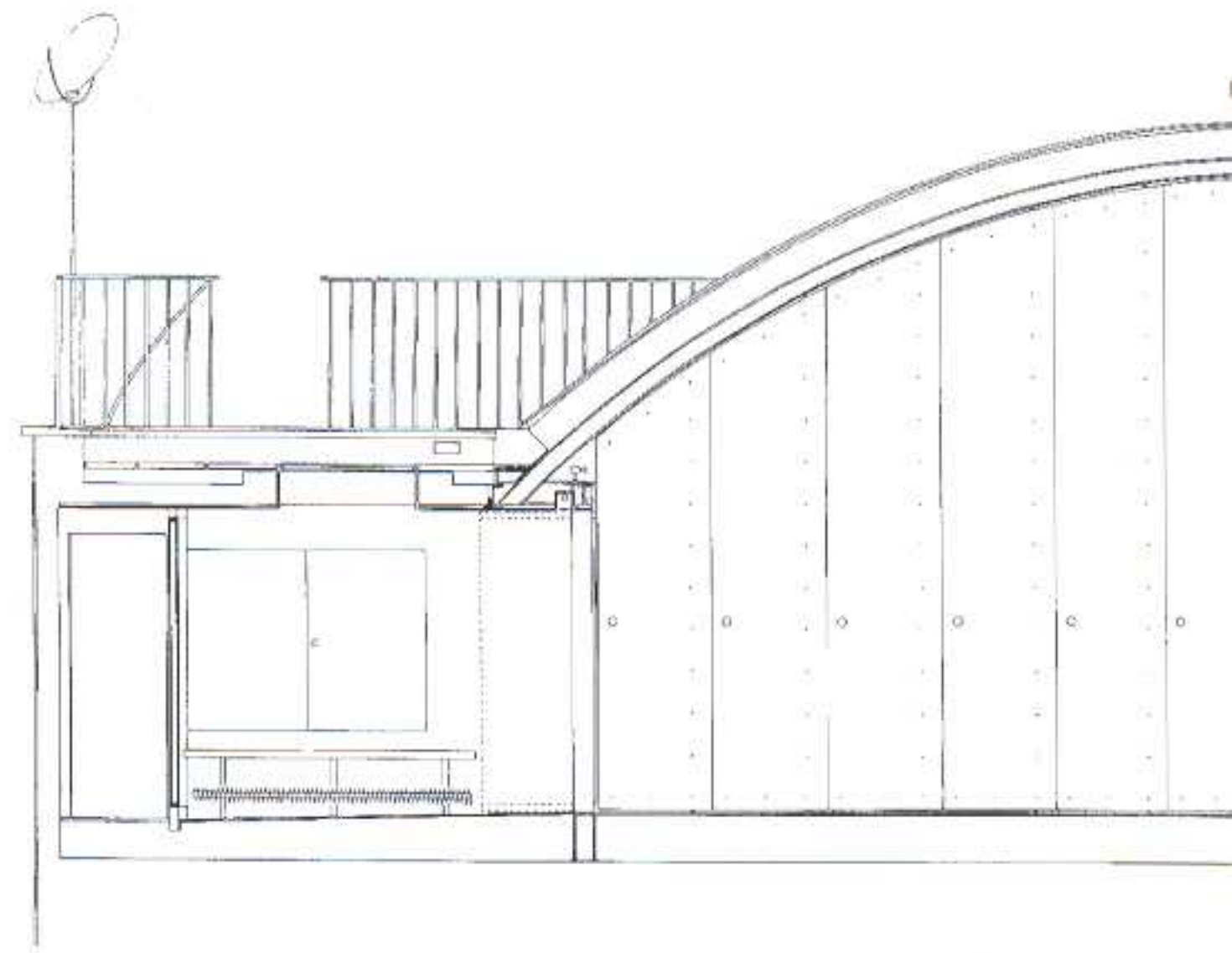
Directamente sobre el centro de la vivienda, una enorme claraboya abovedada se abre mediante un sistema hidráulico. La luz es controlada por persianas automáticas de aluminio montadas sobre un eje. El concepto de la iluminación en este apartamento es, no sólo un recurso práctico, que dota de luz natural a la vivienda, sino que se transforma también en un valor expresivo, que conforma y moldea la arquitectura interior.

Las pantallas de la ventana se iluminan desde atrás para permitir una transición suave de día y de noche. La luz de día se modifica a través de una combinación de pantallas translúcidas, persianas y lamas opacas, que permiten al cliente tener un control total del grado de intimidad y de luz dentro del apartamento.

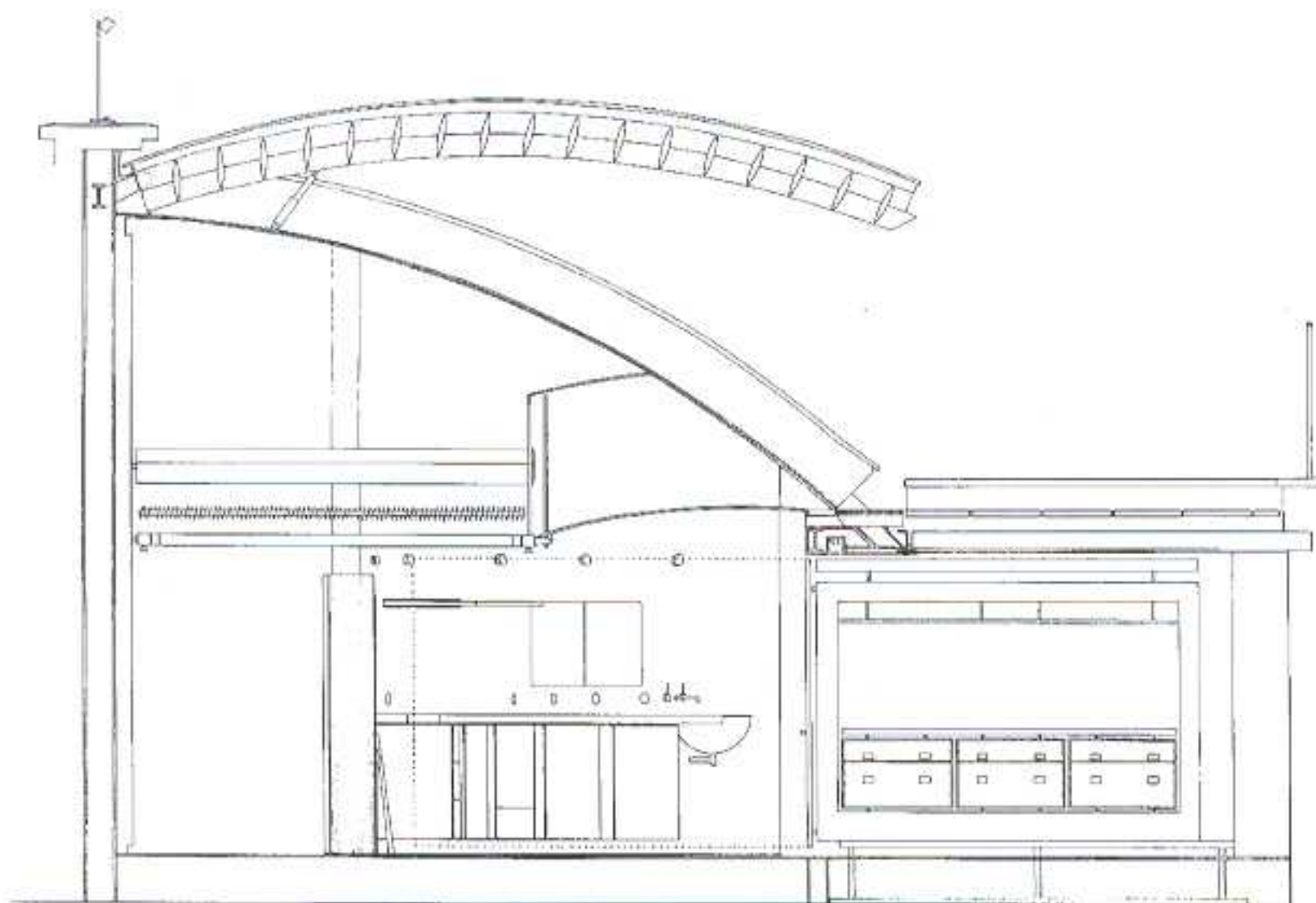
La circulación interior se plantea de modo que consigue aumentar el sentido de la escala, ocultando y revelando vistas mientras el usuario se desplaza a través del espacio. Las paredes curvadas convergentes llevan al usuario desde la entrada oscura hacia la luz del espacio principal, mientras la ruta se ensancha y la altura aumenta hacia el techo curvado.

Un entresuelo de lamas de abedul cierra la ruta. Desde este se vislumbran, al fondo, la cocina y el comedor mientras que el conjunto del espacio se abre hacia las pantallas de abedul translúcidas desde la ventana del extremo.



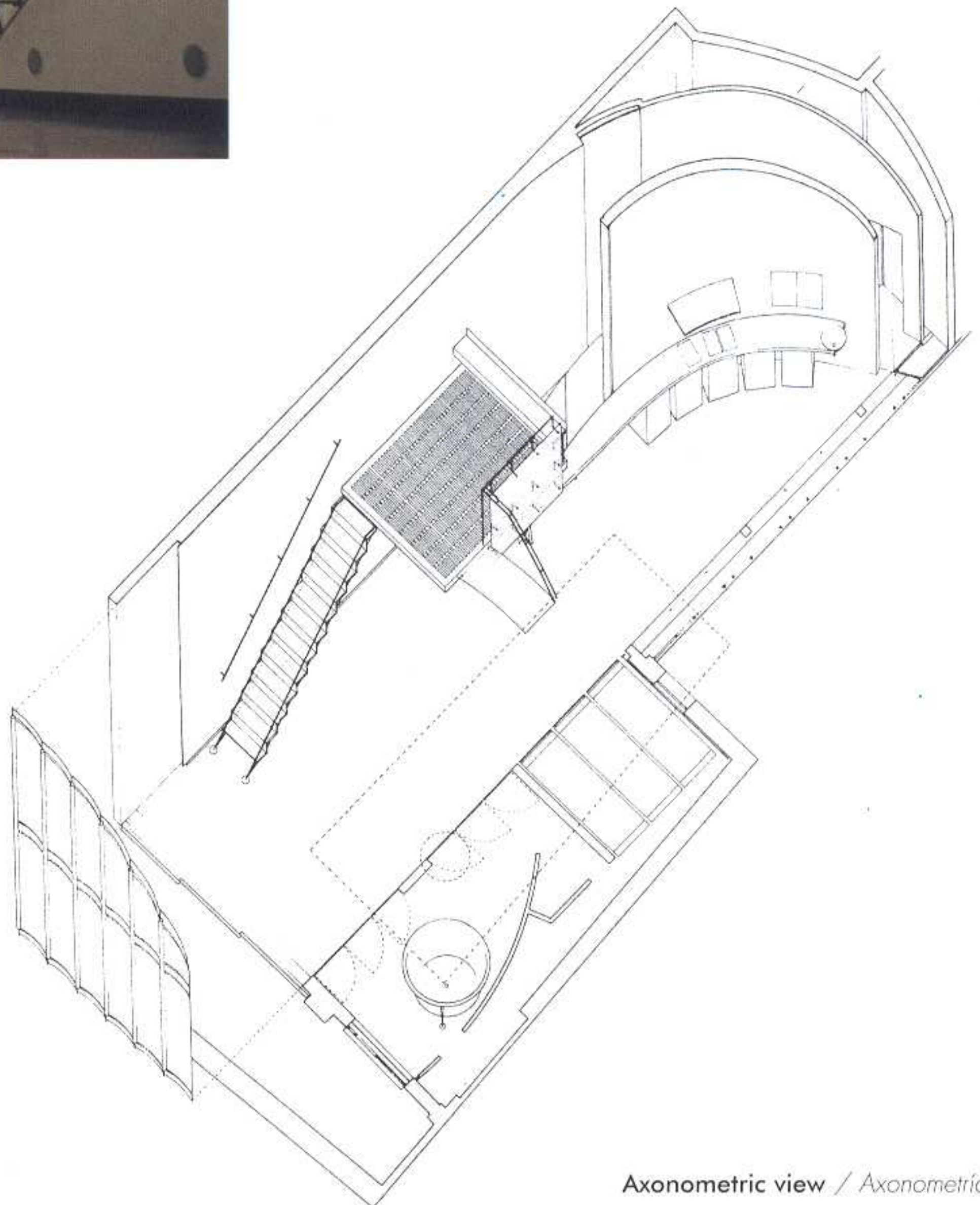


Cross section / *Sección transversal*



Cross section / *Sección transversal*

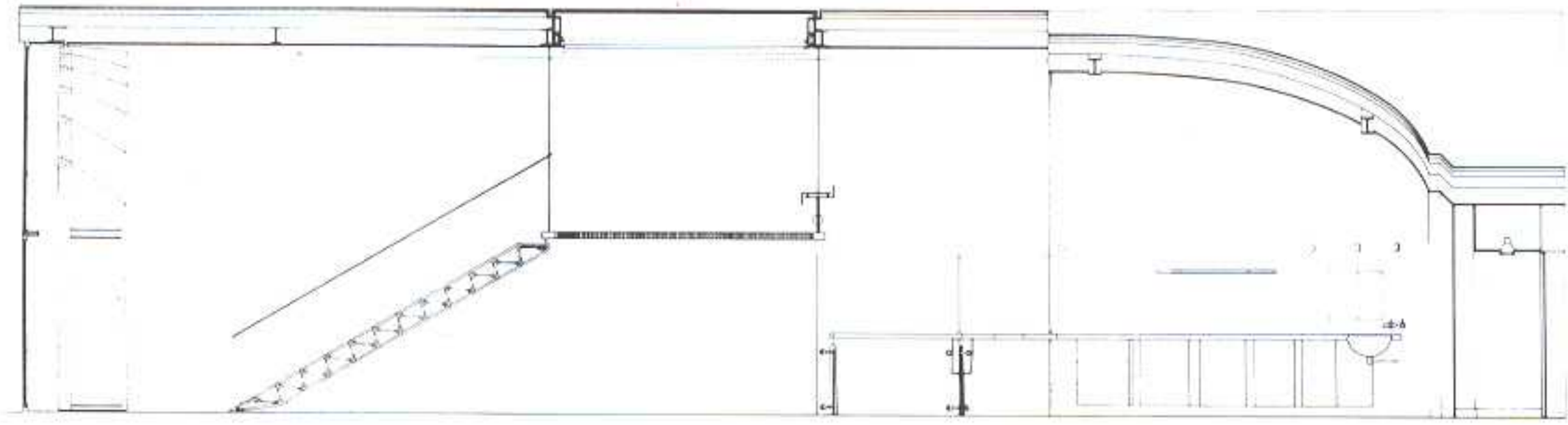




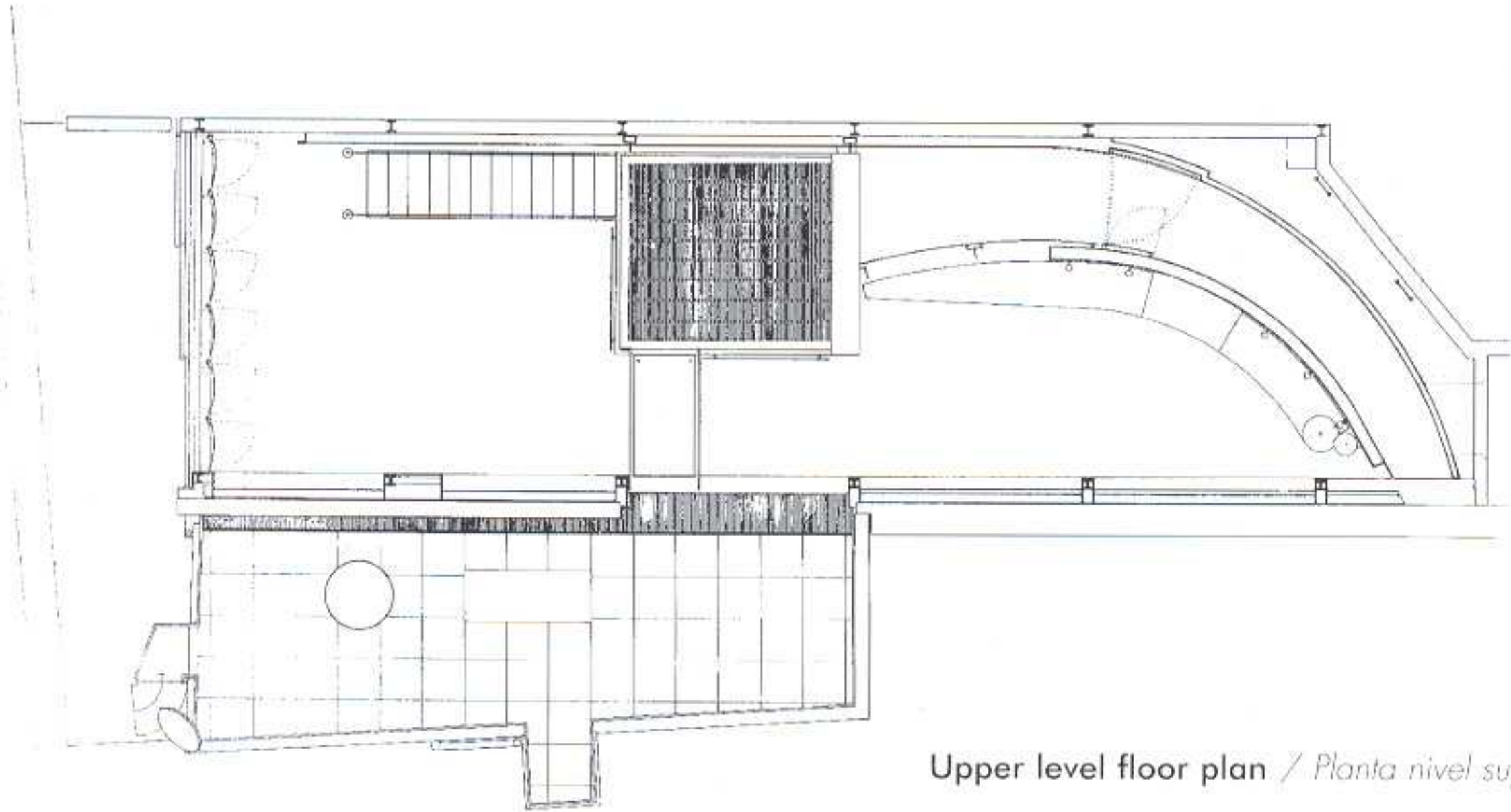
The staircase built totally in structurally resistant glass is designed to be as light and transparent as possible to avoid interrupting the visual continuity of the space.

La escalera, diseñada como una pieza muy ligera y transparente, se ha realizado con un vidrio especial, estructuralmente muy sólido. De este modo se garantiza la continuidad visual del espacio.

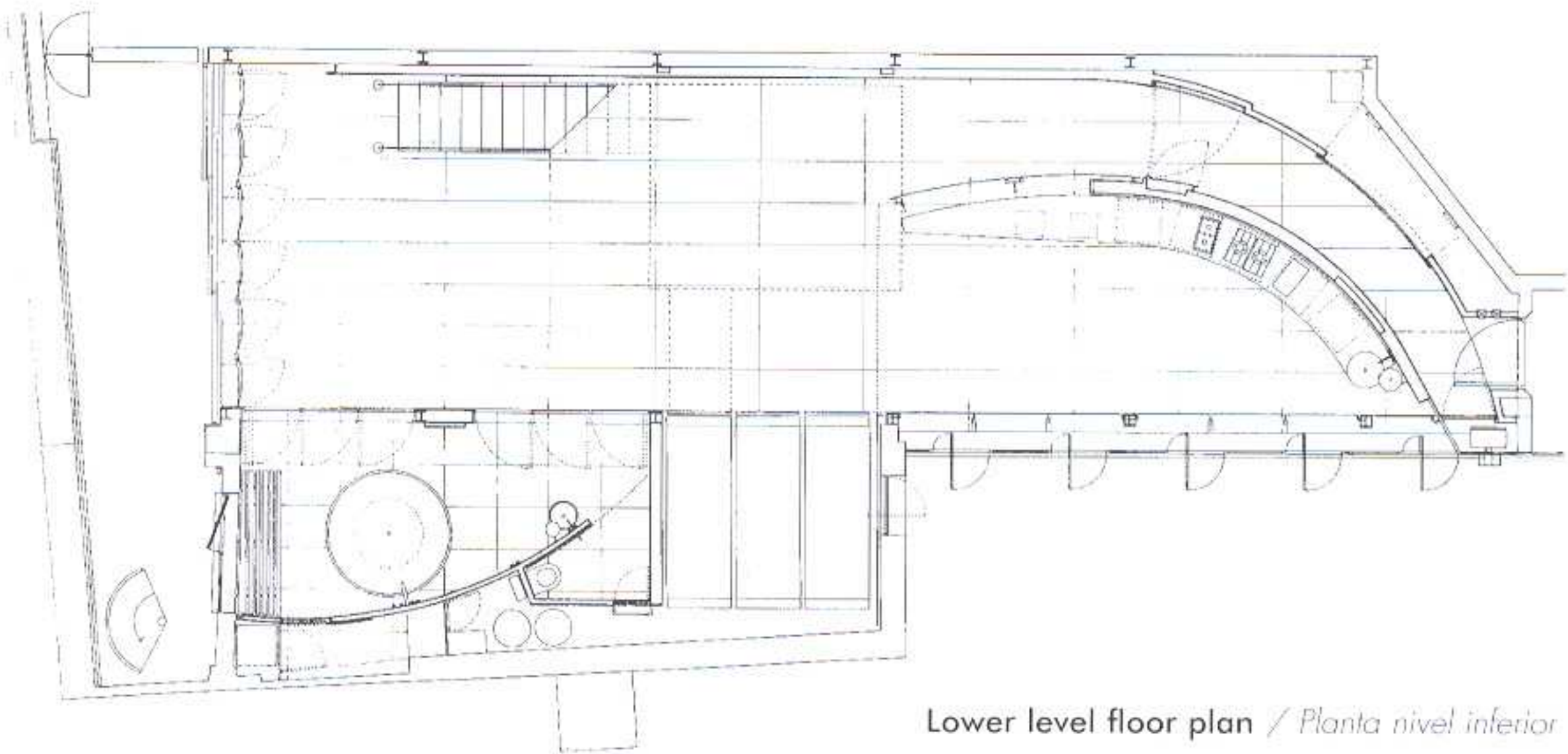
Axonometric view / Axonometría



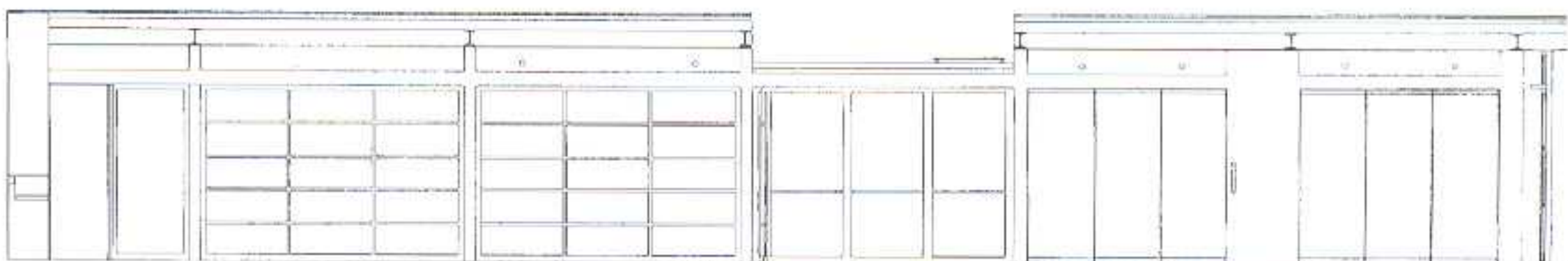
Longitudinal section / *Sección longitudinal*



Upper level floor plan / *Planta nivel superior*



Lower level floor plan / *Planta nivel inferior*



Interior elevation / *Alzado interior*

0 0.51 2



In the bathroom the architects used a an optical fiber lighting system that is able to fill the space with light thanks to its reflection on the multiple stainless steel surfaces.

Para iluminar el baño, los arquitectos han utilizado un sistema de iluminación por fibra óptica, que consigue inundar el espacio de luz gracias al reflejo de ésta sobre las múltiples superficies de acero inoxidable.







The existing space is divided into two areas of different heights, one of which is covered with a half arch.

The bathroom and the storage areas were located in the lower part of the apartment. Three large sliding fitted cupboards are pulled out to modify the large space according to the user's needs.

El espacio existente se divide en dos zonas, de alturas diferentes, una de las cuáles se encuentra cubierta por medio arco.

En la parte baja del apartamento se han situado el baño y las zonas de almacenaje. Tres grandes armarios empotrados deslizables se extraen hacia fuera, modificando el espacio grande según las necesidades del usuario.

Roberto Menghi

Castello nel Lodigiano

Lodigiano, Italy Photographs: Melina Mulas

The aim of the project was to restore the north-western part of the Castle, modernizing the interior and making it fully inhabitable, without spoiling the unique character it had taken on over the years.

New connections have been made between the ground and the first floors through two new spiral steel staircases with steps in solid bay oak; the existing straight staircase in stone was resurfaced. The horizontal structures on the first floor, original beams and shelves in bay oak, were restored and reinforced with a special procedure based on resins and metal inserts. The existing terracotta tile floors were levelled off and integrated with new hand made tiles of the same size made with the same clay (which is still found in the area) as the old ones. To solve the problem of rising damp, which has, for centuries, been penetrating the wall an insulation system using "active electro-osmosis" has been adopted with excellent results. On the other hand, the project creates an intermediate level between the ground and the first floor, in part adapted as a study-library facing over the main hall, in part used as a service area: cloakroom, laundry, etc. The six meter ceiling height typical of the age has been maintained for entrance hall, part of the main hall and the whole kitchen. The intermediate level has been made, like the stairs, using steel structures, but with a load-bearing flooring in Swedish pine.

The two stairways and this last space were designed and constructed with materials that contrast with the original context, in order to highlight their superstructural and "removable" nature:

Bedrooms, bathrooms and closets has been fitted into the space situated above the pointed arches. The outer wall of the bedrooms, overlooking the courtyard has been moved back with respect to the rest of the façade, in order to make room for a long balcony, about two meters wide, above the arches.

The Castle looks like a fortress with a moat, having surrounding walls and a shortage of apertures, with a consequent shortage of light and air in the rooms. This problem was solved by reopening some of the original apertures that had been walled over and making some new horizontal slits under the western eaves.

The roof has been restored and insulated, maintaining the existing cover in hand-made bent tiles.

El objeto del proyecto se basa en la restauración del lado noroeste del castillo, actualizando los interiores y haciéndolos totalmente habitables, sin dañar, con una intervención moderna, el carácter único e irrepetible que el edificio había ido adquiriendo con el paso del tiempo.

Uno de los capítulos de la actuación ha sido establecer nuevos vínculos entre la planta baja y el primer nivel mediante dos nuevas escaleras circulares, construidas en acero con peldaños de madera maciza de roble; al tiempo que la antigua escalera pétreo, de tiro recto, ha sido pulida y restaurada. Las estructuras horizontales de la primera planta, vigas y ménsulas originales de roble, han sido restauradas y reforzadas mediante un sistema a base de resinas y anclajes de metal. Los antiguos suelos cerámicos han sido totalmente levantados y de nuevo colocados, combinando las piezas originales con otras fabricadas artesanalmente con la misma arcilla (que aún se puede encontrar en la zona).

La humedad, filtrada durante siglos a través de los gruesos muros, se ha tratado con un sistema de aislamiento a base de electroosmosis activa, que ha dado muy buenos resultados. Por otro lado, se ha creado un nivel intermedio entre las plantas baja y primera, que se ocupa en parte como estudio-biblioteca sobre el estar y en parte como zona de servicio, lavadero, guardarropa, etcétera.

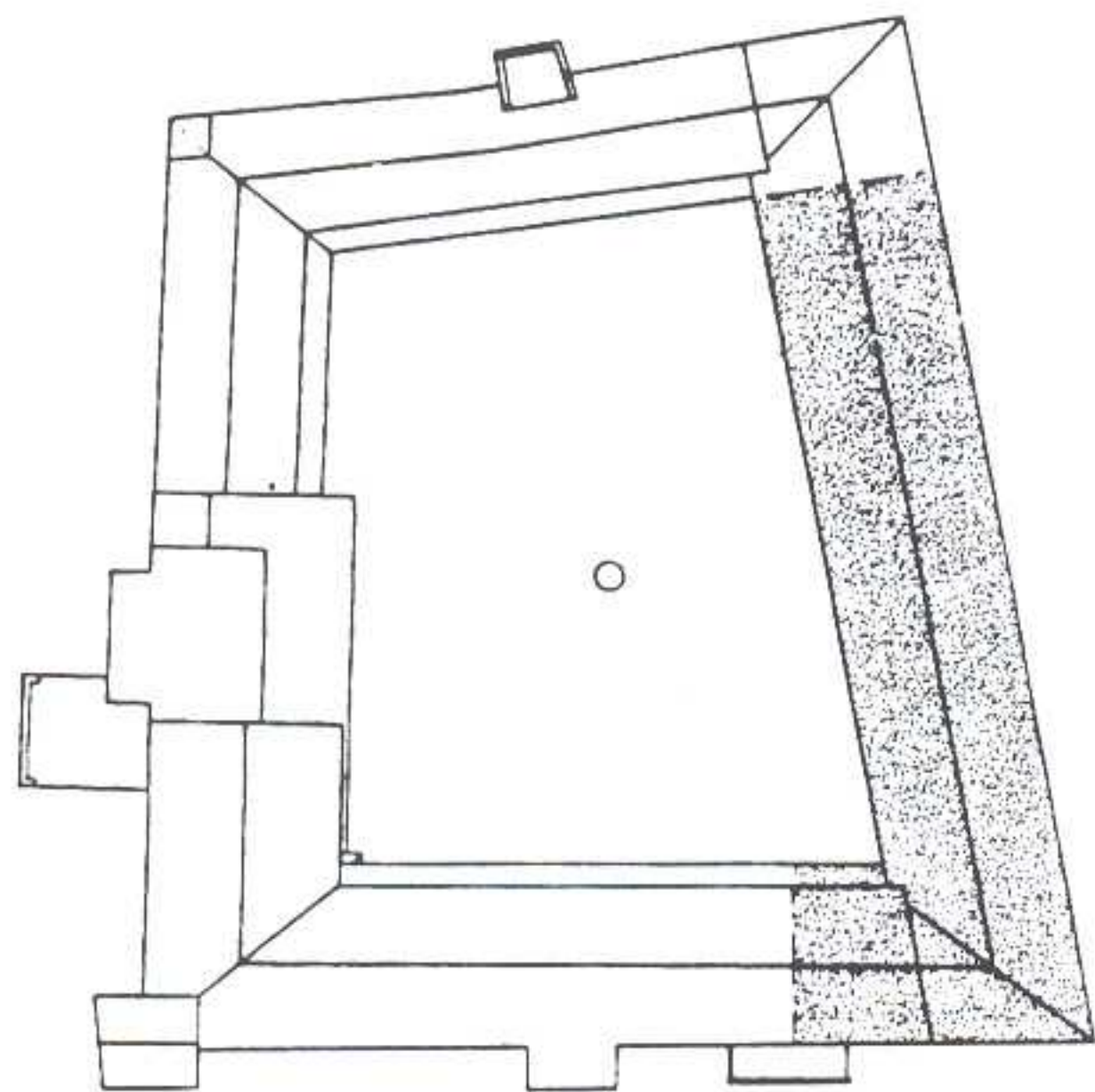
Los seis metros de la altura de los techos originales –medida típica de la época en que el castillo fue erigido– se han respetado en el vestíbulo, en un lado del estar y en la cocina. El nivel intermedio se ha construido, como las escaleras, con estructura de acero y pavimento de pino de Suecia. Las dos escaleras y el nivel intermedio han sido diseñados y construidos con materiales que contrastan con los de su contexto, de modo que hacen evidente su carácter superestructural y *desmontable*.

Los dormitorios, los baños y los armarios han sido alojados en el espacio que se extiende sobre la galería de arcos apuntados. El frente exterior de las habitaciones hacia el patio se retranquea respecto a la línea de fachada, con objeto de dotarlas de un gran balcón, de aproximadamente dos metros de anchura, sobre la arquería mencionada.

El castillo se erige como una fortaleza hermética, de gruesos muros y pocos vanos, lo que hace muy escasa la entrada de luz y aire en el interior. Esto se ha resuelto recuperando algunas aperturas originales que habían sido cegadas y con estrechos vanos horizontales que perforan el ala oeste.

La cubierta también ha sido restaurada y tratada con un aislamiento especial, pero manteniendo el sistema de teja cerámica original.



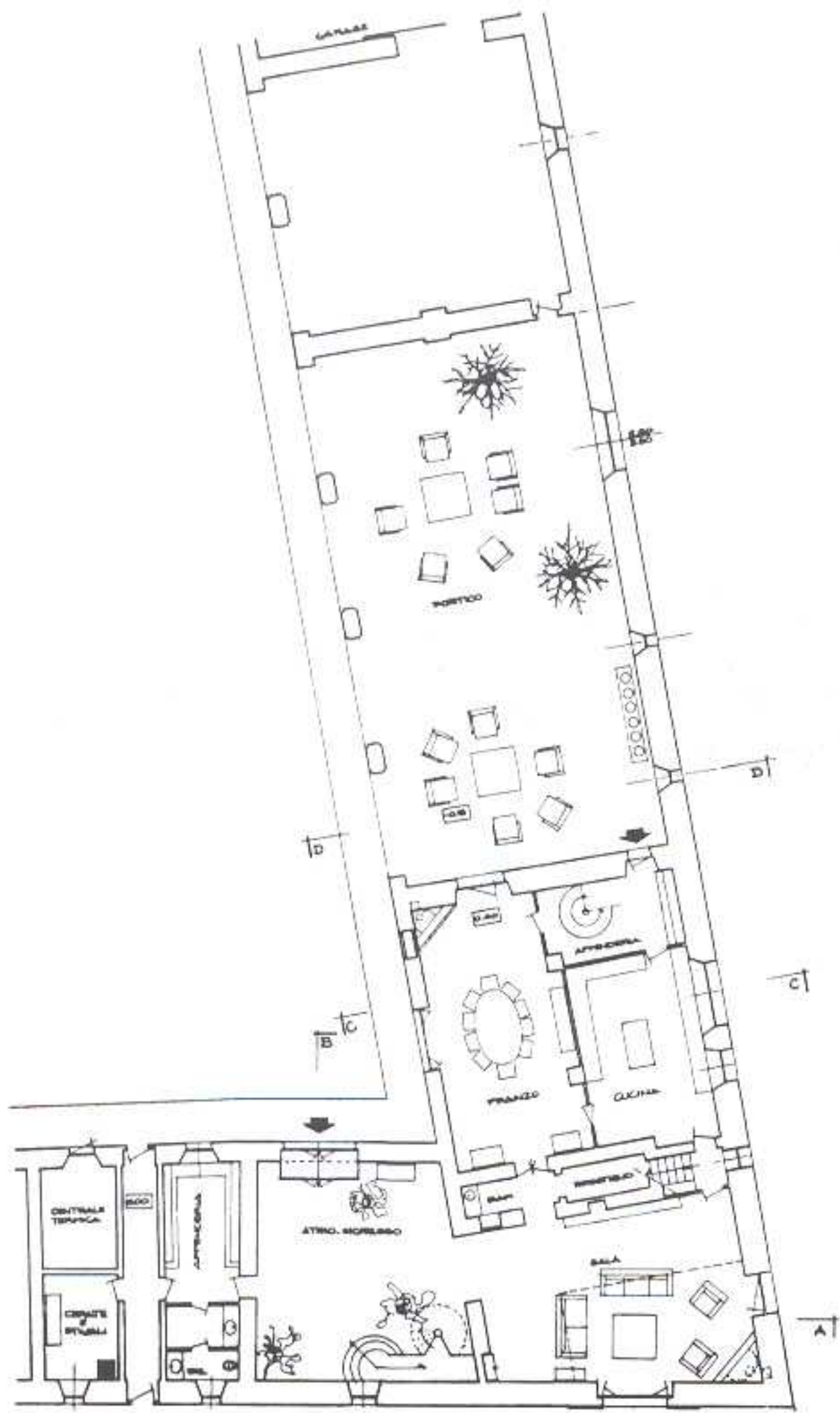


Site plan / Plano de situación

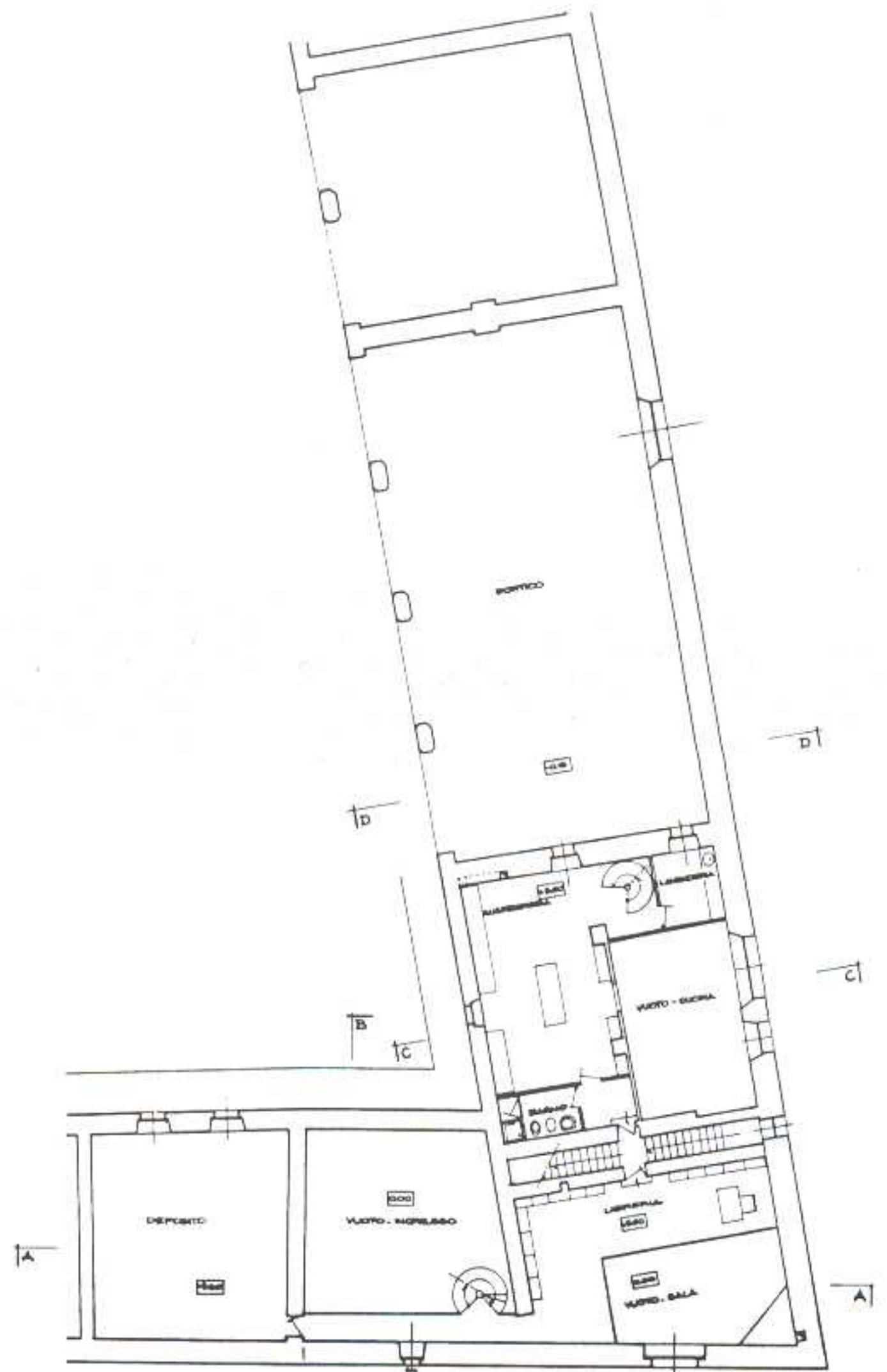
The project consists of the restoration of the north-west part of the castle by transforming the exterior into a modern residence without modifying the original character of the historical building, which appears from the outside as a walled fort with few openings.

El proyecto consiste en la reforma de la parte noroccidental del castillo, transformando el interior en una residencia moderna, sin modificar el carácter original del edificio histórico. Este se presenta en el exterior como una fortaleza amurallada y con pocas aberturas.





Ground floor plan / *Planta baja*



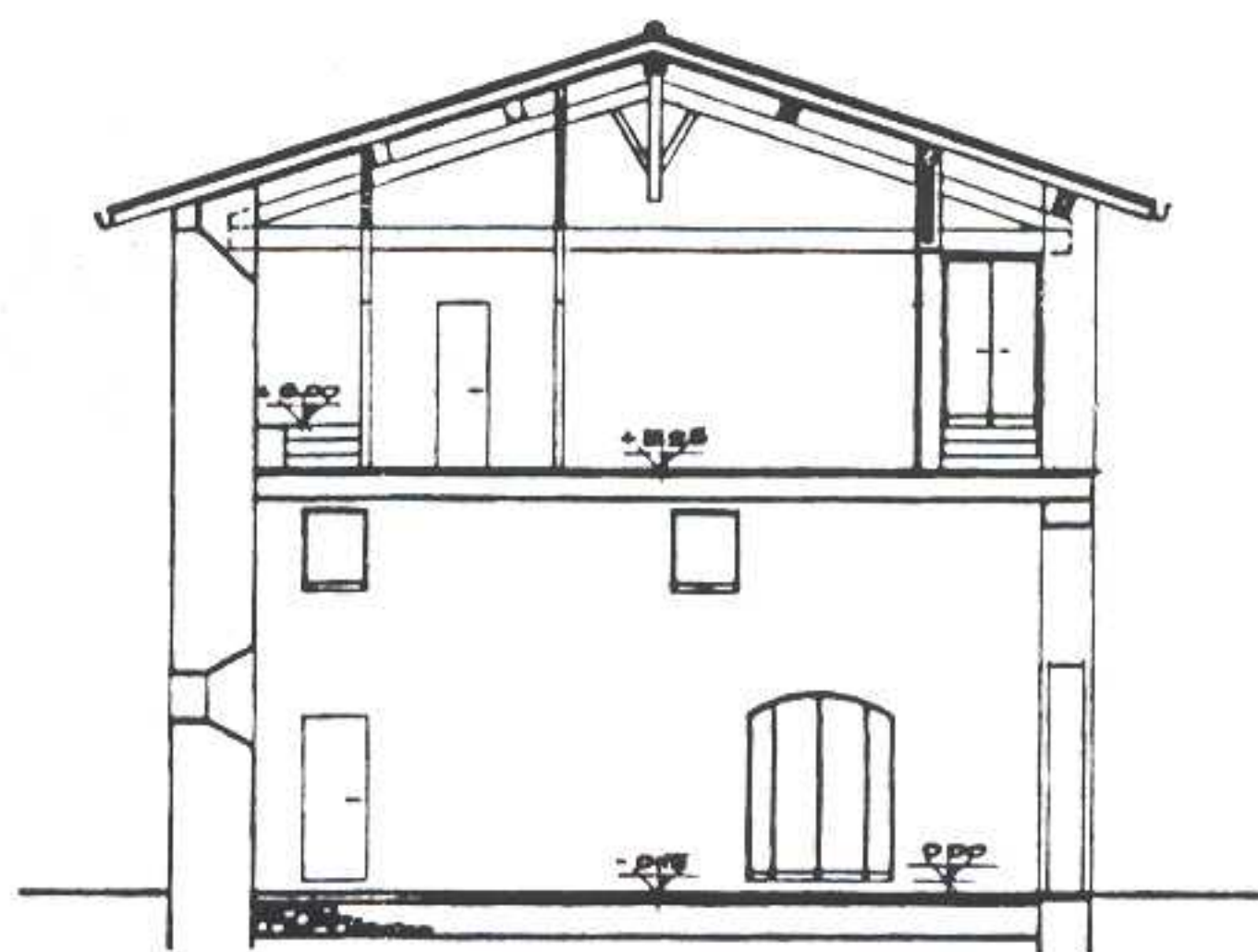
Intermediate level / *Nivel intermedio*





On the right-hand page, views of the large courtyard of the castle, with large porticoes providing spaces protected from direct sunlight.

En la página de la derecha, imágenes del amplio patio del castillo. Hacia él se abren generosas y sombrías zonas porticadas, protegidas de la radiación solar directa.

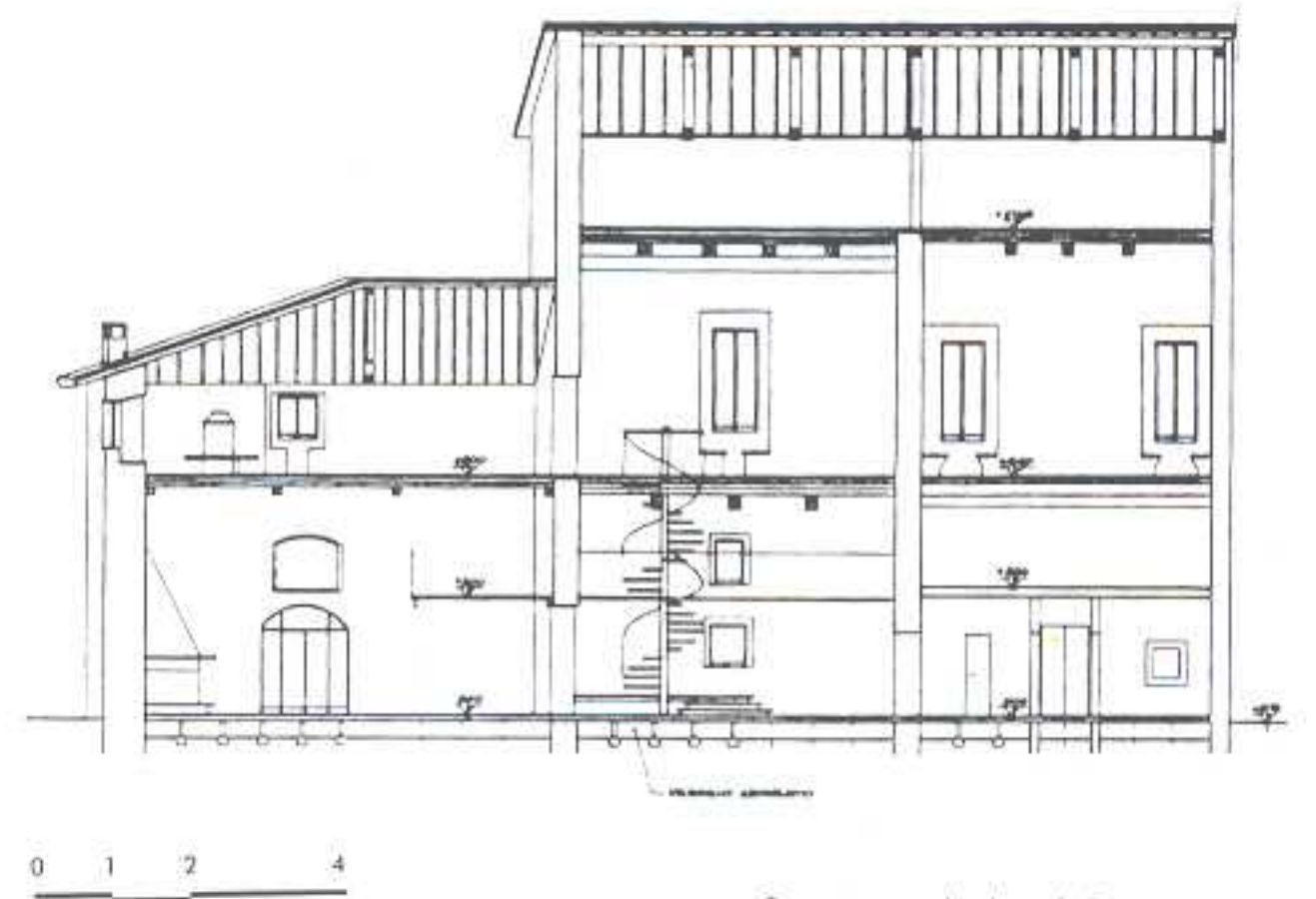


Section D-D / Sección D-D



Part of the intervention consisted in inserting a new level between the ground floor (6 meters high) and the upper level, and establishing a new vertical connection by means of a new spiral staircase with solid oak steps.

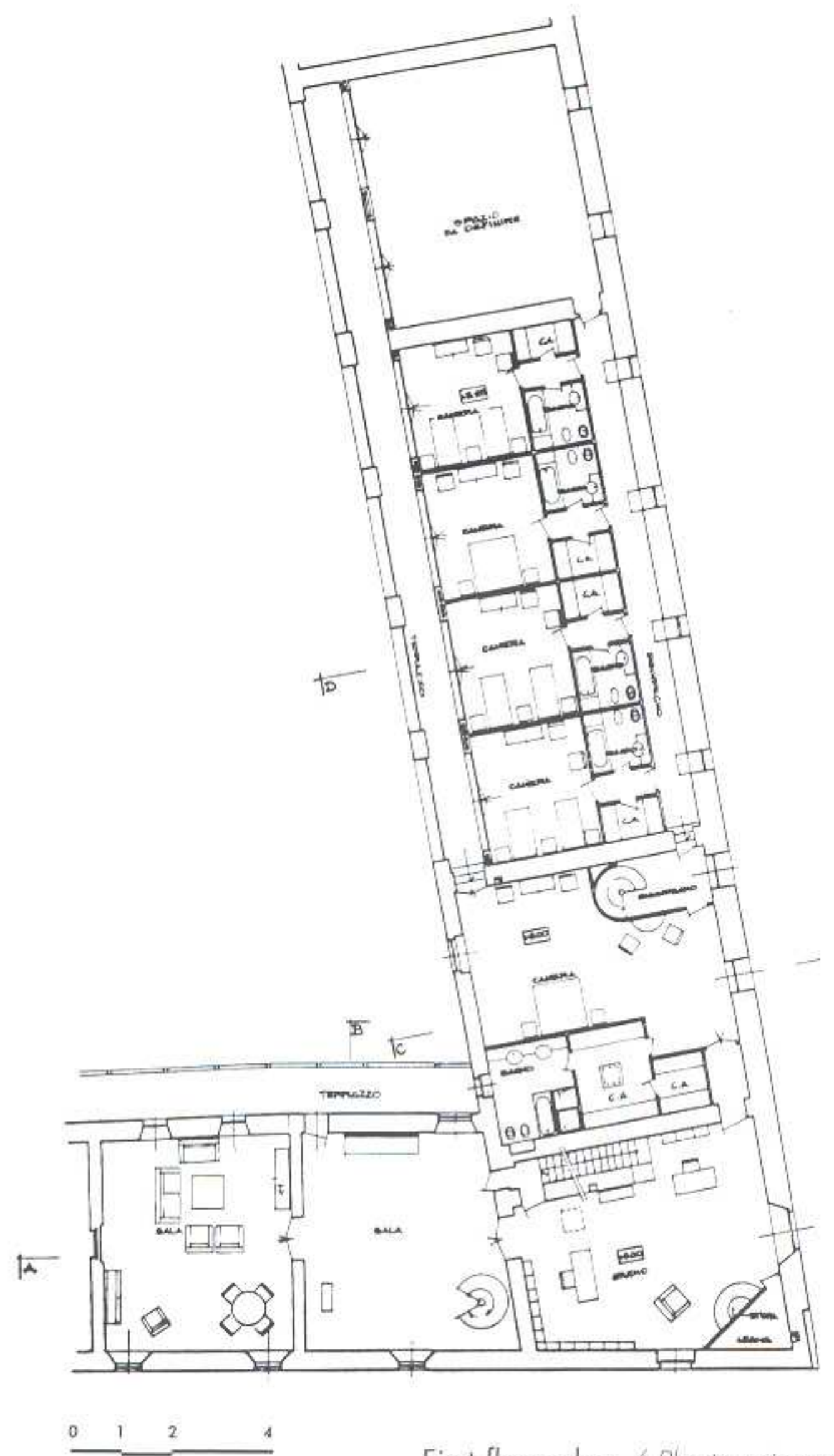
Una parte de la intervención ha consistido en la inserción de un nuevo nivel situado entre la planta baja (6 metros de altura) y el nivel superior, así como del establecimiento de una nueva conexión vertical mediante la construcción de una escalera de caracol con peldaños de roble macizo.



Section A-A / Sección A-A







First floor plan / *Planta primera*



The original loadbearing structure made of wooden trusses has been treated with resins for conservation and reinforced with metal elements.

La estructura portante original, de las cerchas de madera, ha sido tratada para su conservación mediante la aplicación de diversos tipos de resinas y la inserción de elementos metálicos que garantizan su solidez.

Beat Consoni

The Gnädinger house

St. Gallen, Suiza Photographs: Markus Baumgartner

The Gnädinger house was built at the end of the last century. It is located in a forest near the city of St. Gallen. The building was in poor condition, so the facades needed restoration and there was a need for a new kitchen, a bathroom and central heating, as well as a new garage-workshop. The interior rooms were altered to meet current standards and requirements, without making changes to the structure and static construction means of the old house.

The new technical facilities, such as the kitchen and the bathroom, are concentrated in a compact unit, which takes up a separate section horizontally and vertically within the frame of the old stable. The structures of this cube are kept separate from the house's original statics.

The floor plan of the garage-workshop is a square. This small building sets up a new relation between the ensemble and its surroundings.

The construction is made of concrete, steel and glass.

The main goal of the renovation of the old house was to reproduce construction techniques of yesterday using the materials and knowledge of today. The stable unit was originally built of large wooden boards, which were replaced with large bakelite-treated wooden boards.

The original facade covering, consisting of wooden shingles, was renewed with horizontal wood strips. The west facade, traditionally closed as a protection against wind and rain and originally covered with several layers of wood-shingles, was given a new covering of translucent polycarbonate panels, allowing natural light to enter the building but at the same time not spoiling the character of this closed wall. With one true window and the original wood-clad wall underneath painted blue, the facade takes on a certain complexity, despite remaining a single unit.

La casa Gnädinger se construyó al finales del siglo pasado en un bosque cerca de la ciudad suiza de St. Gallen. El edificio estaba en mal estado, las fachadas necesitaban una restauración y se requería una nueva cocina, un baño y calefacción central, así como un nuevo garaje-taller.

Las habitaciones interiores se reformaron para cumplir con las actuales normas y requisitos, sin hacer cambios drásticos sobre la estructura ni grandes revoluciones en la construcción de la antigua casa.

El proyecto de Consoni concentra las nuevas instalaciones, como la cocina y el baño, en una unidad compacta que ocupa una sección separada horizontalmente y verticalmente dentro del marco del viejo establo.

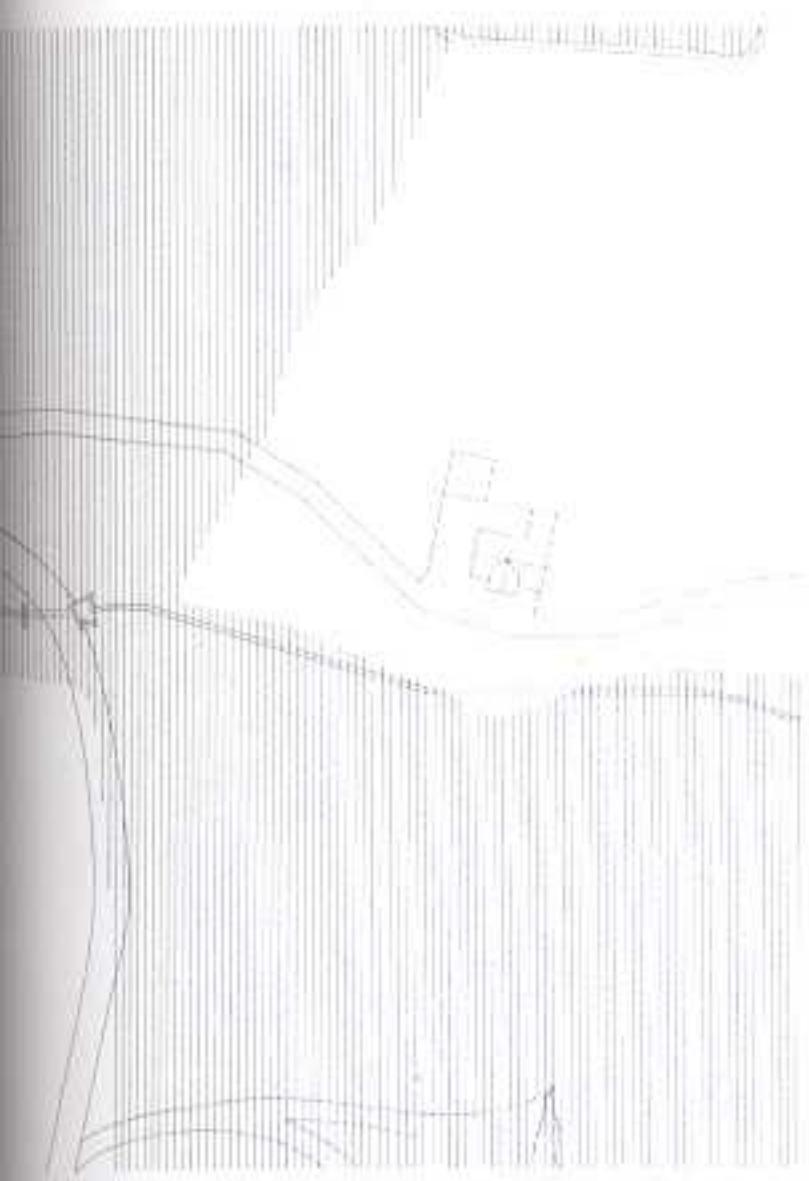
Las estructuras de este cubo se mantienen alejadas de la estructura original de la vivienda. El garaje se desarrolla dentro de una planta cuadrada separada de la casa. Esta pequeña construcción establece una nueva relación entre el conjunto y sus diversos ambientes. Los materiales utilizados son hormigón, acero y vidrio.

La meta principal de la renovación de la antigua vivienda era reproducir las técnicas de la construcción de antaño utilizando los materiales y conocimientos de hoy. El establo original era originalmente de tablas de madera, que han sido reemplazadas con tabloncillos tratados con baquelita.

El revestimiento original de la fachada de tejamaniles se renovó con tiras de madera horizontales. La fachada oriental, tradicionalmente cerrada como protección contra el viento y lluvia y cubierta de teja plana, se ha revestido ahora con paneles de policarbonato translúcido, permitiendo que la luz natural entre en el edificio sin alterar el carácter de la pared cerrada. Con una verdadera ventana y la pared original inferior revestida de madera y pintada de color azul, la fachada asume una cierta complejidad, a pesar de seguir siendo una sola unidad.







plan / Plano de situación

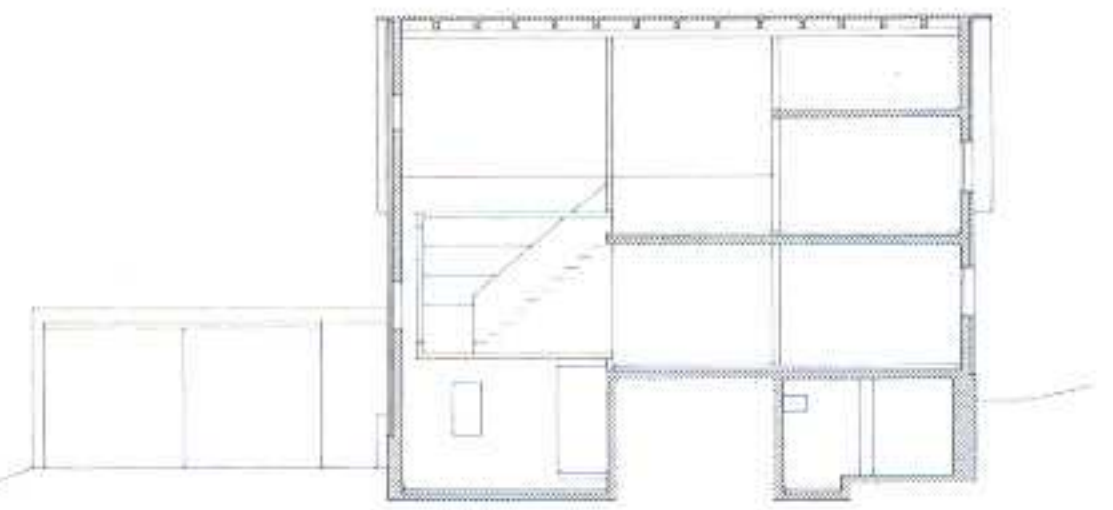


construction of a new pavilion
de it possible to establish a new type
relationship between the old building
the context in which both volumes
located.

construcción de un pabellón de nueva
ta ha permitido establecer un renovado
logo entre el antiguo edificio y el
texto en que ambos volúmenes se
avan.





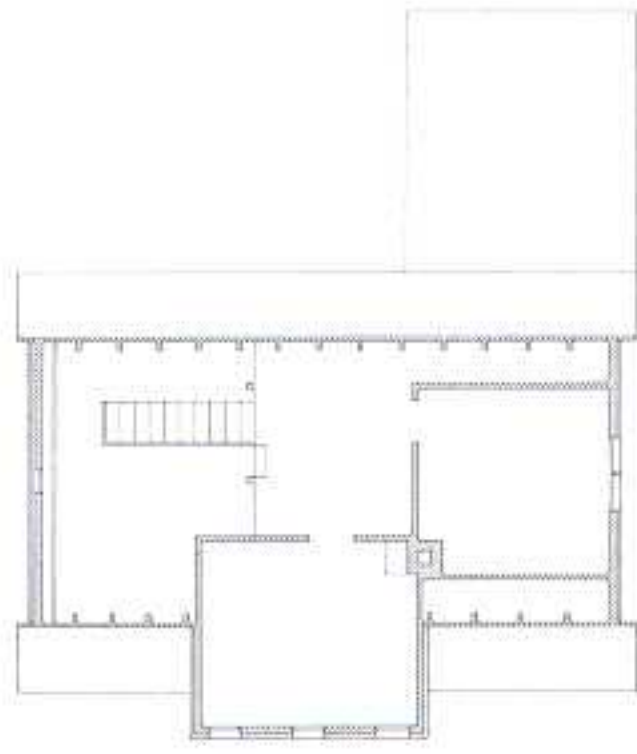


Cross section / Sección transversal

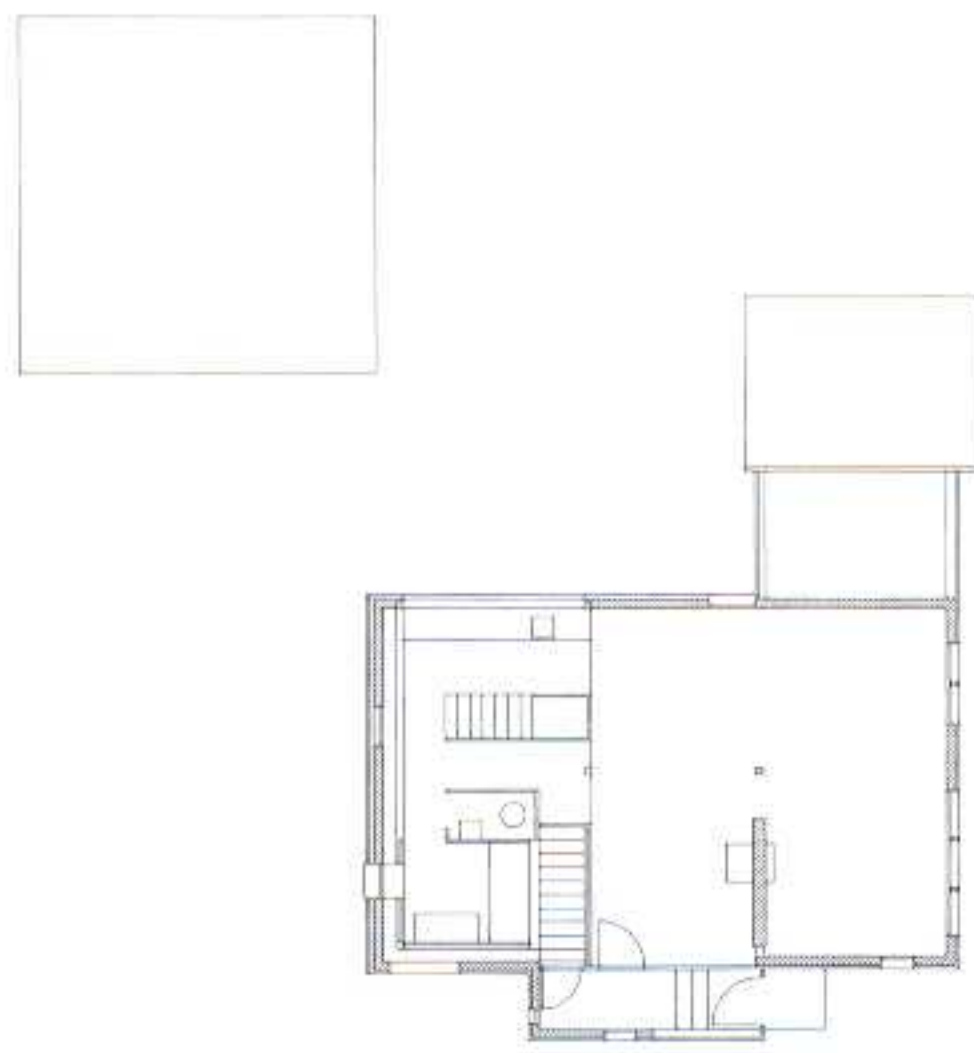


The new pavilion, used as a garage and workshop, was built using only exposed concrete, steel and glass.

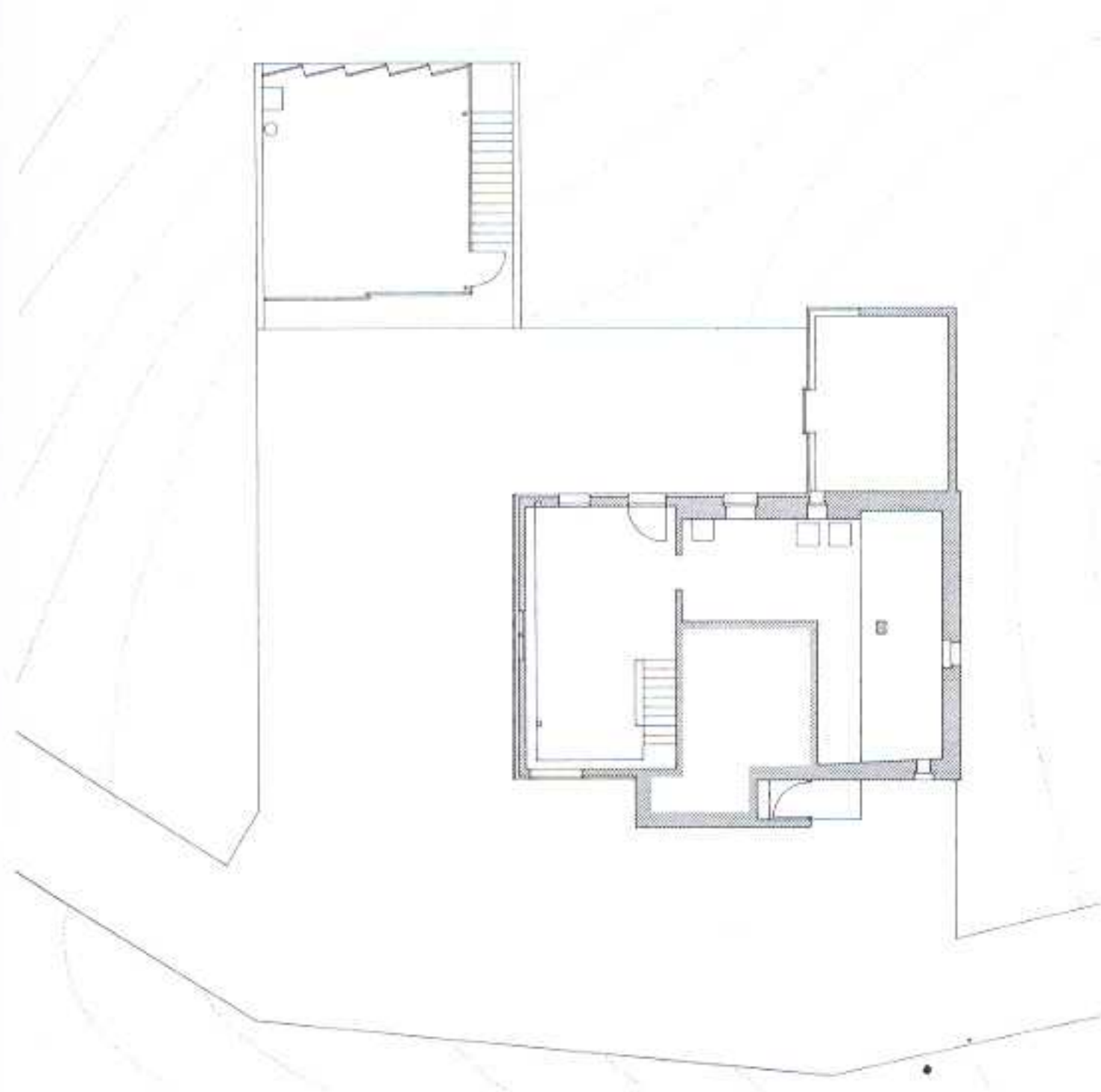
El nuevo pabellón, utilizado como garaje y taller de trabajo, ha sido construido utilizando únicamente hormigón visto, acero y cristal.



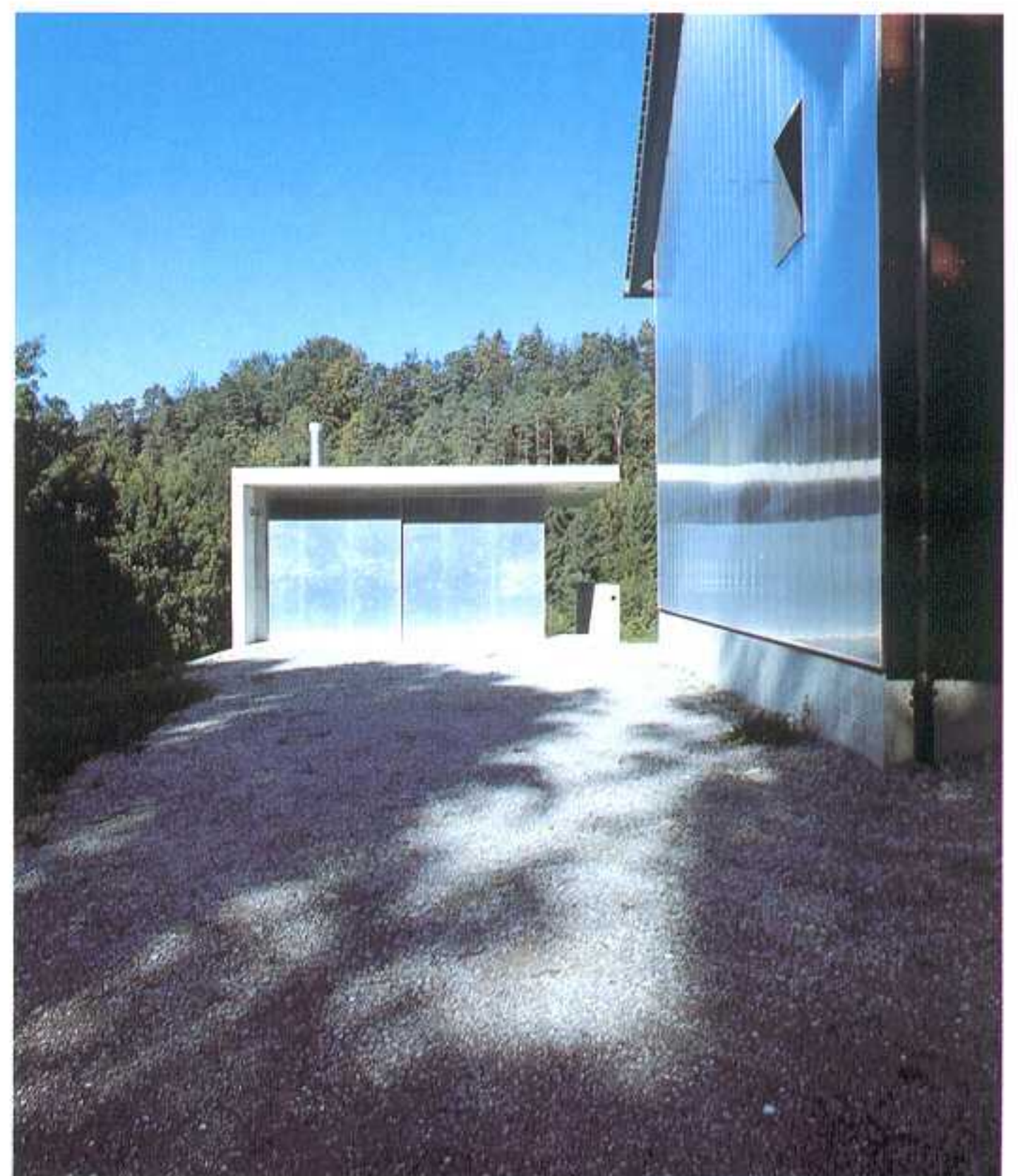
First floor plan / *Primera planta*

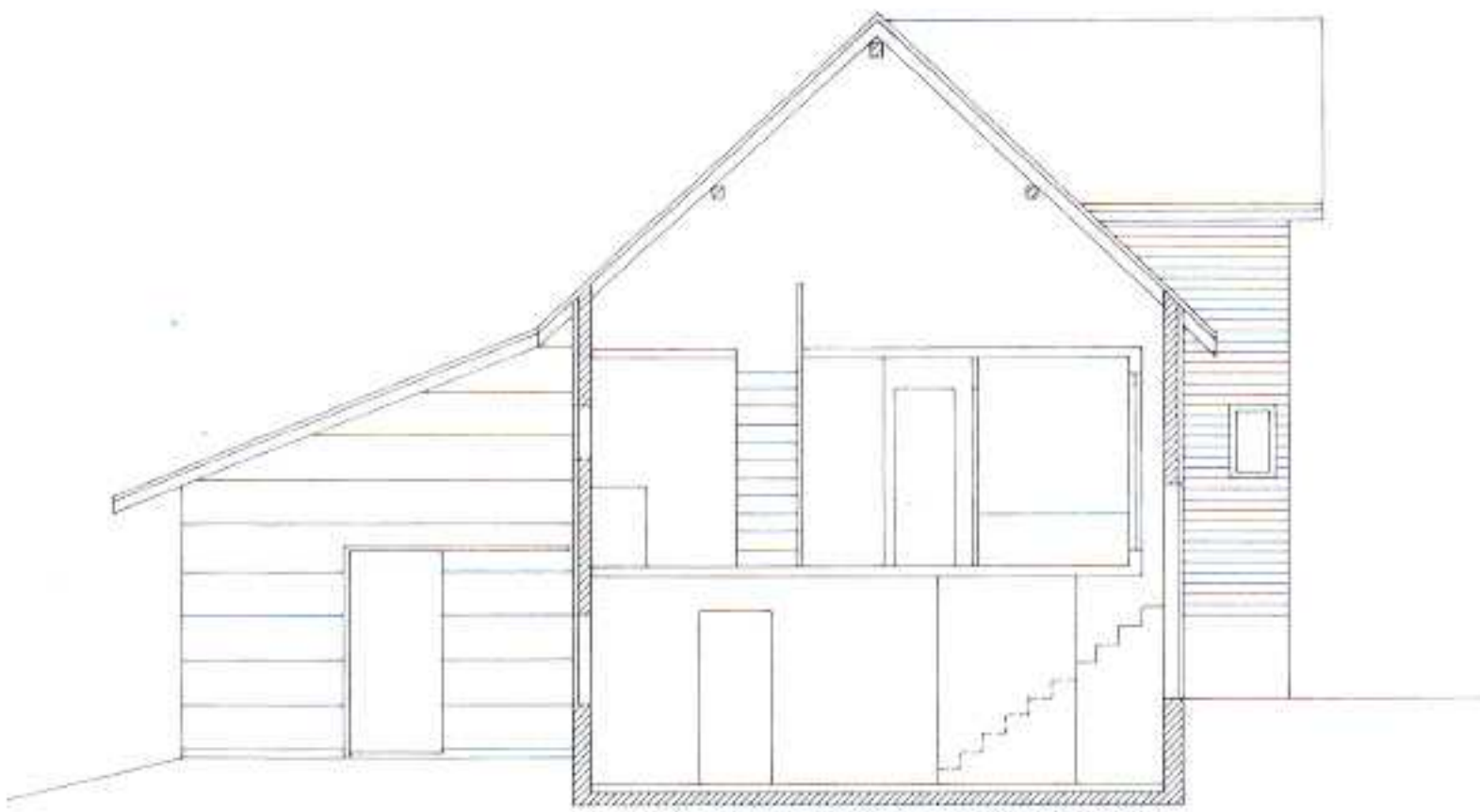
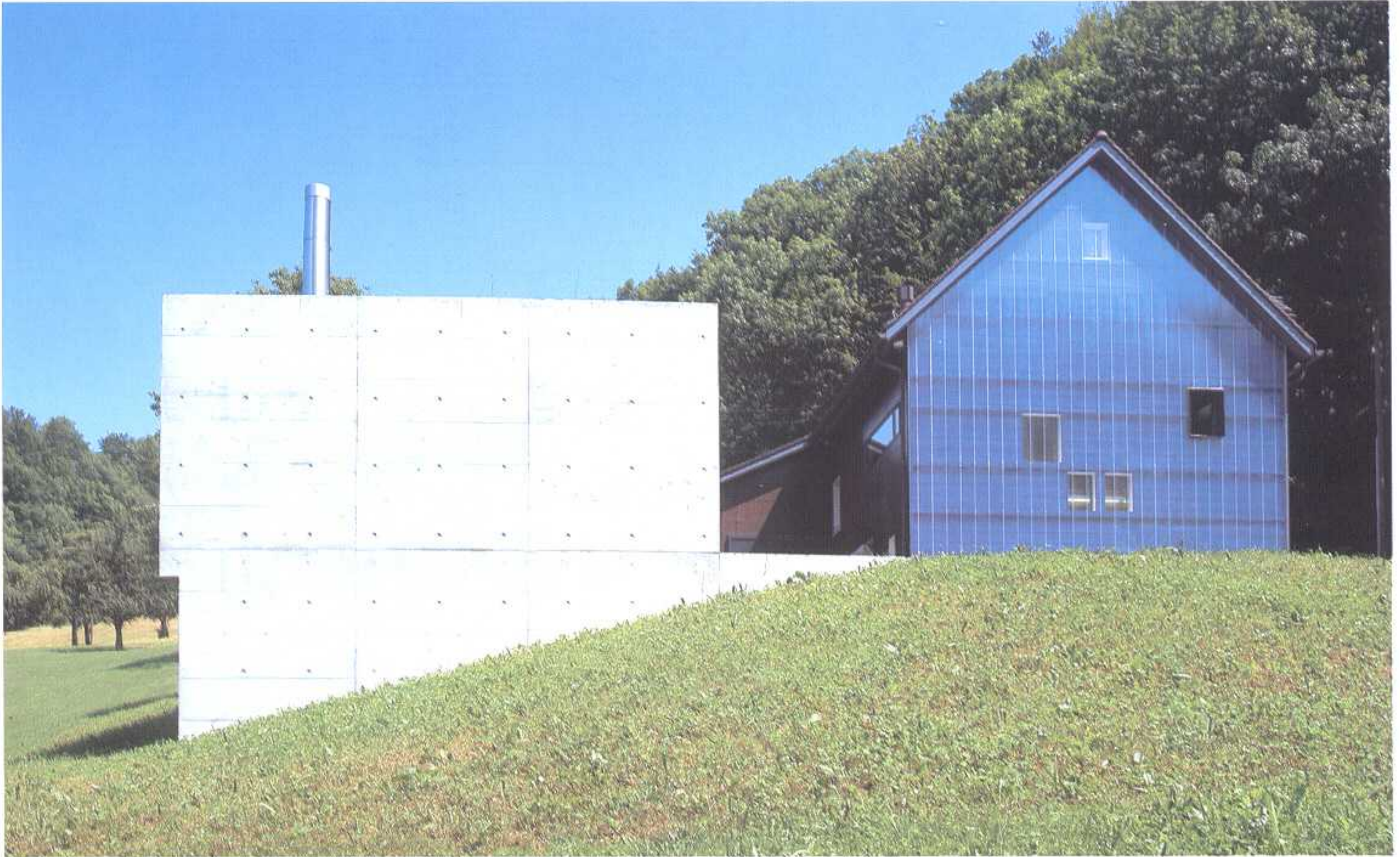


Ground floor plan / *Planta baja*



Plan of basement / *Planta sótano*





Cross section / *Sección transversal*

The west facade was clad with translucent polycarbonate panels to maintain the idea of a closed facade without preventing the entrance of natural light.

La fachada oeste se ha recubierto con paneles translúcidos de policarbonato. Este sistema mantiene la idea de fachada cerrada, sin impedir la entrada de luz natural.





Daniele Marques Bruno Zurkirchen

Haus in Bergün

Luzern, Switzerland Photographs: J. Ignacio Martinez

Marques and Zurkirchen were given a contract to convert one of the stables that are so typical of this region into two flats. The design took the old stables, a massive open structure built of piled-up stones supporting splendid roof joists, as a departure point. In this stable a wooden container was introduced.

Although the old stable has now been preserved virtually intact, the new flats look at first sight rather alien in this surrounding.

The form of the beautifully made tightly detailed wooden box unexpectedly protrudes through the outer wall of the stable onto a narrow lane.

The stable forms the basis and the wooden container is the new element. This approach allows the two elements to blend, despite their obvious contrast. The new balconies on the front facade inserted between the old brickwork and the loggia on the roof of the wooden box also represent a direct blend of old and new. The architects have thus succeeded in making a quite remarkable building by combining the rough old stable and the refined new container.

Their blending of these elements and their use of indirect references mean that the building fits in with its environment in a very subtle way.

Marques y Zurkirchen recibieron el encargo de convertir en dos apartamentos un establo típico del paisaje rural cercano a la ciudad suiza de Lucerna. El diseño tomó como punto de partida el sistema constructivo de los viejos establos, una estructura maciza abierta construida con mampostería pétreo colocada a hueso se completa con las espléndidas vigas de madera de la cubierta. Dentro del contenedor antiguo se introdujo otro contenedor de madera. Aunque el viejo establo se ha conservado casi intacto, las nuevas viviendas contrastan con su lenguaje fresco y renovado frente a la antigüedad del entorno.

La forma de la bella caja de madera construida desde una esmerada atención a los detalles, se asoma inesperadamente a través de la pared exterior del establo hacia una callejuela lateral.

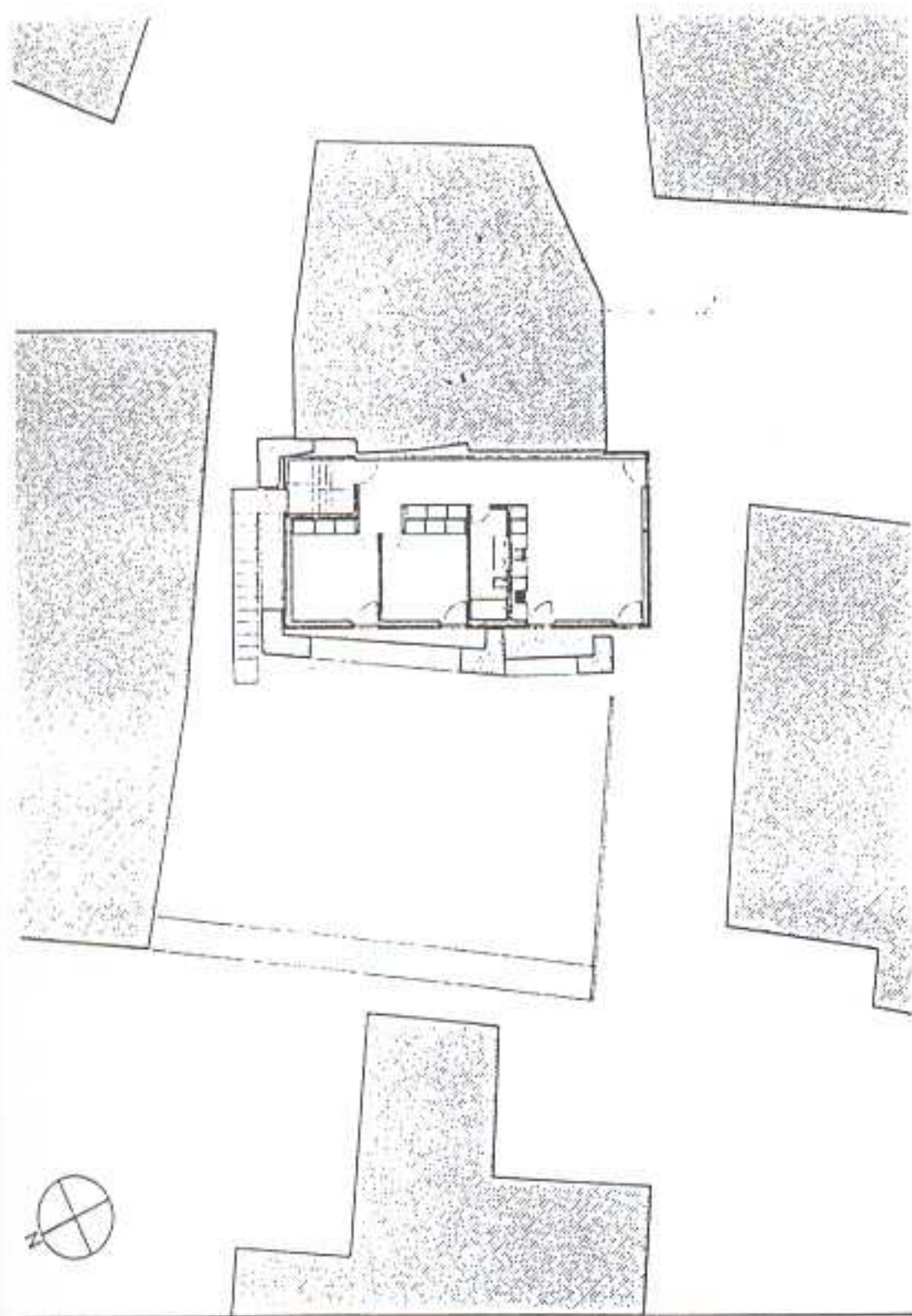
El ritmo de las ventanas en la caja de madera también contrasta con los enormes vanos del establo, de modo que las primeras permanecen parcialmente ocultas tras la pared.

Este doble planteamiento permite a ambas construcciones fusionarse, a pesar de su obvio contraste. Los nuevos balcones en la fachada delantera se insertan entre la vieja obra de fábrica y la logia en la cubierta de la caja de madera, representando también una mezcla directa de antiguo y nuevo.

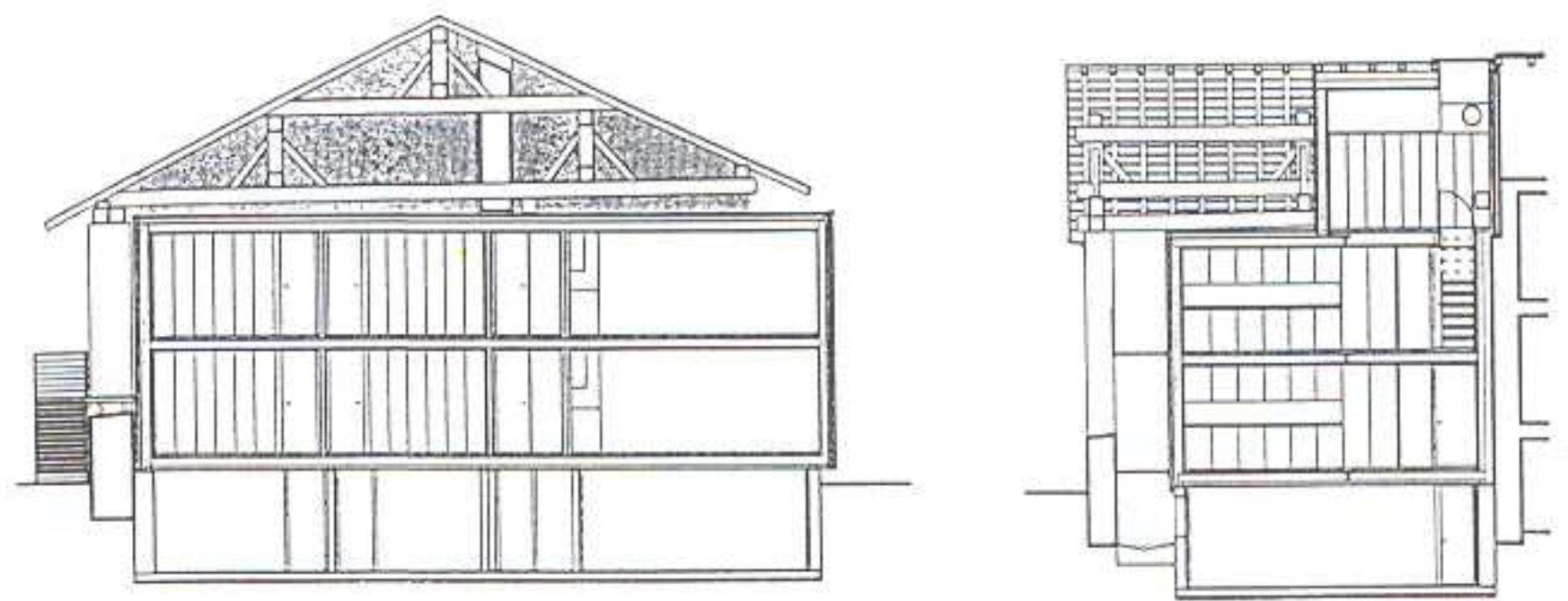
De este modo, los arquitectos han logrado hacer un edificio notable combinando la rusticidad del antiguo establo y el refinamiento del nuevo contenedor. La combinación de estos elementos y el uso de referencias indirectas significan que el edificio encaja en su ambiente de una forma muy sutil.







Site plan / Plano de situación



Longitudinal and cross sections / Secciones longitudinal y transversal

The project takes the old stable's building system as a departure point: a massive open structure built of piled-up stones supporting splendid roof joists.

El proyecto toma como punto de partida el sistema constructivo de los antiguos establos: una estructura maciza abierta, construida con mampostería pétreo colocada a hueso, que sustenta las grandes vigas de madera de la cubierta.

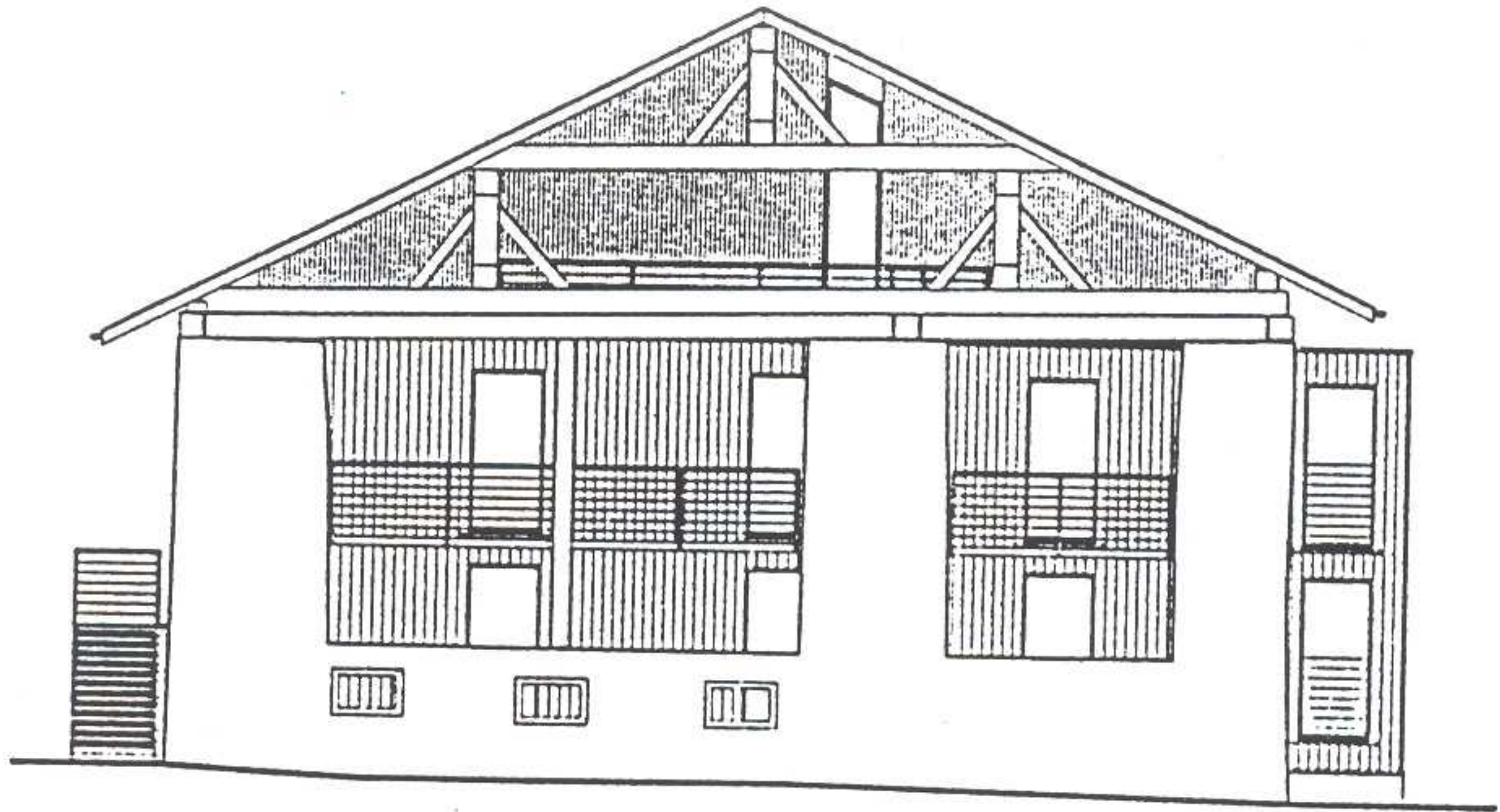




At the south-west end one can clearly see the prolongation of the laminated wood container toward the exterior, contrasting with and confronting the existing stone walls. These, together with the roof, were left intact. On the left, views of the access ramp attached to the side facade.

En el extremo sudoeste se observa la proyección del contenedor de madera laminada hacia el exterior, el cual contrasta y se enfrenta a los muros de piedra existentes. Al igual que la cubierta, estos antiguos paramentos se han mantenido intactos. A la izquierda, imágenes del acceso, que se realiza a través de una rampa adosada a la fachada lateral.



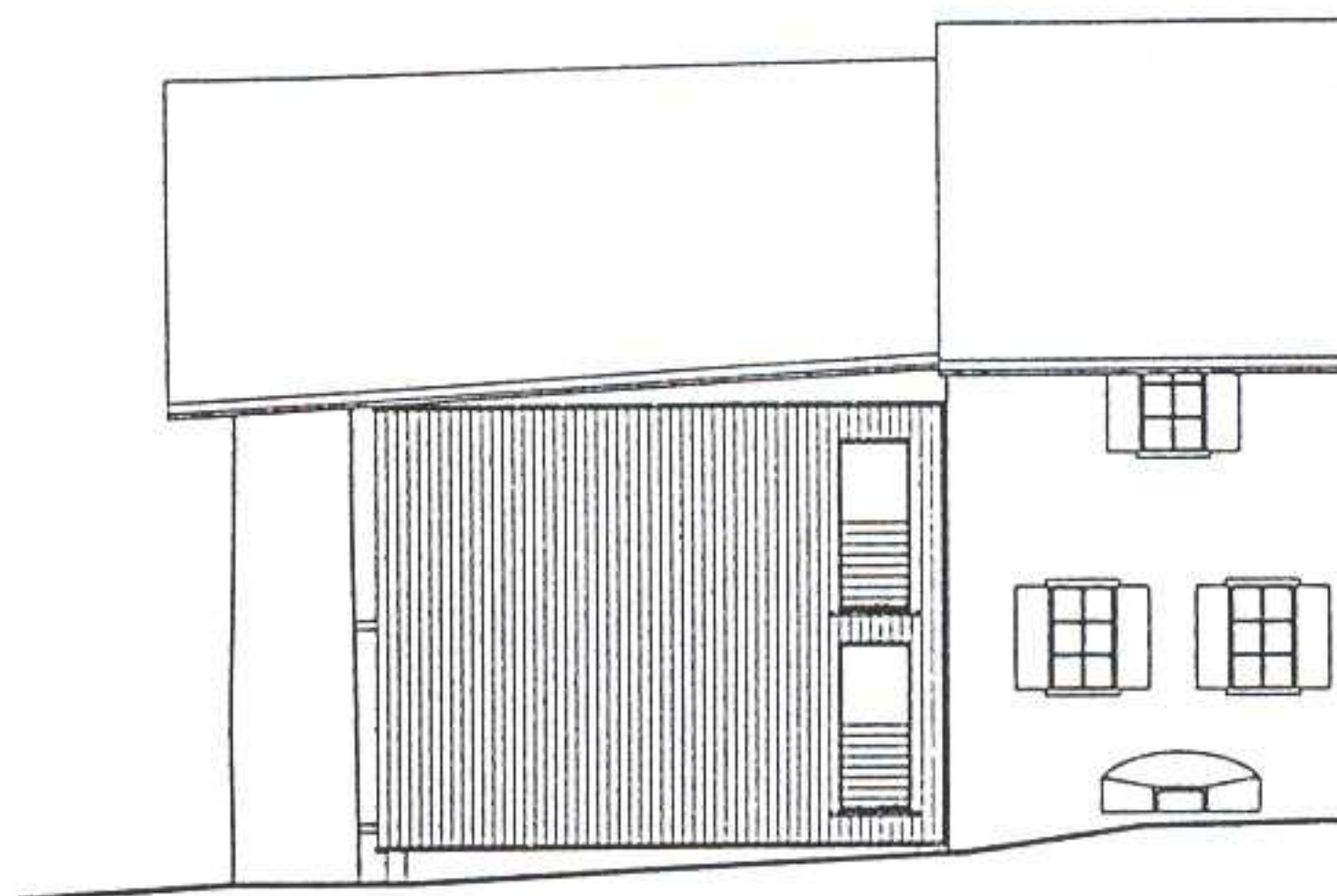
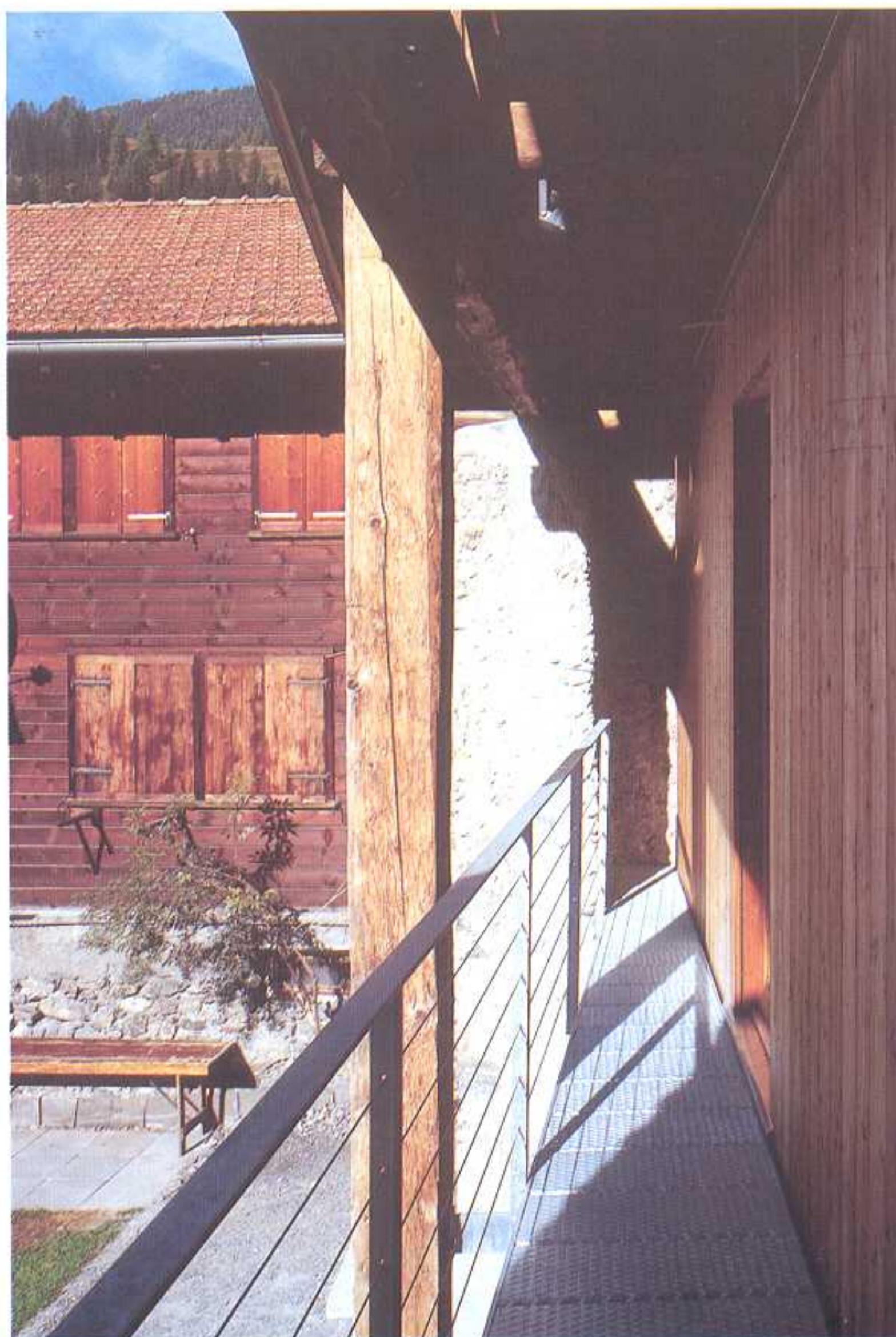


West elevation / *Alzado oeste*



The wooden container built in the interior is not totally parallel to the existing facade, so between them a pleasant transition space is created under the roof and protected from the sunlight.

El contenedor de madera construido en el interior no se mantiene completamente paralelo a la fachada existente de forma que, entre ellos, se crea un agradable espacio de transición situado bajo cubierta y protegido de la radiación solar.

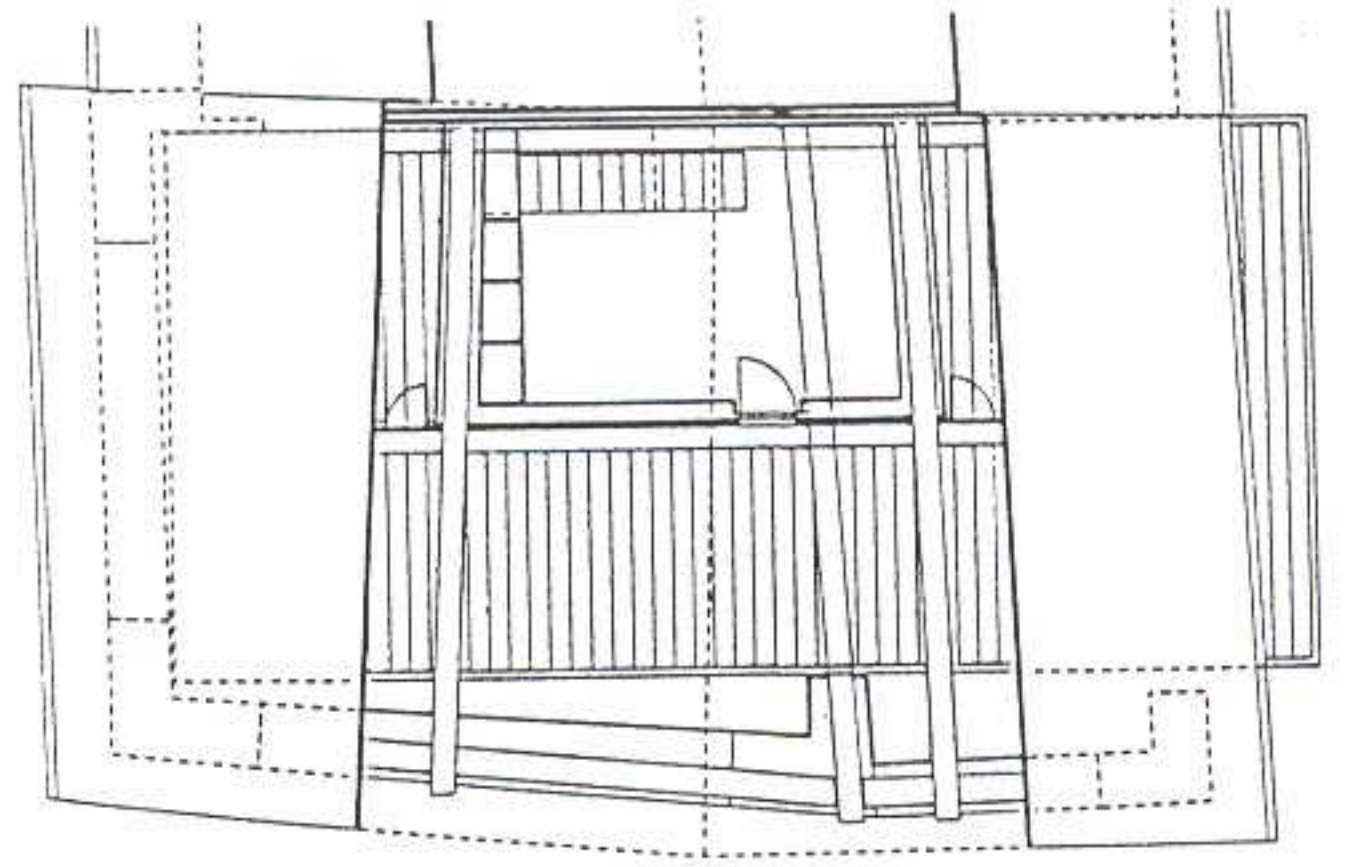


South elevation / Alzado sur

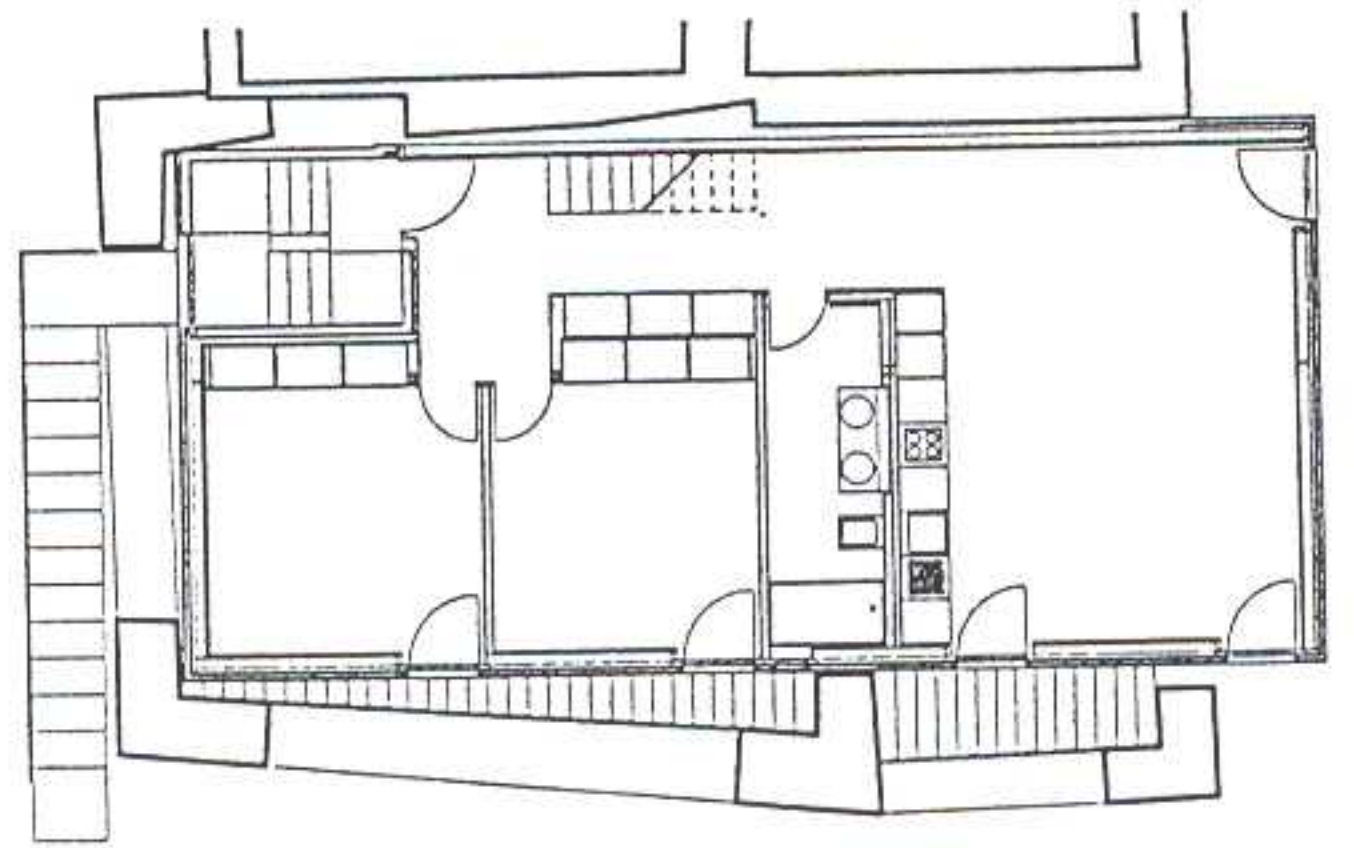


In the interior, the dwellings have been designed as totally new elements, though the structure and materials of the original building are clearly visible.

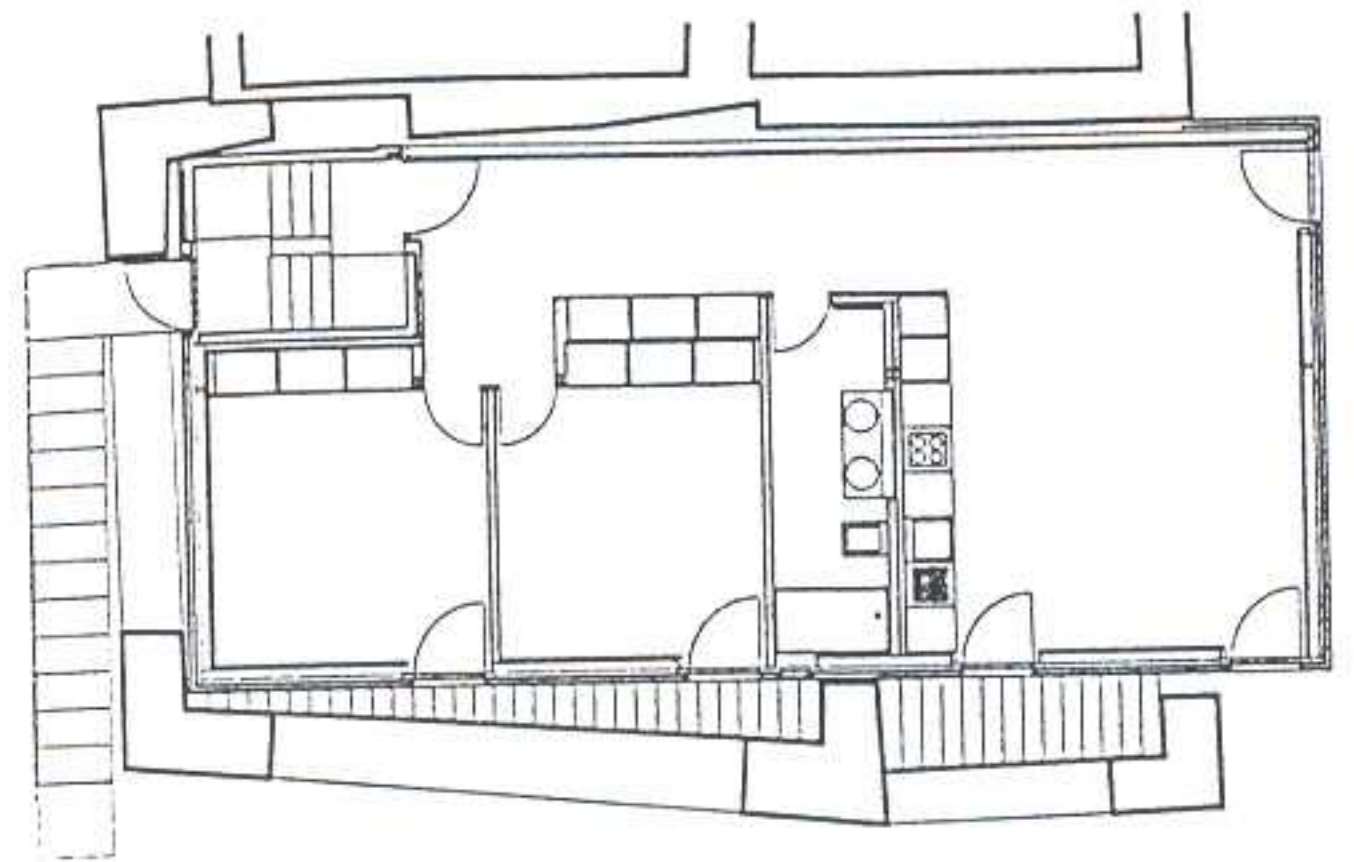
En el interior, las viviendas han sido proyectadas como módulos de habitación completamente nuevos, sin por ello dejar de mostrar la estructura y los materiales originales del edificio.



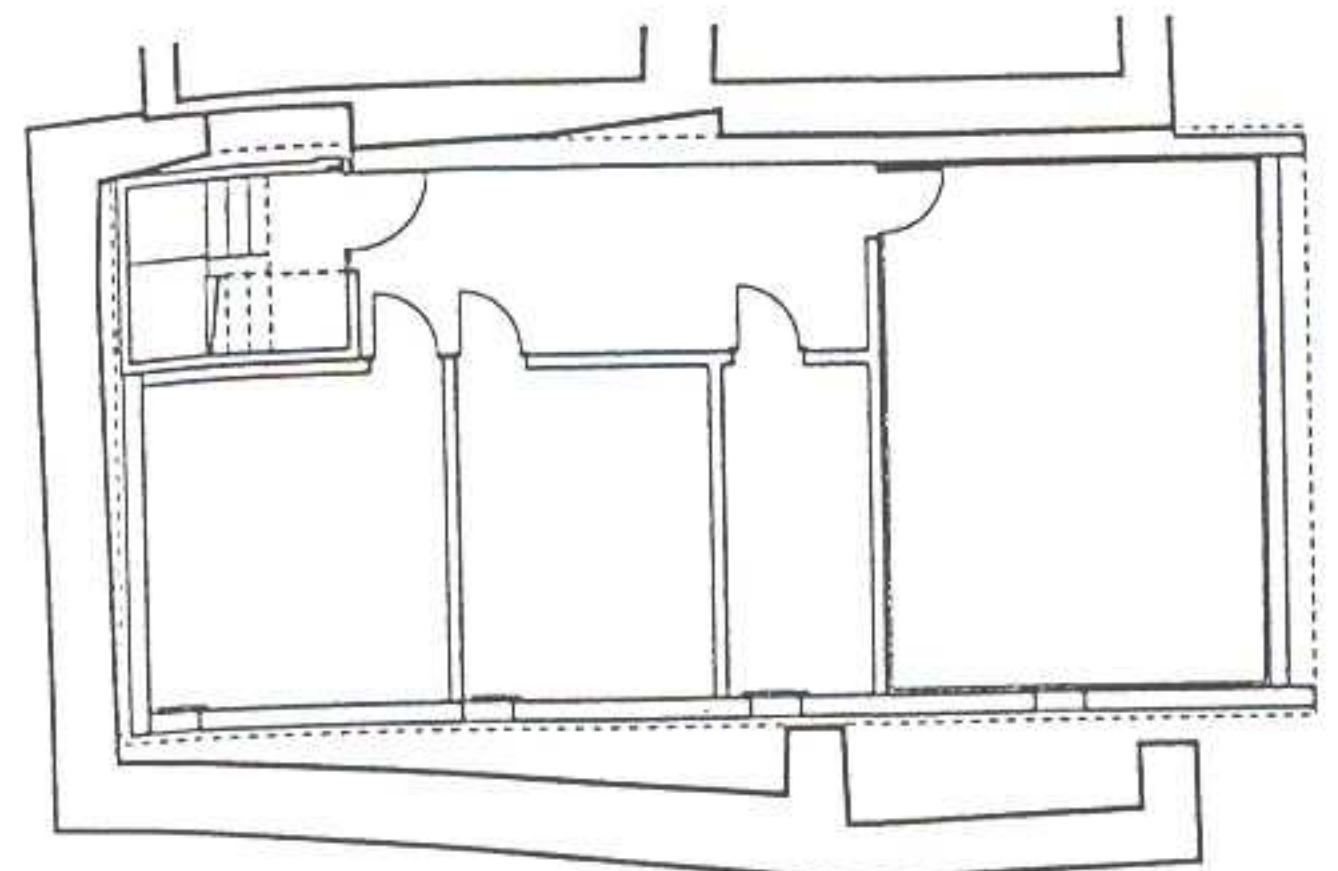
Upper level floor plan / *Planta nivel superior*



Second floor plan / *Segunda planta*



First floor plan / *Primera planta*



Ground floor plan / *Planta baja*



Fisher & Friedman Associates

The Oriental Warehouse

San Francisco, USA Photographs: Charles Callister

The Oriental Warehouse constructed in 1868 on the San Francisco waterfront was converted to 66 live/work lofts. It is divided into three equal bays of which the outer two were damaged by fire and earthquake. The surviving parts of the north and west walls have been incorporated into the design. New light courts were inserted into each of the three structural bays. Facing them, new steel frame structures contain the residential spaces.

The new construction is set back from the existing walls in order to showcase them and allow light into the residential units. Since the building was a bonded warehouse, there were no windows in the exterior walls, and preservation groups were consulted to agree a proposal that would allow additional light into the courts.

At the middle bay, the 19th-century timber construction was reclaimed and adapted to the new design. New 21st-century steel warehouse structures were inserted into the remains of the damaged outside bays. The new facades that face the light courts in all three bays are clad in industrial corrugated metal and all windows are aluminium sash. Within the height of the existing walls in all three bays the architects designed two stacked two-storey loft spaces, all of which face onto the three light courts. The two garages are placed partially underground in the north and south bays. All three bays are linked at the front by a new four-storey lobby. Access to the living units is from the lobby into the light courts through exterior entry patios, and into the lower units. The upper units are accessed from corridors running the length of the building from the lobby and obtain further light from skylights that replace the original ones. In addition, there are two four-storey units adjacent to the lobby.

The challenge of this project was to reclaim the historical architectural character of the warehouse while providing new live/work units.

El almacén Oriental, construido en 1868 en el frente marítimo de San Francisco, se transformó, tras la intervención del estudio de arquitectura Fisher & Friedman Associates, en 66 lofts para vivir y trabajar.

La nave se divide en tres crujiás iguales, dos de las cuales resultaron dañadas hace años por un incendio y un terremoto. Las partes supervivientes de las paredes norte y oeste han quedado a la vista tras la actuación. Se insertaron nuevos patios de luces en cada una de las tres crujiás estructurales y frente a ellos se levantaron las nuevas estructuras de acero, que contienen los espacios residenciales.

La nueva construcción se retranquea ligeramente respecto a los antiguos muros, haciendo destacar estos últimos y permitiendo que la luz entre en las unidades residenciales. Puesto que el edificio era un almacén, no había ninguna ventana en las paredes exteriores, por lo que se adoptó la solución hacer entrar la luz por los patios.

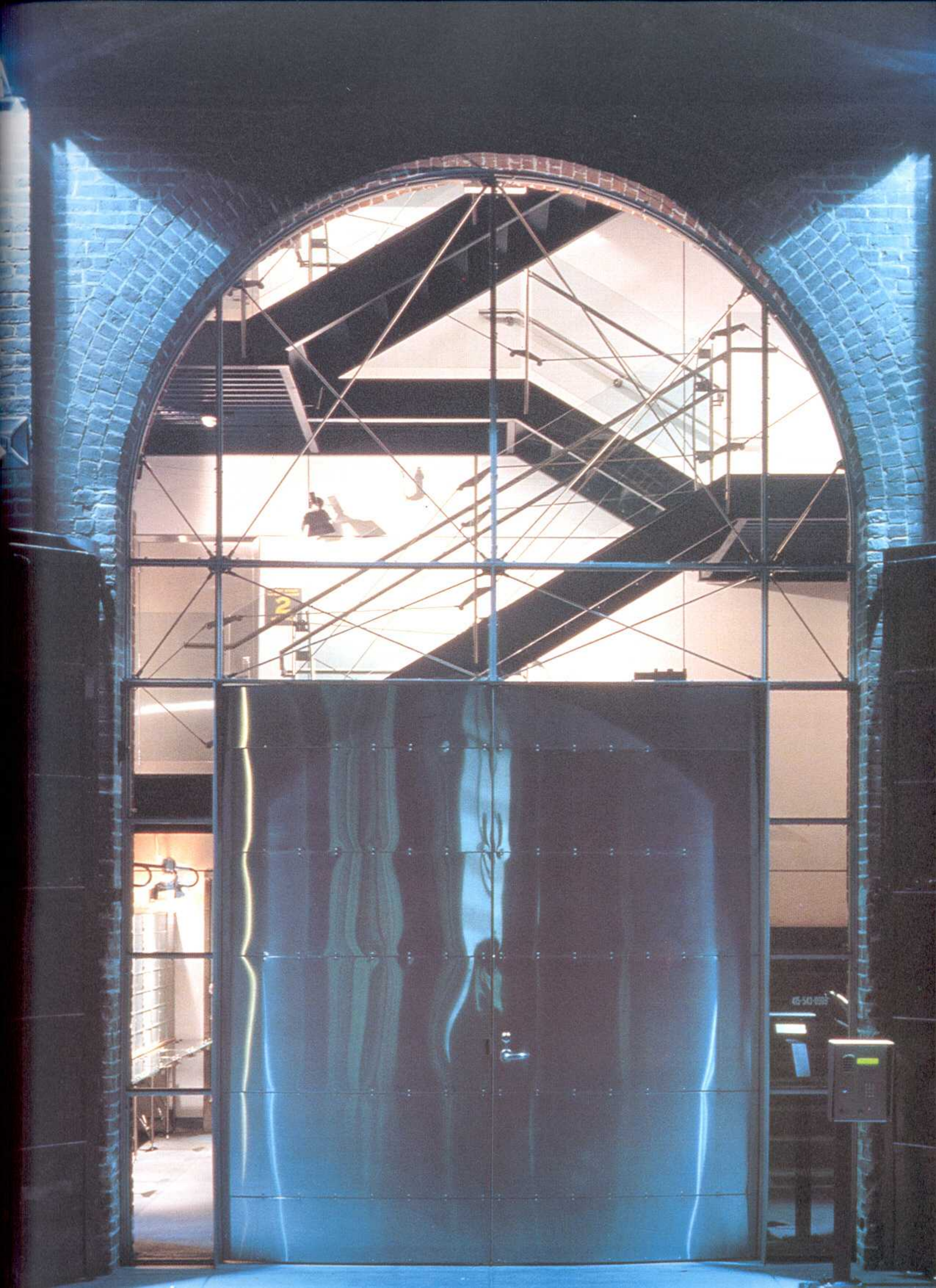
En la crujiá central, la construcción de madera del siglo pasado se salvó y se adaptó al nuevo diseño. Se insertaron nuevas estructuras de acero sobre los restos de las crujiás laterales. Las nuevas fachadas que dan a los patios de luces en las tres crujiás están revestidas de metal ondulado industrial y todas las ventanas se enmarcan con carpintería de aluminio.

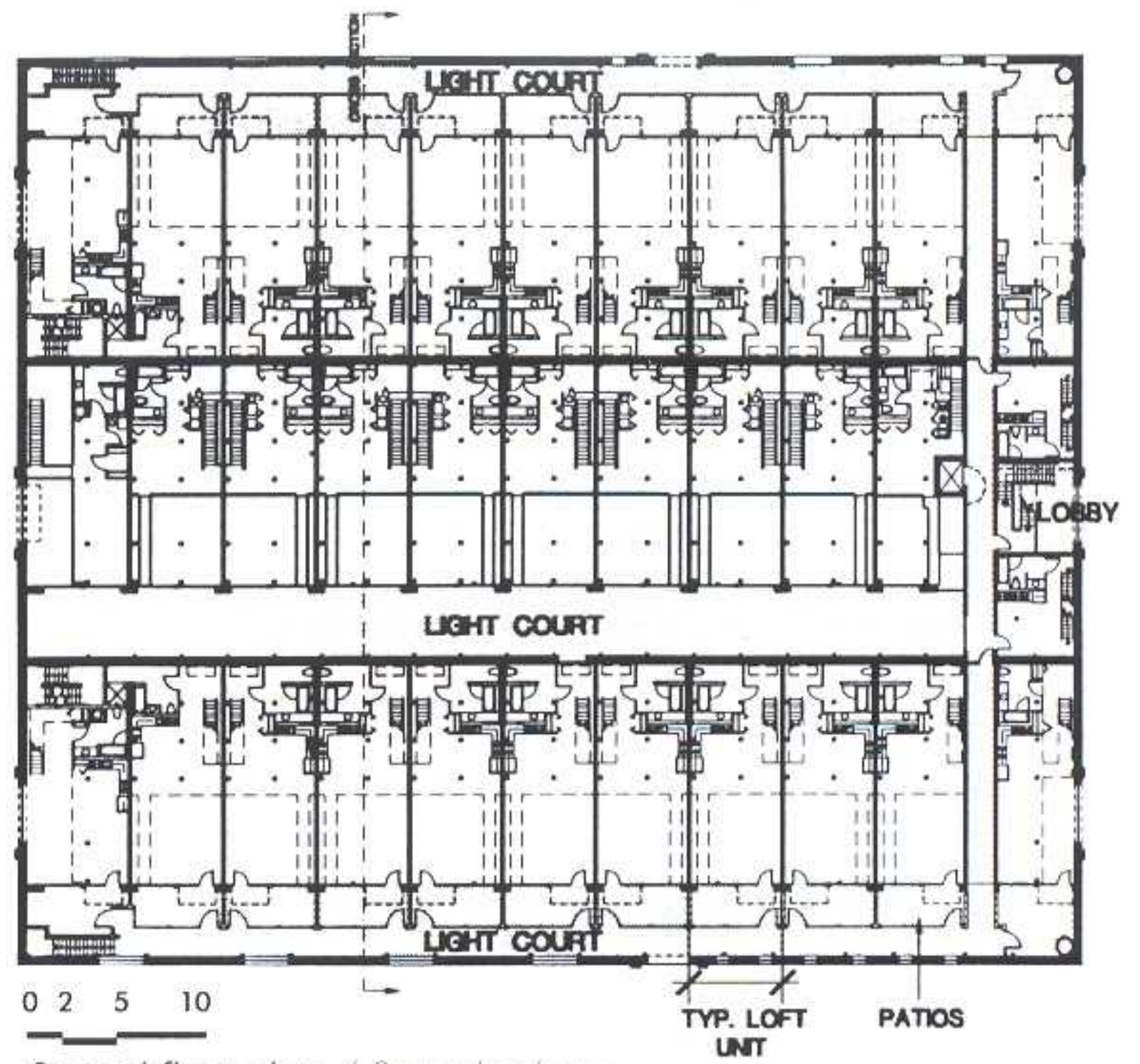
La gran altura del espacio antiguo permitió configurar en las tres naves dos *lofts* de dos pisos, que miran hacia los tres patios de luz.

Los dos garajes se desarrollan a nivel subterráneo en las crujiás norte y sur. Las tres naves se unen en la parte delantera mediante un vestíbulo de cuatro pisos, a través del cual se accede también a las viviendas inferiores, los patios de luces, y unos patios de entrada exteriores.

Las unidades superiores tienen el acceso desde pasillos que corren a lo largo del edificio desde el vestíbulo; obtienen luz adicional a través de claraboyas que reemplazan a las originales. Hay, además, dos unidades de cuatro pisos, adyacentes al vestíbulo.

El desafío de este proyecto era salvaguardar el valor histórico del almacén y crear nuevas unidades para vivir y trabajar.

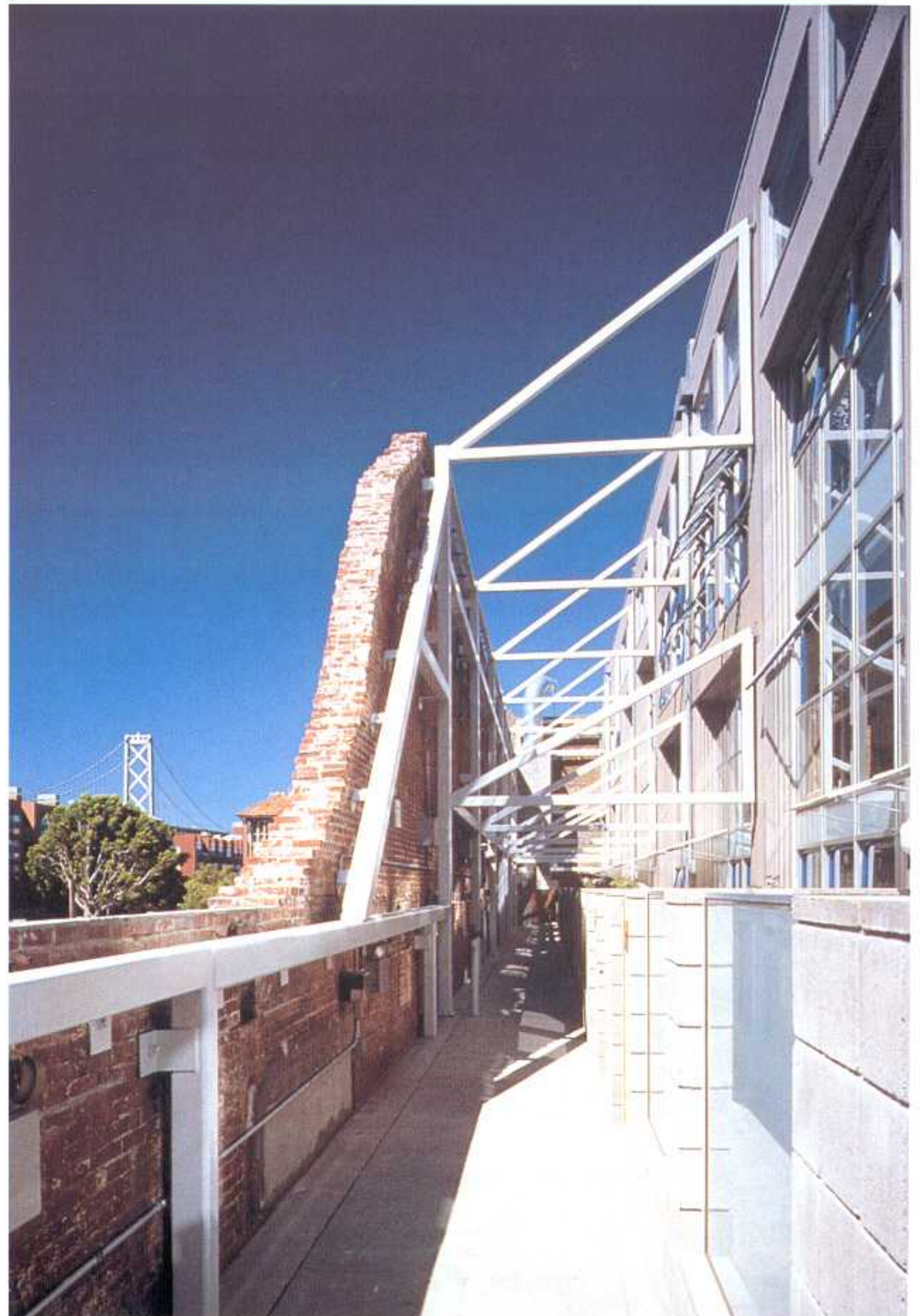




Second floor plan / Segunda planta

On this double page, several external views of the scheme from different angles, showing the tense relationship that is established between the new proposal and the existing architecture.

En esta doble página, es posible apreciar desde diversos ángulos el aspecto exterior del conjunto, y apreciar la tensa relación establecida entre la nueva propuesta y la arquitectura existente.



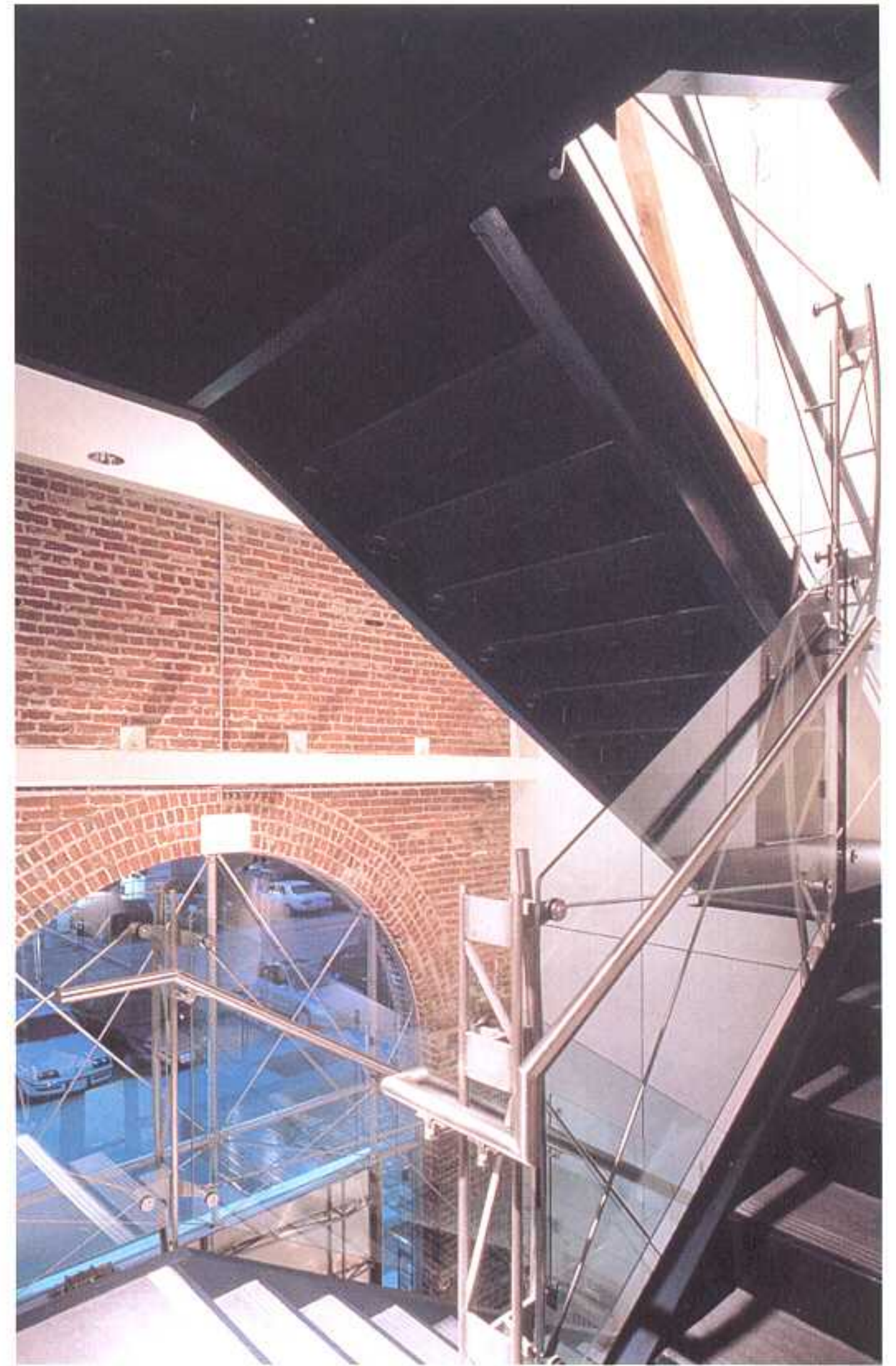


The architects have kept intact what was left of the original external structure of exposed masonry. It was first stabilized and then the 66 new apartments clad with metal panels, distributed in three rows along the building, were inserted in the interior.

Los arquitectos han mantenido intacta lo que quedaba de la estructura exterior de obra vista original.

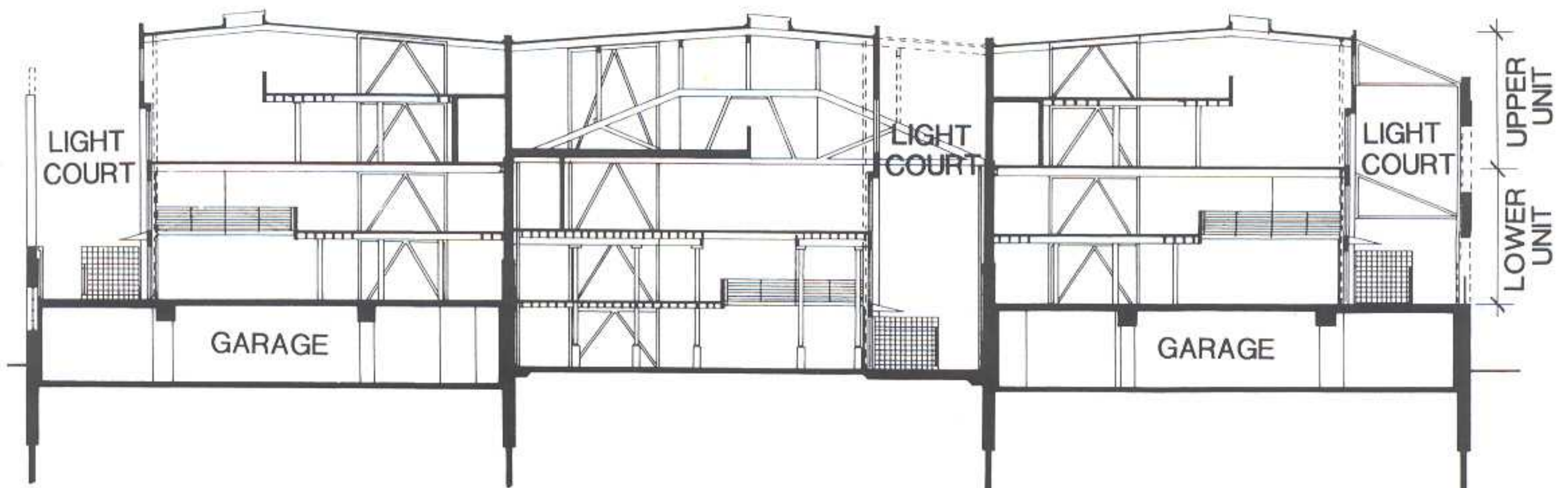
Se empezó por estabilizarlo y una vez conseguido esto, se insertaron en el interior sesenta y seis nuevos apartamentos, revestidos con planchas metálicas y distribuidos en tres hileras a lo largo del edificio.





On the facade, where the old meets the new, the glass and the structure of galvanized metal are set against the exposed masonry walls that have been conserved, creating a dynamic tension between the new proposal and the existing elements.

En la fachada, lugar donde lo antiguo se encuentra con lo nuevo, el cristal y la estructura de metal galvanizado se contraponen a los muros de obra vista conservados, creando una tensión dinámica entre lo propuesto y lo ya existente.



0 1 2 4

North - south section / Sección norte - sur





The dwellings, inserted in a space that suggests a provisional and temporary character, are a functional adaptation of an old industrial structure. In the interior, the inhabitants cohabit naturally with ventilation conduits, beams, columns, metal joists, exposed masonry walls and wooden surfaces.

Las viviendas, insertadas en un espacio que sugiere una estancia provisional, son una readaptación funcional de una vieja estructura industrial. En el interior, los habitantes conviven de forma natural con conductos de ventilación, vigas, columnas, tirantes metálicos, muros de obra vista y superficies de madera.



Roto Architects

Carlson-Reges Residence

Los Angeles, USA Photographs: Benny Chan / Fotoworks & Asassi Productions

This dwelling, once an electric company facility, was built by the owners with materials from their salvage yard.

The clients wished to accommodate their expanding collection of paintings and sculptures to allow for occasional public showings without compromising the privacy of their living space. From the outset, the priorities of the architects shifted to the possibilities of volume and scale rather than the complexity or refinement of details.

An initial analysis of the site, the structure and the relation to the surrounding areas resulted in a series of constructed volumetric elements: the shield protects the translucent kitchen and the interior from the strongest southern sun, blocks the noise and dirt of the adjacent train switching yard, and forms a protected vertical garden.

The ground floor is used as a semi-public garden and gallery spaces. A new exterior ground plane was created sixteen feet above grade and is contiguous to an elevated lap pool.

Cylindrical tanks from the client's materials yard were modified to make the pool that reflects the downtown skyline and a tower topped by a small garden belvedere.

The translational volume is supported by a wave-like truss system which springs from a simple structural frame. This frame bypasses the building shell to bear on six points, four on existing steel crane rails and two on the ground fifty feet below. Structurally, the new volume is completely independent of the existing shell.

The construction documents were minimal, most of the required information coming from 3-dimensional models. All non-structural steel detailing was improvised on site and determined by the availability of materials and labour. "Mistakes" were never removed or rebuilt, but simply became the basis for the next set of decisions. In many instances, ideas were tested full size.

Esta vivienda, antaño sede de las oficinas de una compañía eléctrica, fue restaurada por sus dueños con materiales de desguace.

Estos deseaban alojar su amplia colección de pinturas y esculturas en una parte de la casa para poder organizar eventualmente exposiciones públicas sin comprometer la privacidad de su vivienda.

Desde el origen del encargo, los arquitectos pudieron centrarse en las posibilidades de volumen y escala en lugar de la complejidad o refinamiento de los detalles.

Un análisis inicial del solar y la estructura, y la relación con las áreas circundantes, resultó en una serie de elementos volumétricos construidos: un muro, que protege el interior y la cocina translúcida de la fuerte luz solar que entra desde el sur, al tiempo que actúa como pantalla aislante del ruido y la suciedad que proceden de la estación de maniobra del ferrocarril anexo, y encierra un jardín vertical protegido. La planta baja se usa como un jardín semipúblico y como espacios de la galería. La intervención también incluye un volumen de nueva planta, que se levanta junto a una piscina elevada.

Esta se construyó aprovechando unos depósitos cilíndricos existentes y en su superficie se refleja el perfil del centro de la ciudad y una torre cubierta por un pequeño mirador del jardín.

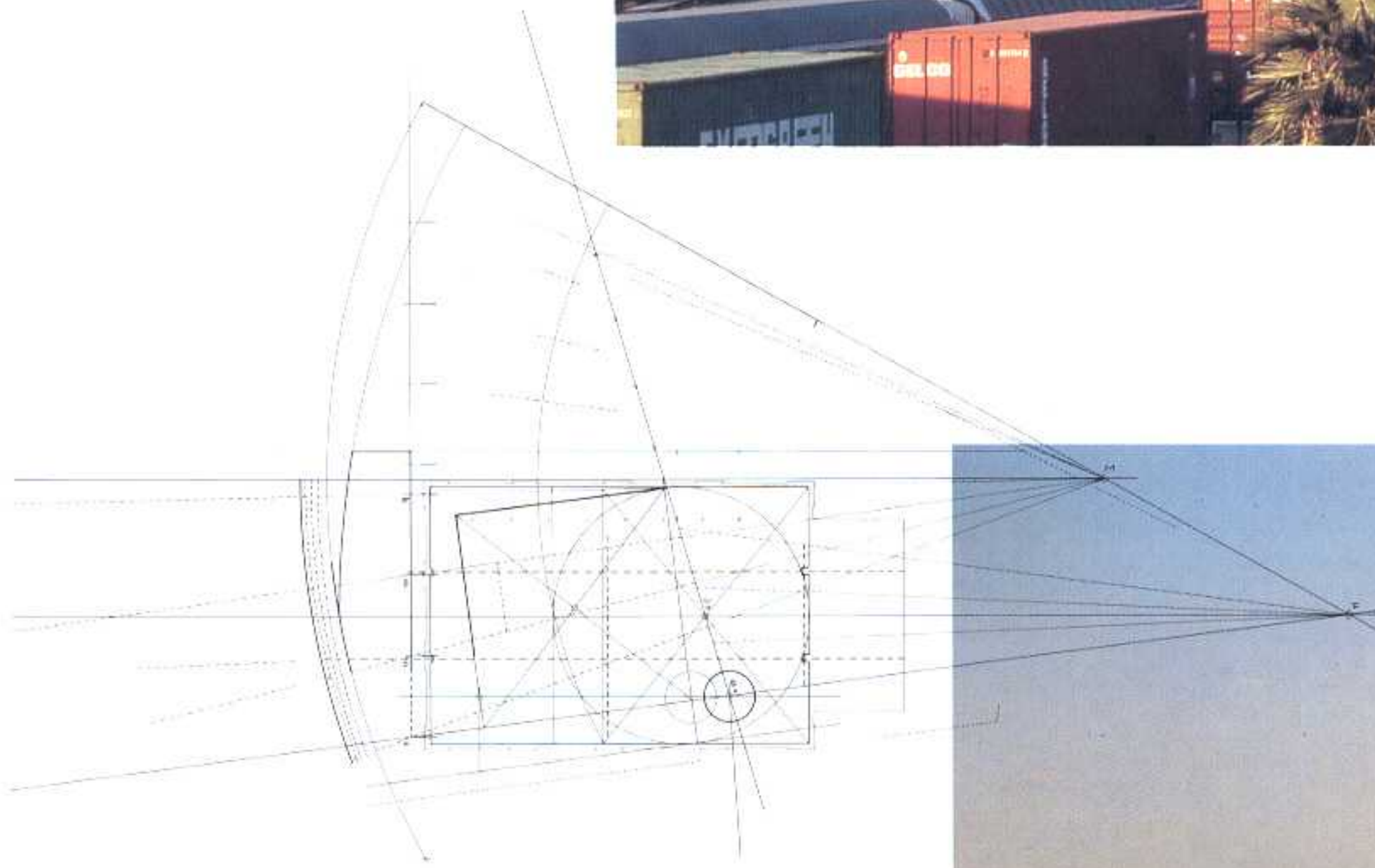
El volumen de tránsito se apoya por un sistema de vigas en forma de onda que surge de un marco estructural simple. Este marco hace caso omiso de la envoltura del edificio para cargar sobre seis puntos, cuatro sobre raíles de grúa de acero existentes y dos en la tierra cincuenta pies más abajo. Estructuralmente, el nuevo volumen es completamente independiente de la envoltura existente.

Los documentos de la construcción eran mínimos y la mayoría de la información necesaria consistía en varias maquetas. Todos los trabajos de acero se improvisaron en el curso de la construcción y fue determinándose por la disponibilidad de materiales y mano de obra.

Los errores en ningún momento han sido eliminados o reconstruidos, sino simplemente se convirtieron en la base para las decisiones sucesivas.

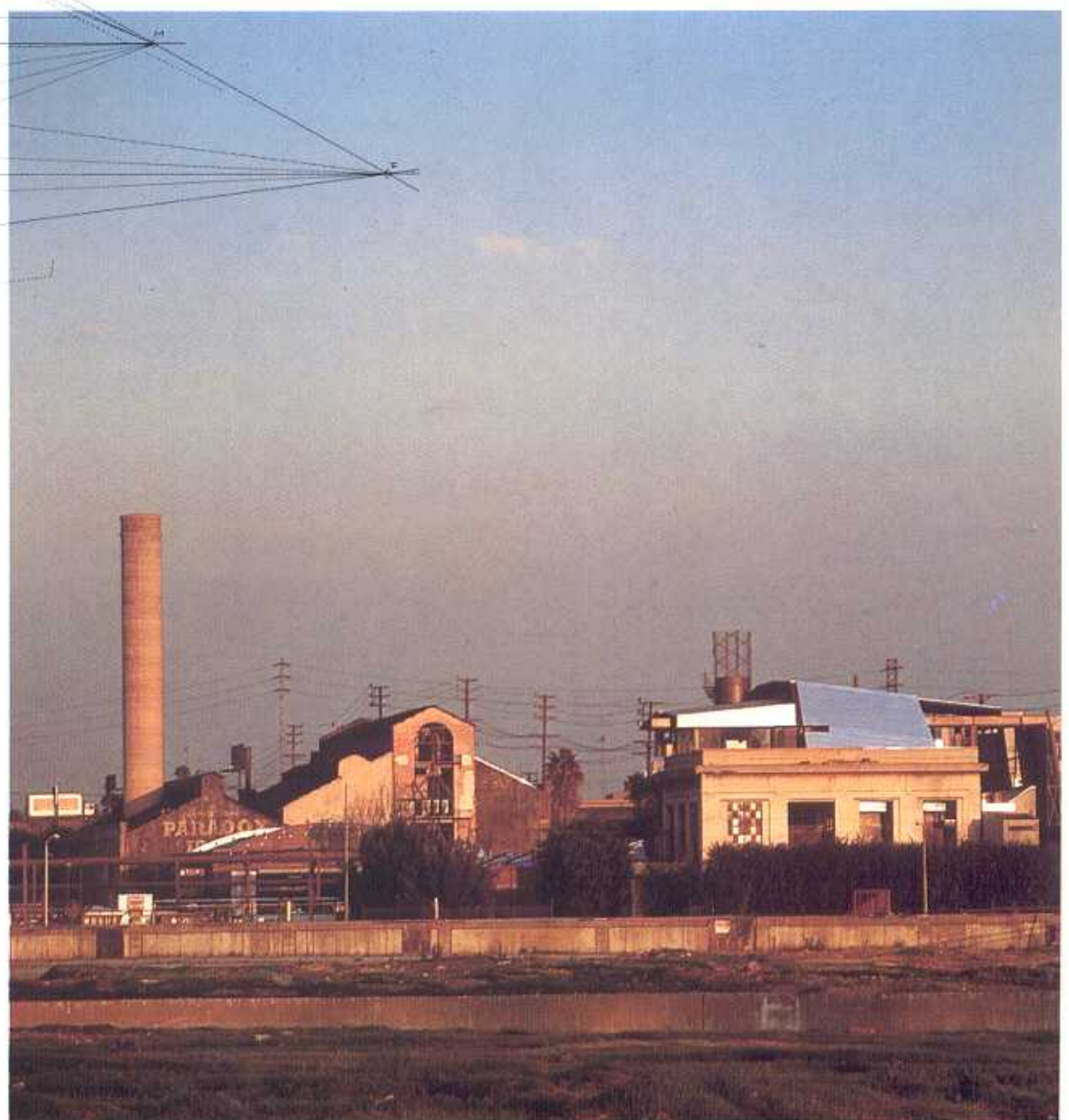
En muchos casos, se probaron ideas a escala real.

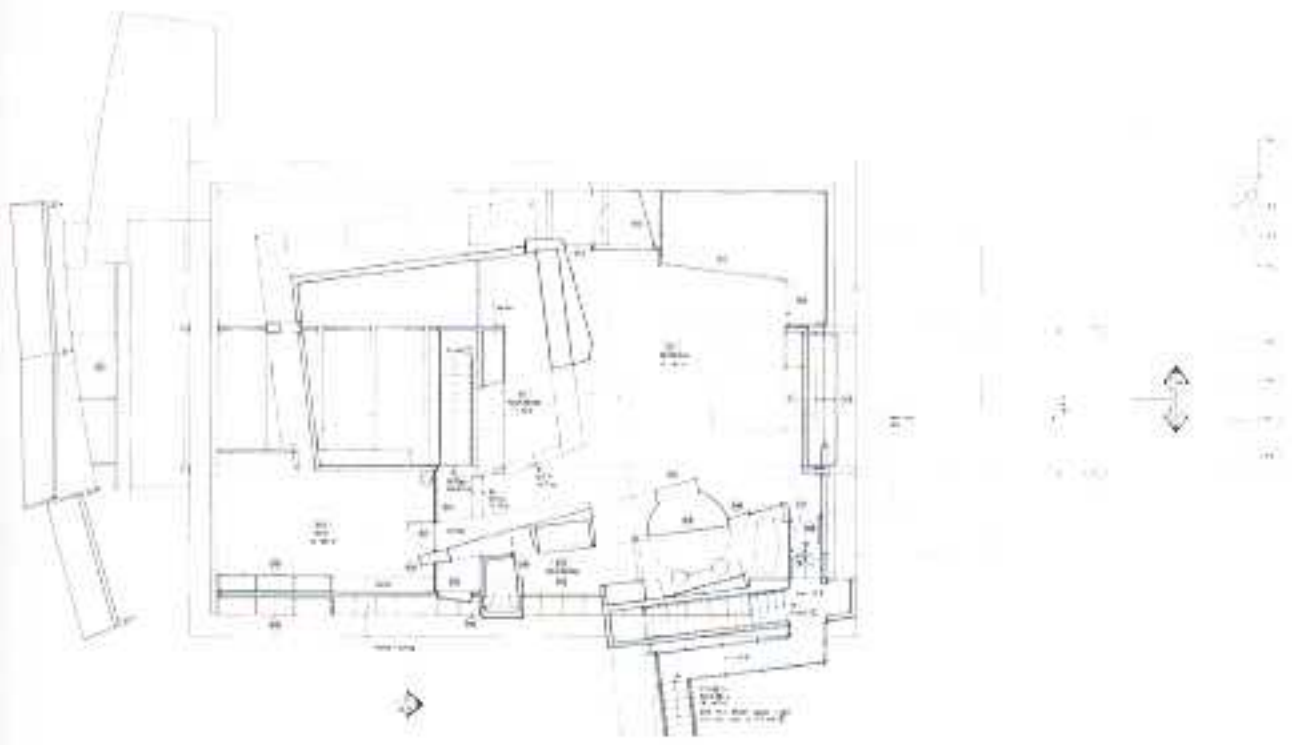
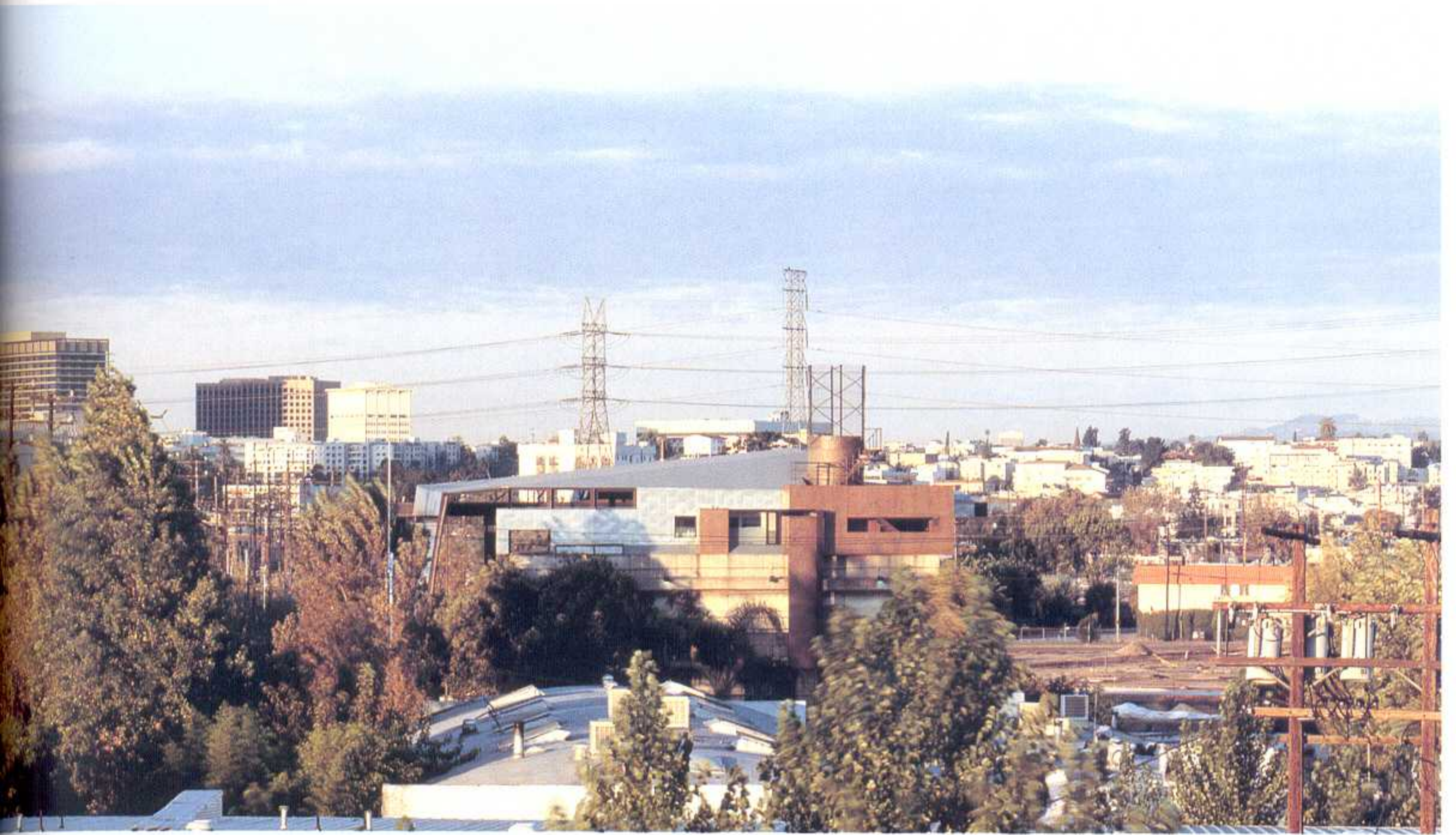




The ROTO group of architects has been commissioned to remodel an old power station located in an active industrial area on the outskirts of Los Angeles.

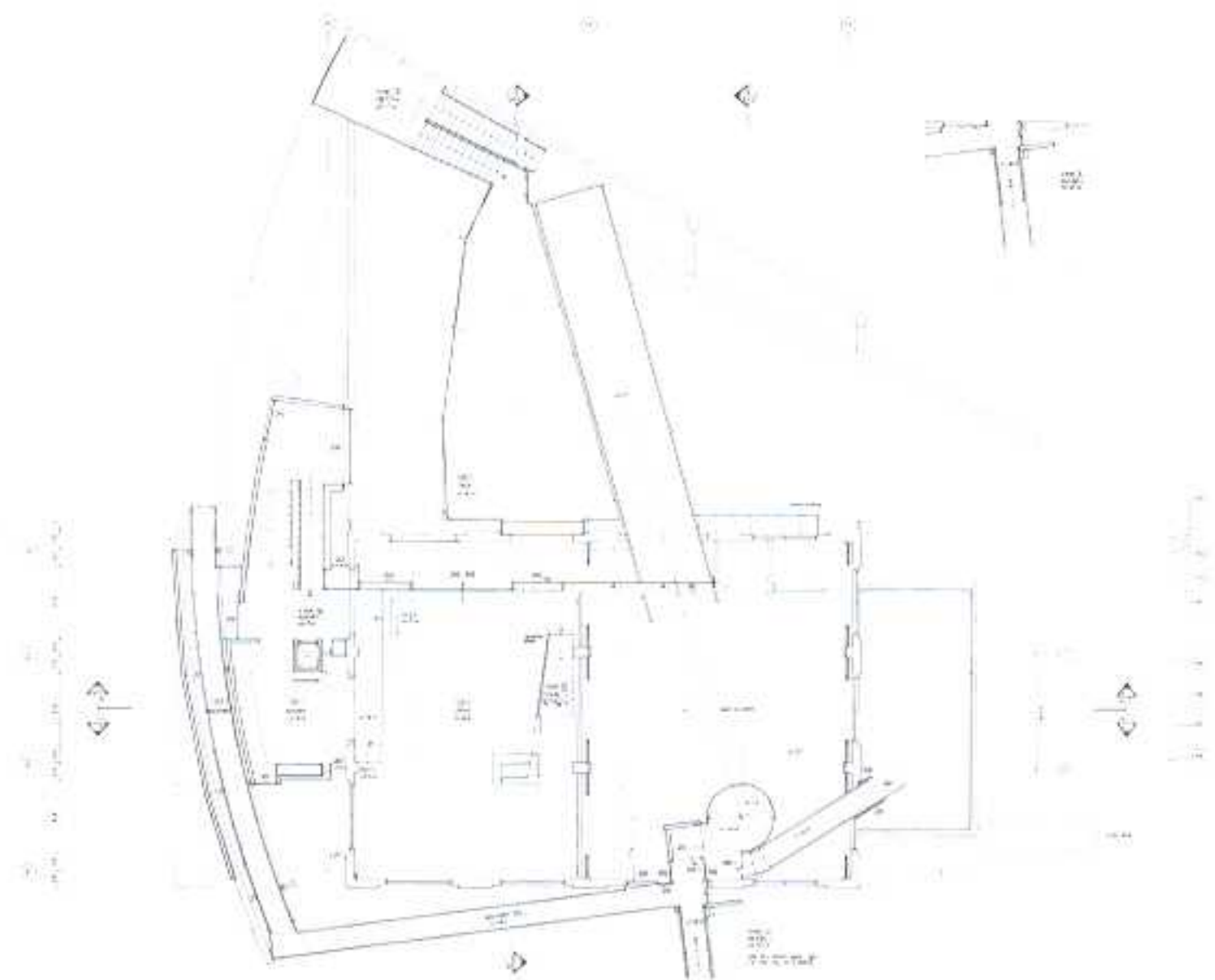
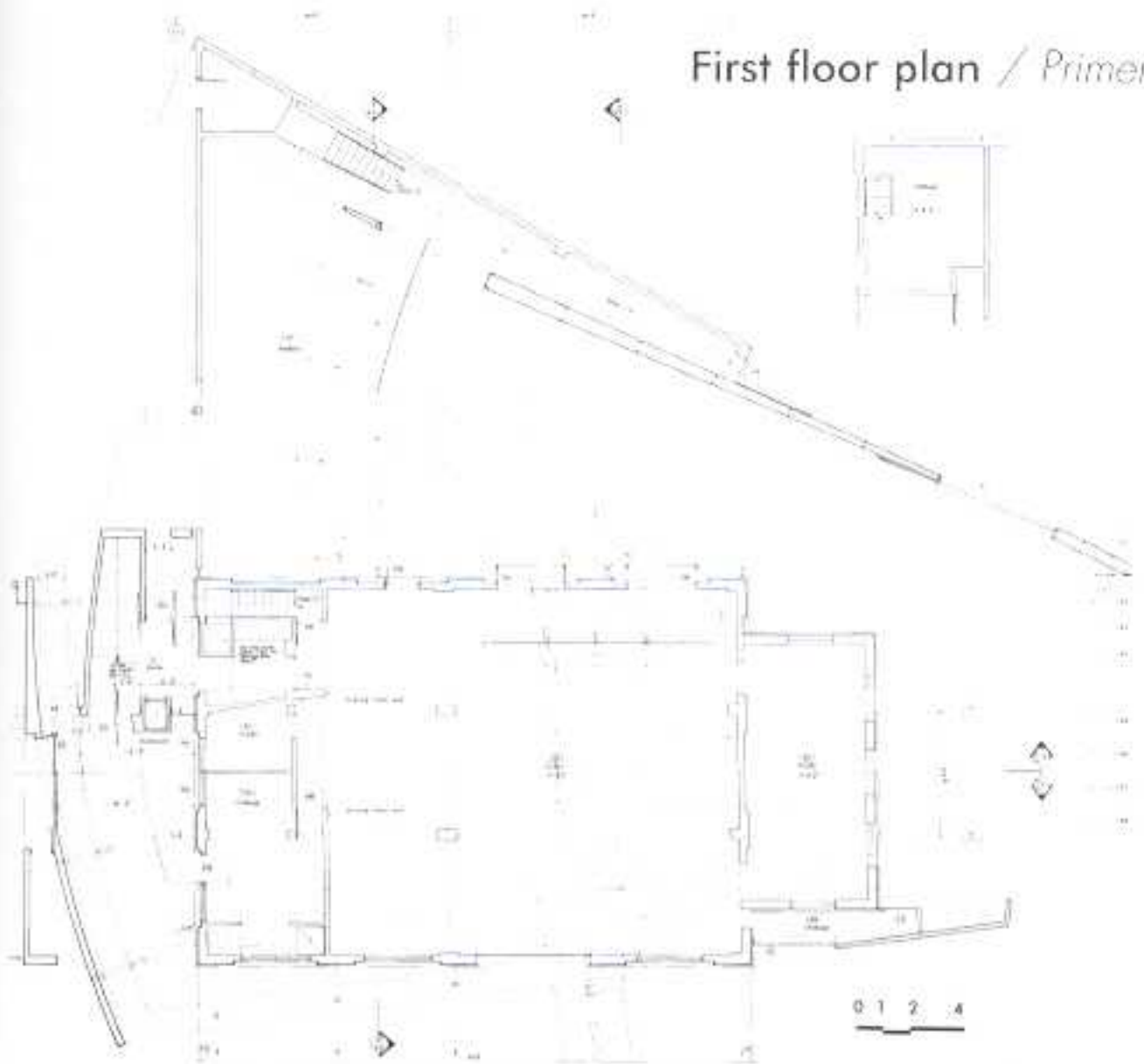
El equipo ROTO Architects se ha ocupado de remodelar una antigua estación eléctrica situada en una activa área industrial de las afueras de la ciudad de Los Angeles.





Third floor plan / Tercera planta

First floor plan / Primera planta



Second floor plan / Segunda planta

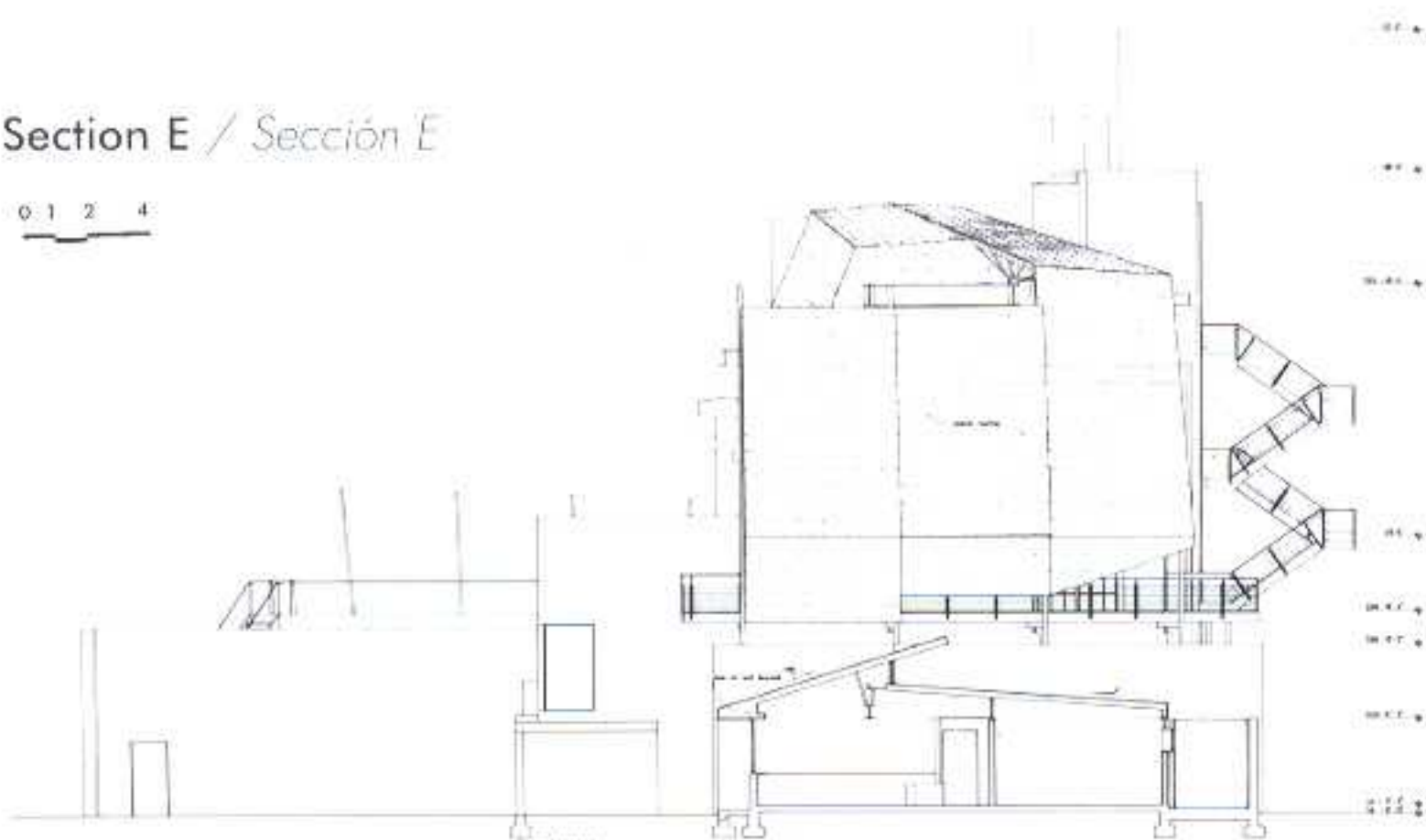


The building, with its metal shield protecting it from noise, solar radiation and the surrounding problematic landscape, is adapted to the industrial setting in which it is located.

El diseño del edificio se adapta al entorno industrial en el que se encuentra ubicado, protegiéndose, mediante un escudo metálico, del ruido, la radiación solar y del problemático paisaje que le rodea.

Section E / Sección E

0 1 2 4

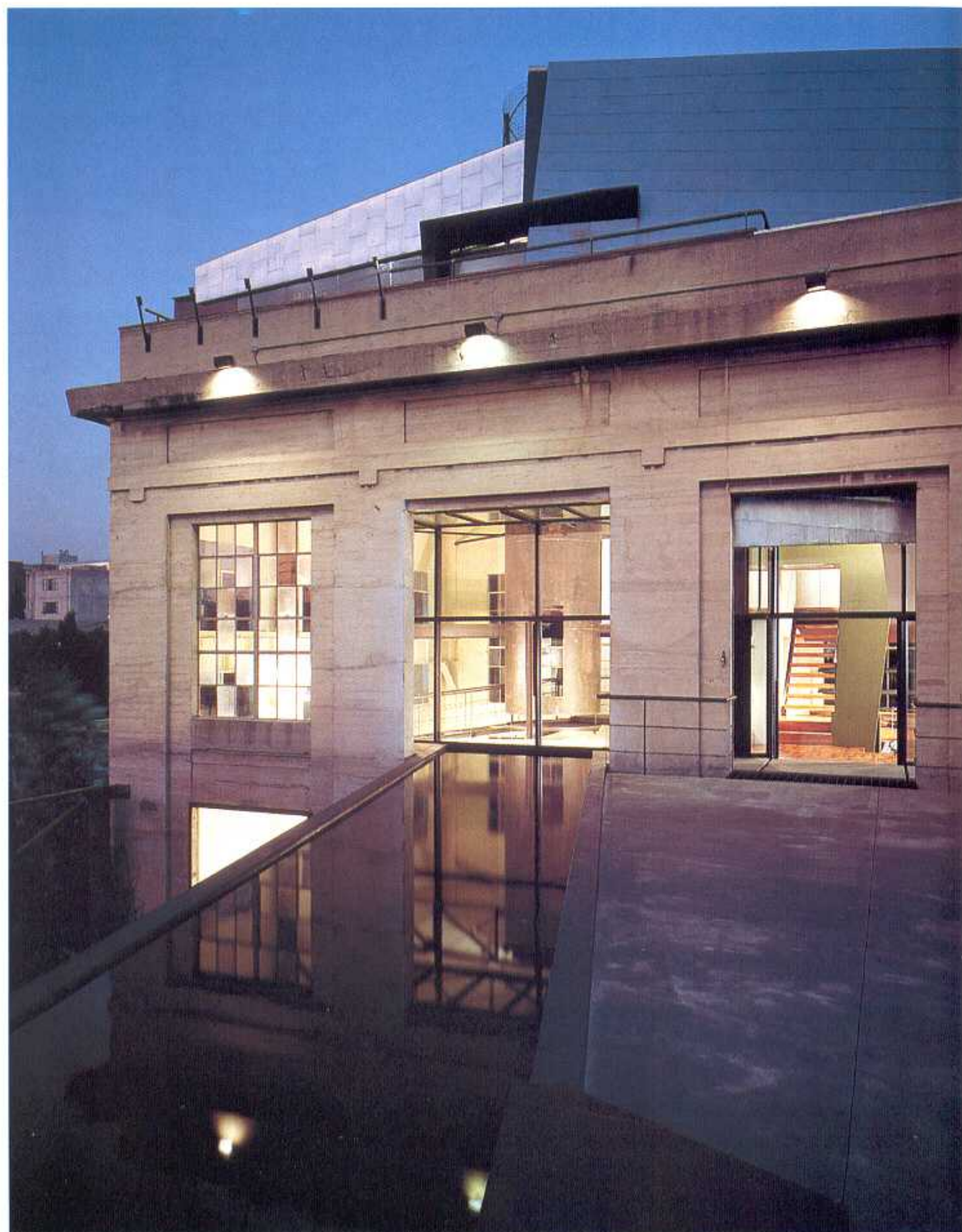






The photographs on this page provide two views of the pool, taken from above and below, respectively. It is suspended over the garden, which is located on the ground floor.

Las imágenes de esta página ofrecen dos vistas de la piscina, tomadas desde arriba y desde abajo, respectivamente. Esta se encuentra suspendida por encima del jardín situado en planta baja.



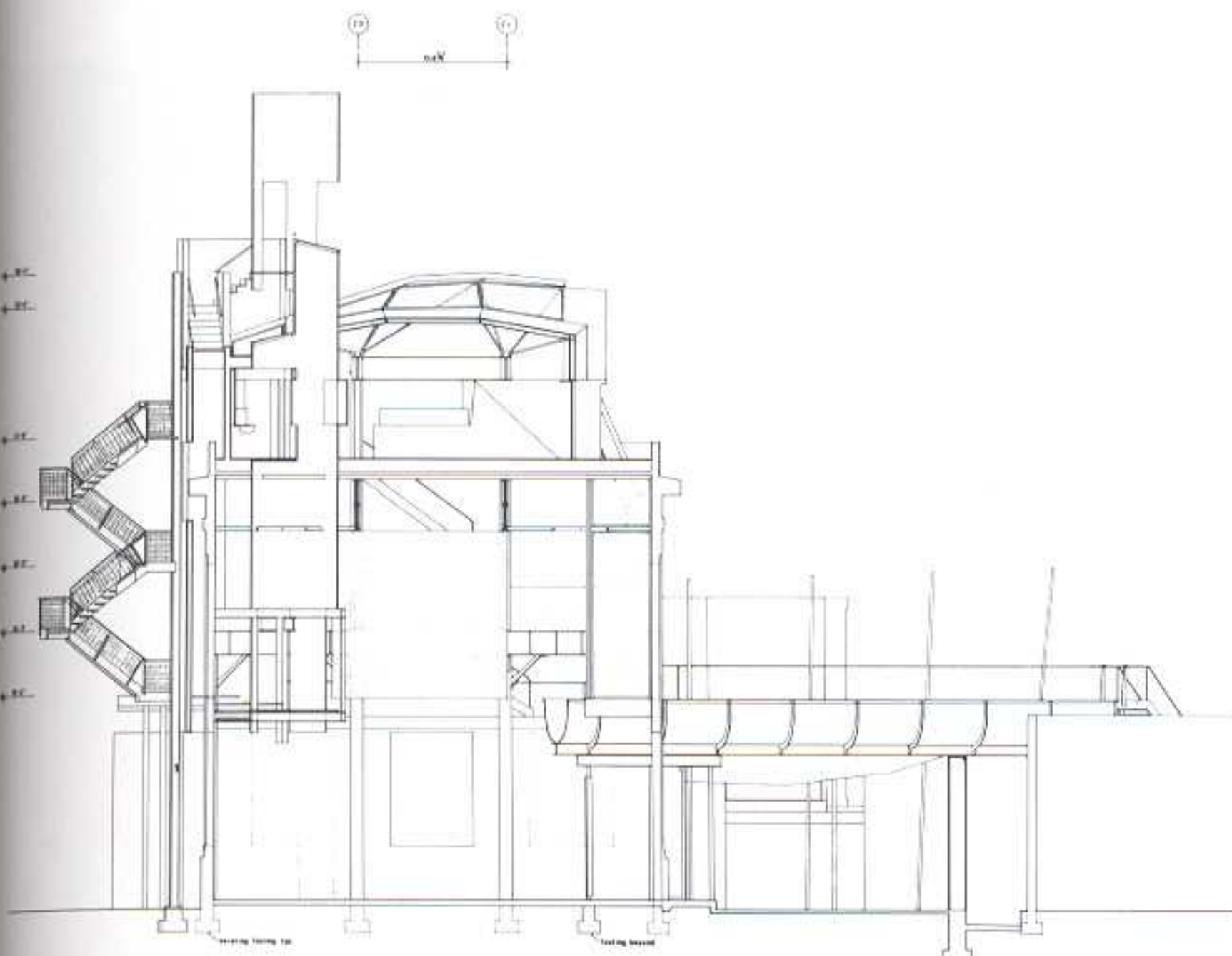


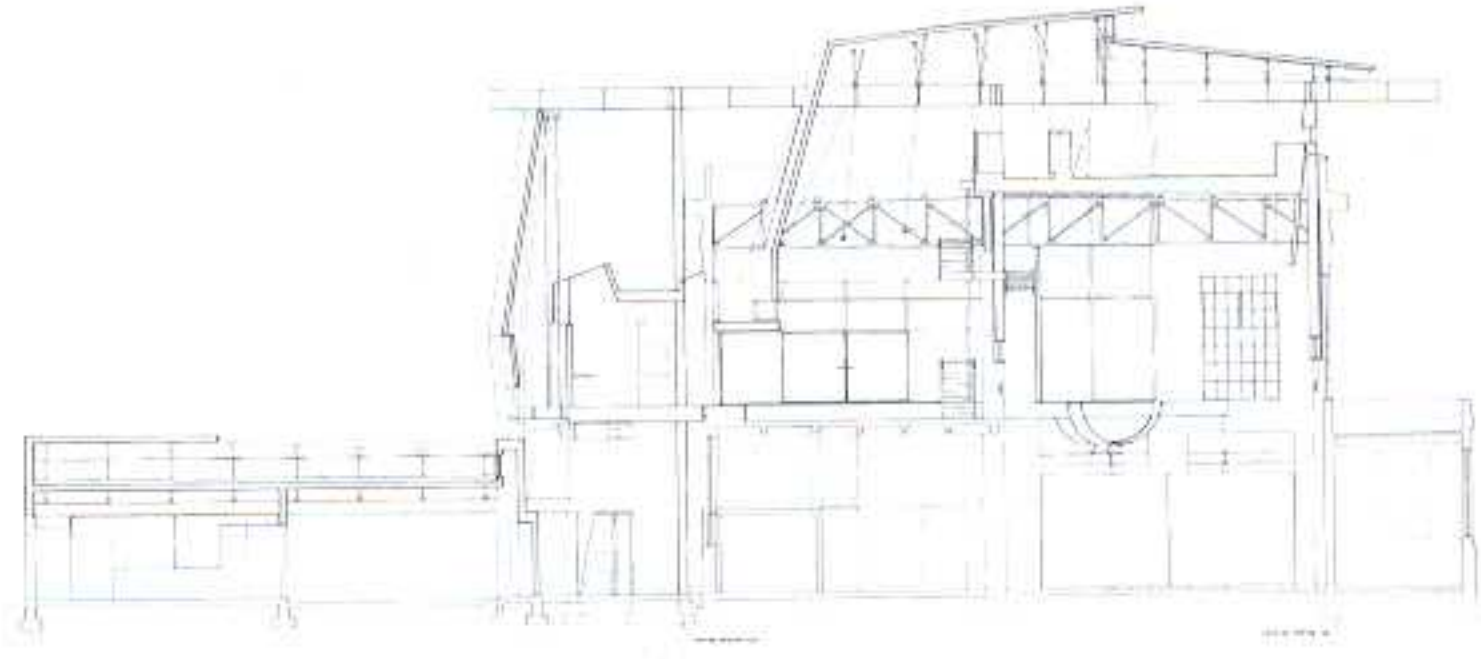
The ground floor, used independently from the family dwelling spaces, serves as a semi-public garden which occasionally houses art exhibits. This space enjoys a constant view of the swimming pool, located on the upper portion.

La planta baja actúa como jardín semi-público y alberga, ocasionalmente, un espacio de exposición de obras de arte, funcionando independientemente de la vivienda familiar. Desde este espacio es constante la vista hacia la piscina situada en la parte superior.

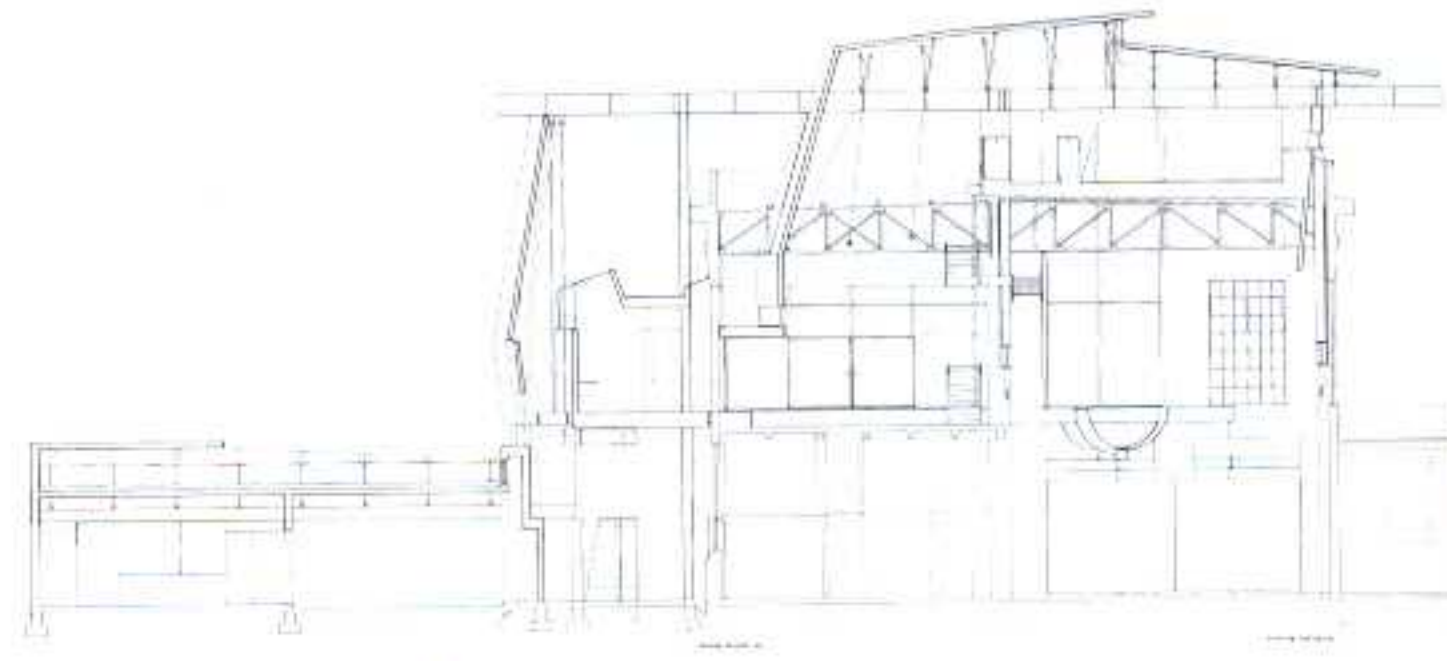
Section A / Sección A

0 1 2 4





Section B / Sección B



Section C / Sección C





The aim was to create a unique and complex volume which would unify the various elements that had their origin in the architectural project. As with the exterior, the interior features traditionally industrial materials such as concrete and steel.

La intención era generar un volumen único y complejo que unificara los distintos elementos originados por el proyecto arquitectónico. En el interior, al igual que en el exterior, es constante la presencia de materiales tradicionalmente industriales como el hormigón y el acero.

Hiroyuki Arima

House 3R

Fukuoka, Japan Photographs: Koji Okamoto

The building is located some distance from the city centre on a site studded with different kinds of trees such as maple and cherry which vary with the seasons.

The scheme is a conversion of a small old apartment house to provide a favourable environment for living. There is nothing special about the 20-year-old buildings, but a residential pact bans any alterations to the outer appearance. The structures are on a slope running to the north with the front road on the 3rd floor level, and access to the maisonette is possible only by going underground by stairways from the road level.

"3r" (3 reeds) means three units of a movable wooden wall panel which are deployed near the entrance of the maisonette. Since the three units revolve independently of each other, it is possible for a resident to select diverse space variations. There are no specific restrictions or rules with respect to space variations.

The former interior furnishings in the space have all been destroyed and the floors, walls and ceilings are all painted white to make the most of the weak sunlight on the north side. The entire space constitutes a huge continuous structure. Several corners with necessary functions such as the installation area, bedroom, sanitary rooms are deployed continuously in two floors while being connected by a stairwell. The outer walls with the existing sash windows are all covered with translucent plastic panels from the inside.

Whatever reasonable space there is between the outer walls and the plastic panels is used for a simple storage in each corner, a bar for viewing the greenery or a library. On the face of the wooden panels and plastic panels are certain holes with a variety of diameters.

They are used for looking outside or holds for opening and closing the "3r" and door panels, and air ventilation holes of air conditioners.

El edificio se levanta a cierta distancia del centro de la ciudad, donde diversos tipos de árboles, como el arce y el cerezo modifican el cromatismo y el aspecto del paisaje de una estación a otra.

El proyecto aborda la conversión de un pequeño bloque de apartamentos, de veinte años de antigüedad, en un ambiente favorable para vivir. No hay nada especial en él, pero, como es habitual en un edificio de este tipo, cualquier alteración a la apariencia exterior quedaba descartada.

El volumen reposa sobre una pendiente que discurre hacia el lado norte frente a una carretera elevada –ubicada a la altura de la tercera planta del edificio–, y sólo es posible acceder al dúplex reformado, bajando al nivel de suelo mediante unas escaleras desde el nivel de la carretera.

"3r" (3 cañas) significa tres unidades, que en este caso corresponden a un tablero de madera movable que se despliega cerca de la entrada del dúplex. Puesto que las tres unidades se giran de forma independiente, el usuario tiene la posibilidad de seleccionar diversas variaciones del espacio interior del apartamento. No hay ninguna restricción específica o reglas que determinasen las posibilidades de cambio del espacio.

La reforma eliminó el antiguo amueblamiento de la vivienda y repintó de color blanco los suelos, las paredes y los techos, con objeto de aprovechar la débil luz solar que entra por el lado norte.

El espacio entero constituye, tras la reforma, una gran estructura continua. Las diversas habitaciones –área de instalaciones, de descanso, los baños, etc.–, se despliegan de manera fluida a lo largo de las dos plantas, que se conectan por una escalera. Las paredes exteriores, perforadas por antiguas ventanas de guillotina, están cubiertas de tableros de plástico traslúcido en el interior. Los espacios que se crean entre las paredes exteriores y estos tableros de plástico se usan como pequeña zona de almacenamiento, como belvedere hacia el jardín o bien como zona de biblioteca.

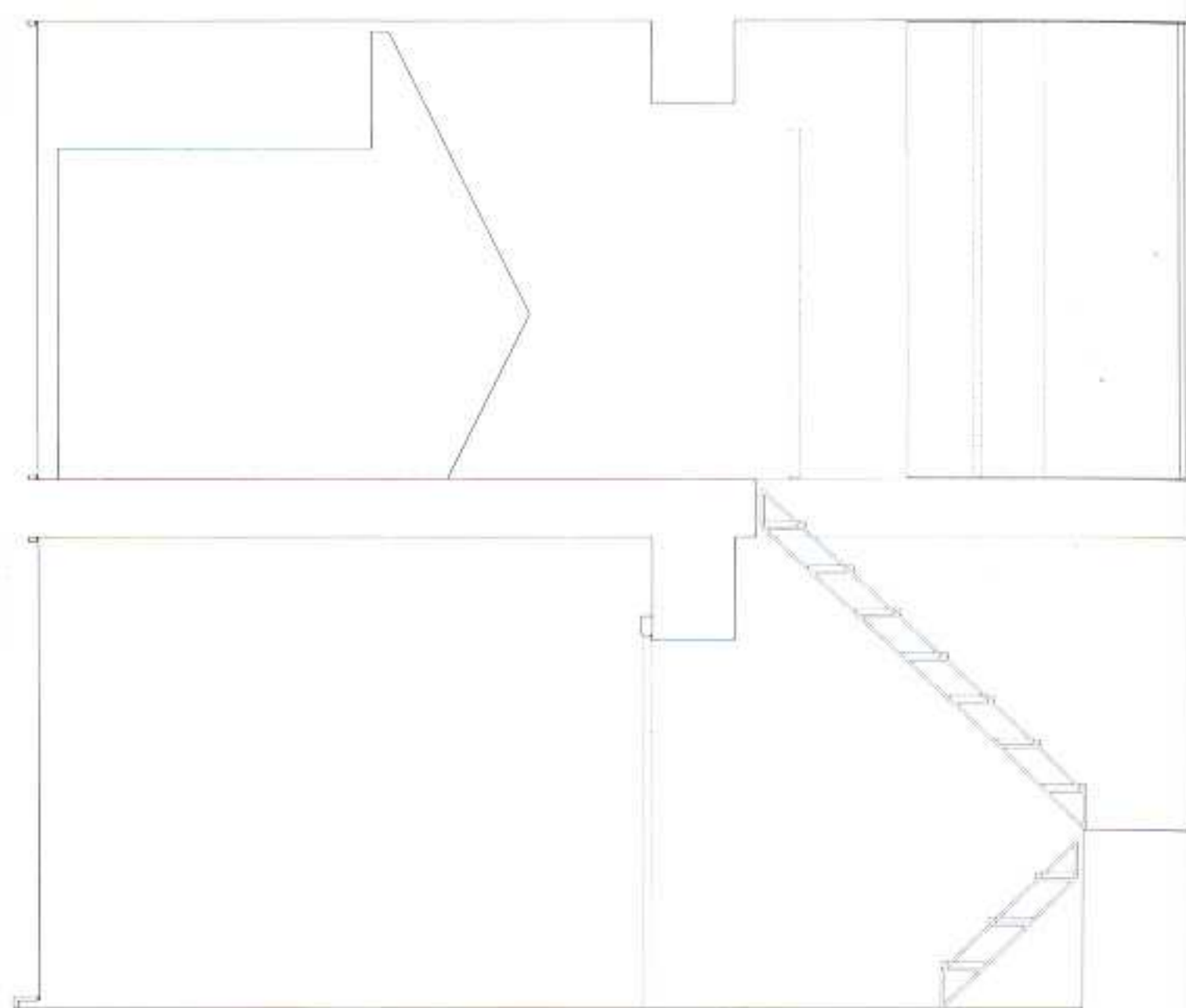
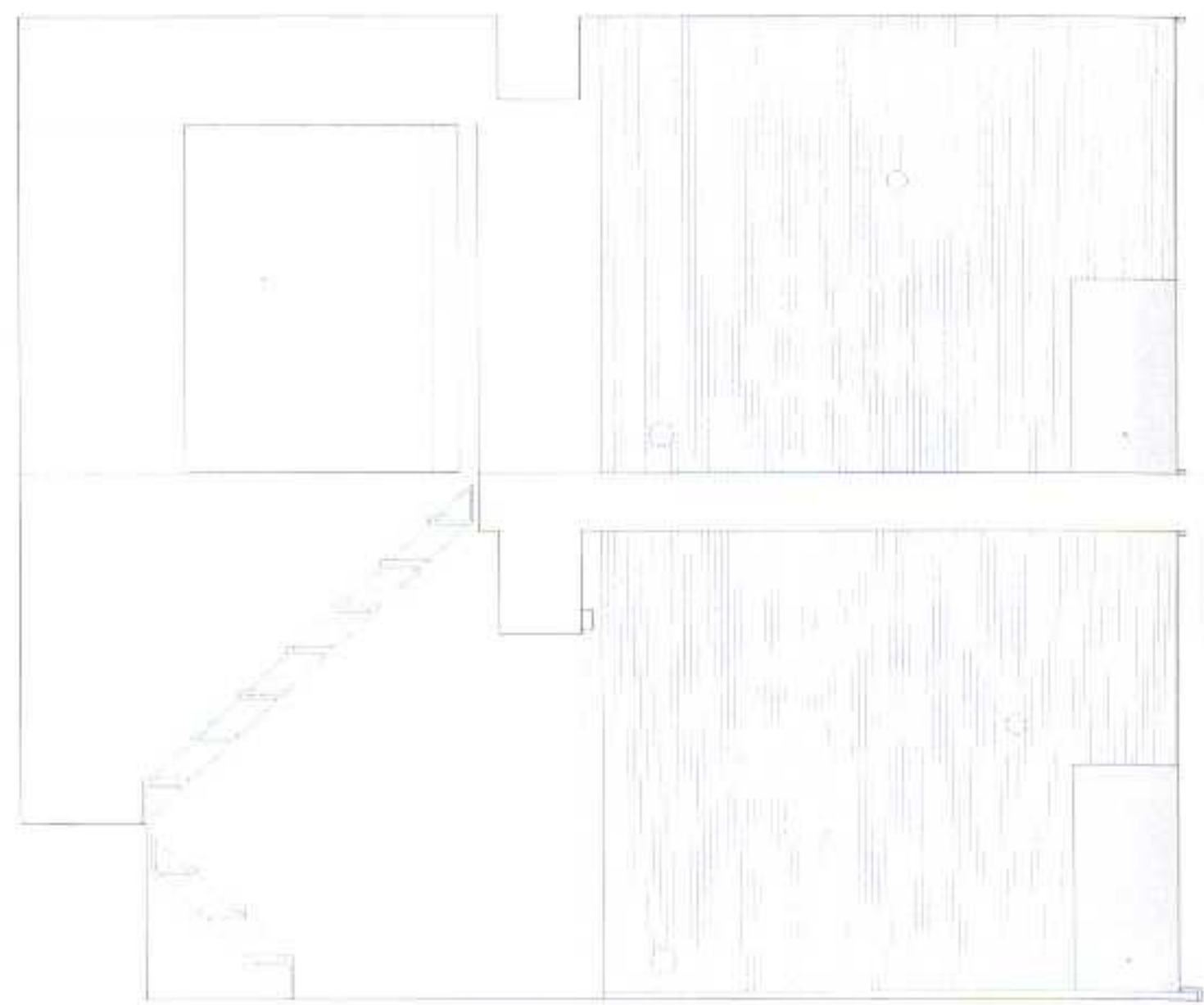
En la cara vista de los tableros de madera y las planchas de plástico se abren unas secuencias de agujeros de varios diámetros, que se usan para mirar hacia fuera o como asideros para abrir y cerrar los "3r" y los paneles de las puertas, o bien como filtros de ventilación para los climatizadores.



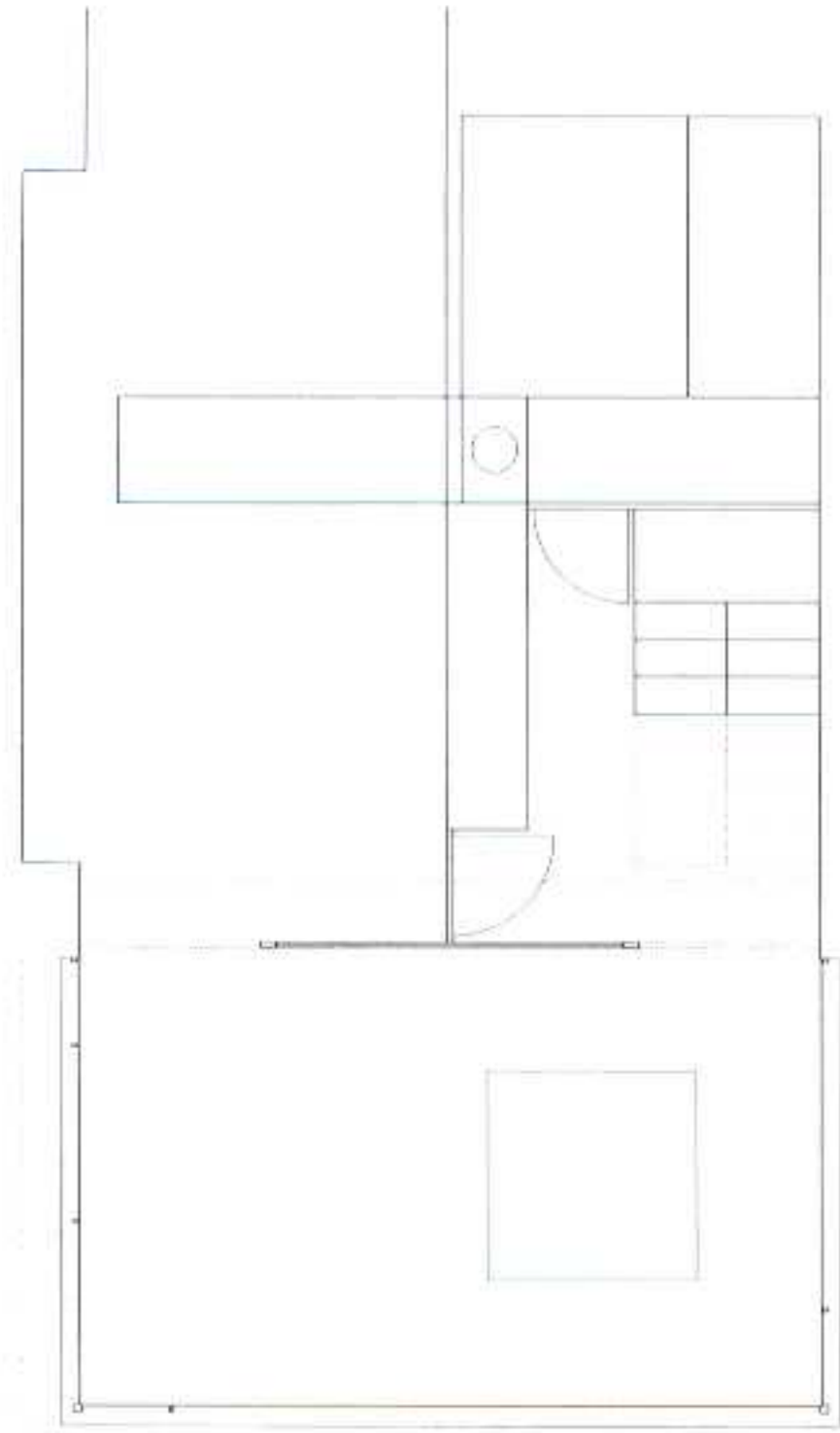


As can be seen in the photographs on the right, although the two-floor apartment is developed below street level, it takes full advantage of the light coming through the few openings.

Tal como se observa en las imágenes de la derecha, a pesar de que el apartamento de dos plantas se desarrolla por debajo del nivel de la calle, consigue aprovechar al máximo la luz que penetra por sus escasas aberturas.

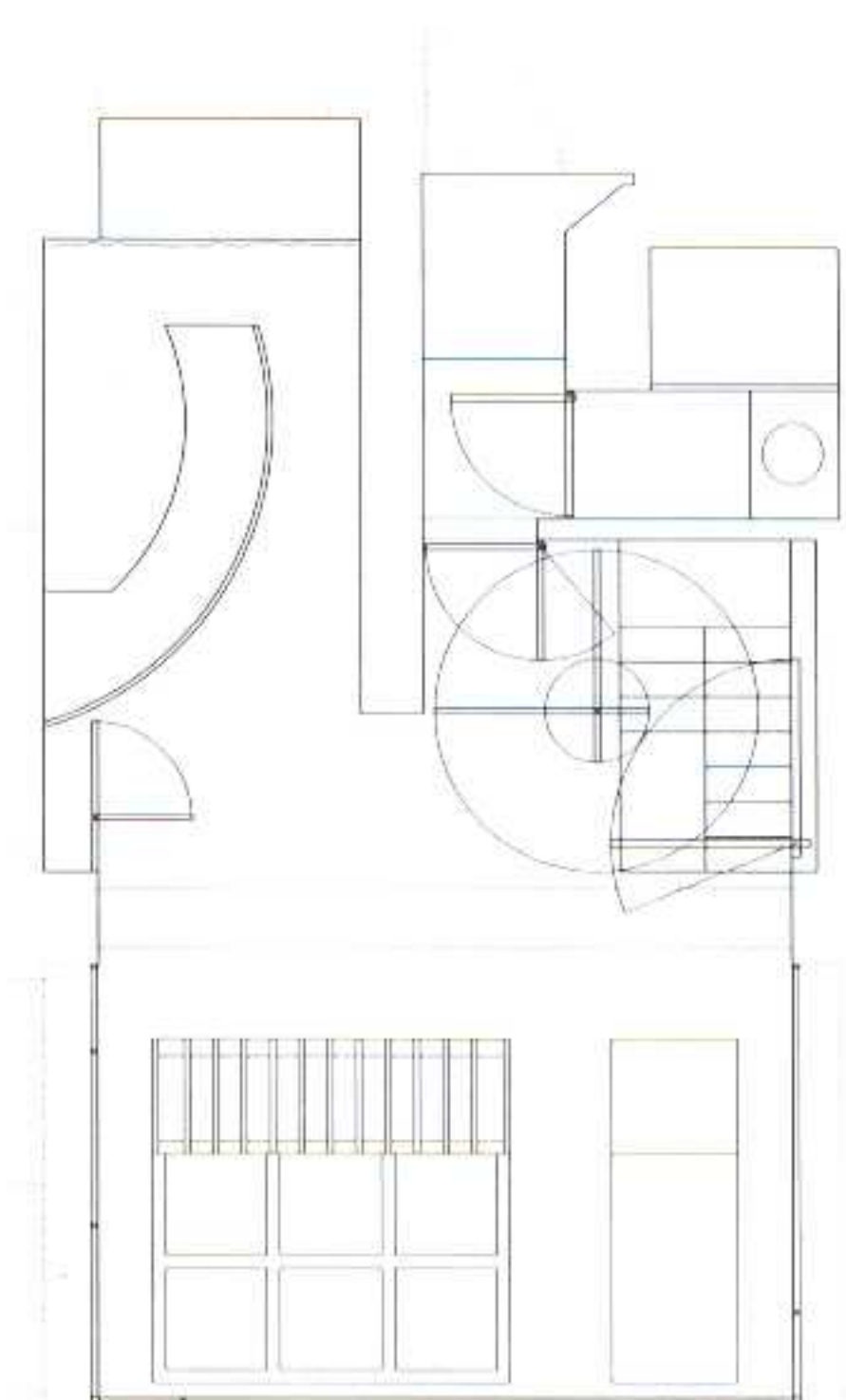






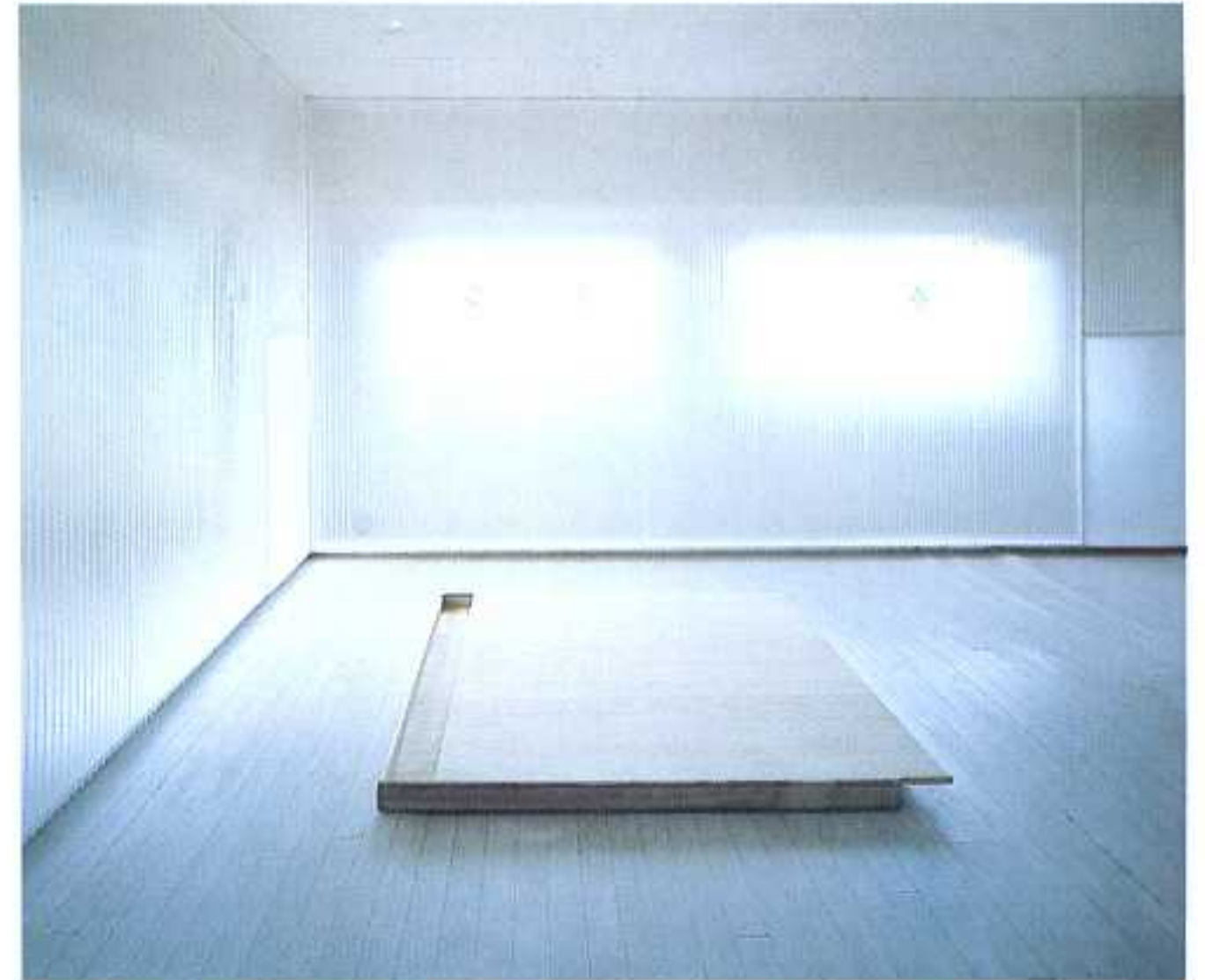
0 0.2 0.5 1

Ground floor plan / *Planta baja*



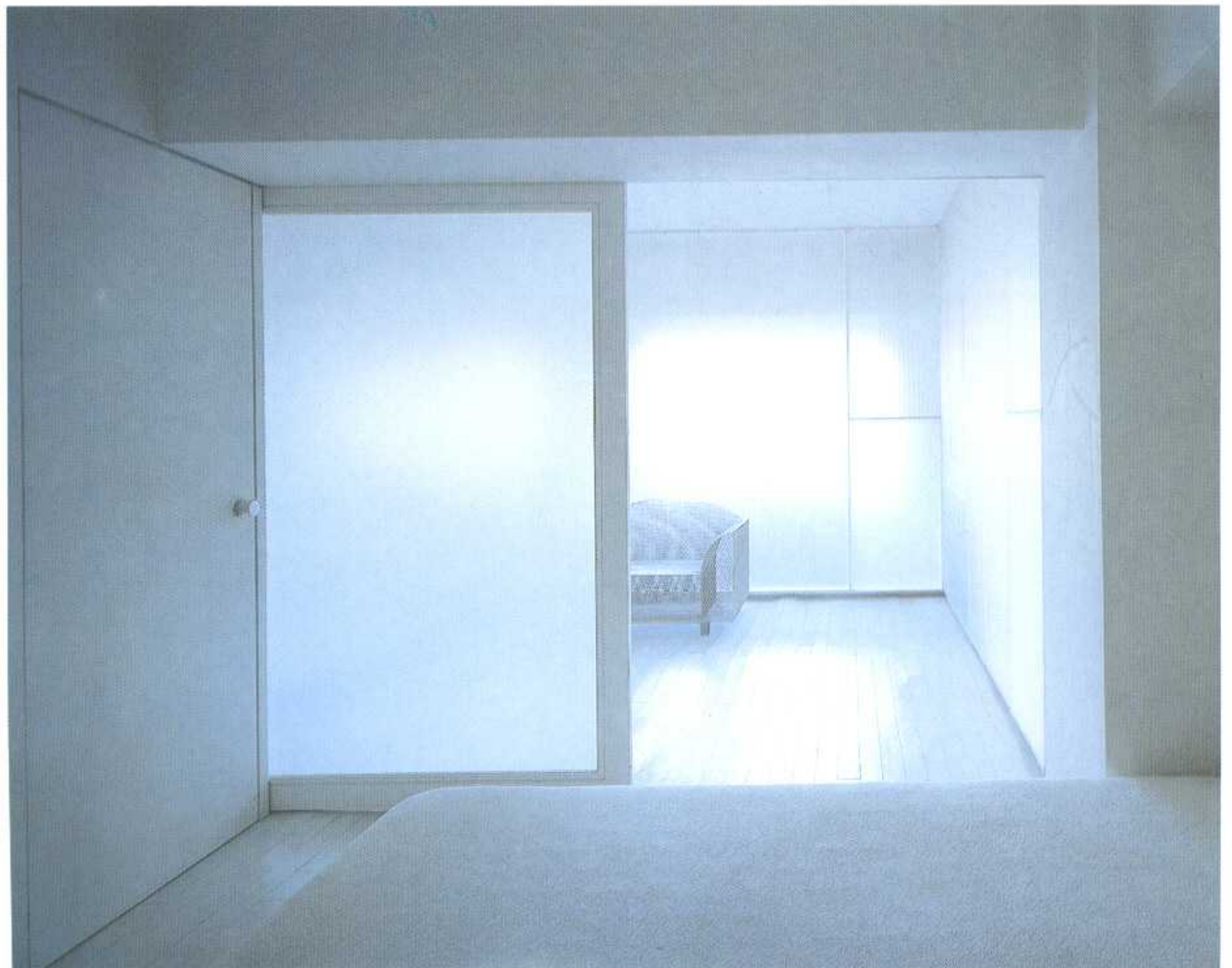
First floor plan / *Primera planta*





The surfaces that close the apartment, floors, walls and roofs, were painted white in order to reflect and multiply the scarce light from the north that penetrates through the existing openings. These were clad with translucent plastic panels.

Las superficies que cierran el apartamento -pavimentos, paredes y techos- han sido pintadas de color blanco, con objeto de reavivar la escasa luz del norte que penetra por las aberturas existentes. Estas se han revestido con paneles de plástico traslúcido.



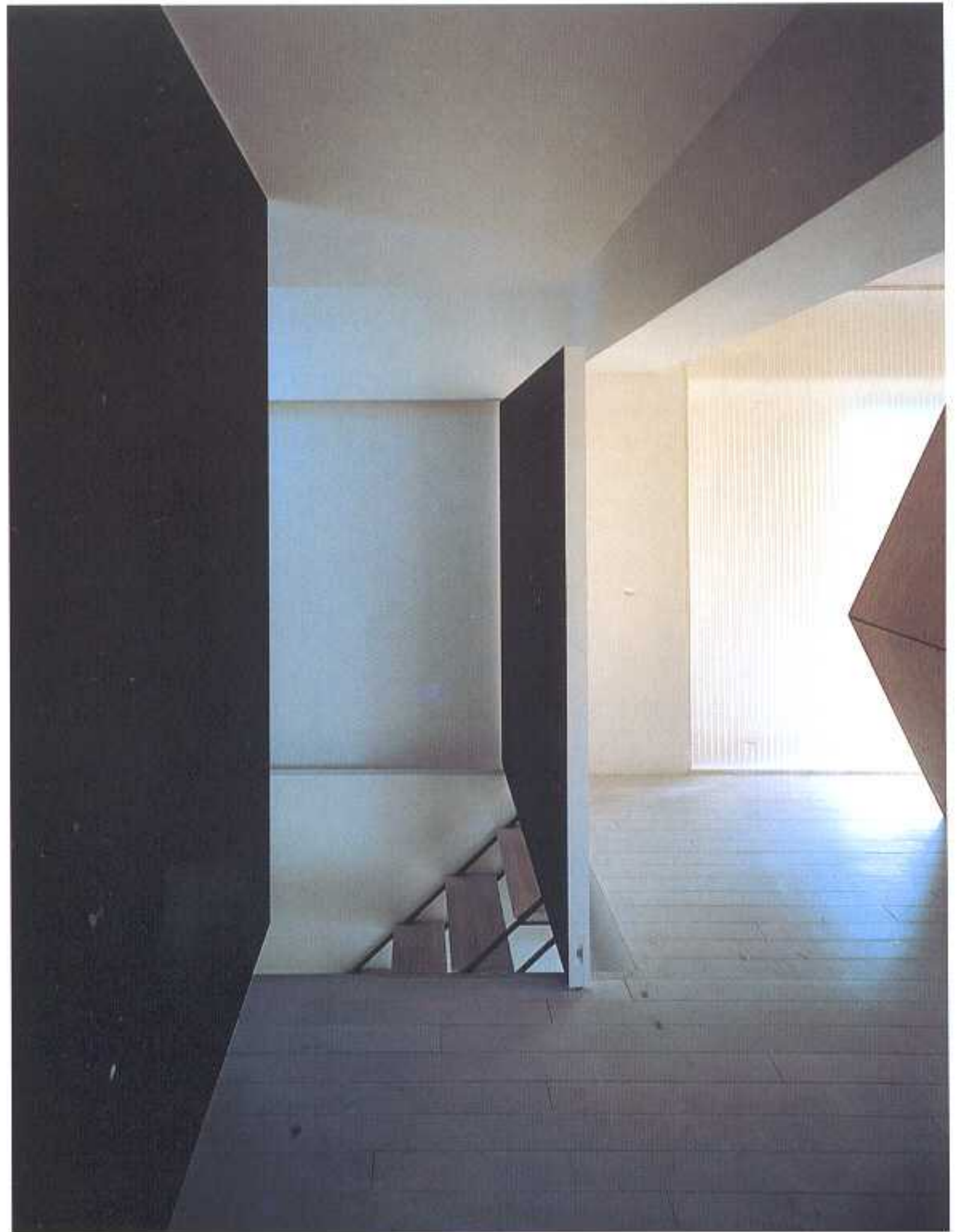


Though it is organised on two different floors, the apartment constitutes a single continuous space offering a varied set of visual perspectives.

Desafiando la organización en dos plantas distintas del proyecto, el apartamento constituye un único espacio continuo en el que es posible un variado juego de perspectivas visuales.

A steep slender stairway with a metal skeleton and wooden steps communicates the floor that gives access to the dwelling with the lower level on which most of the private rooms are located.

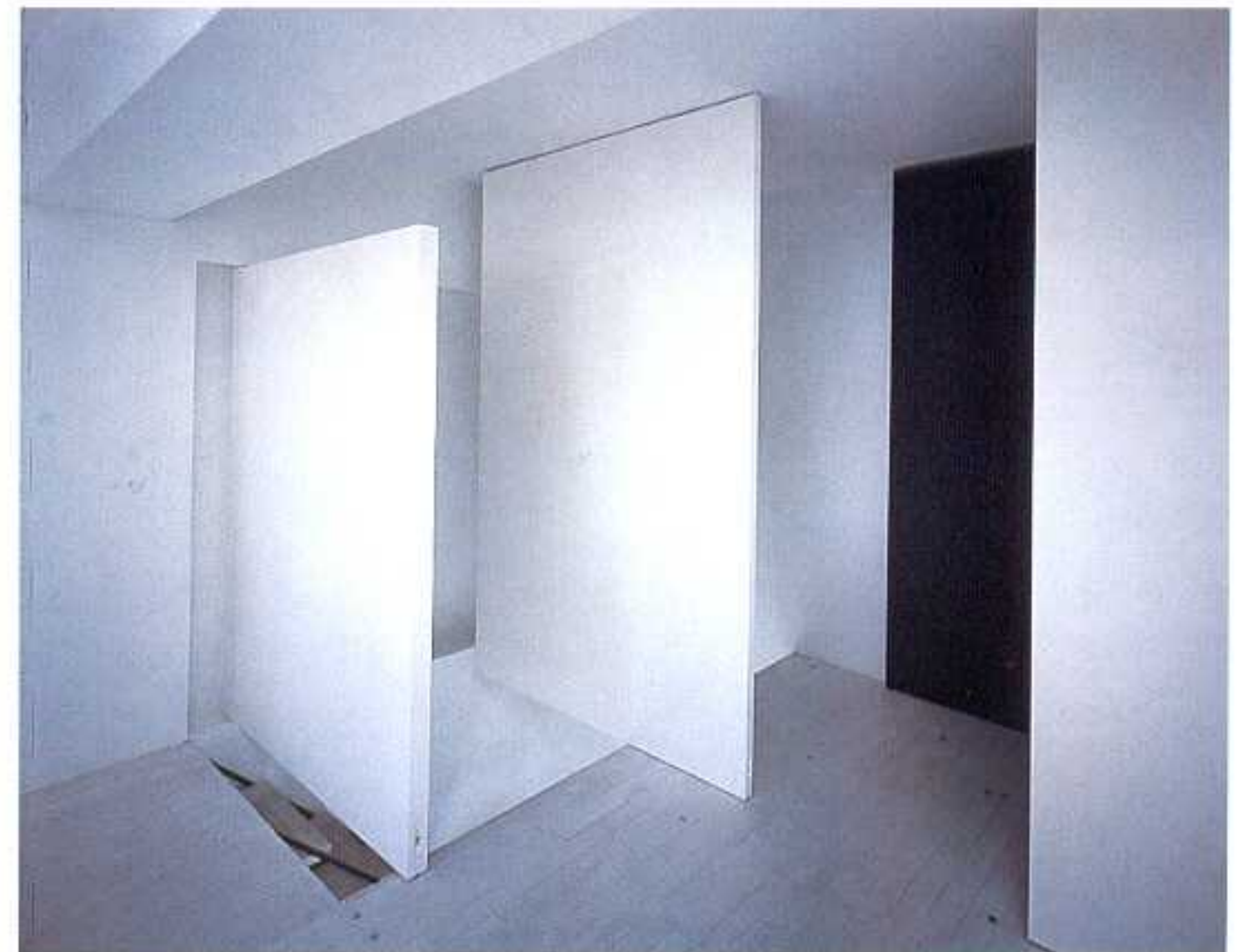
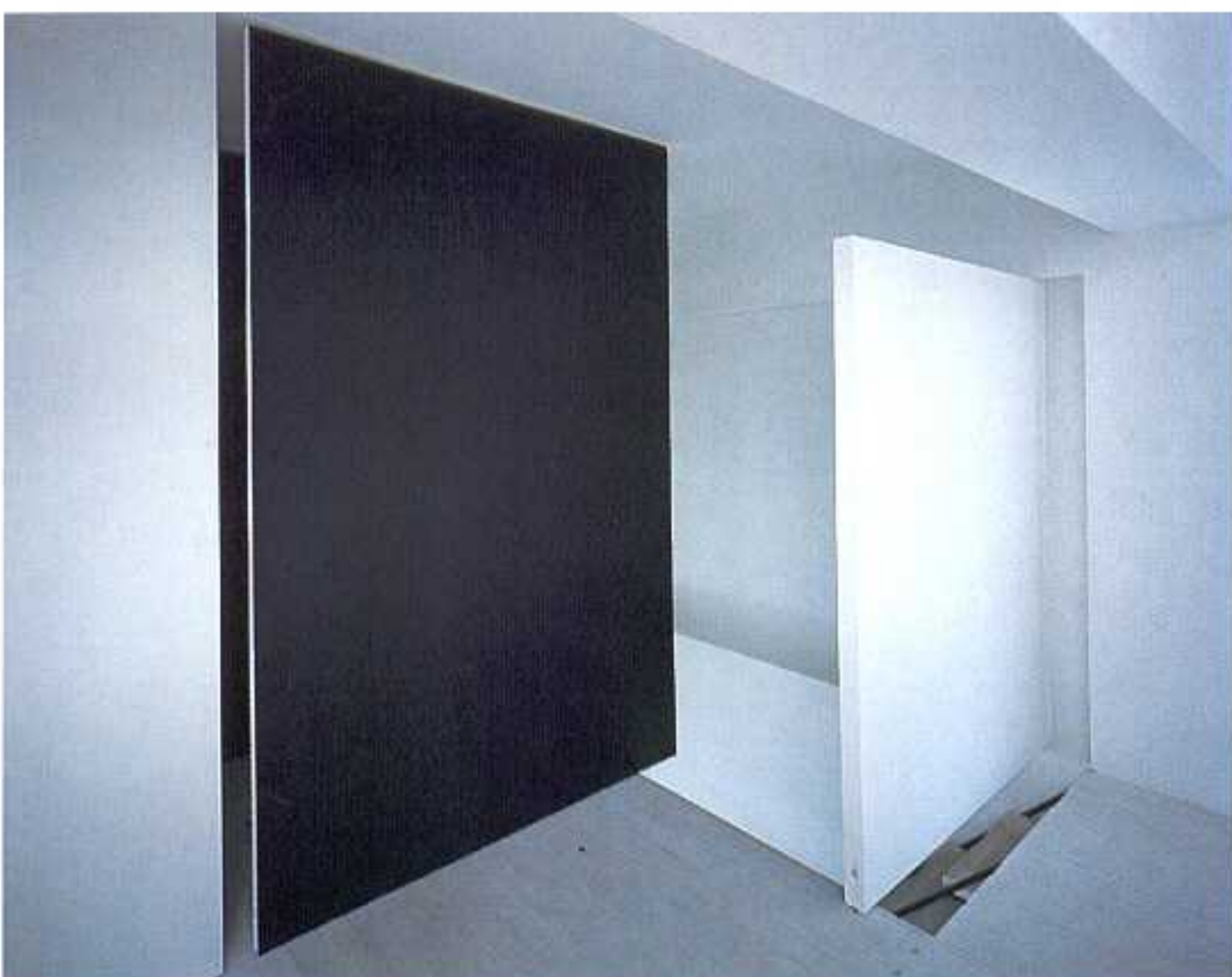
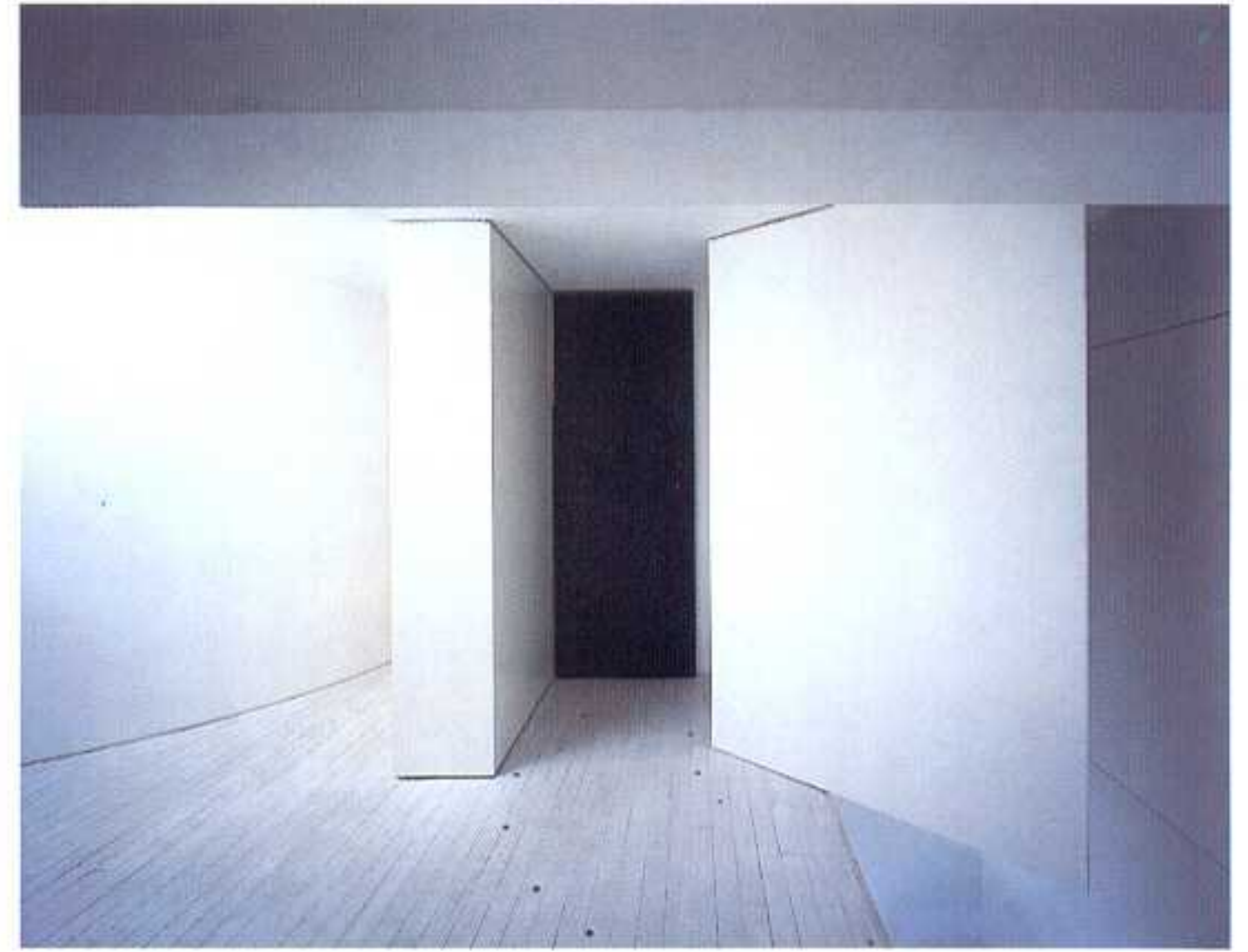
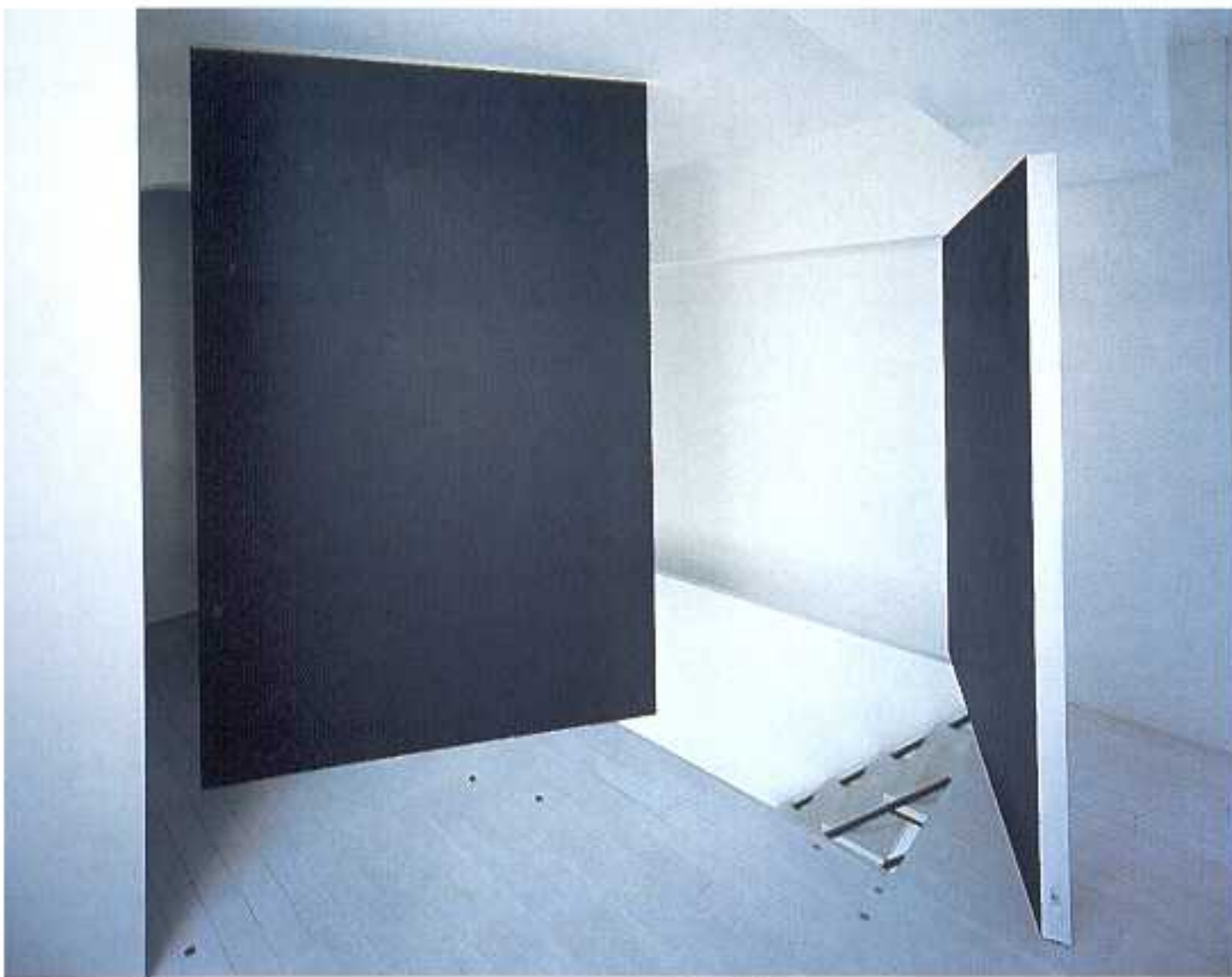
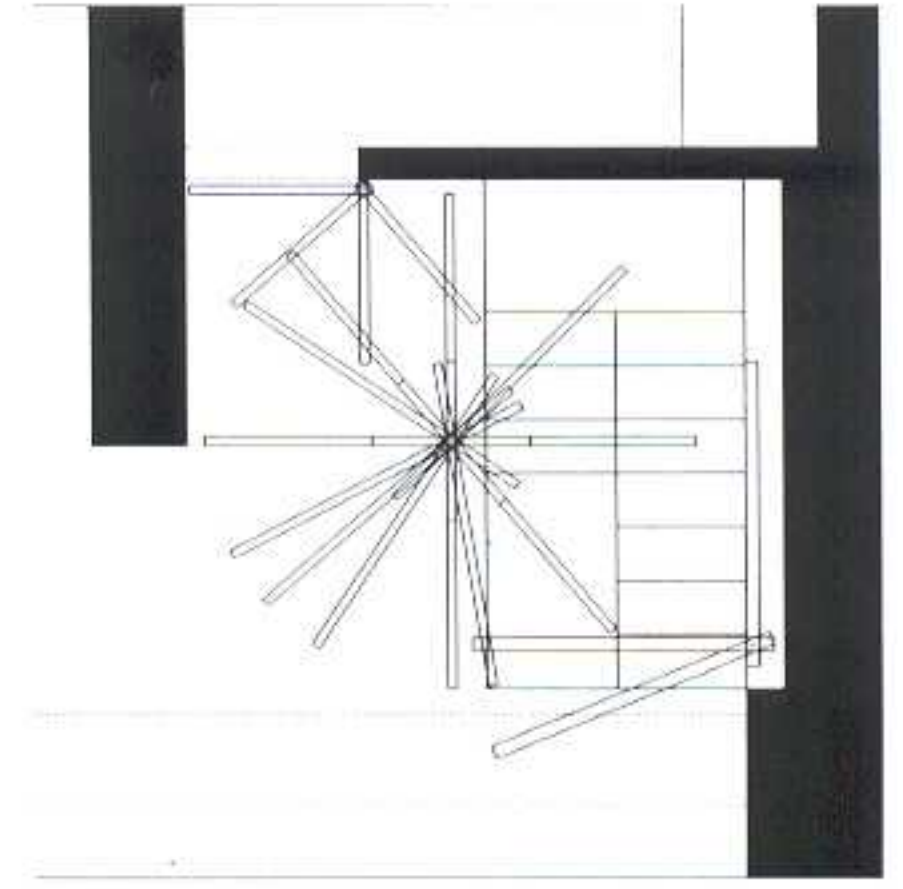
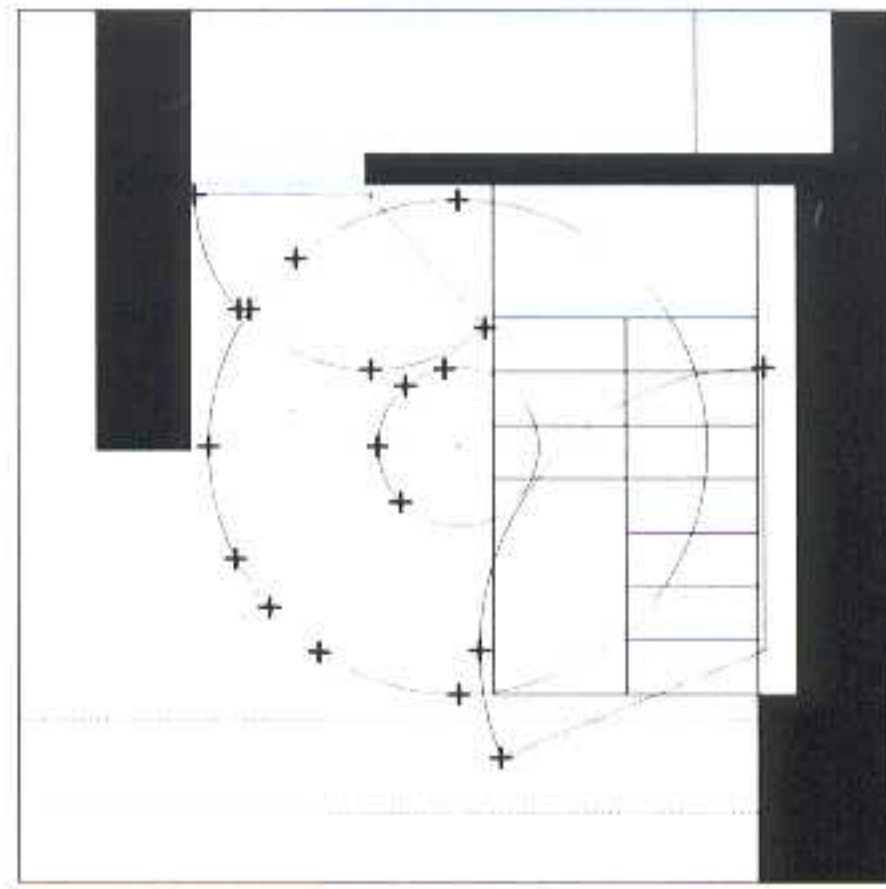
Una esbelta y empinada escalera con esqueleto metálico y huellas de madera, es la encargada de comunicar la planta de acceso de la vivienda con el nivel inferior, donde sitúan las estancias más privadas.





As can be seen in the photographs on this page, the wide range of positions of the three mobile wooden panels provide the owner with a wide variety of spatial combinations.

Tal como se observa en las imágenes de esta página, el amplio juego de posiciones de las tres paneles móviles de madera, permite al propietario una extensa variedad de combinaciones espaciales.



Mark Guard Architects

Refurbishment of a House in Kensal Rise

London, United Kingdom

Photographs: John Edward Linden/Arcaid

The original building, a car repair shop, consisted of a two-storey brick building with garages covered with pitched roofing on each side.

The architects' mission was to create a two-bedroom house in this building. By removing the rudimentary roofing they created an entrance court on one side and a walled garden on the other.

To provide views of Saint Paul's church and Greenwich, bays were opened in the east facade, and the living room and kitchen were placed on the upper floor. The bedrooms on the ground floor open onto the garden. The wall is replaced by sliding window partitions: on the ground floor and on the upper floor, these panels can slide completely to open the space onto the garden. In the studio, glass panels can also disappear in order to eliminate all limits between the inside and the outside. The architects tried to explore the possibilities of a garden on two levels with views to every level in order to relate the living room with the roof terrace of the studio. Independent concrete walls define the spaces inside the garden and support the steel reinforcement beams of the existing structure and the frames of the sliding bays.

An axis joining the entrance court to the garden through the house is underlined by a strip of water and a new door in the enclosed garden, which is the end of the axis and may also serve as an independent entrance to the studio. A walkway will later join the living room to the studio terrace. At the top of the staircase a glass bench accentuates the transparency and preserves the visual relationship between the ground floor and the lounge.

The floors are in rough concrete, a subtle reference to the gravel of the garden. The walls are treated as white screens and the narrow kitchen is clad in stainless steel like a ship's kitchen. All interior and exterior doors, and even the shutters, are sliding.

El edificio original, una tienda de reparación de automóviles, consistía en un edificio de ladrillo de doble altura y dos garajes a cada lado con cubiertas asfaltadas. La misión de los arquitectos era crear una casa de dos dormitorios en el interior del volumen.

Eliminando las rudimentarias cubiertas de los garajes, la actuación configura un patio de entrada en uno de los lados y un jardín amurallado en el otro. Para proporcionar vistas hacia la iglesia de San Pablo y de Greenwich, se ha abierto una secuencia de grandes ventanales en la fachada oriental, y se han ubicado en el nivel superior el estar y la cocina.

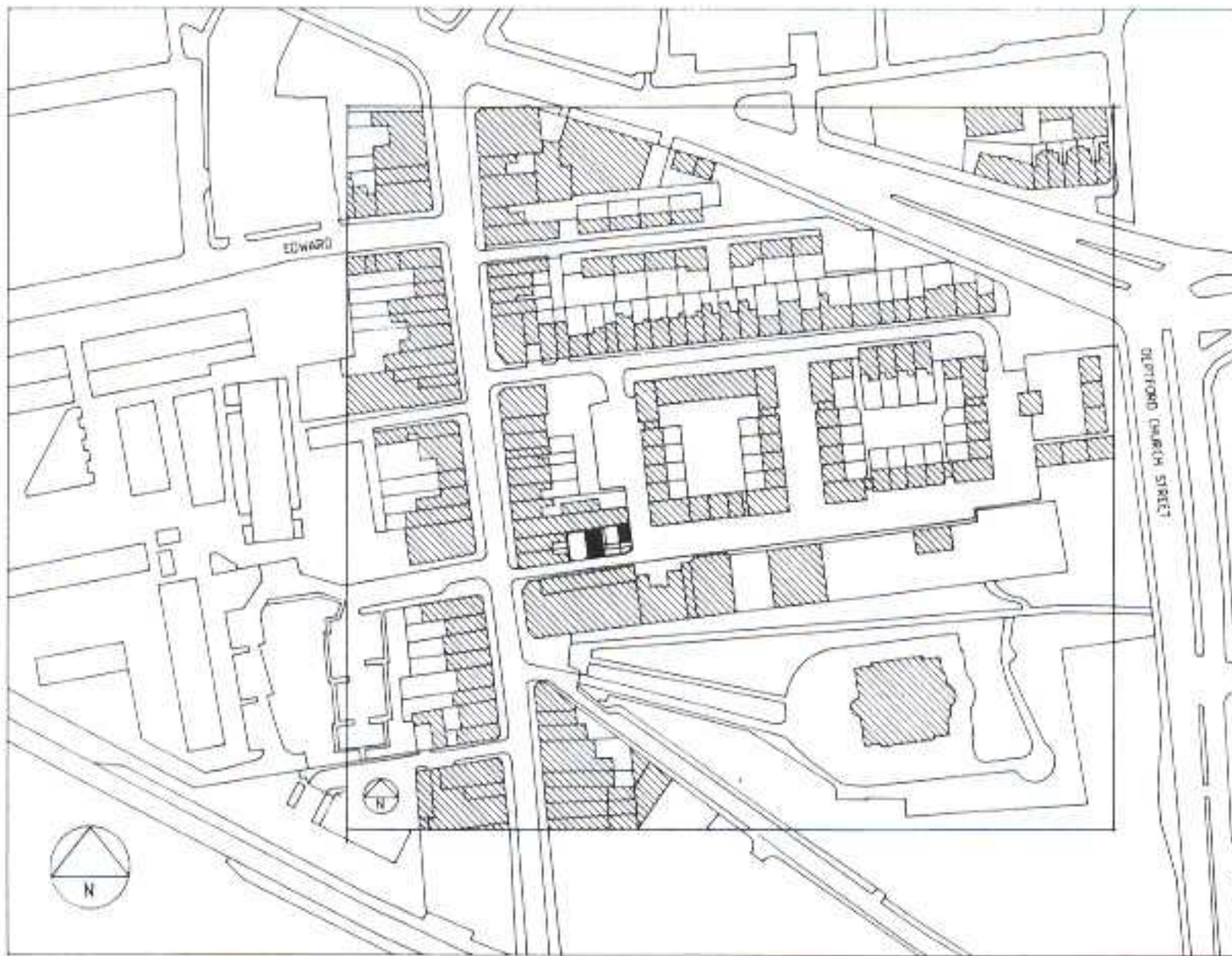
Los dormitorios de la planta baja se abren hacia el jardín. Los muros fijos interiores han sido reemplazados por mamparas deslizantes: en la planta baja y en el piso superior estos paneles pueden abrirse completamente para abrir el espacio hacia el jardín. En el estudio, los paneles de vidrio pueden abrirse también para eliminar cualquier límite entre el interior y el exterior. El proyecto trata de explorar las posibilidades de un jardín en dos niveles con vistas a cada nivel para relacionar el estar con la azotea del estudio.

Unas paredes independientes de hormigón definen los espacios dentro del jardín y sustentan las vigas de acero de la estructura existente y los marcos de los ventanales corredizos. Un eje que une el patio de entrada con el jardín a través de la casa es subrayado por una franja de agua y una nueva puerta en el jardín cerrado que constituye el extremo del eje y también puede servir como entrada independiente al estudio. Una pasarela unirá posteriormente el salón con la azotea del estudio.

Al final de la escalera un banco de vidrio acentúa la transparencia y conserva la relación visual entre la planta baja y el salón.

Los suelos son de hormigón sin tratamiento superficial, una sutil referencia a la gravilla del jardín. Las paredes se tratan como pantallas blancas y el estrecho espacio de la cocina se ha revestido con planchas de acero inoxidable. Todas las puertas interiores y exteriores, e incluso las contraventanas, son correderas.





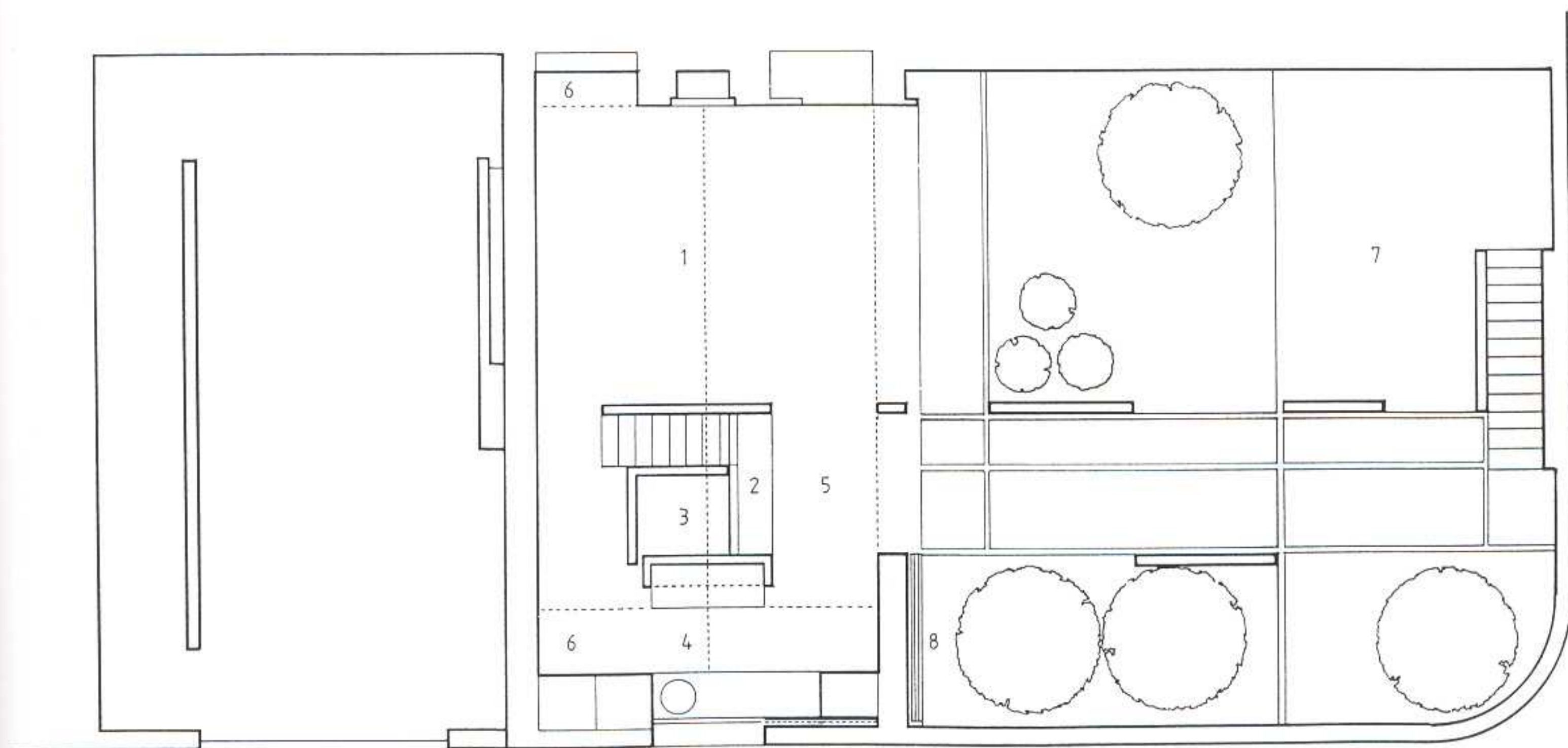
Site plan / Plano de situación

0 10 20 50

The exterior of the dwelling maintains a traditional appearance thanks to the exposed masonry finishes of its outer walls. The access to the dwelling is through an inner courtyard.

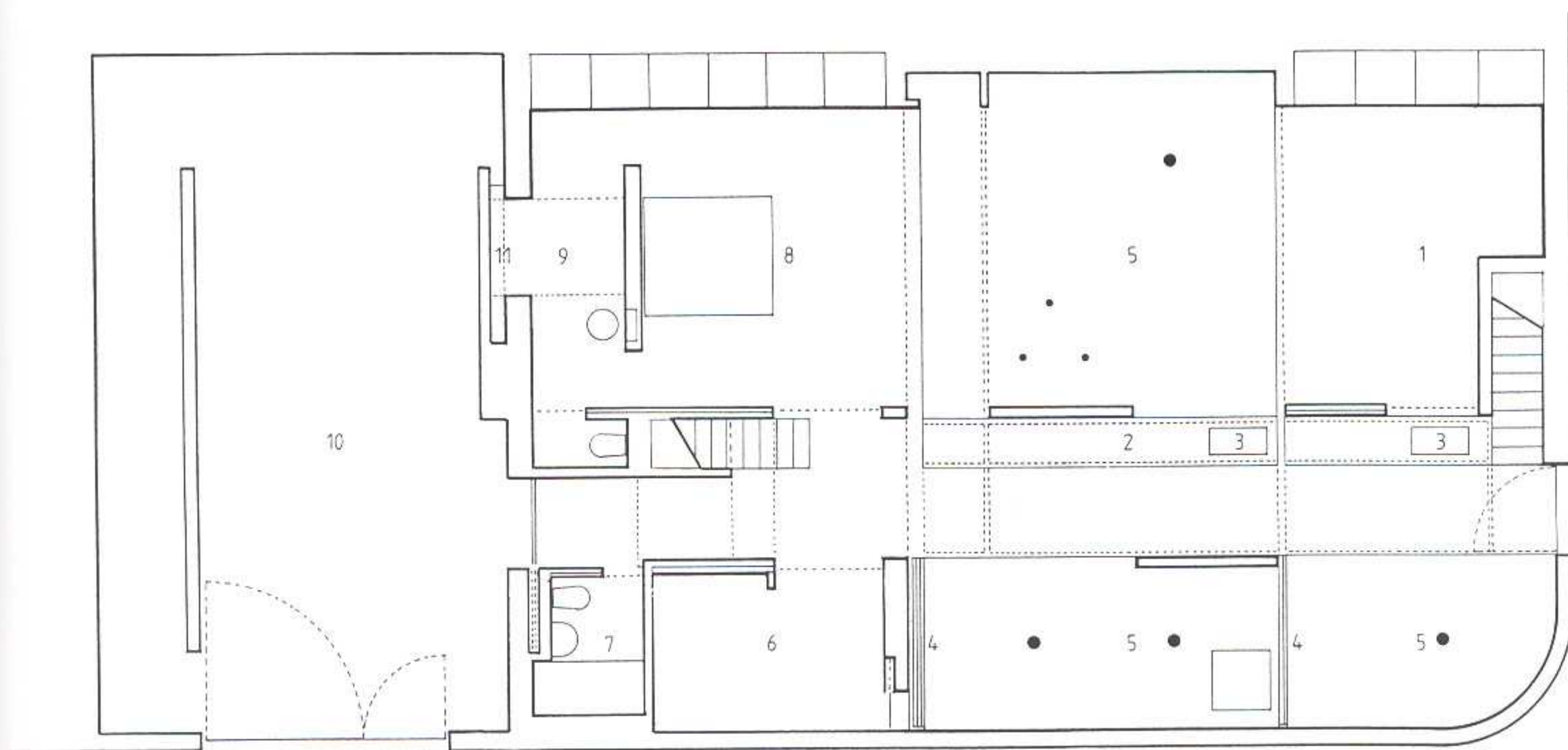
El exterior de la vivienda mantiene un aspecto tradicional gracias a los acabados en obra vista de los muros que la cierran. El acceso a la vivienda se realiza a través de un patio interior.





First floor plan / Primera planta

1.Living area / Sala de estar 2.Glass bench / Banco de cristal 3.Void / Vacío 4.Kitchen / Cocina 5.Dining / Comedor 6.Roof-light / Lucernario 7.Roof terrace / Terraza 8.Sliding glass screens / Puertas correderas de cristal



0 0.5 1 2

Ground floor plan / Planta baja

1.Studio / Estudio 2.Pool / Piscina 3.Stepping stones / Pavimento pétreo 4.Sliding glass screens / Puertas correderas de cristal 5.Garden / Jardín 6.Guest bedroom / Habitación de invitados 7.Bathroom / Baño 8.Master bedroom / Habitación principal 9.Shower / Ducha 10.Entrance courtyard / Patio de entrada 11.Roof light / Lucernario



The site is divided into two different gardens by two walls between which the dwelling is developed. On this double page, views of this interesting space, with the small study built at the opposite end of the dwelling.

El solar queda dividido en dos jardines distintos mediante dos muros entre los cuáles se desarrolla la vivienda. En esta doble página, imágenes de este interesante espacio, con el pequeño estudio construido en el extremo opuesto a la vivienda.





To the right, in the foreground, a view of the study. Behind this is the bottom of a narrow staircase leading directly to a small terrace located on the upper level.

A la derecha, y en primer término, imagen del estudio. Detrás del mismo nace una estrecha escalera que conduce directamente hasta una pequeña terraza situada en el nivel superior.





The interior space flows toward the exterior without visual interruptions through the east-facing facade. This opens onto the courtyard by means of large double sliding glass doors. The glass bench located over the staircase contributes to the vertical transparency.

El espacio interior fluye hacia el exterior sin interrupciones visuales a través de la fachada orientada a este. Ésta se abre al patio mediante grandes puertas correderas de cristal doble. El banco de cristal situado sobre la escalera contribuye a la transparencia vertical.

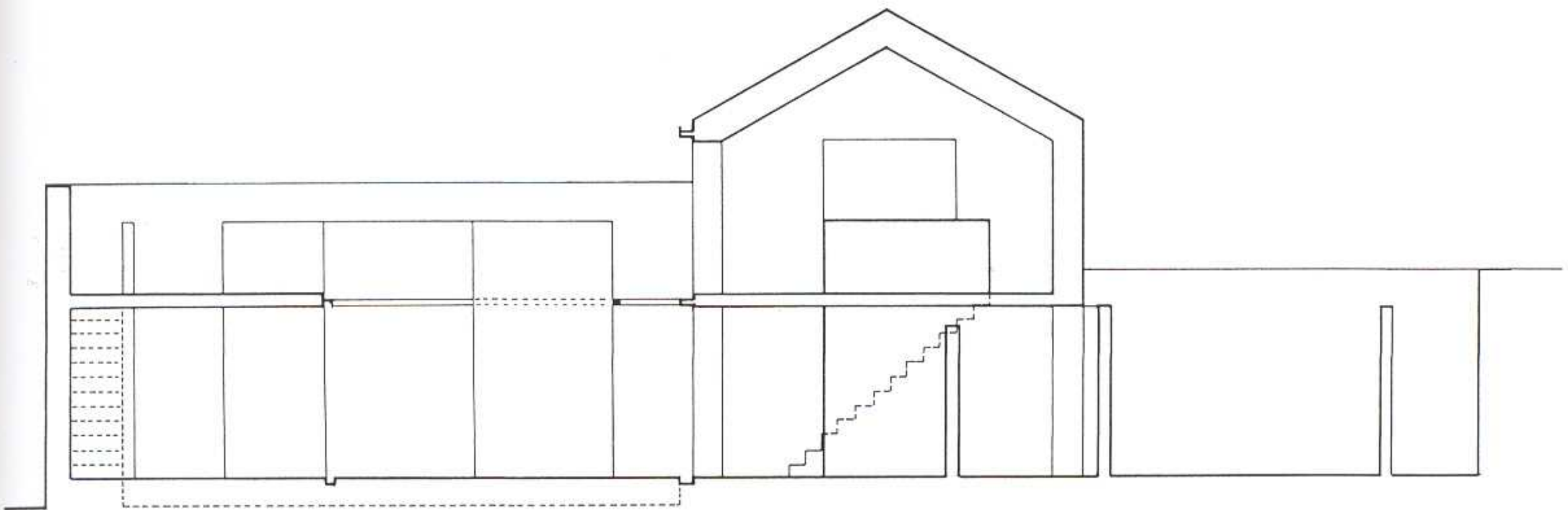




Views of the bedroom and bathroom located on the ground floor. All superfluous elements have been eliminated, so the space is dominated by the simplicity of forms, the textures and the materials.

Imágenes del dormitorio y del baño situadas en planta baja. Todos los elementos superfluos han sido eliminados, lo que resulta en un espacio dominado por la simplicidad de las formas, las texturas y los materiales empleados.





0 0.5 1 2

Longitudinal section / Sección longitudinal

Simon Conder

Photographs: C. Gascoine/VIEW

Residential conversion London, England of a fire station

The clients, Andrew Hale the keyboard player and songwriter with Sade, and the cook Stephanie Simon, had bought the top two floors of the redundant Holland Park Fire Station.

Although the building was in a quiet tree lined street, the actual accommodation consisted of a number of small, badly lit rooms with those at the back overshadowed by a mews property only 3.5 metres away from the rear wall.

The depth of the plan combined with the relatively small windows meant that the centre of the plan was particularly dark. The clients' main objective was to find an imaginative way of transforming this rather depressing environment into a light and exciting new home which would have a generosity of scale and spirit.

At a more detailed level they wanted a solution that would incorporate an open plan living area, the heart of which was to be the kitchen, a large main bedroom with an en-suite bathroom, two smaller bedrooms (one of which was to double as a study), an additional bathroom, and a large amount of built-in storage for clothes and Andrew's large collection of records and compact discs.

The solution developed from an early discussion between Simon Conder and Andrew Hale that took place sitting on top of the roof.

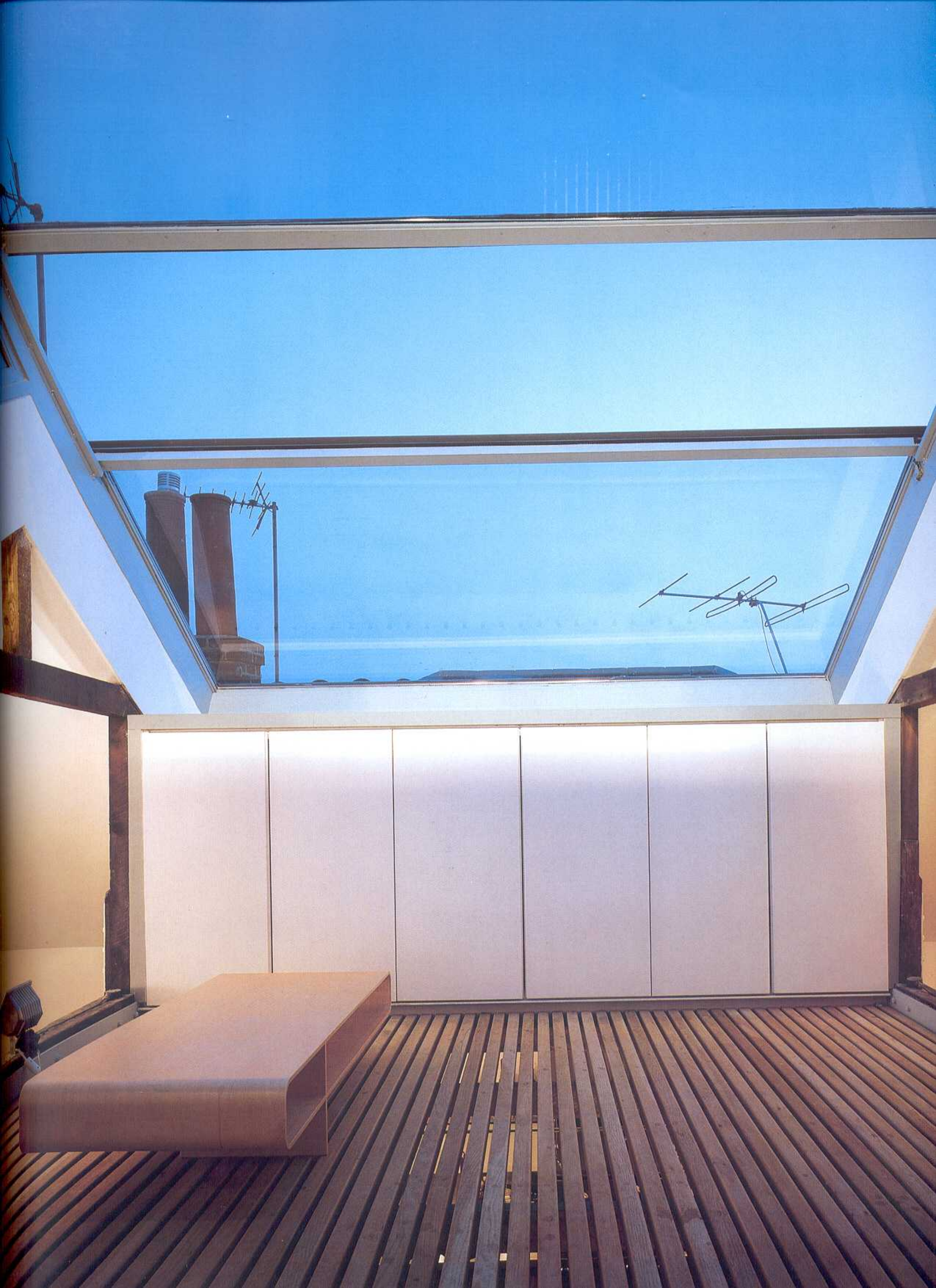
At this level there were dramatic views out over West London and it was clear that the building could be transformed if this rooftop potential could be exploited to create an additional living space and let natural light down into the centre of the deep plan spaces below.

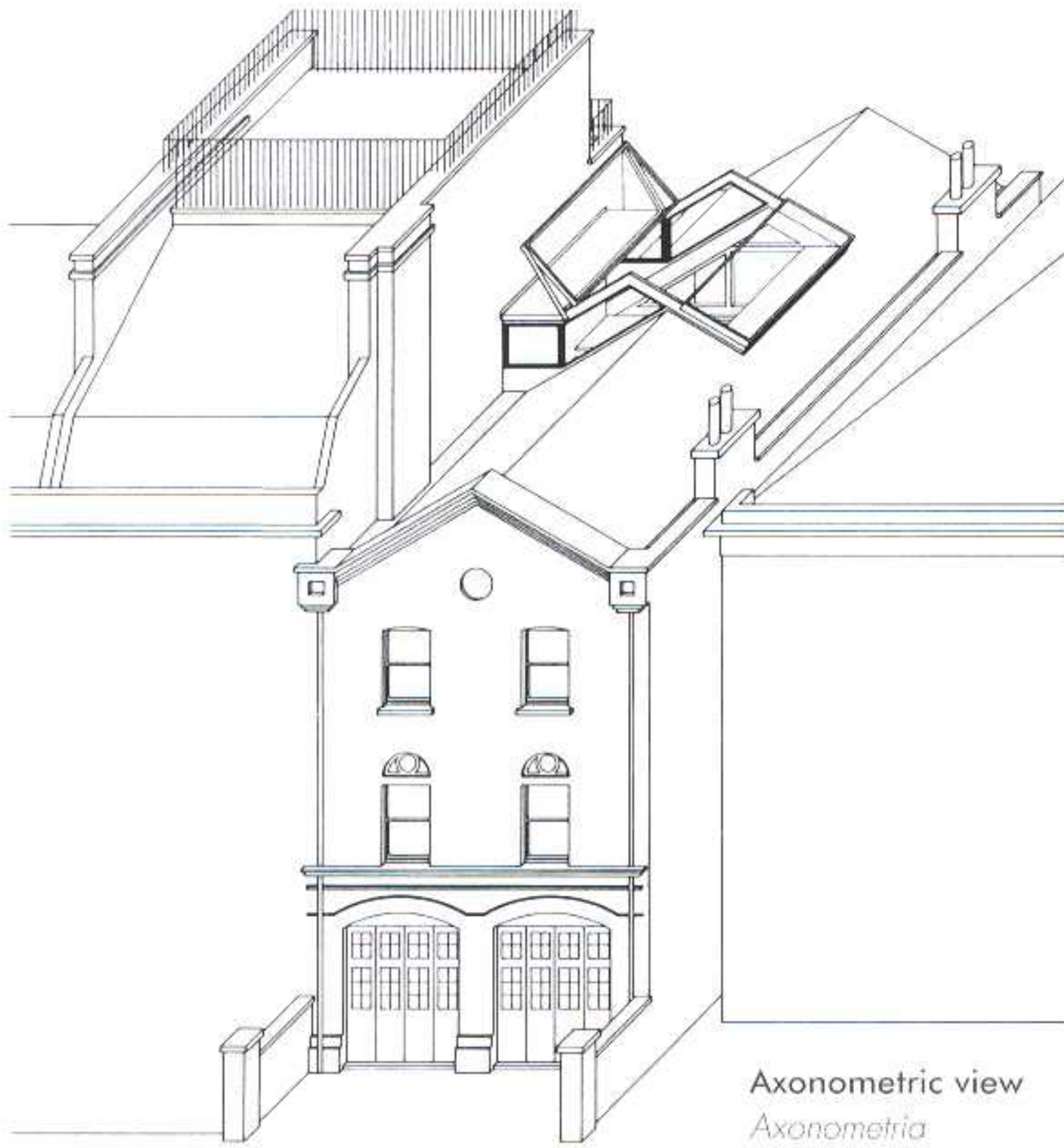
The final solution was based on three key elements: a roof top conservatory, a flight of stone steps and a three-storey storage wall. The roof of the conservatory can retract in good weather to create an open roof terrace. This steel and glass structure allows sunlight to flood down into the centre of the second floor living area, and a section of glass floor at this level also allows natural light to penetrate down to the first floor hallway below. The grand flight of tapering stone steps leads directly from the front door at street level up to the second floor living area. The storage wall both defines the staircase and separates it from the accommodation at first and second floor levels.

Los clientes, Andrew Hale, el teclista y compositor de la cantante Sade, y la chef Stephanie Simon, compraron las dos últimas plantas de lo que era antaño el parque de bomberos de Holland Park, en Londres. Pese a la ubicación del edificio en una tranquila calle arbolada, el área de habitación consistía en varios espacios pequeños y mal iluminados y los de la parte trasera se desarrollaban a la sombra de unas cocheras reformadas a sólo 3.5 metros de la pared trasera.

La profundidad de la planta, combinada con las ventanas relativamente pequeñas, significaba que el núcleo de la planta era un área particularmente oscura. El objetivo principal de los clientes consistía en encontrar una solución imaginativa para transformar este ambiente, más bien deprimente, en un hogar nuevo, luminoso y estimulante, de escala y espíritu generosos. En cuanto a la distribución, los Hale querían incorporar una zona de estar de planta abierta, cuyo corazón sería la cocina, un dormitorio principal grande con baño, dos dormitorios más pequeños (uno de los cuales funcionaría también como estudio), un baño adicional, y muchos armarios empotrados para guardar la ropa y alojar la gran colección de CDs y discos de Andrew. La solución se desarrolló a partir de una conversación inicial entre Simon Conder y Andrew Hale, que tuvo lugar en la cubierta. Desde este nivel se goza de unas magníficas vistas hacia la parte occidental de Londres. Estaba claro que el edificio se transformaría radicalmente si se explotasen las posibilidades espaciales y luminicas de la azotea, lo que crearía un espacio vital adicional y proporcionaría una entrada de luz natural para los rincones intermedios ubicados en el nivel inferior.

Tomando este punto de partida, la solución final se basó en tres elementos clave: un invernadero sobre la cubierta, una escalera de piedra y una pared de almacenamiento de tres plantas. El cerramiento superior del invernadero puede retirarse cuando hace buen tiempo para crear una terraza abierta. Esta estructura de acero y vidrio permite que la luz natural bañe la zona central de estar de la segunda planta, y una sección de suelo de vidrio a este nivel también permite que el sol penetre al vestíbulo del primer piso. La gran escalera de piedra conduce directamente de la puerta de entrada al nivel de la calle hasta la zona de estar de la segunda planta. La pared de almacenamiento define la escalera y la separa de las estancias de las plantas primera y segunda.





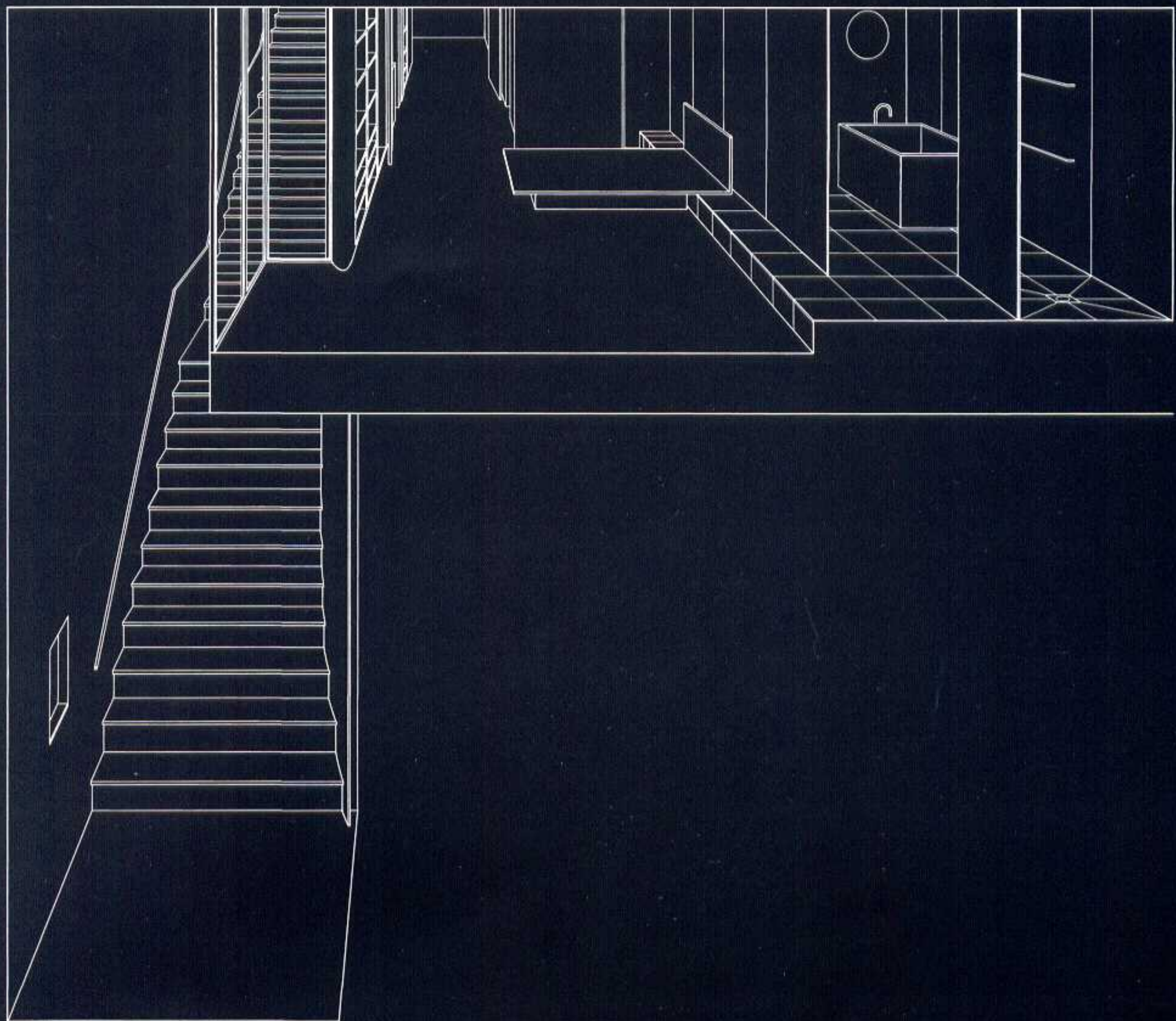
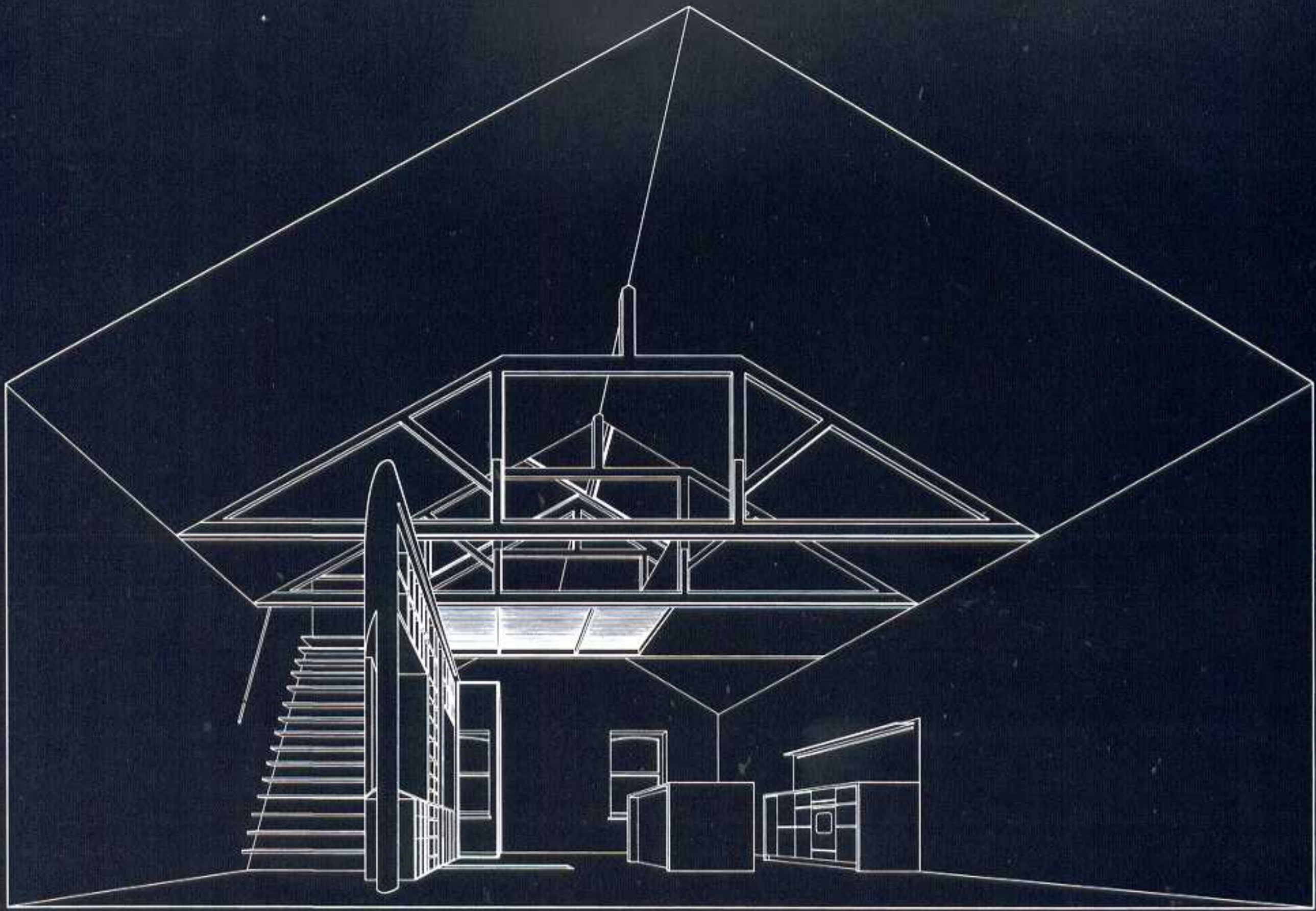
Axonometric view
Axonometria

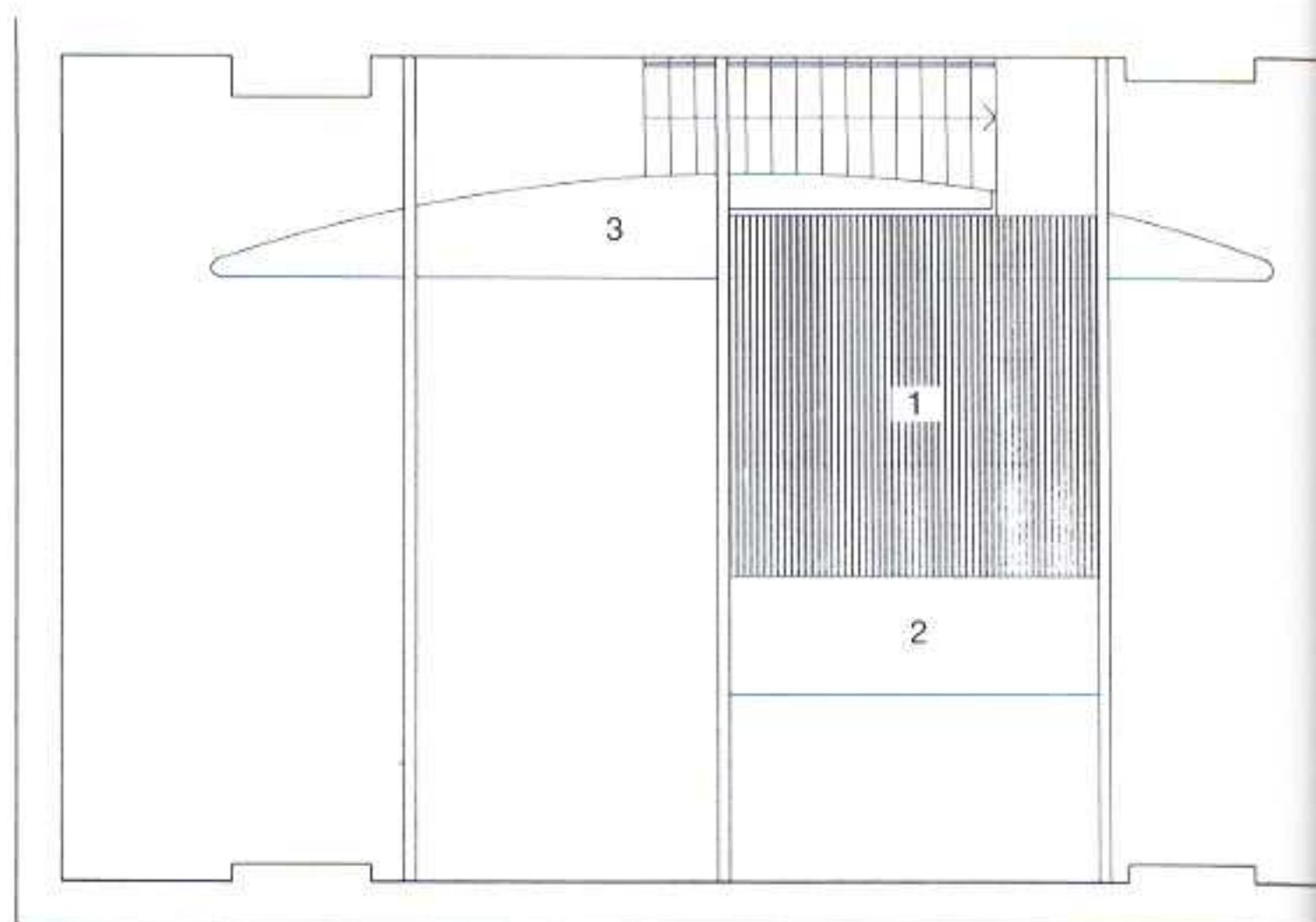
It was the owners' explicit wish that the main elements in the open-plan living room should be the kitchen, located in a central position, and a structure for storing the large collection of records and CDs owner's. The central part was paved with translucent glass to allow light through from the lower floor.

Por deseo explícito de los propietarios, la sala de estar, organizada de forma abierta, tiene como elementos principales la cocina, situada en una posición central, y una gran estructura que permite almacenar la extensa colección de discos del propietario.

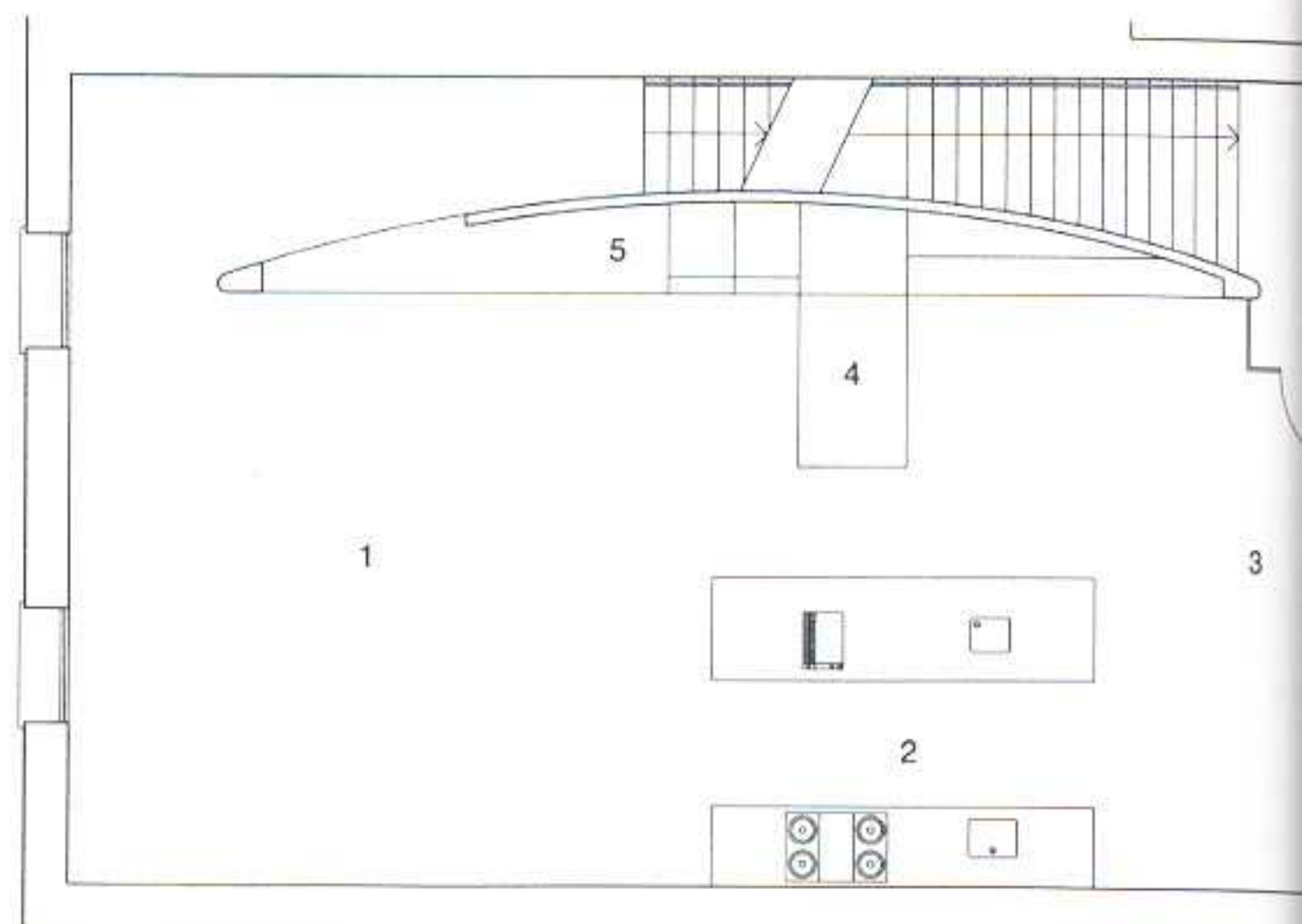
La parte central se ha pavimentado con cristal traslúcido para permitir la llegada de la luz a la planta inferior.







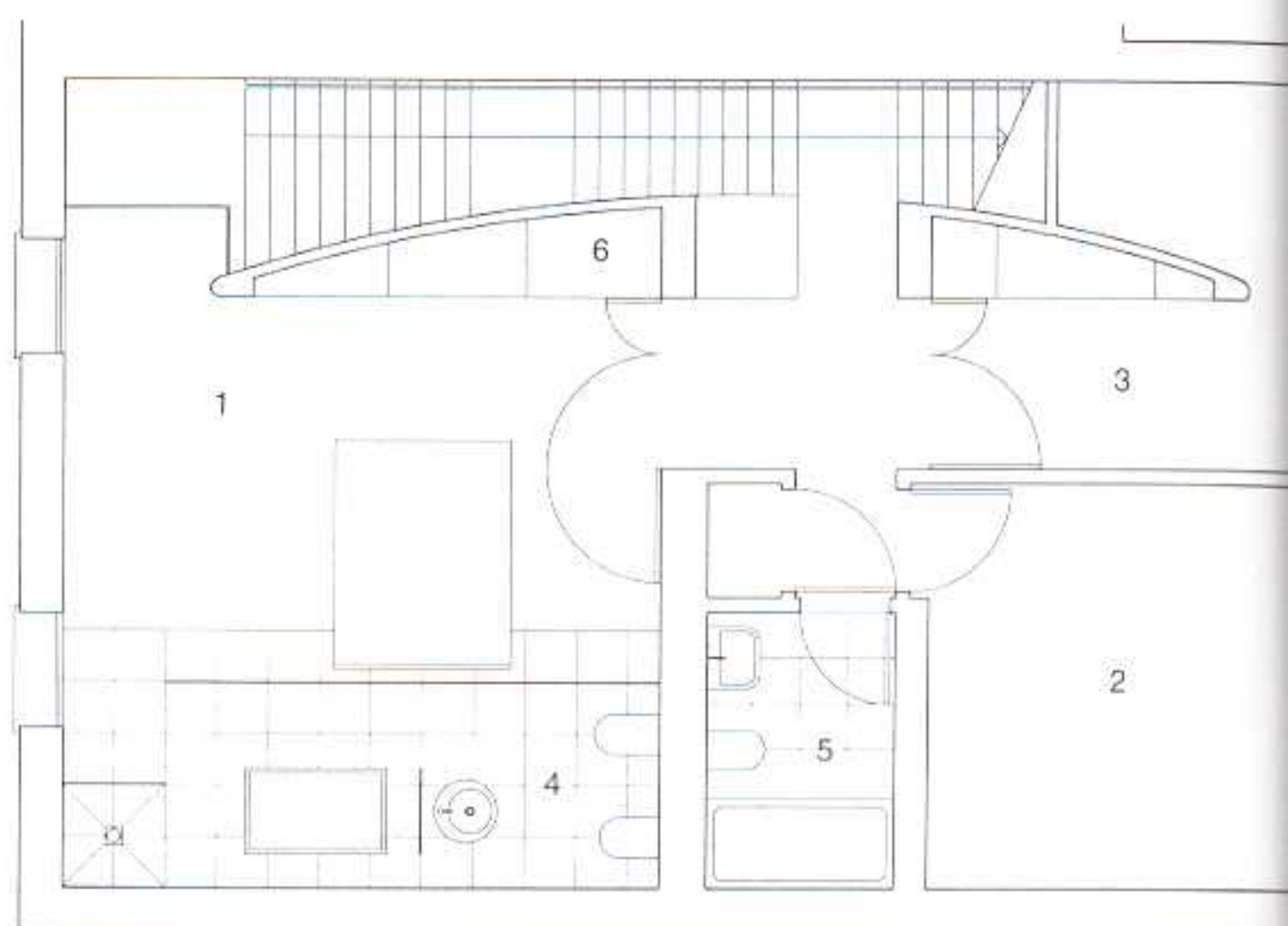
Roof plan / *Planta cubierta*



Second floor plan / *Segunda planta*



1. Conservatory / *Invernadero*
2. Services / *Cuarto de mantenimiento*
3. Storage wall / *Armario*
4. Living room / *Estar*
5. Kitchen / *Cocina*
6. Dining room / *Comedor*
7. Glass floor / *Pavimento de cristal*
8. Master bedroom / *Habitación principal*
9. Study bedroom / *Estudio*
10. Bedroom / *Habitación*
11. Master bathroom / *Baño principal*
12. Bathroom / *Baño*



First floor plan / *Primera planta*







Views of the bedroom and the main bathroom. The lack of light, a direct consequence of the small size of the openings, was counteracted through the use of light, translucent materials.

Imágenes de la habitación y el baño principal. La falta de luz, consecuencia directa del tamaño reducido de las aberturas, se ha contrarrestado con la utilización de materiales translúcidos, ligeros y luminosos.

Carlo Colombo

Loft in Milan

Milano, Italy Photographs: Santi Caleca

In his new layout of this loft from the early 1900s, already adapted for living, Carlo Colombo has maintained its nature intact. Moreover, he has combined the informal style of loft living with a spatial articulation that allows for intimacy in the various spaces.

Primary colours and natural materials have become the expressive elements of this compositional research on three levels. The new layout positions fitness areas and spaces for listening to music in the basement. On the ground floor there is a central space for the conversation zone, open onto the dining room and the kitchen.

A loft platform overlooking the living area contains the bedrooms, the studio and a bath. All this has not produced visual fragmentation: from any point in the house it is possible to glimpse portions of the various spaces. The emotion is felt immediately, after the entrance leading to the living area, capturing the gaze with a chromatic effect in two bands. A horizontal blue band borders the kitchen; a vertical red band marks the volume of the bath. Within the uniformity of the larch wood flooring and the light walls, the interruption of the blue mosaic tiles is the first element of surprise. This facing attenuates the supertechno image of the kitchen, a white box seven meters long. The theatrical effect continues with a tall parallelepiped painted in Pompeii red, with a glass ceiling, that contains a raised circular bathtub.

Another volume containing an open shower on the upper level completes the spectacle. The shower overlooks the living area, and seen from below seems almost suspended in space. Light, together with the interplay of volumes, is the key element of the house.

The extraordinary natural top-lighting pervades every corner. It seems to model the planes, surfaces and volumes, accentuating their plasticity and lightness.

En su diseño para este *loft* de principios de siglo que, por una reforma anterior, ya se usaba como vivienda cuando el arquitecto recibió el encargo, Carlo Colombo ha realizado una intervención respetuosa y mesurada, que mantiene intacta la singularidad del espacio antiguo. Es más, combina el estilo informal del *loft* con una articulación espacial que permite gozar de cierta intimidad en todas las habitaciones.

Los colores primarios y los materiales naturales se han convertido en los fundamentos expresivos del proyecto, estructurado en tres niveles.

El nuevo programa ubica en el sótano un pequeño gimnasio y un área para escuchar música.

En planta baja, un gran estar se abre hacia el comedor y la cocina.

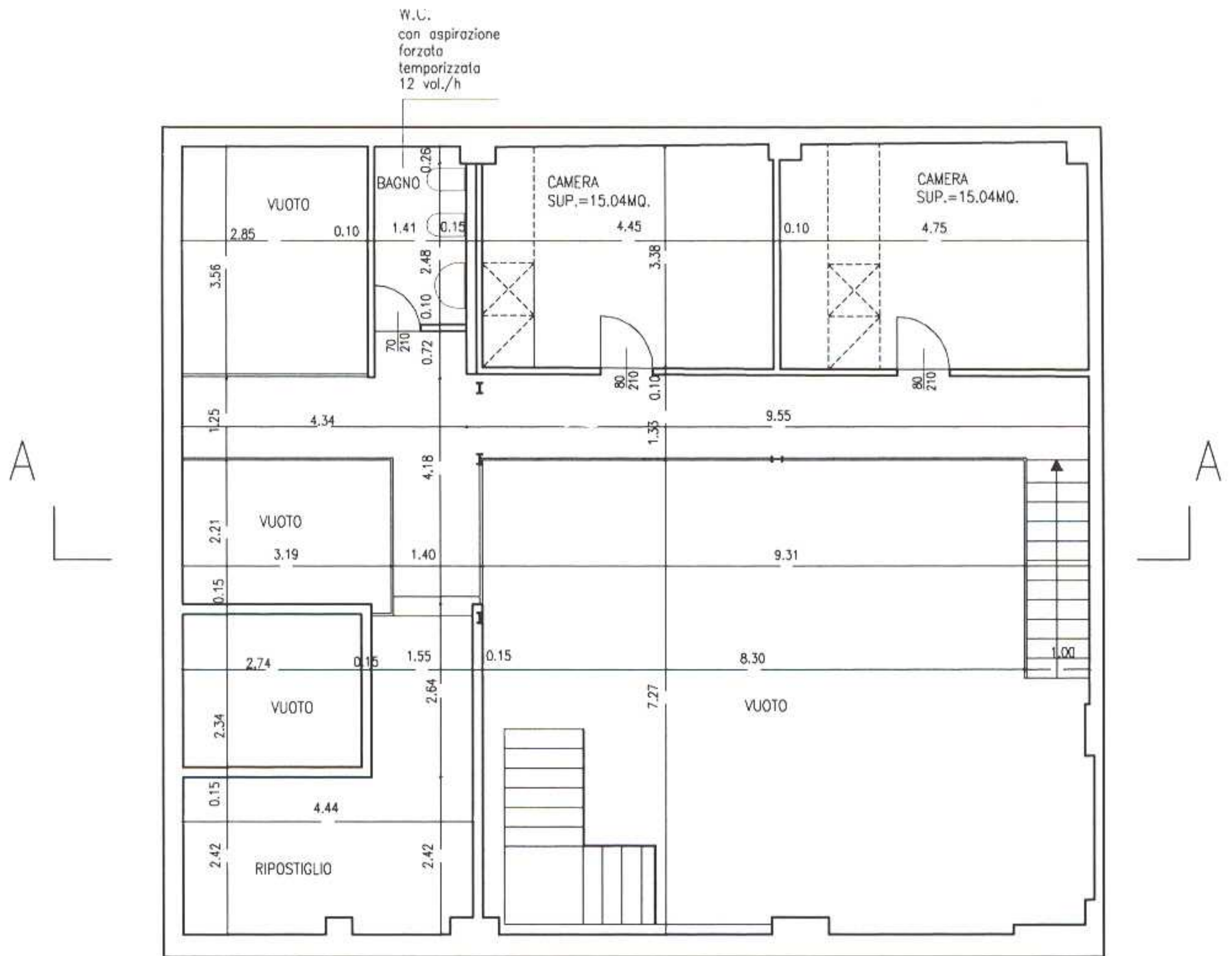
Por encima de este nivel una plataforma divide el espacio, y sobre ella se desarrollan los dormitorios, el estudio y un baño. Esta división no ha alterado la fluidez espacial: desde cualquier punto de la vivienda es posible adivinar fragmentos de todas las habitaciones.

El impacto se produce desde la entrada misma a la vivienda, tras ésta, el eje de circulaciones conduce a la zona de estar, capturando la mirada con un efecto cromático en dos franjas: una franja azul horizontal bordea la cocina; una franja roja vertical marca el volumen del baño.

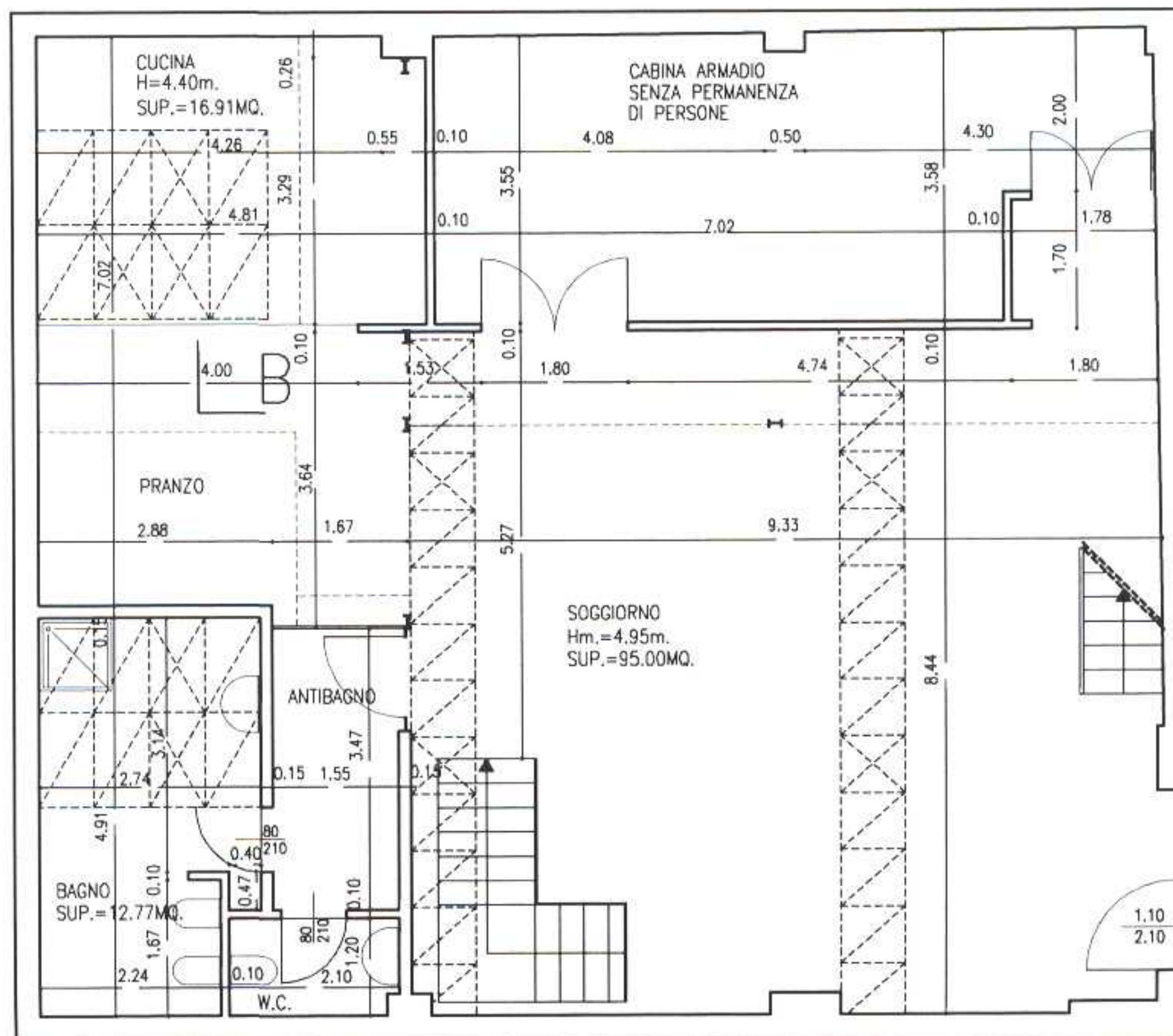
En la atmósfera homogénea y serena que marca la madera de alerce del suelo y la pintura de color crema que reviste las paredes, la interrupción de los azulejos de mosaico azul es el primer elemento de sorpresa. Este parámetro atenúa la imagen tecnológica de la cocina, una caja blanca con una longitud de siete metros.

Otro efecto sorpresa del proyecto se logra a través de un alto paralelepípedo pintado de color rojo pompeyano con un techo de vidrio, que contiene una bañera redonda elevada. Otro volumen contiene la ducha en el nivel superior. Desde ésta se ve el estar, y viceversa, con lo que la imagen de la ducha en ese nivel resulta muy escenográfica, pues parece suspendida en el aire. El estudio de la luz, junto con la interacción entre los diversos volúmenes, es el elemento clave del proyecto. La extraordinaria iluminación natural cenital satura cada esquina. Parece moldear las superficies y los volúmenes y acentúa su plasticidad y luminosidad.



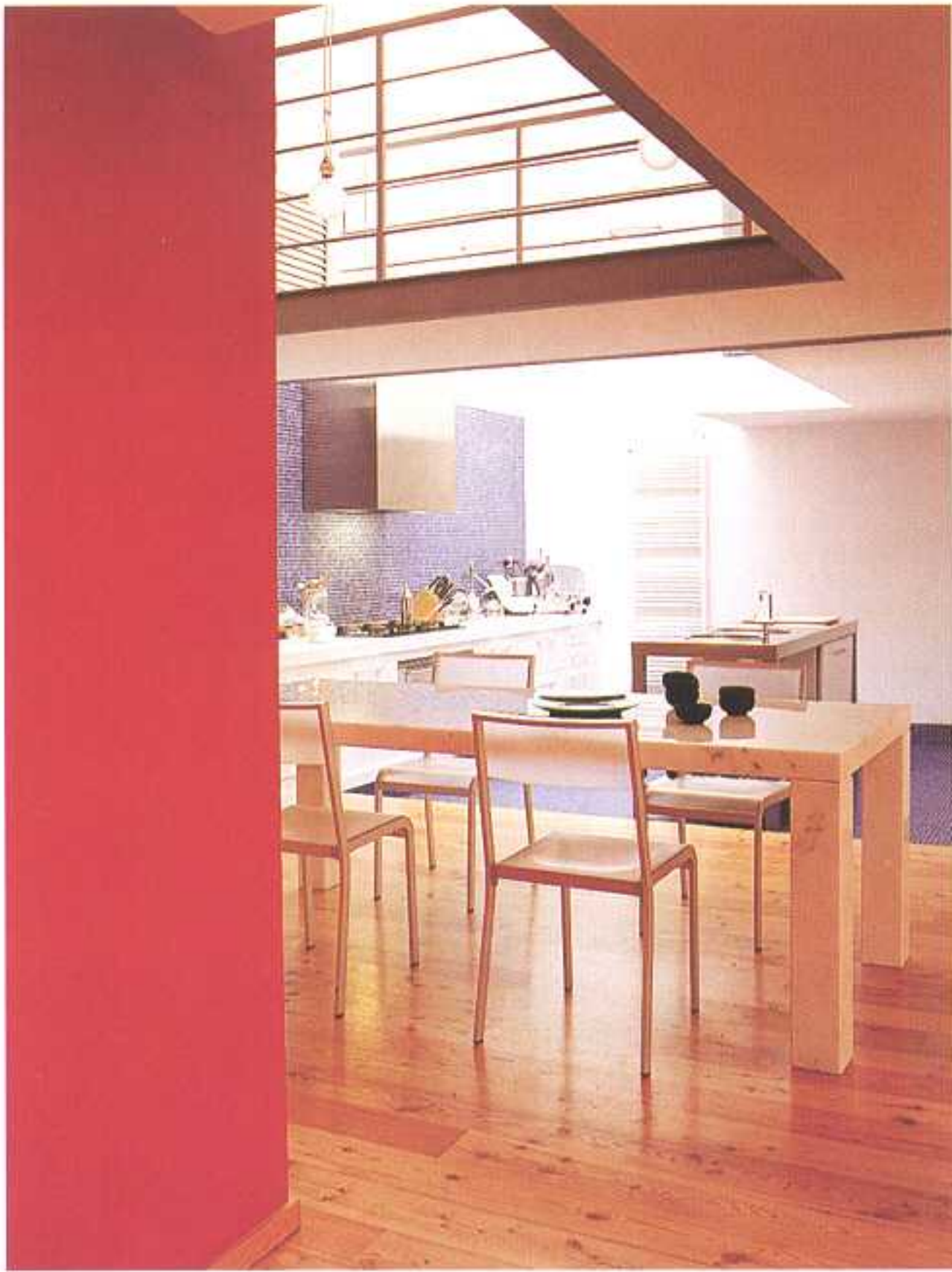


First floor plan / *Prima planta*



Ground floor plan / *Planta baja*





Erected on a turn of the century industrial site, this dwelling conserves the original structure, as seen in the large openings in the roof which uniformly distribute light throughout the home.

La vivienda se levanta en un solar industrial de principios de siglo que conserva íntegra su estructura original así como las grandes aberturas practicadas en la cubierta. Estas permiten un reparto de luz uniforme en el interior de la vivienda.





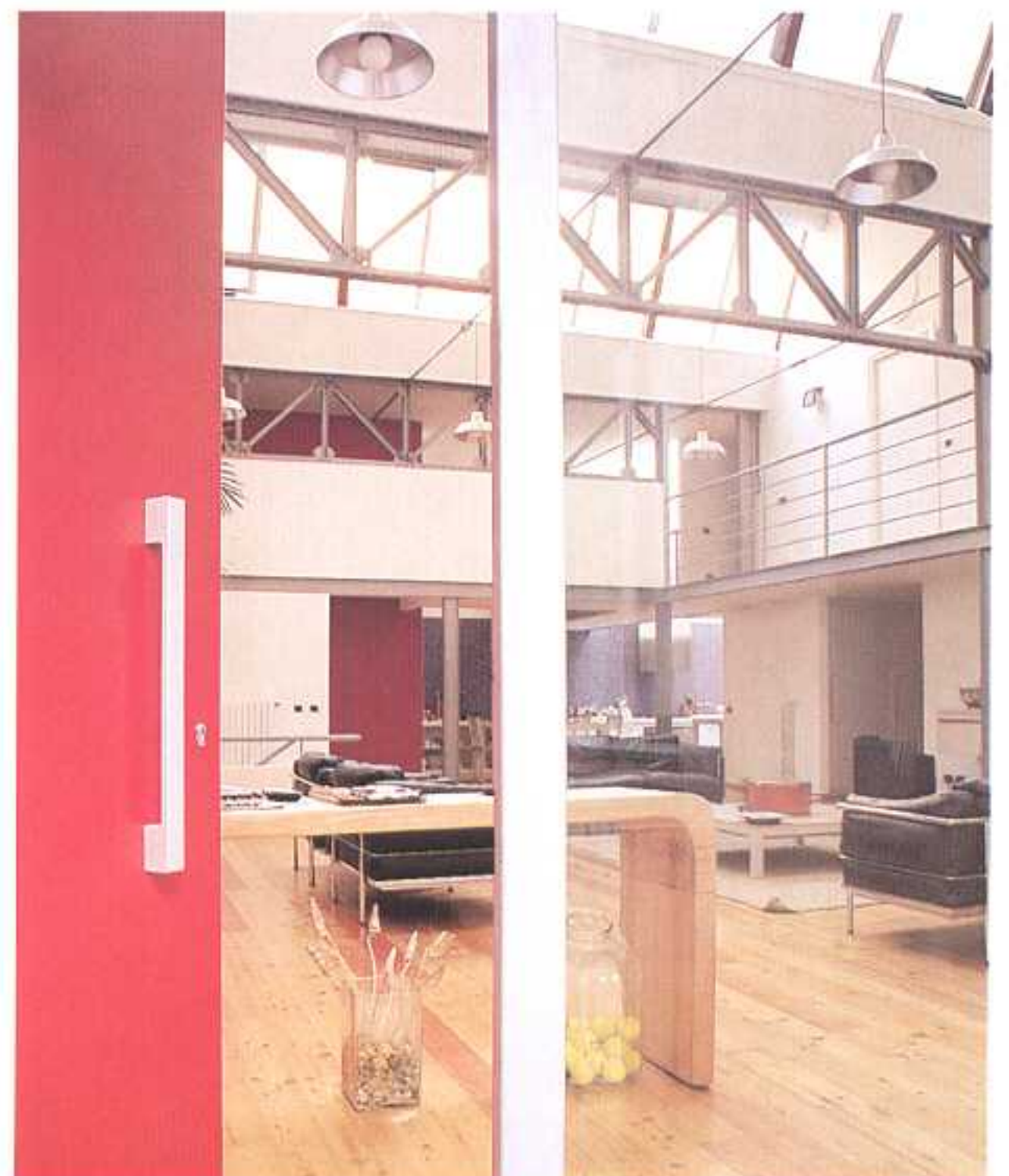
Colombo has used basic materials in prime colours for the rehabilitation of the bay. As the distribution resists a rigid fragmentation of spaces, the house is marked by a fluid visual continuity between the various rooms and floors.

Para la rehabilitación de la nave, Colombo ha utilizado materiales básicos que se combinan con colores primarios. La distribución evita una rígida fragmentación de los espacios, por lo que la casa se define por una fluida continuidad visual entre las distintas estancias y niveles.



Views of the magnificent metal structure, the undeniable central element of this home's interior. The overhead lighting filtered through skylights sheds an overall light that encompasses and unifies the spaces, giving greater strength and expressiveness to surfaces and colours.

Imágenes de la magnífica estructura metálica, convertida en protagonista indiscutible del interior de la vivienda. La iluminación cenital a través de lucernarios proporciona una distribución global de la luz que envuelve y unifica los espacios, dando mayor fuerza y expresividad a superficies y colores.





Section A-A / Sección A-A



Emanuela Frattini Magnusson

New York Brownstone

New York, USA

Photographs: Jürgen Frank

This landmark five story brownstone was carefully restored to its original condition on the exterior, while the interior was completely gutted and redesigned.

A new staircase and a new elevator were positioned in the core of the building. The elliptical stairwell with braided ramps stresses the vertical dimension, and connects the various spaces visually as well as physically.

The skylight at the top of the staircase well floods the dark centre area of the brownstone with light. Because of the restrictions imposed by the narrow brownstone lot, an expansive floor area was not possible. One bedroom was given up to create a double height living room.

The vertical dimension transforms this into the main, grand space in the building. On the top two floors the typical floor plan layout was kept with one bedroom each in front and back, and the bathrooms in the centre.

The spatial layout on the two lower floors is more fluid. The entrance hall opens into the staircase well and continues into the kitchen and the garden at the rear of the building. On the first floor, living room and dining room are connected by the staircase landing. Two new staircases were added, one exterior to connect the main dining room directly to the garden and one interior between dining room and kitchen.

The owner of the house is Swedish, and wanted to translate his culture and aesthetic into this New York project. The material palette is inspired by Scandinavian architecture. A few carefully selected materials are consistently used throughout the project: maple for all cabinetry and floors, whitewashed walls, blackened steel for all handrails and metalwork. The leather-wrapped staircase handrail is also inspired by the detail found in Swedish public buildings and mostly in the work of the Swedish master, Gunnar Asplund.

Este edificio histórico de cinco alturas ha sido restaurado cuidadosamente hasta recuperar su aspecto original en sus fachadas exteriores de piedra, mientras que el interior ha sido completamente vaciado y rediseñado, de modo que contrasta radicalmente con el antiguo contenedor.

Uno de los primeros pasos de la actuación ha sido la creación de una nueva escalera y un nuevo ascensor en el centro del edificio. El hueco de esta última, de forma elíptica y con tramos trenzados, refuerza la dimensión vertical y conecta los diversos espacios visualmente y físicamente. Una claraboya cubre la caja de escalera, inundando de luz el espacio central, originalmente el más oscuro del edificio.

Debido a las restricciones impuestas por la estrechez del solar, no fue posible trazar una planta muy amplia. Por ello se sacrificó un dormitorio para crear una sala de estar de doble altura. La dimensión vertical transforma ésta en la habitación principal y más noble del edificio.

En las dos plantas superiores, la planta original se ha mantenido con un dormitorio delante y uno atrás, y los cuartos de baño en el centro.

La distribución espacial en las dos plantas inferiores es más fluida.

El vestíbulo de la entrada se abre al hueco de la escalera y continúa en la cocina y el jardín en la parte posterior del edificio.

En el primer piso, el salón y el comedor están conectados mediante el descansillo de la escalera.

Se agregaron dos nuevas escaleras, una exterior para conectar el comedor principal directamente al jardín, y una interior entre el comedor y la cocina.

El dueño de la casa es sueco, y quiso traducir su cultura y sensibilidad estética a su casa de Nueva York. Por eso la gama de materiales se inspira en la arquitectura escandinava: arce para las carpinterías y suelos, paredes encaladas, acero teñido de negro en todas las barandillas y piezas metálicas. La barandilla de la escalera envuelta de cuero también se inspira en un detalle encontrado en edificios públicos suecos y, sobre todo, en el trabajo del maestro Gunnar Asplund.

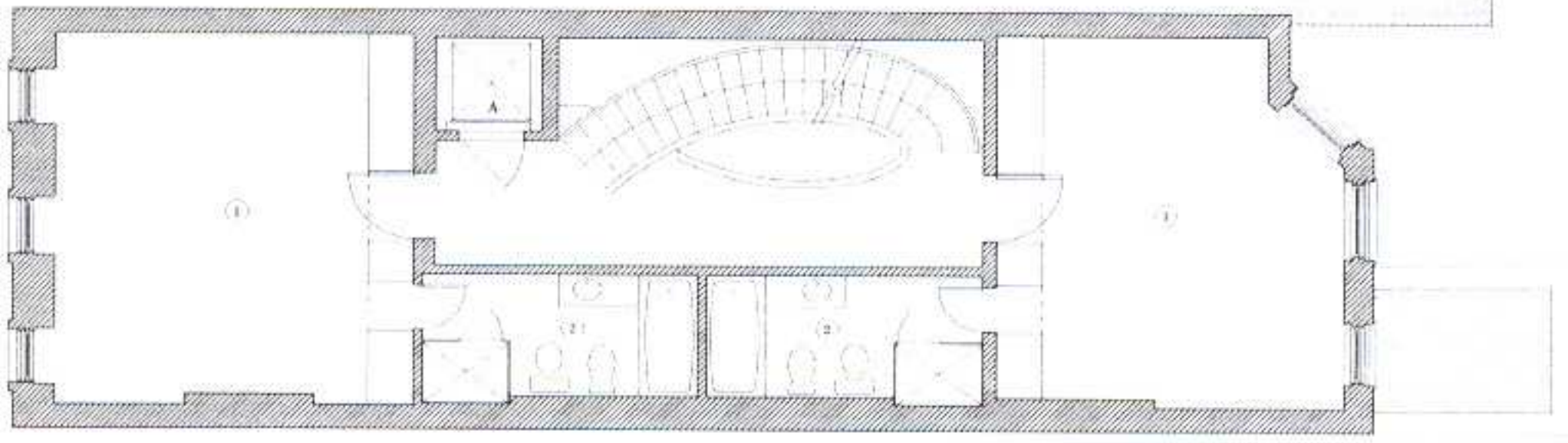


The intervention excludes any work on the facade of the building, and is limited to the restructuring of the interior and the insertion of an elevator and a stairway to communicate the five floors.

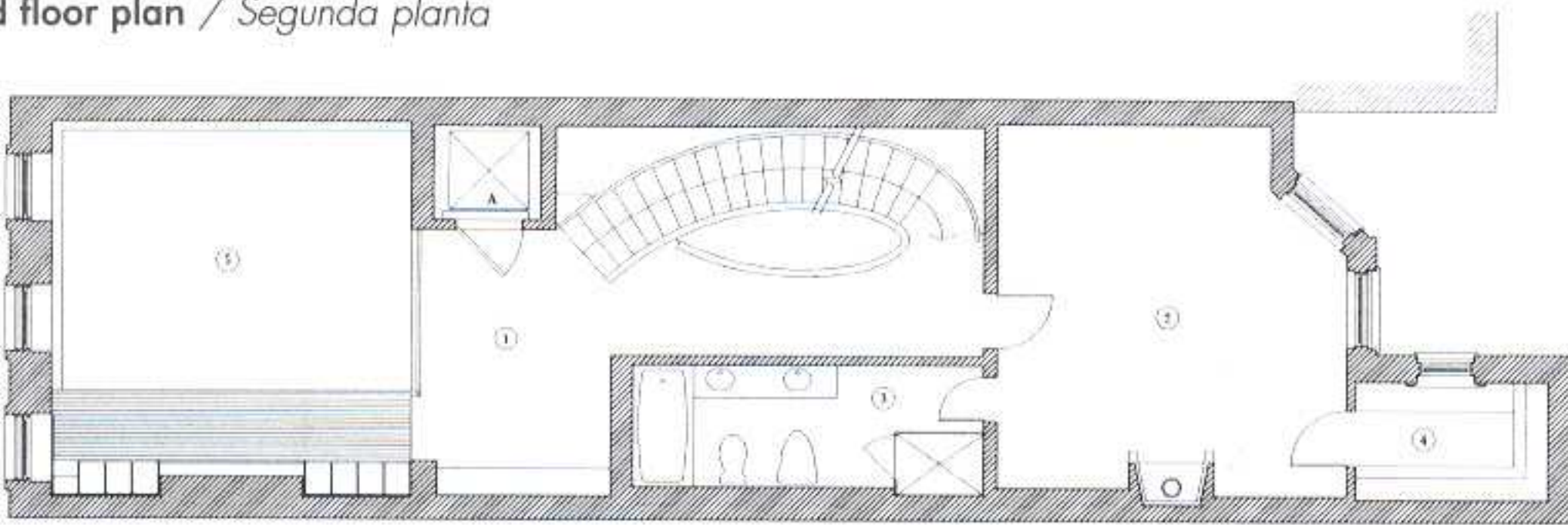
La actuación excluye cualquier intervención en la fachada del edificio, limitándose a la reestructuración del interior y la inserción de un ascensor y una escalera que comuniquen las cinco plantas.



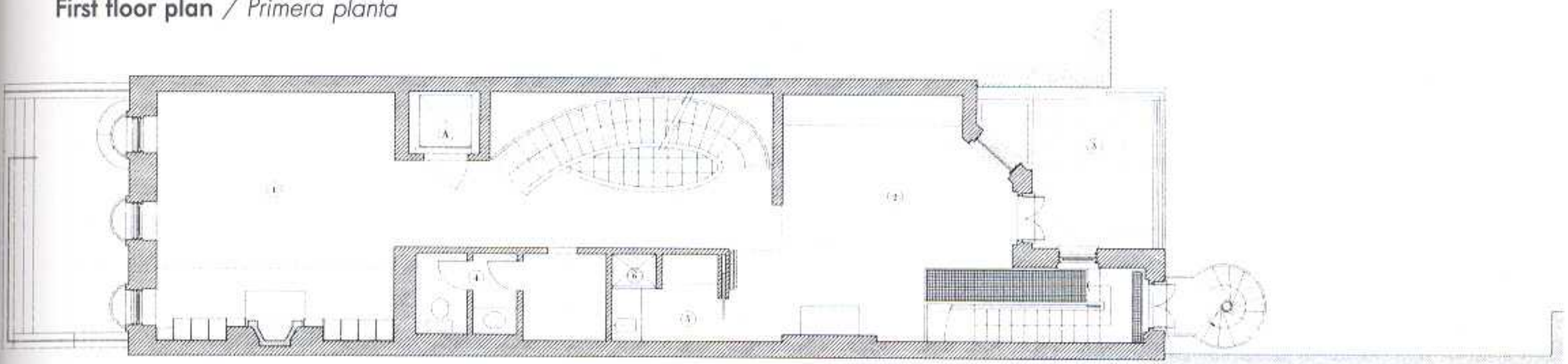
Third and fourth floor plan / Tercera y cuarta planta



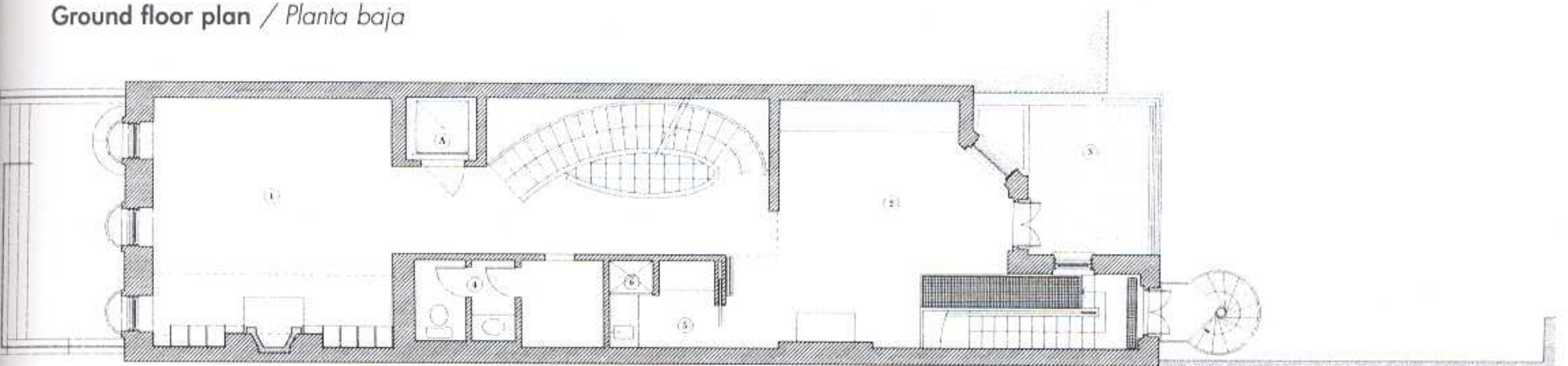
Second floor plan / Segunda planta

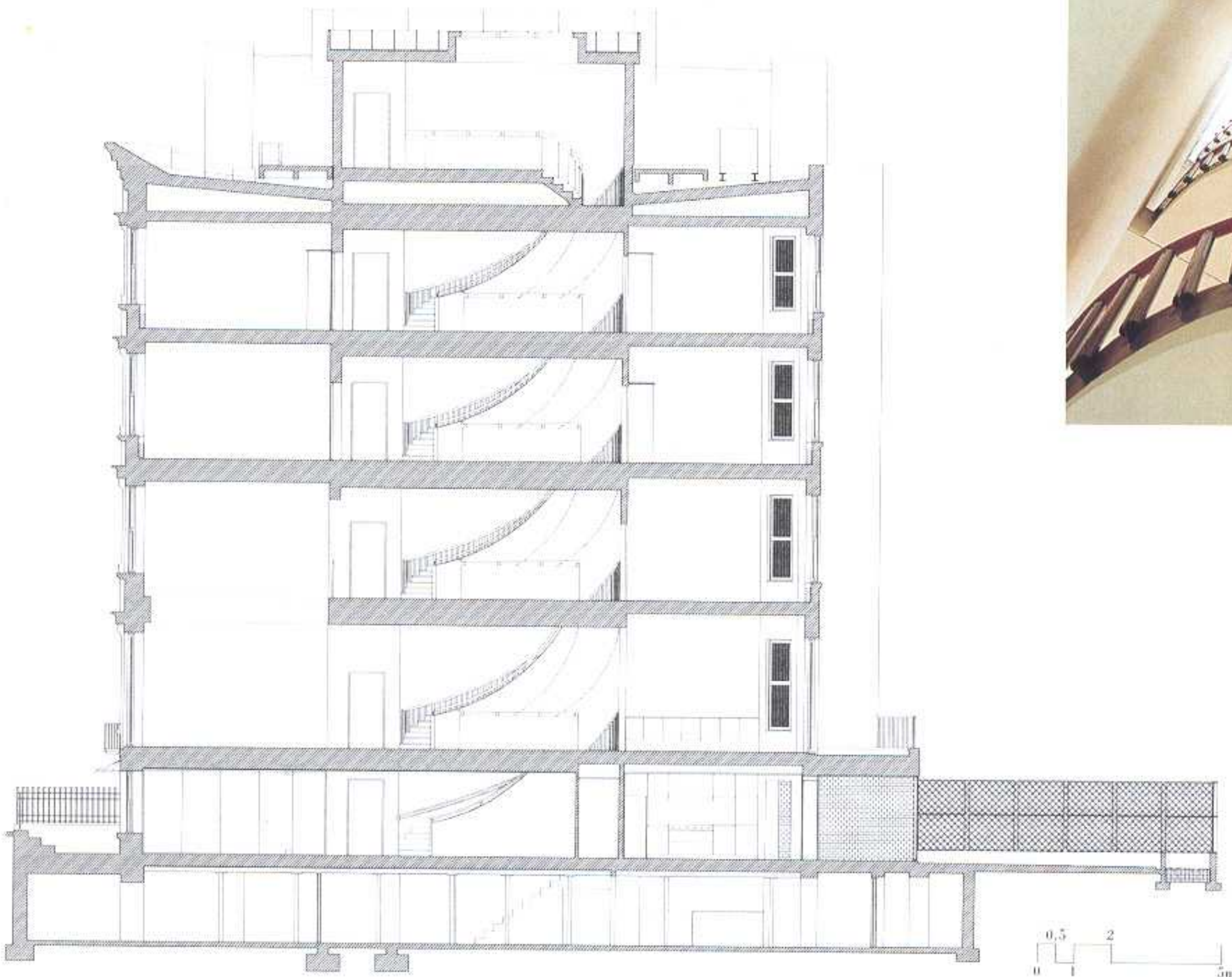
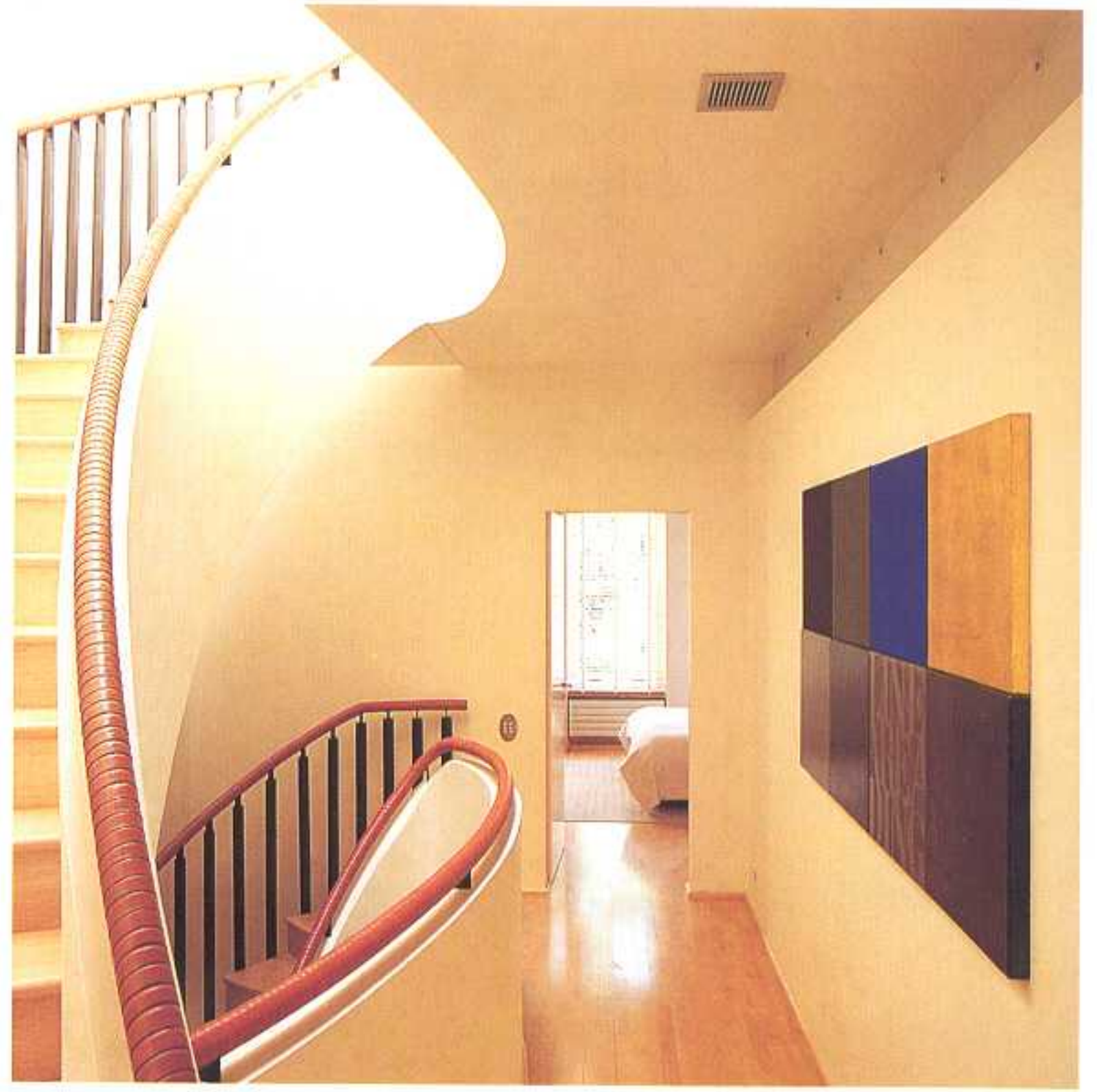


First floor plan / Primera planta



Ground floor plan / Planta baja



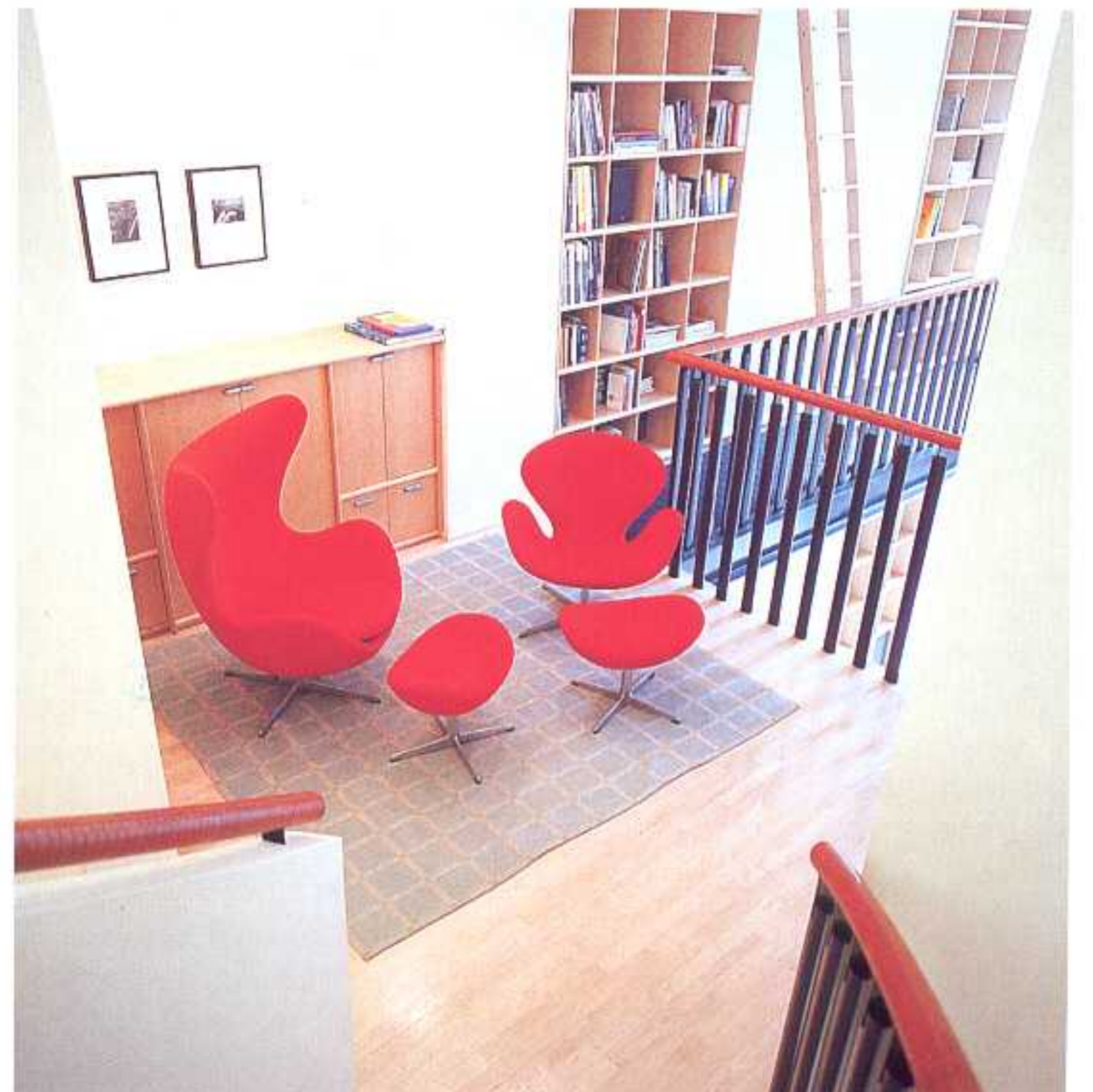


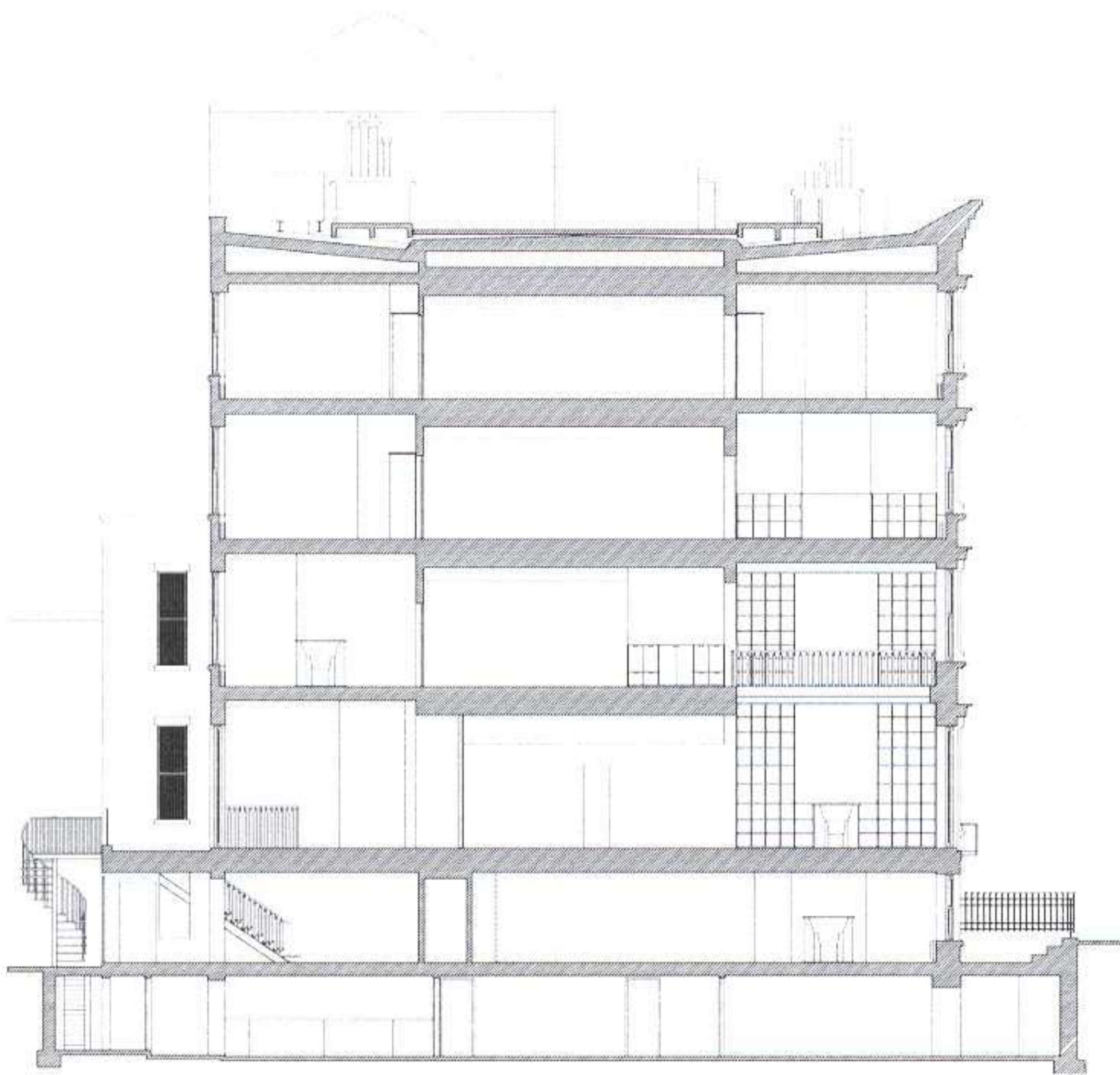
Longitudinal section west / Sección longitudinal oeste



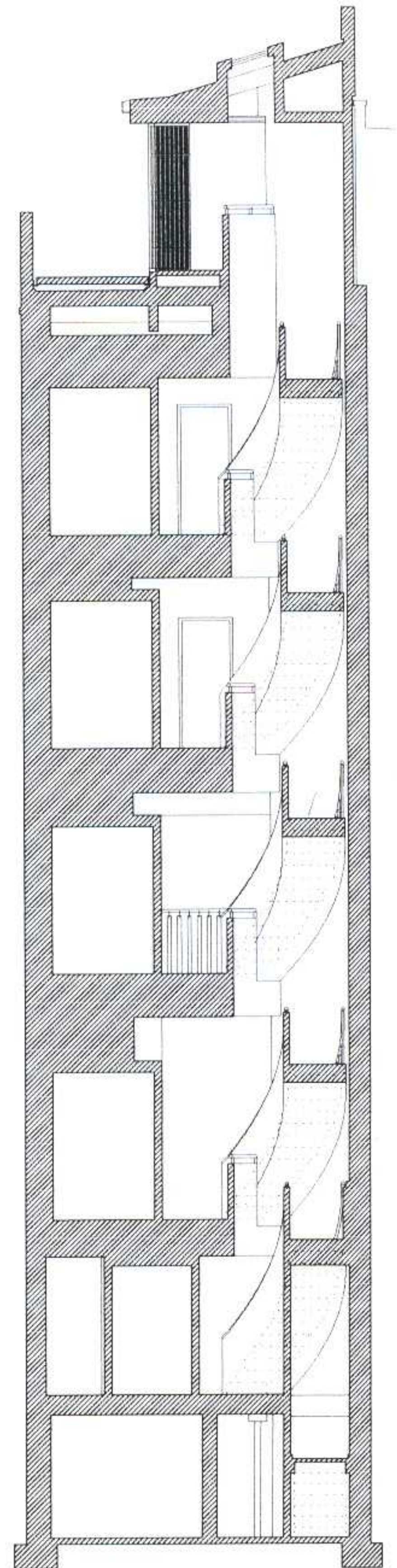
The stairway with an elliptical horizontal section provides visual unity and helps to accentuate the verticality of the space. The elliptical arch is interrupted on each floor, where it is restarted and intertwined with a new section.

La escalera de planta elíptica ayuda a unificar visualmente la totalidad del proyecto, y al mismo tiempo intensifica la verticalidad del espacio. El arco elíptico se interrumpe en cada planta para reiniciar y entrelazarse con un nuevo tramo.



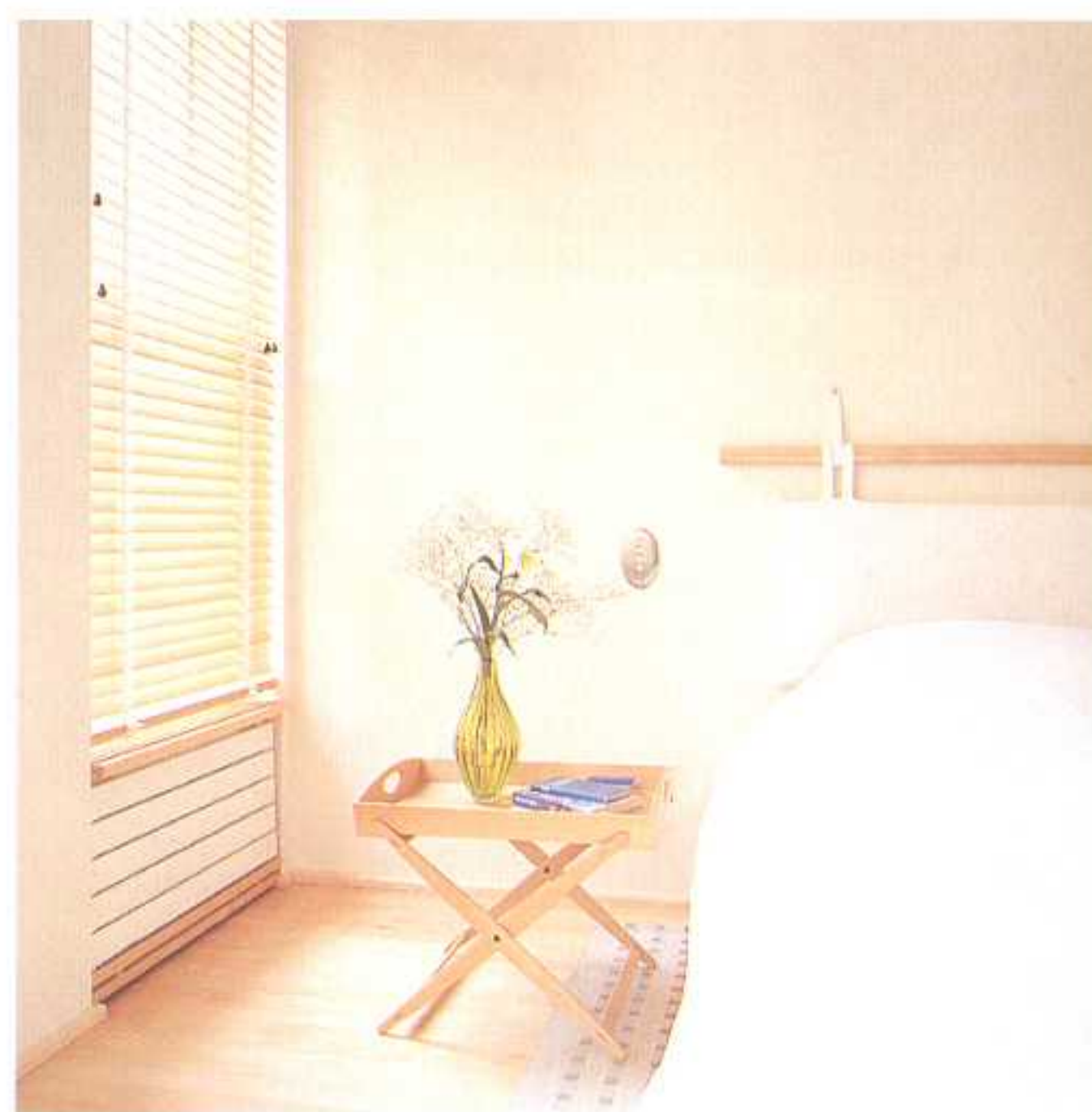


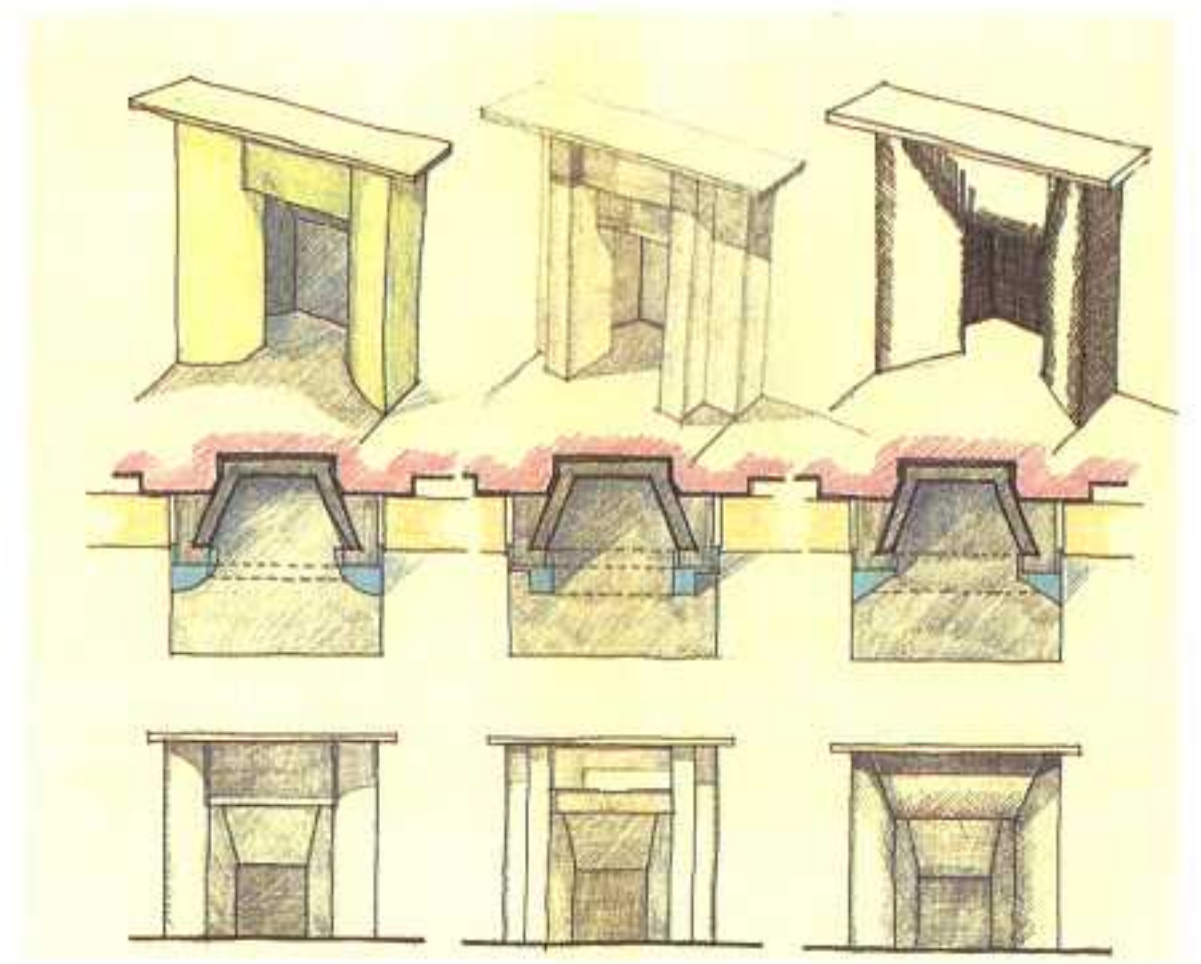
Longitudinal section east
Sección longitudinal este



Cross section
Sección transversal







The rooms located on the top two floors, which open onto the street and the rear courtyard, are separated by the access stairway and the bathrooms. The architectural language is inspired by Scandinavian architecture, working with a small palette of carefully selected materials.

Las habitaciones, situadas en las dos últimas plantas, se abren hacia la calle y al patio trasero respectivamente, quedando separadas por la escalera de acceso y los baños. El lenguaje arquitectónico utilizado se inspira en la arquitectura escandinava, trabajando con una pequeña paleta de materiales cuidadosamente seleccionados.



George Ranalli

K-Loft

New York City, USA

Photographs: Paul Warchol

This project is for the renovation of a loft in New York City for two artists and their son.

The existing space was a room with exposed brick bearing walls running the length of the space and a brick ceiling with a series of vaults spanning steel sections from the front to the back of the loft. The program contains two new bedrooms, a new master bathroom, a new kitchen, and a second bathroom. It was also the owner's intention that the feeling and quality of the original loft be maintained.

The solution as built features a series of volumes sitting in the loft which allow the space of the room to remain continuous. Each of the volumes takes a key position so that it contains space as well as producing space between the forms. The elements are made in plaster which then have some fixed translucent glass inserted in the blocks. These glass openings are meant to allow the passage of light and space from one room to another. The corners are protected with large panels of birch plywood cut in irregular profiles that gives an expressive value to these volumes. These panels are affixed to the plaster walls with a pattern of screw fasteners. All doors, lamps, cabinets, and other decorative objects are custom-designed as part of the project.

The project was designed and built in materials of a high finish to accentuate and contrast the rough container of the existing brick room. The main structure and surface of the new elements is frame and skimcoat gypsum board that gives a smooth, durable finish to the new shapes. Russian Plywood protects the plaster corners from damage and provides a second level of detail and design to the loft.

El proyecto consiste en la renovación de un desván en la ciudad de Nueva York para albergar la vivienda de dos artistas y su hijo.

El espacio existente era una habitación con paredes de ladrillo visto recorriendo el espacio en toda su longitud, y un techo del ladrillo con una serie de bóvedas catalanas entre secciones de acero desde la parte delantera a la parte posterior del desván.

El programa consiste en la realización de dos nuevos dormitorios, un nuevo baño principal, una nueva cocina, y un segundo baño. Además, los propietarios deseaban que se mantuviera la calidad y esencia del edificio original, que siguiera siendo palpable tras la actuación.

El proyecto finalmente realizado incluye una serie de volúmenes asentados en el interior, que permiten preservar la continuidad del espacio. Cada uno de esos volúmenes ocupa una posición importante para contener y producir espacio entre las formas. Dichos elementos son piezas de yeso pintadas de color blanco, en las que se inserta algún vidrio translúcido que permite el paso de luz de una estancia a otra. Las esquinas se protegen con grandes paneles de contrachapado de abedul cortados en perfiles irregulares, que contribuyen a dotar de gran valor expresivo a estas piezas. Además, estas se sujetan a las paredes de yeso mediante tornillos que conforman un dibujo. Todas las puertas, lámparas, armarios y otros objetos decorativos están diseñados como parte del proyecto.

La actuación destaca también por el empleo de materiales tratados con un acabado de alta calidad que acentúan y contrastan con el rudo contenedor del antiguo volumen de ladrillo. La estructura principal y la superficie de los nuevos elementos consta de placas de yeso homogeneizado con un acabado liso y resistente a las nuevas formas. Contrachapado ruso protege de los golpes el revoco de las esquinas, al tiempo que dota de un alto nivel de diseño y ejecución a la actuación.





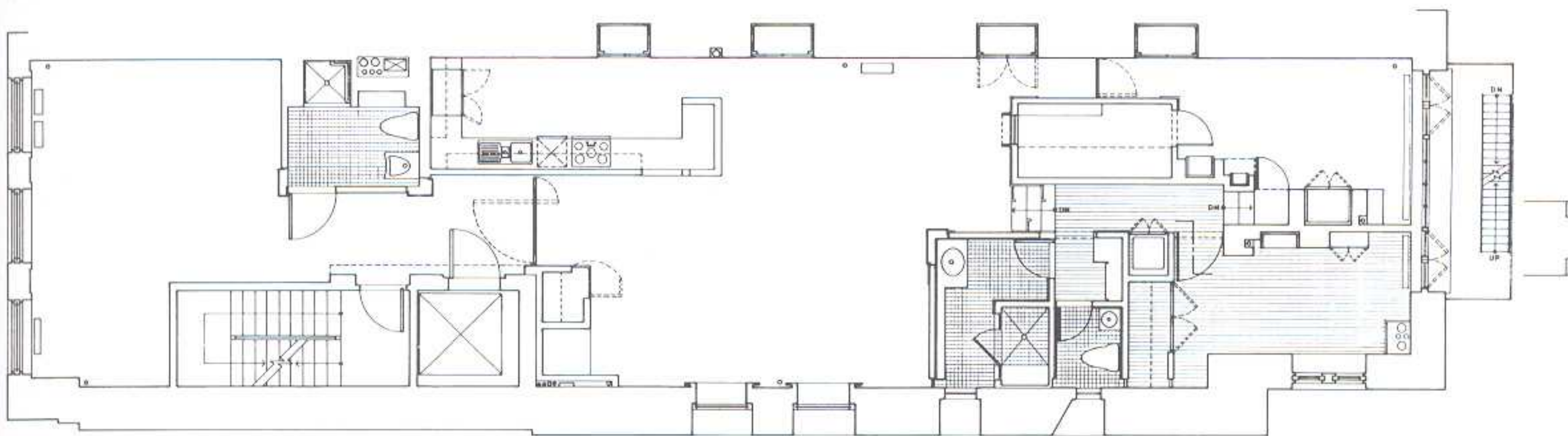
To maintain the impression of a single open space, the architect has implanted a series of isolated volumes in which the most private rooms are located. Thus, thanks to the constant presence of the magnificent vaulted ceramic ceilings and the red brick walls, the sensation of continuity is constant.

Para mantener intacta la impresión de espacio único y abierto, el arquitecto ha implantado una serie de volúmenes aislados, dentro de los cuales se sitúan las estancias más privadas. De esta forma, y gracias a la constante presencia del magnífico forjado abovedado de cerámica y de las paredes de ladrillo rojo, la sensación de continuidad es constante.

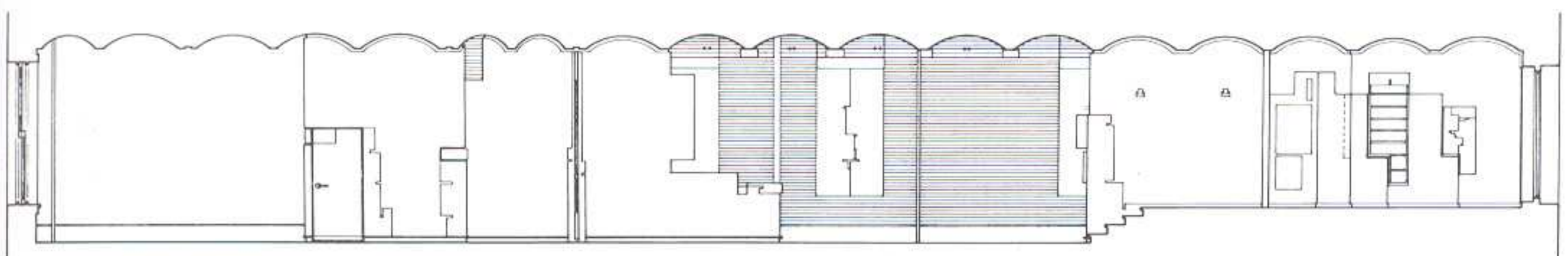
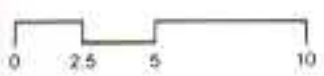




Axonometric view / Axonometría



General floor plan / Planta general

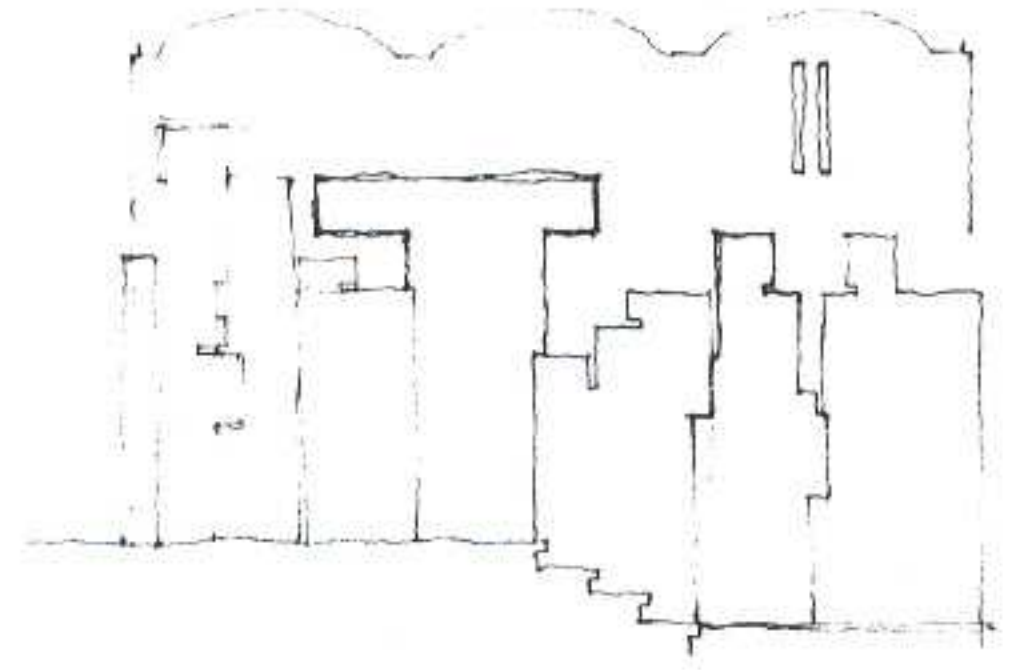


Section B-B / Sección B-B



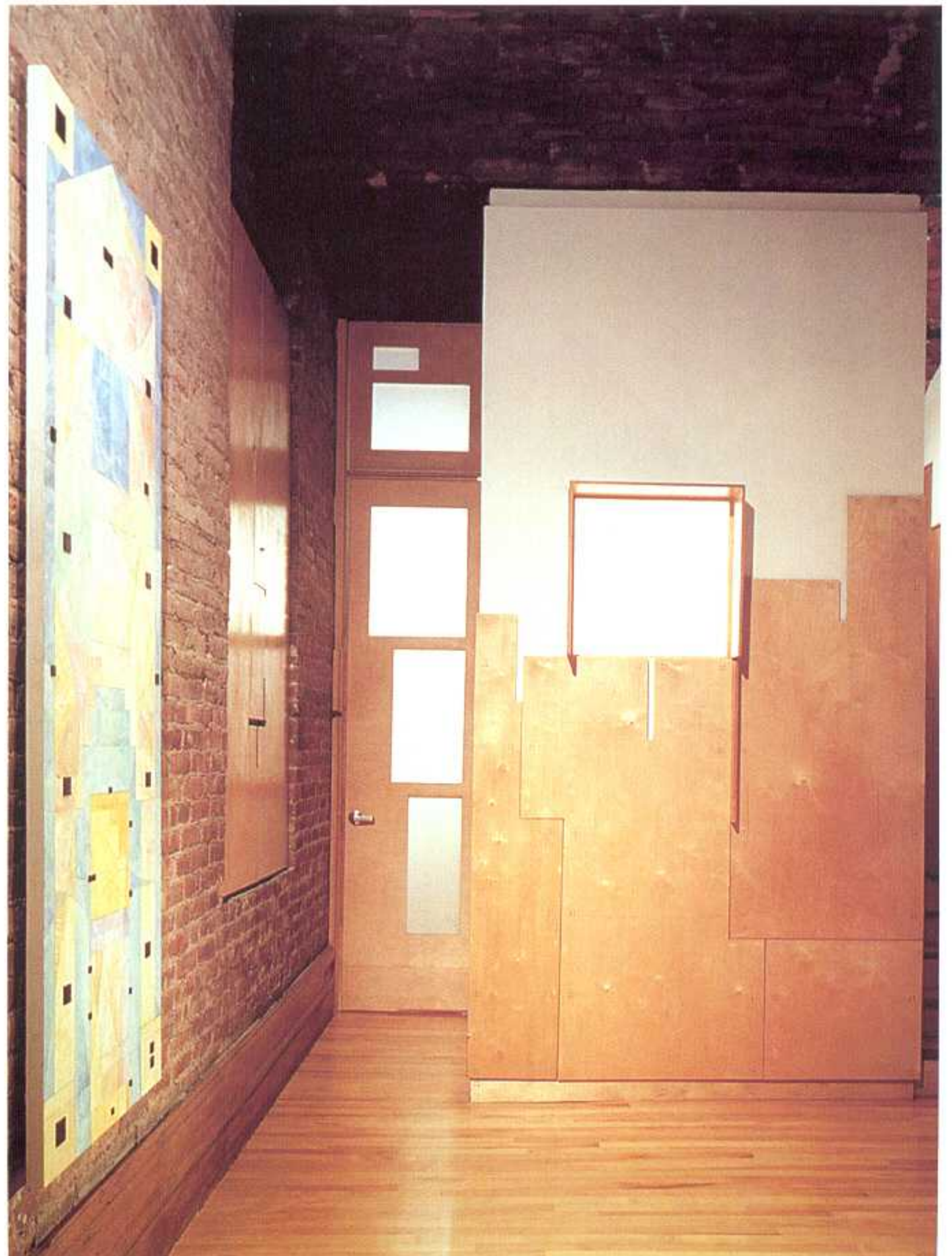
Essentially, the character and spatial purity of the loft concept have been left intact. The photograph shows some of the artworks that complete the space. They are by the artists Jacque Metheny and Robert Kirschbaum.

Esencialmente, el carácter y la pureza espacial que implica el concepto de un loft, se han mantenido intactos. En la imagen es posible apreciar alguna de las piezas de arte que completan el espacio. Son obras de los artistas Jacque Metheny y Robert Kirschbaum.

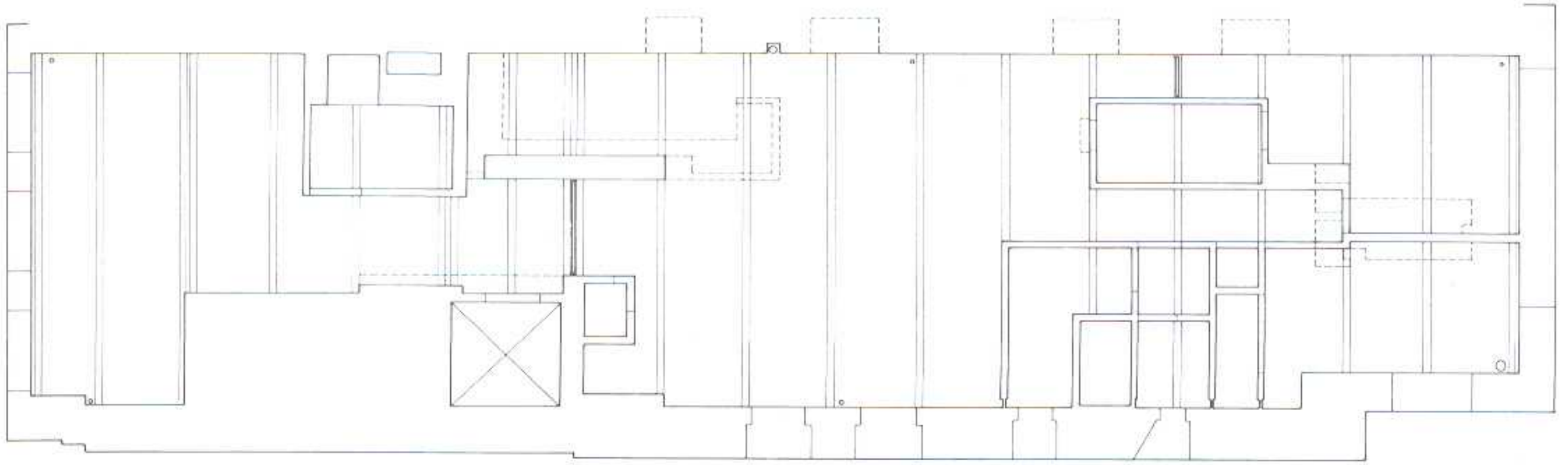


To avoid the deterioration characteristic of their use, the corners have been protected with large wooden panels of birch plywood fixed to the wall by means of screws. These panels were cut following an orthogonal and at the same time irregular geometry.

Para evitar el deterioro propio de su uso, las esquinas se han protegido con grandes paneles de madera de abedul contrachapada, fijados a la pared mediante tornillos. Estos paneles se han cortado siguiendo una geometría ortogonal y a su vez irregular.







Ceiling plan / *Planta cenital*



Section A-A / *Sección A-A*

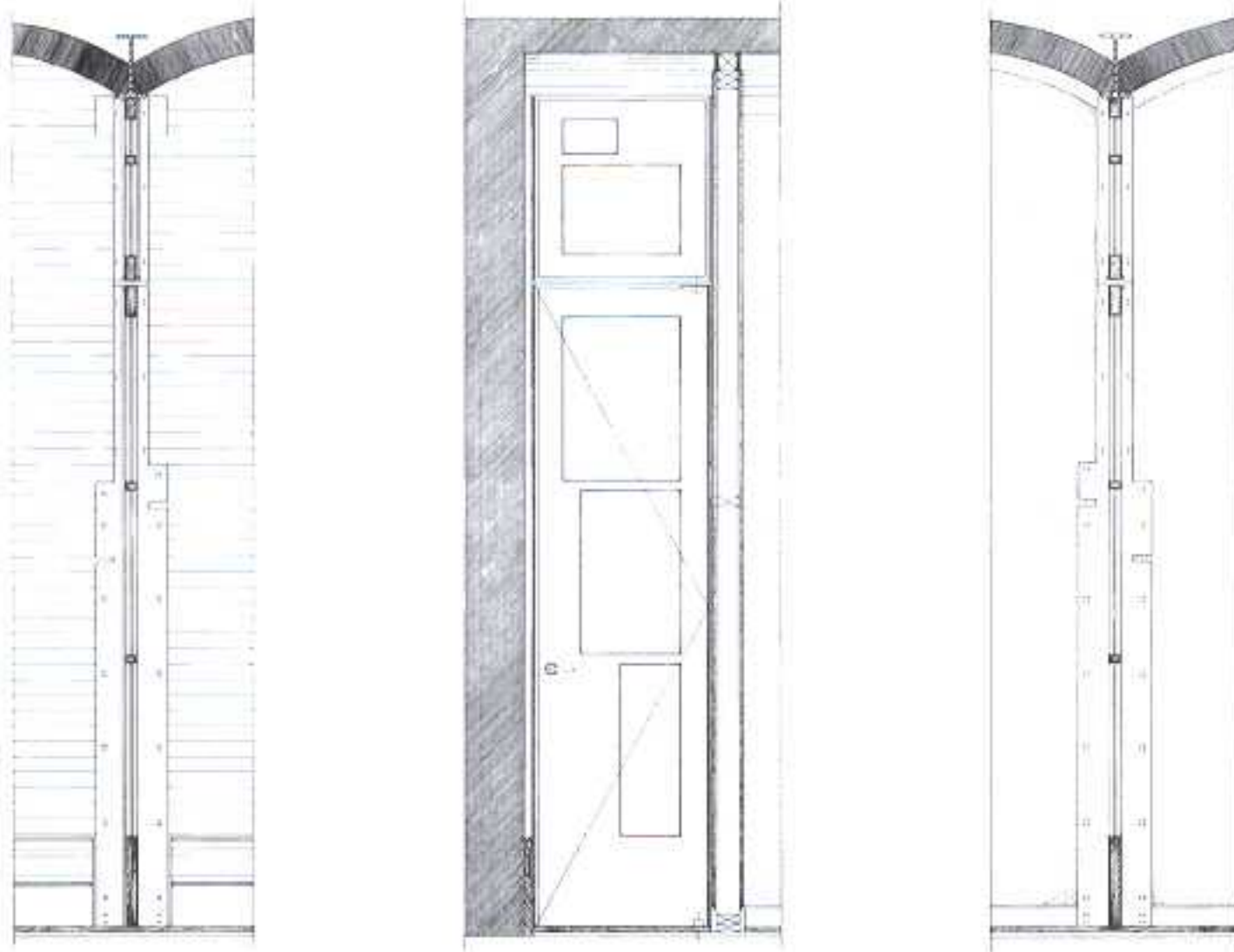
On this double page, detailed views of the kitchen and the dining room. The finishes were made with materials of excellent quality which highlight the roughness of the existing container.

En las imágenes de esta doble página, vistas detalladas de la cocina y el comedor. Los acabados han sido realizados con materiales de excelente calidad, lo que enfatiza el contraste con la especial rudeza del contenedor existente.



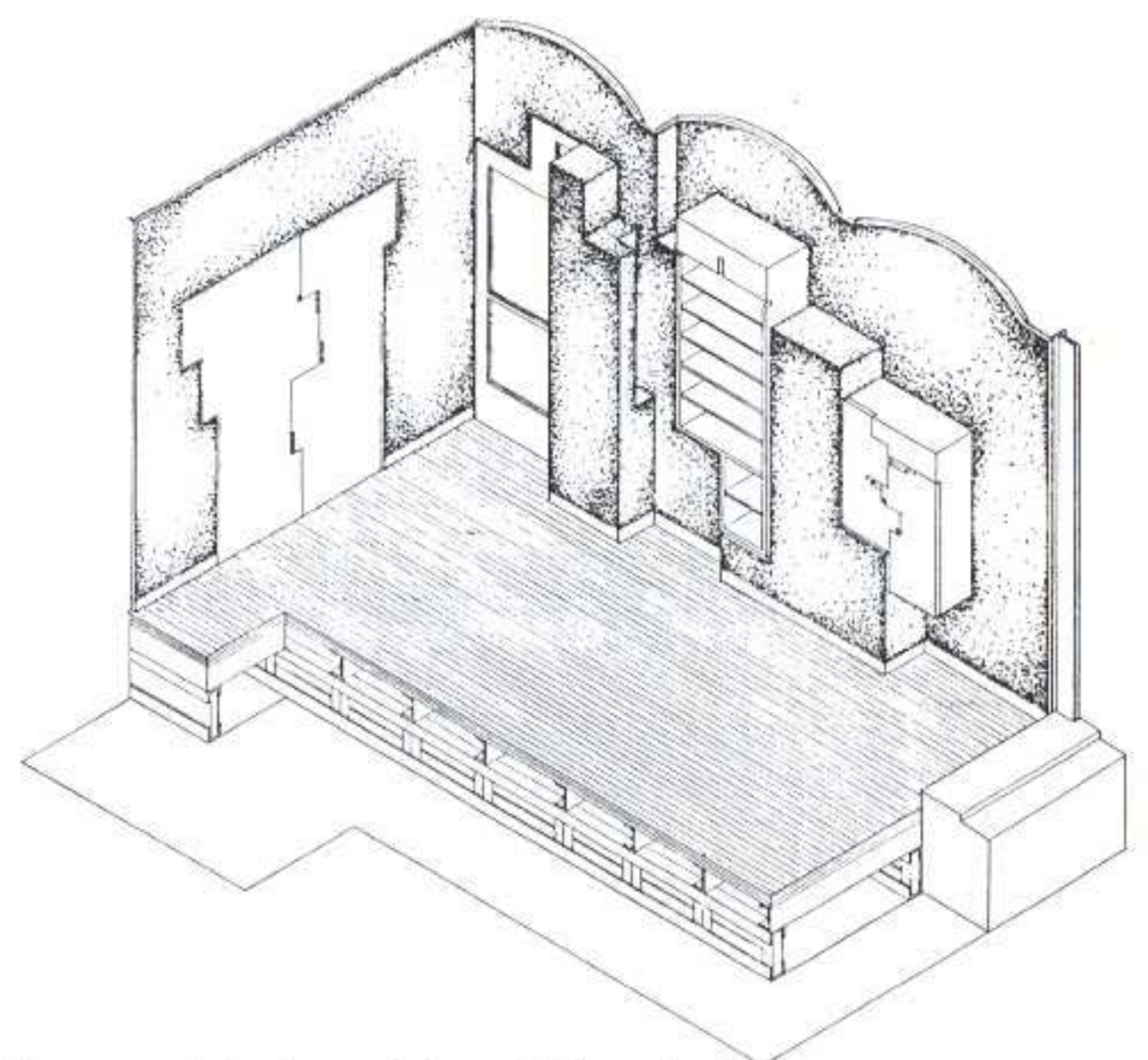
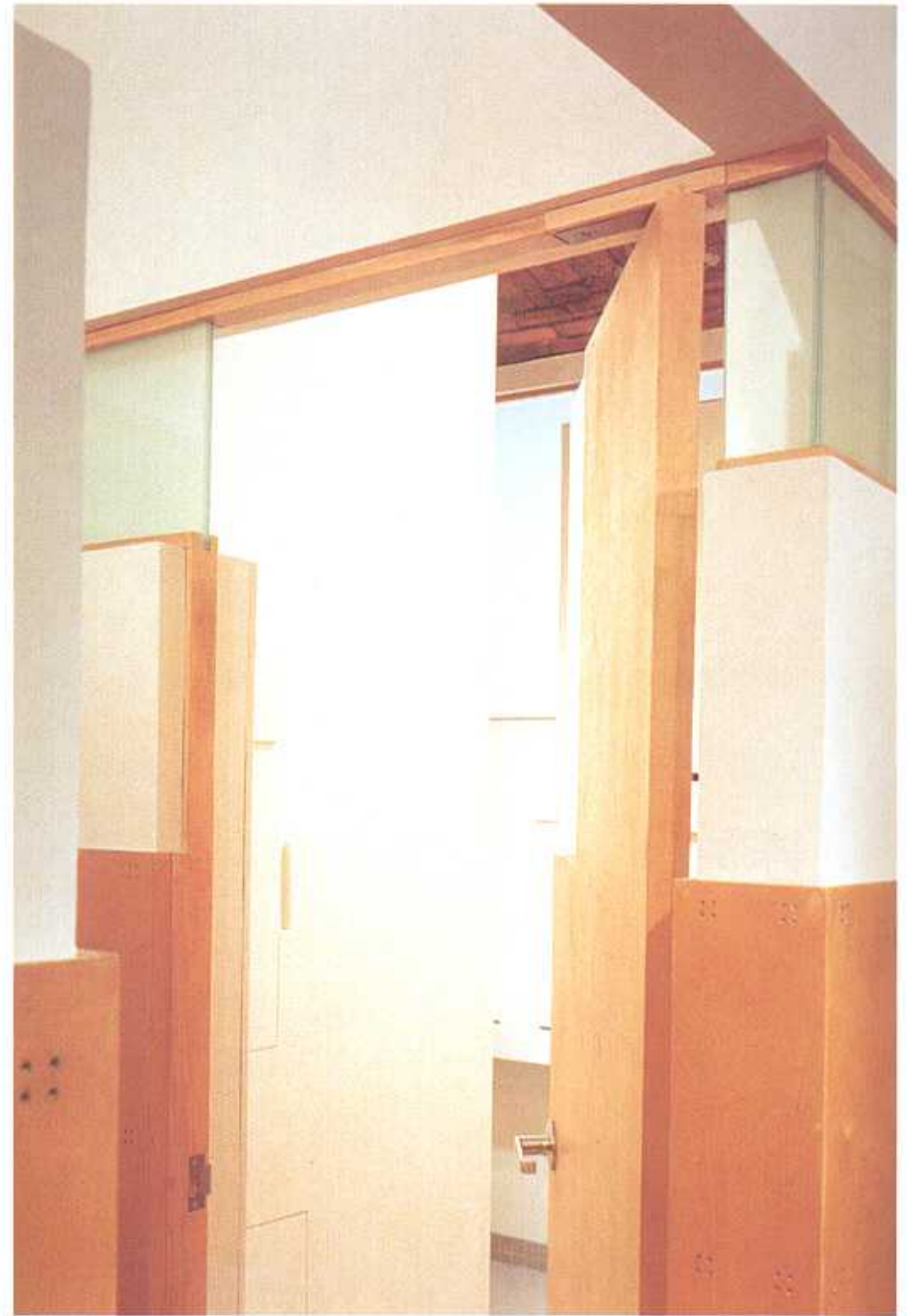
Constructive detail of the door

Detalle constructivo de la puerta

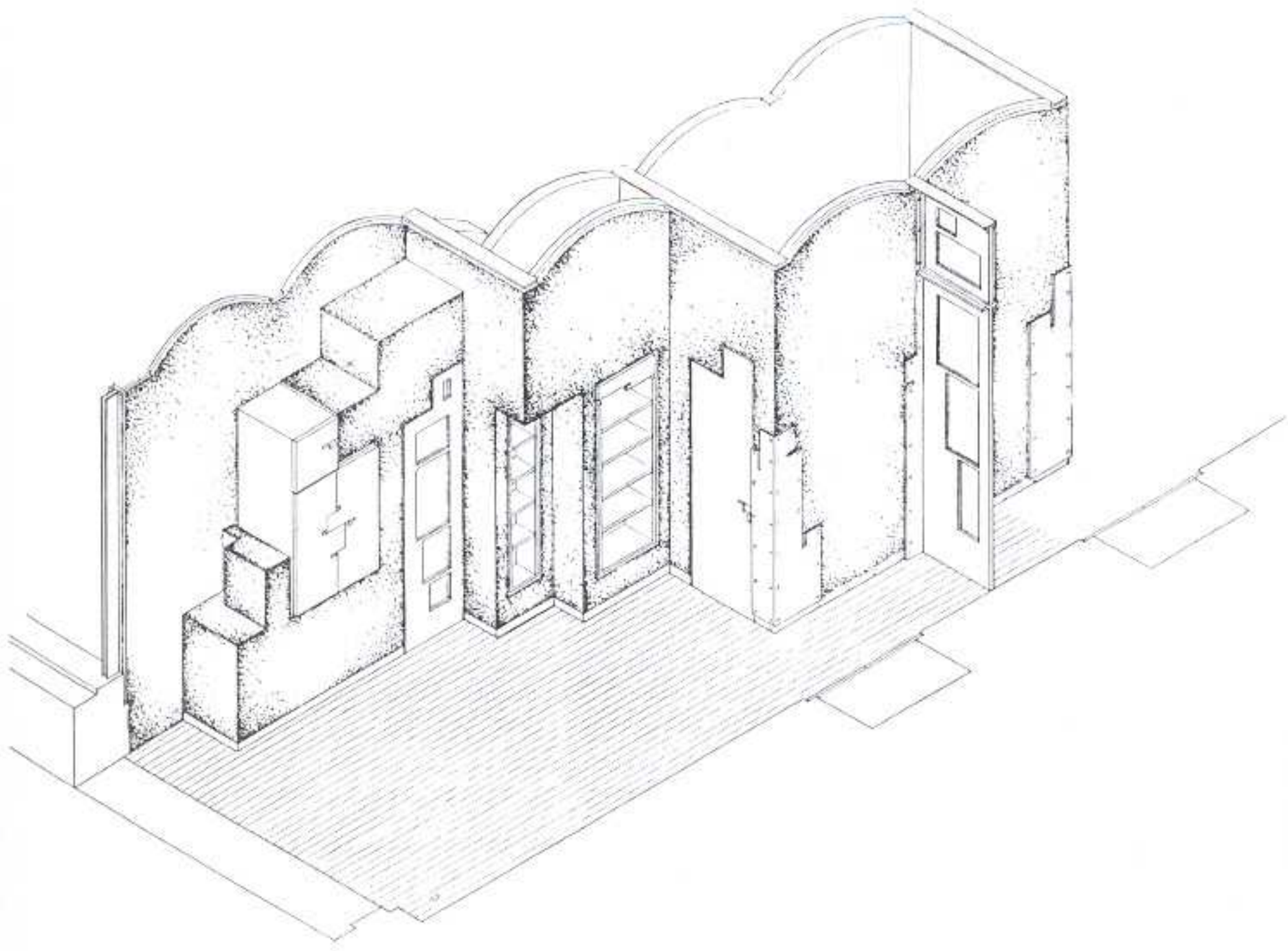


The arrangement of the different elements produces a complex space of changing perspectives and points of view. The new rooms have been enclosed in light, transparent envelopes.

La disposición de los distintos elementos produce un espacio complejo de perspectivas y puntos de vista cambiantes. Las nuevas estancias han sido cerradas con paneles ligeros, transparentes y diáfanos.



Axonometric view of the children bedroom
Axonometría de la habitación de los niños



Axonometric view of the master bedroom
Axonometría de la habitación principal



Toni Cordero

Corpi di Fabbrica in Mantova, Italy Via Teatro Vecchio

Photographs: Santi Caleca

The complex in which this project is developed, in *Via del Teatro Vecchio*, Mantua, is one of the oldest constructions in the Italian city and has a privileged location next to the *Teatro della Comedia*. The old plans show that this was an area of a great importance in the middle ages due to its proximity to the seats of political and religious power. The area also enjoyed great prestige in the early years of the 17th century at the time of the court of the Gonzagas.

The architect Toni Cordero, in collaboration with the architects Corrado Anselmi and Antonia Pintus, undertook the task of transforming these delicate remains into a new dwelling.

Due to the many transformations and additions that these constructions have undergone over the centuries, the physical and functional quality of the complex had deteriorated. With the exception of the two modern bodies of the complex –which have no artistic value and were therefore used for the service areas of the dwelling– the intervention concentrates on the remaining old elements, and is governed by a total respect for the original layout. In order to avoid altering the walls and the originality of the old ground plan, it was decided to give each room an outer wall of coloured cement, tracing a new layout without damaging the old division. This system would also facilitate a future restructuring of the space without the need for complicated work. In the case of the floors it was not possible to respect some parts because all the original materials had disappeared. They were therefore totally redone using two types of paving in the whole of the house: coloured cement with iron strip joints, in some cases with inserted pebbles that illustrate motifs of the history of the Gonzagas, and floorboards with a certain industrial flavour.

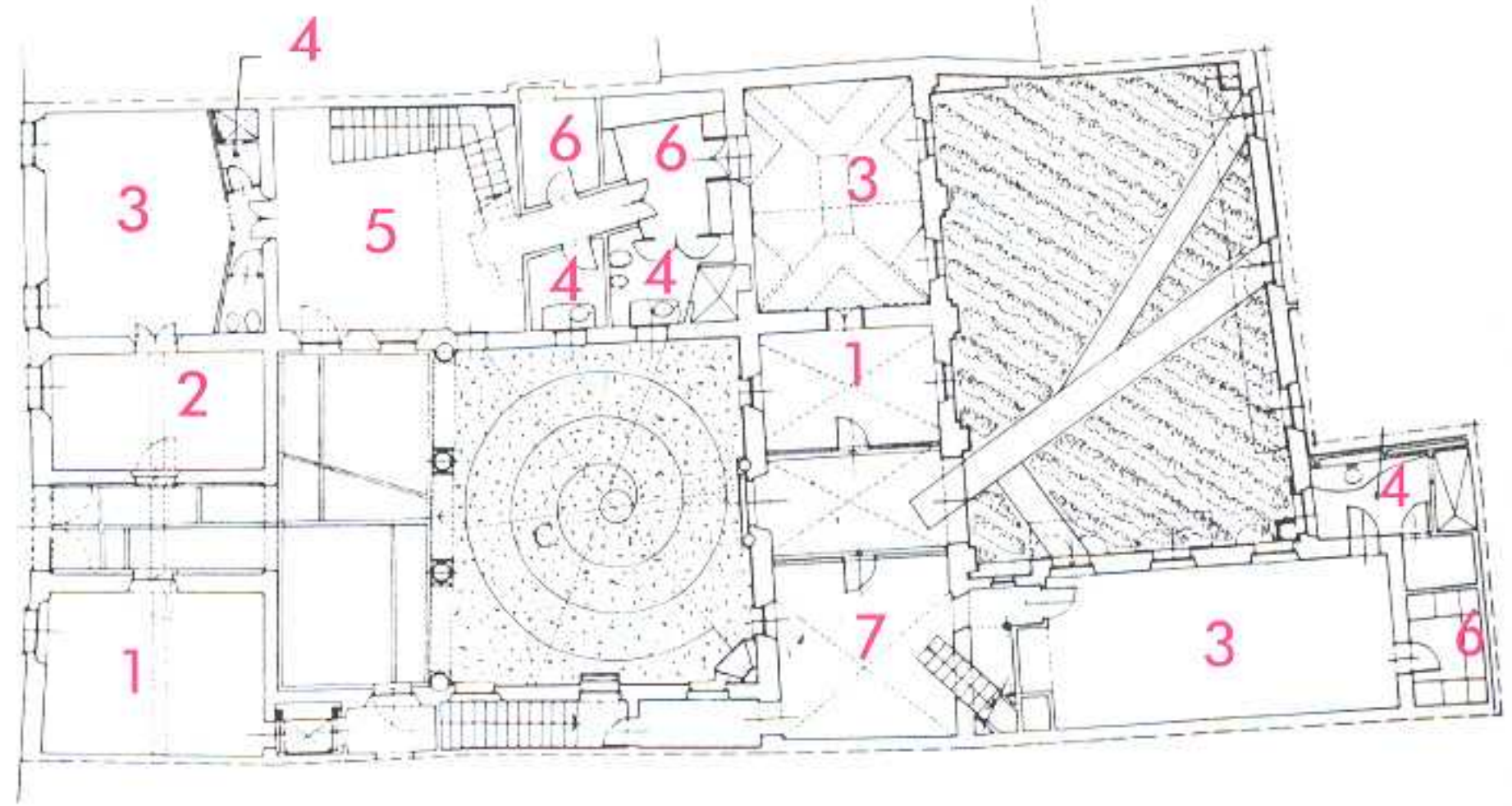
El complejo en el que se desarrolla el proyecto, en la calle Teatro Vecchio de Mantua, constituye una de las construcciones más antiguas de la ciudad italiana, al tiempo que posee una ubicación privilegiada junto al Teatro de la Comedia. Los planos antiguos muestran cómo era éste un área de una gran importancia en el periodo alto-medieval, por su cercanía con el poder político y religioso. El prestigio de la zona y su relación con la corte de los Gonzaga era muy intensa en los primeros años del siglo XVII.

El arquitecto Toni Cordero, en colaboración con los arquitectos Corrado Anselmi y Antonia Pintus, se ha encargado de la restauración de estos delicados restos para transformarlos en una nueva vivienda.

Debido a las profundas reformas y añadidos que estas construcciones han ido sufriendo a lo largo de los siglos, se había acelerado el proceso de caducidad física y funcional de la construcción, lo que había empobrecido notablemente la calidad constructiva original del conjunto. Excluyendo los dos cuerpos modernos del complejo –exentos de valor artístico, por lo que se decidió insertar en ellos las áreas de servicio de la vivienda– la intervención se concentra en los restantes cuerpos de fábrica antigua, y se rige por el respeto total por la conformación distributiva original. Con objeto de no alterar los muros y la originalidad de la planta antigua, se adopta la solución de dotar cada estancia de una fachada perimetral con acabados de cemento coloreado, que trazan una nueva distribución sin dañar la distribución antigua. Este sistema facilitaría, además, una posible reestructuración futura del reparto espacial sin tener que realizar una obra muy complicada.

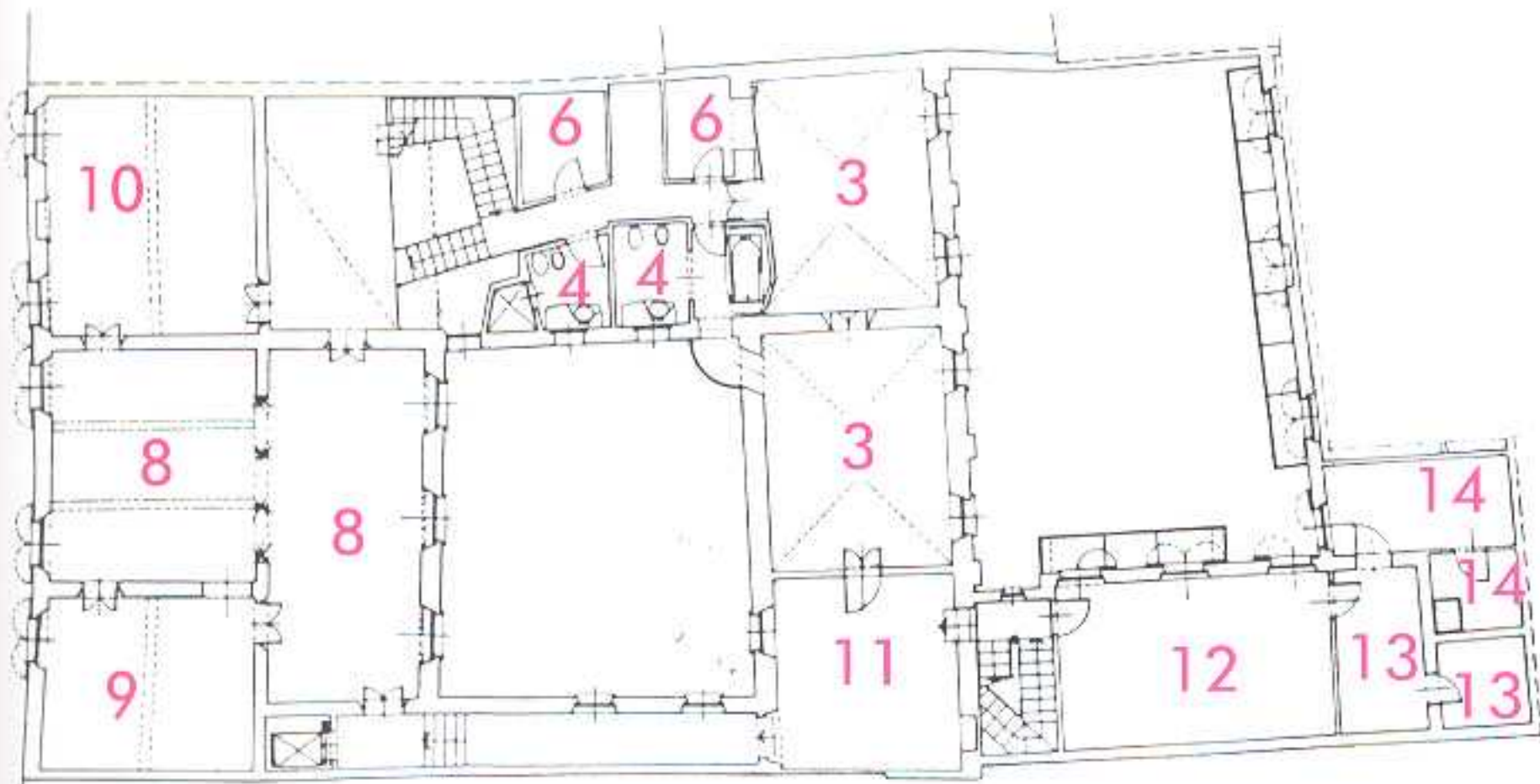
En el caso de los suelos no fue posible respetar alguna parte, pues habían desaparecido todos los materiales originales. Por ello se han rehecho totalmente, utilizando en toda la superficie de la casa dos tipos de pavimentación: cemento coloreado con juntas en lamas de hierro, y en algunos casos con cantos rodados insertos, que recrean ornamentalmente algunos motivos de la historia de los Gonzaga, de los que Mantua es símbolo permanente, como emblema del arte. El otro tipo de pavimento es de listones de madera, con cierto sabor industrial.





Ground floor plan / *Planta baja*



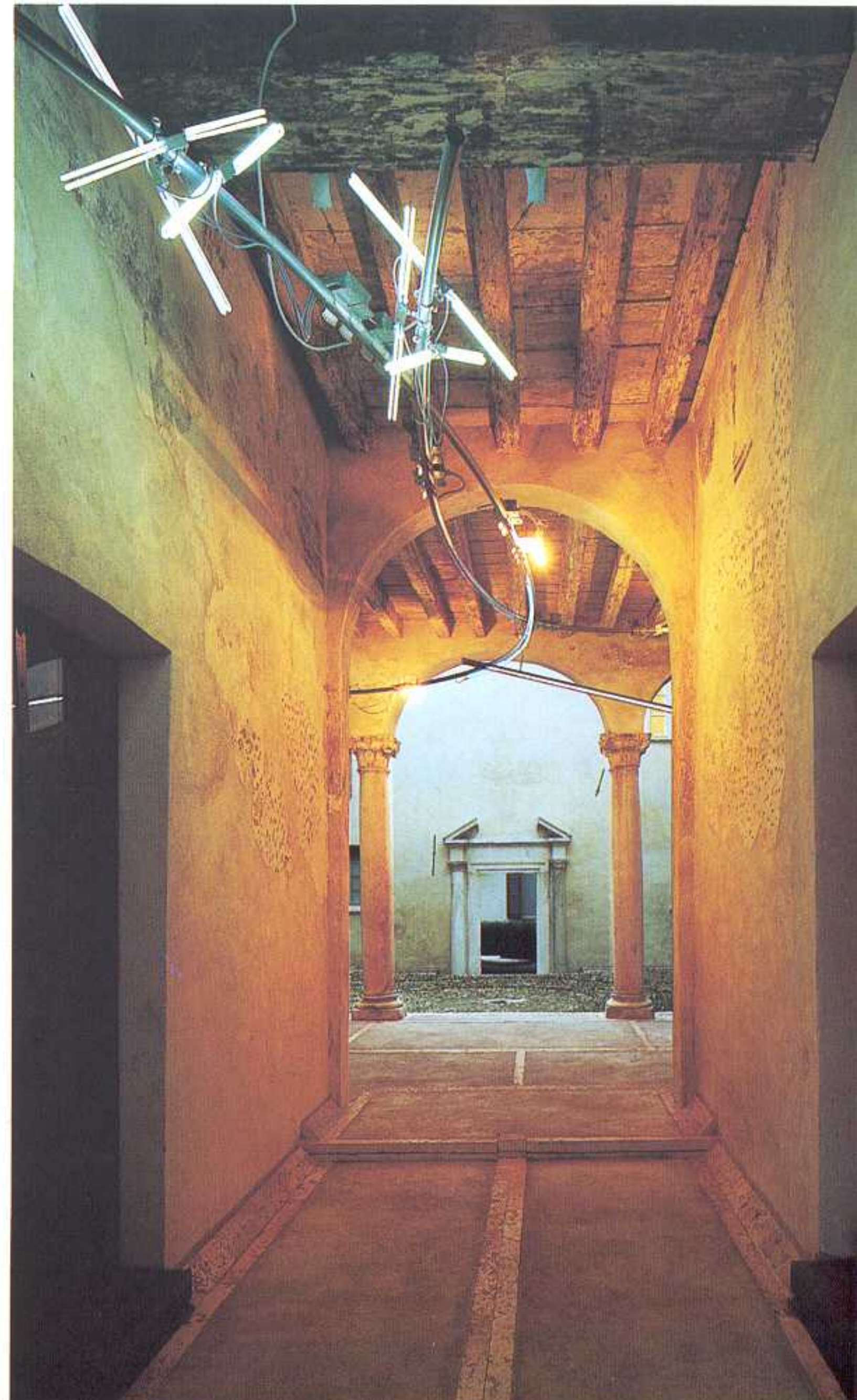


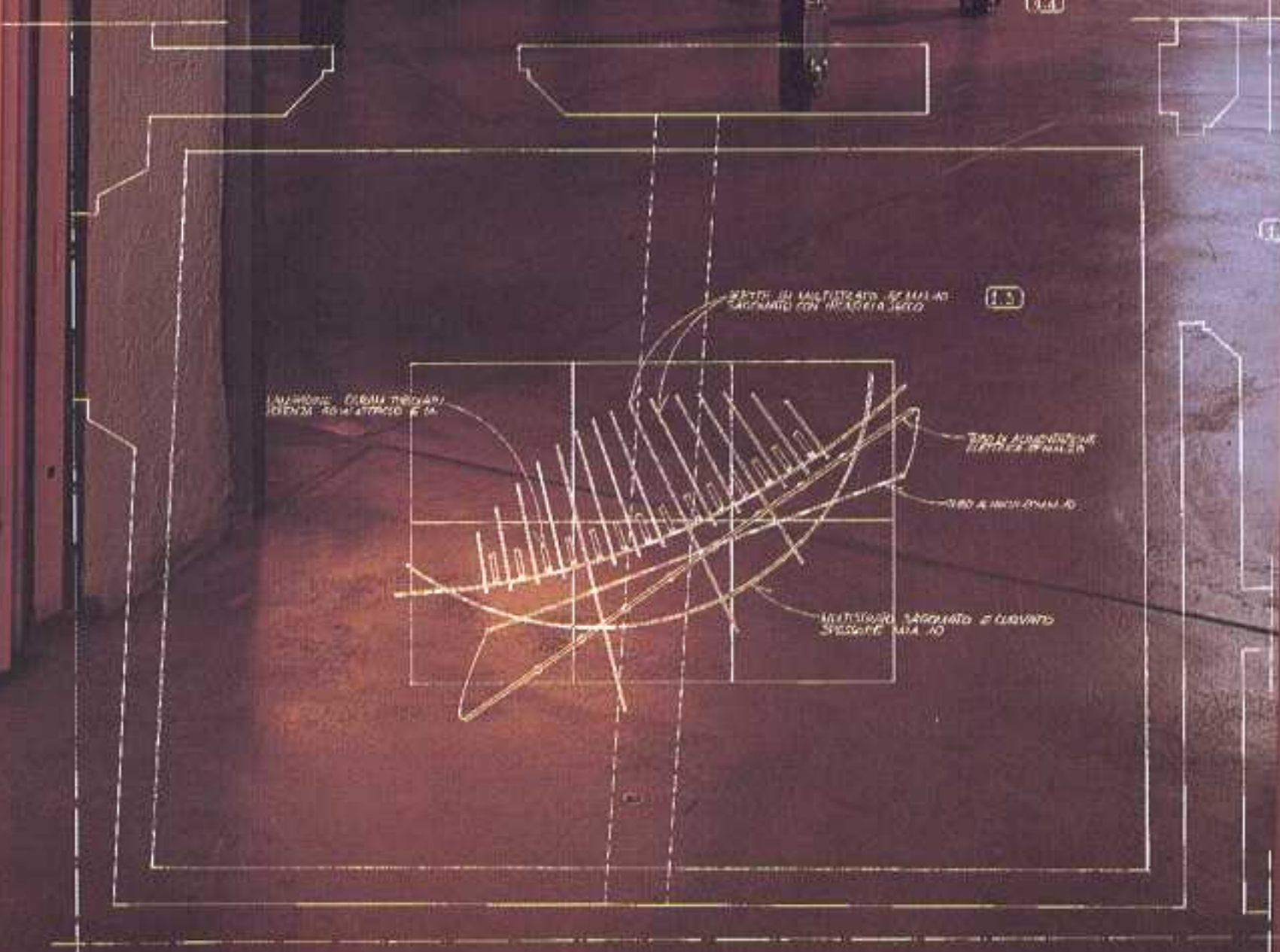
First floor plan / Primera planta

- 1. Study / Estudio
- 2. Restroom / Salita
- 3. Bedroom / Dormitorio
- 4. Bathroom / Baño
- 5. Main entrance / Entrada principal
- 6. Storage room / Trastero
- 7. Service entrance / Entrada de servicio
- 8. Living-room / Sala de estar
- 9. Dining-room / Comedor
- 10. Library / Biblioteca
- 11. Office / Office
- 12. Kitchen / Cocina
- 13. Storeroom / Despensa
- 14. Laundry / Lavandería

As part of the rebuilding process, the pavement has been restored by means of an application of coloured cement and interspersed iron strips that serve a dual purpose: they act at the same time as an expansion joint and as design elements which evoke the world of the Gonzagas in the city of Mantua.

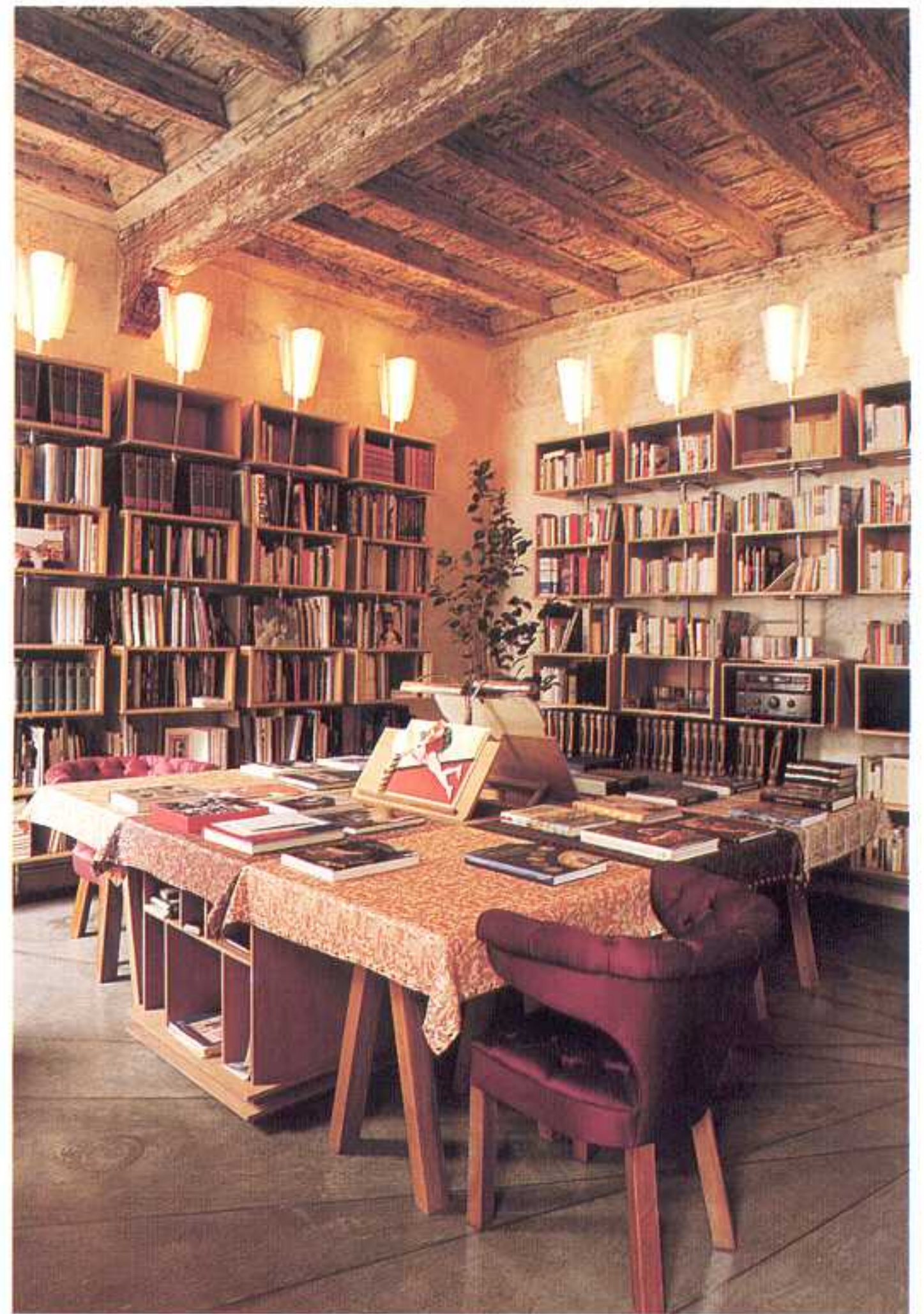
Como parte del proceso de reestructuración se ha renovado el pavimento mediante la aplicación de cemento coloreado y lamas de hierro intercaladas que cumplen una doble función: actúan como junta de dilatación y como elementos de diseño que evocan el mundo de los Gonzaga en la ciudad de Mantua.





The interior distribution is subtly displayed as a sequence of spaces arranged in order of importance. This system achieves various levels of privacy, ranging from domestic intimacy to the vitality and communication of the more public spaces.

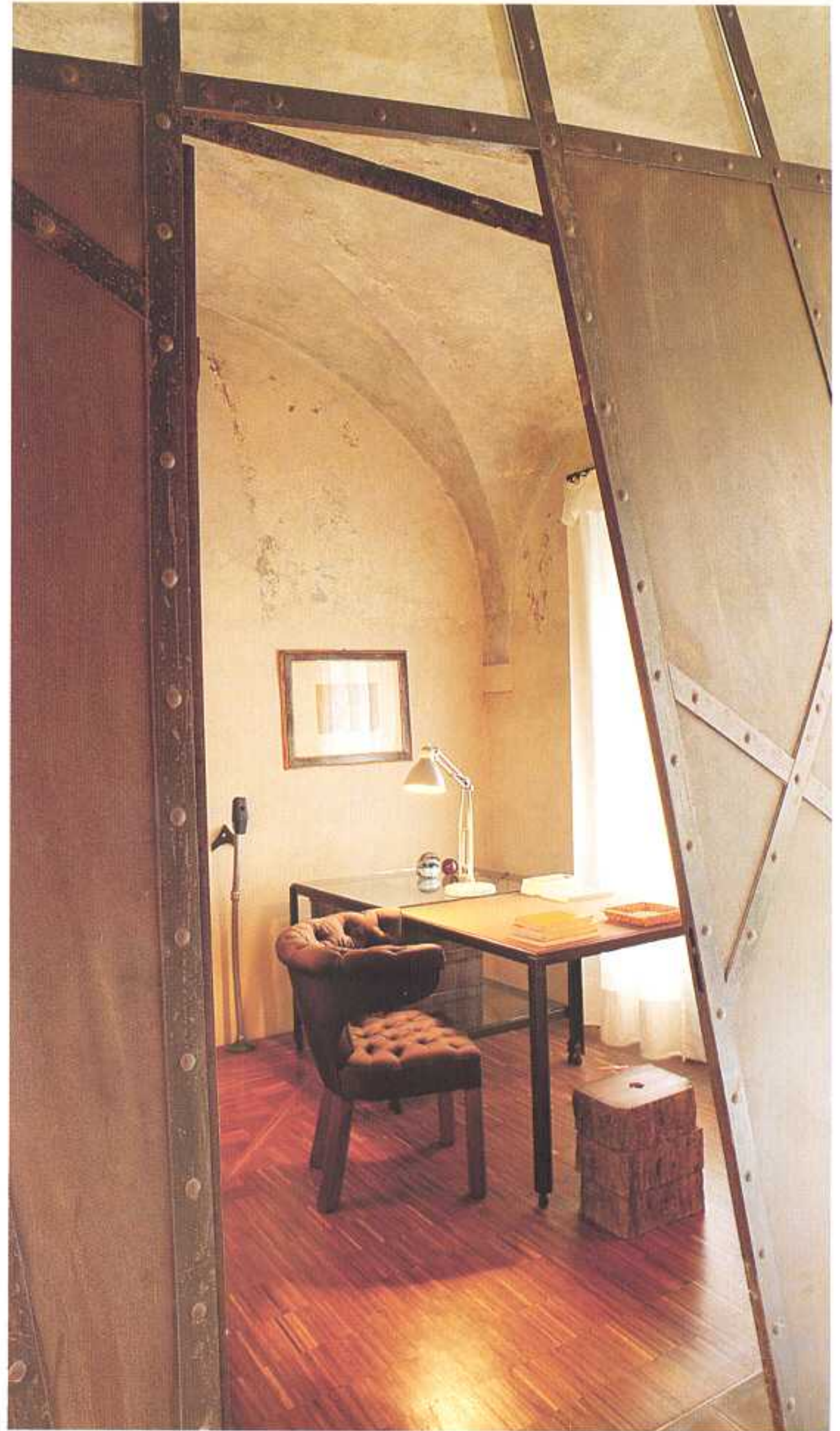
La distribución interior se muestra de un modo sutil como secuencia jerarquizada de espacios. Este sistema permite lograr distintos grados de privacidad, que van de la intimidad doméstica a la vitalidad y comunicación de los espacios más públicos.





Thanks to an intelligent distribution of light and a delicate cladding of industrial wood treated with lacquered parquet on the floors, the rooms of the upper floor acquire a certain air of theatricality without losing any spatial warmth or comfort.

Gracias a una inteligente distribución lumínica y al delicado revestimiento de los suelos con madera industrial tratada como parquet lacado, las estancias de la planta superior adquieren cierto grado de teatralidad sin que por ello pierdan calidez espacial ni nivel de confort.



Kalhöfer & Korschildgen

Holiday House in Normandy

Normandy, France

Photographs: Rolf Brunsendorf / Jörg Zimmermann

The old Norman farmhouse was in extremely poor condition before the conversion. The aim of the design was to let the holiday house appear as an original building rather than a museum-piece. The most urgent building measures for the conversion of the building were the reconstruction of the existing structure and the fitting out of the kitchen and bathroom. Matching the often collage-like structure of development in the nearby environment, the concept provides for two distinct parts by complementing the historical building with a separate modern building. The layout, light, material and colour should provide the inhabitant with a different living experience in the new building and in the traditionally restored old building.

The existing building was reconstructed removing the defective elements and using any old materials that could be conserved.

The oak doors, wooden floors, natural stone walls and chimneys were reconstructed by the architects according to traditional regional details.

The new building concentrates the necessary technical facilities of a house at a few points. A steel framework serves as a supporting grid for the sanitary fittings and as a kind of picture plane to which the coloured surfaces of the finishings are fixed. Flowing transitions of the structure from inside to outside help to create a holiday home that can be used in different ways, depending on the season. The boundaries between inner and outer space are translucent and fluid thanks to the generous use of glass, which is especially striking during the lighting of the individual functional units at night.

In contrast to the old building the materials inserted were almost exclusively industrial products such as coarse chipboard, plywood, and perforated sheet steels, whereby a corresponding colourfulness is assigned to every functional area.

All technical installations are conducted visibly.

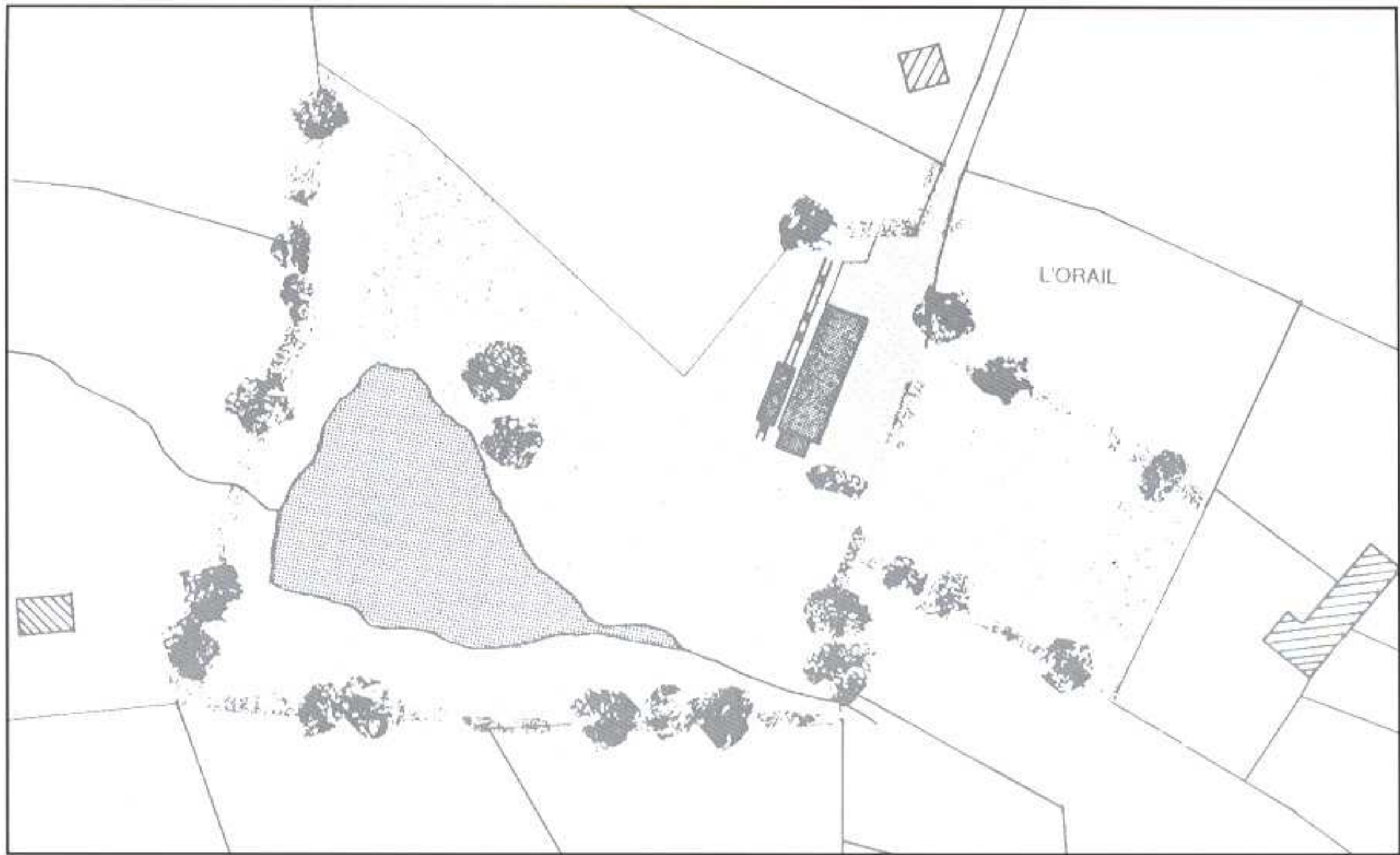
El edificio, una antigua granja en la campiña normanda, se encontraba en una situación ruinoso antes de la intervención. El objetivo del nuevo diseño era permitir que la segunda vivienda pareciera un edificio original en lugar de una pieza de museo. Las medidas constructivas más urgentes para la reforma eran la restauración de la estructura existente y la creación de una nueva cocina y un baño.

Reflejando la estructura, a menudo tipo *collage* de las edificaciones del entorno, el concepto prevé dos partes distintas complementando el edificio histórico con un edificio moderno separado de aquél.

La distribución, iluminación, el material y el color deben proporcionar al habitante una experiencia de vida diferente dentro del nuevo edificio y en la antigua construcción restaurada con sistemas tradicionales.

El edificio existente se reconstruyó quitando los elementos defectuosos y usando cualquier material viejo que pudiera conservarse. Las puertas de roble, los suelos de madera, las paredes de piedra natural y las chimeneas fueron reconstruidas por los arquitectos siguiendo detalles regionales tradicionales. Por su parte, el nuevo edificio concentra los medios técnicos necesarios en algunos rincones específicos, por ejemplo, un armazón de acero sirve como una malla de apoyo para las instalaciones sanitarias y como un plano en el que las superficies coloreadas de los acabados se colocan a modo de obras de arte. Unas transiciones fluidas de dentro hacia fuera ayudan a crear una segunda vivienda que puede usarse de maneras diferentes y según la temporada. Los límites entre el espacio interior y exterior son translúcidos y fluidos gracias al uso generoso de vidrio, que destaca sobre todo por la noche debido a la iluminación de las unidades funcionales individuales. En contraste con el viejo edificio, los materiales utilizados aquí son productos casi exclusivamente industriales, como aglomerado, contrachapado y chapa de acero perforada, mediante los que se asigna un color a cada área funcional. Todas las conducciones de las instalaciones técnicas están a la vista.





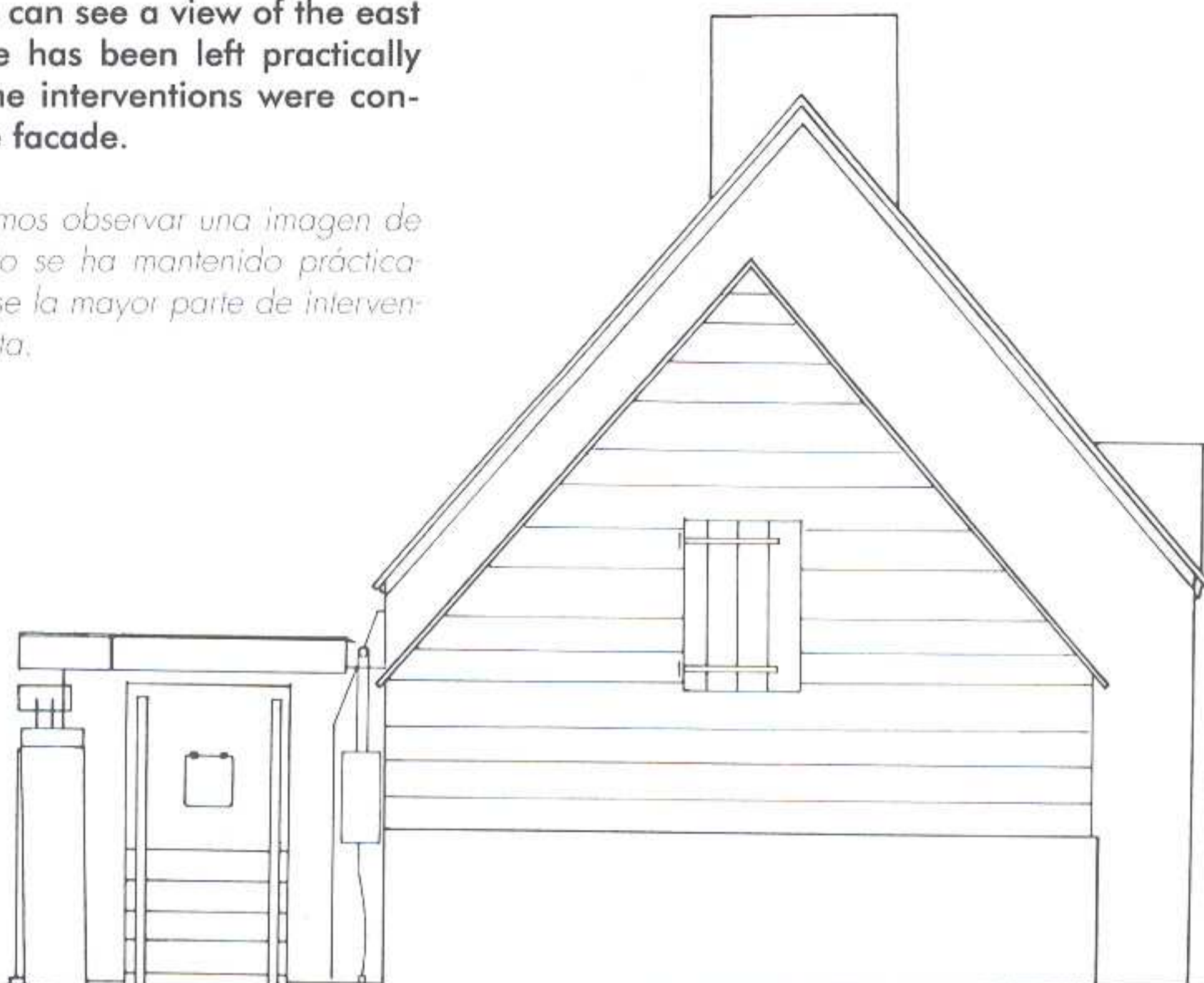
Site plan / Plano de situación



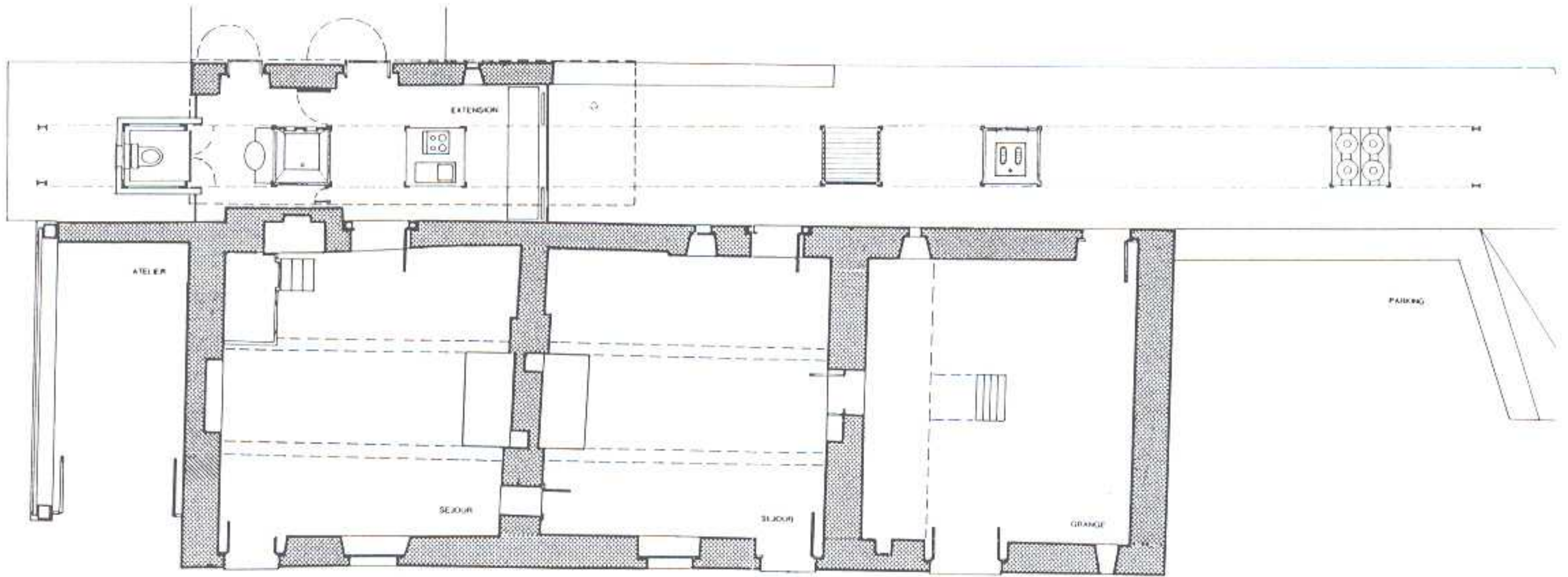


On the opposite page we can see a view of the east facade. Their appearance has been left practically intact because most of the interventions were concentrated on the opposite facade.

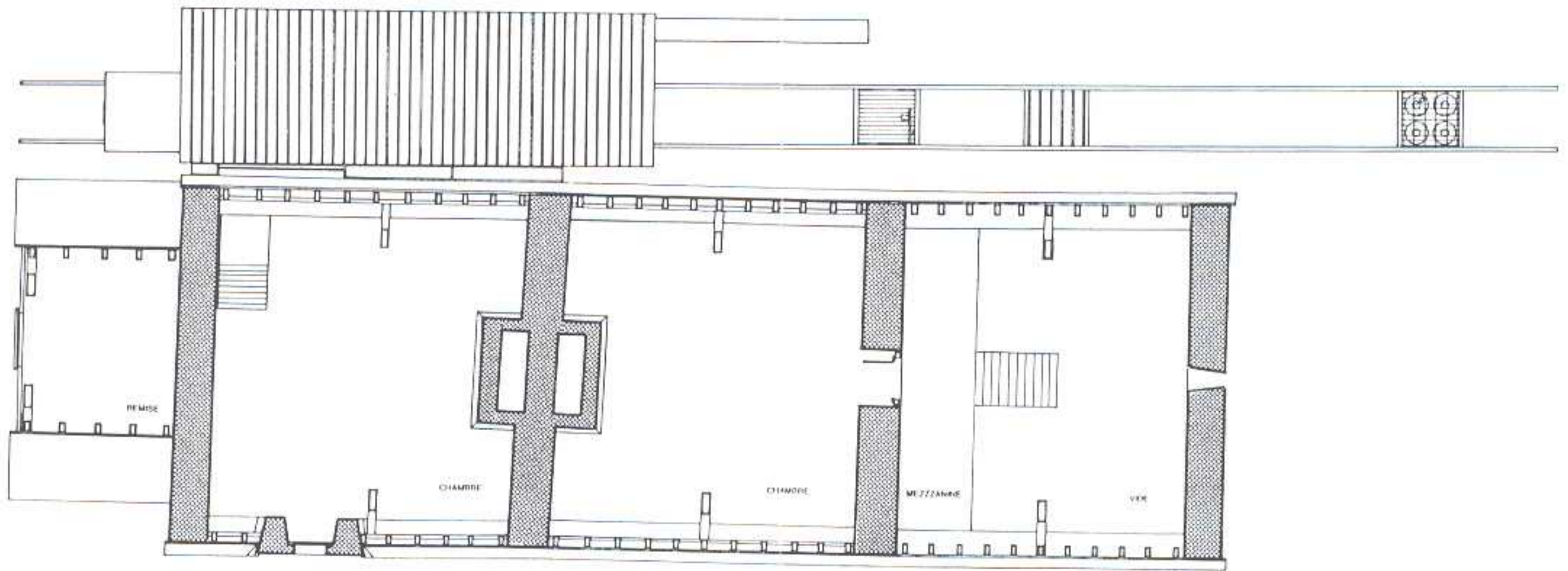
En la página anterior podemos observar una imagen de la fachada este. Su aspecto se ha mantenido prácticamente intacto concentrándose la mayor parte de intervenciones en la fachada opuesta.



South elevation / Alzado sur



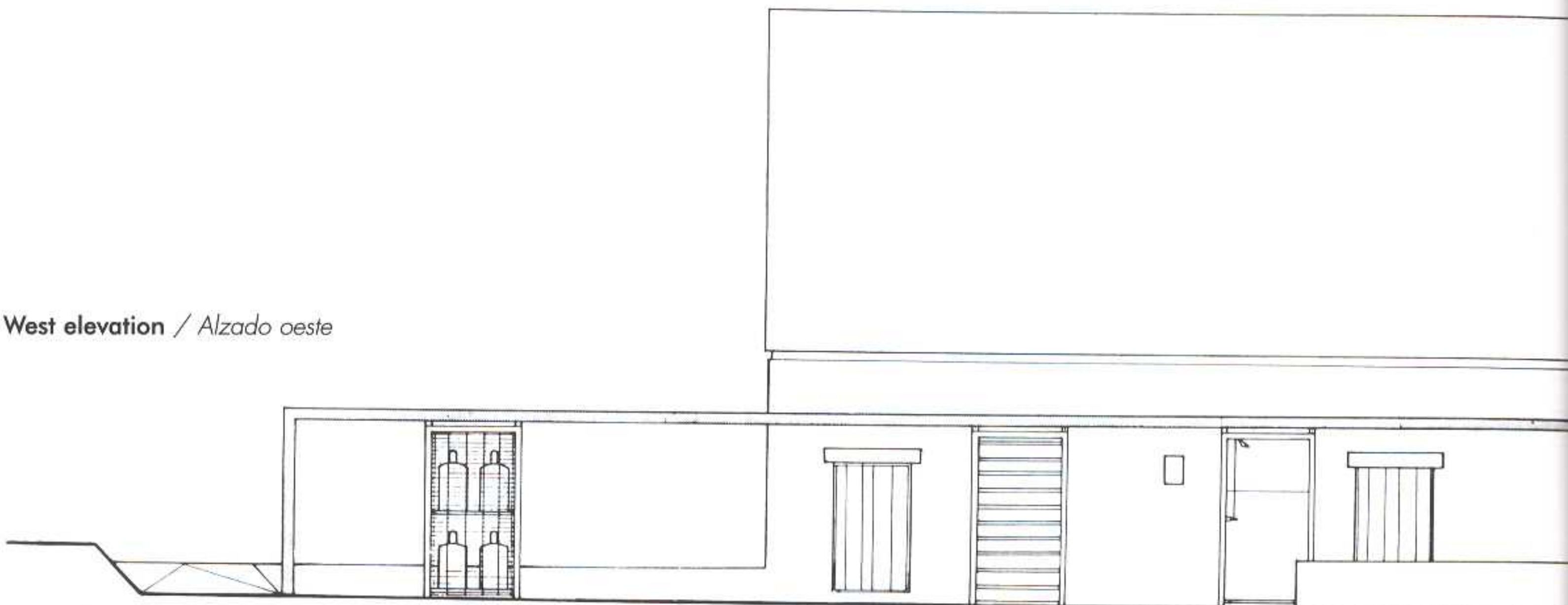
Ground floor plan / *Planta baja*



First floor plan / *Primera planta*

0 0.5 1 2

West elevation / *Alzado oeste*



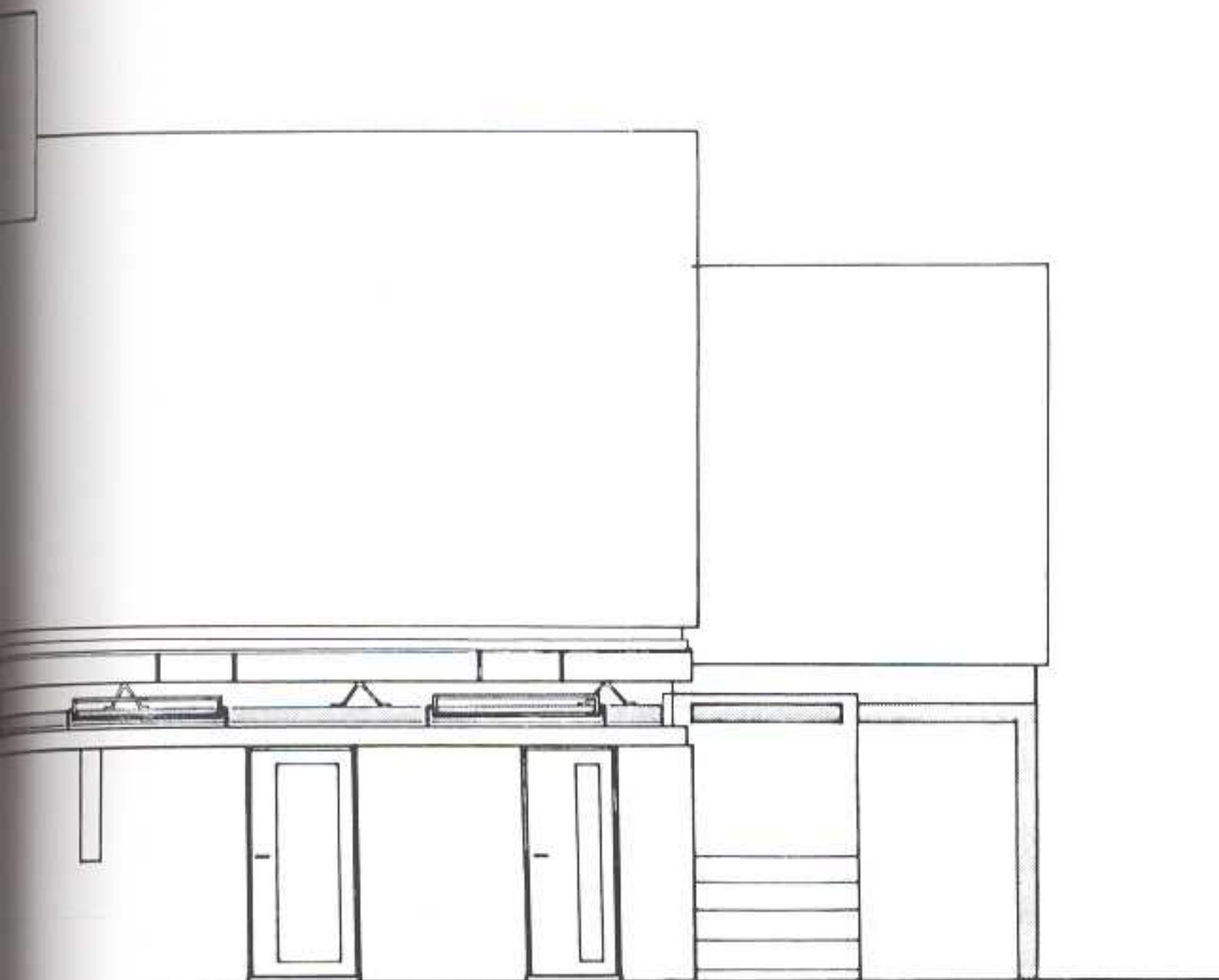
The rehabilitation carried out in this building seeks to maintain the original architectural elements and to reconstruct the defective parts using traditional materials.

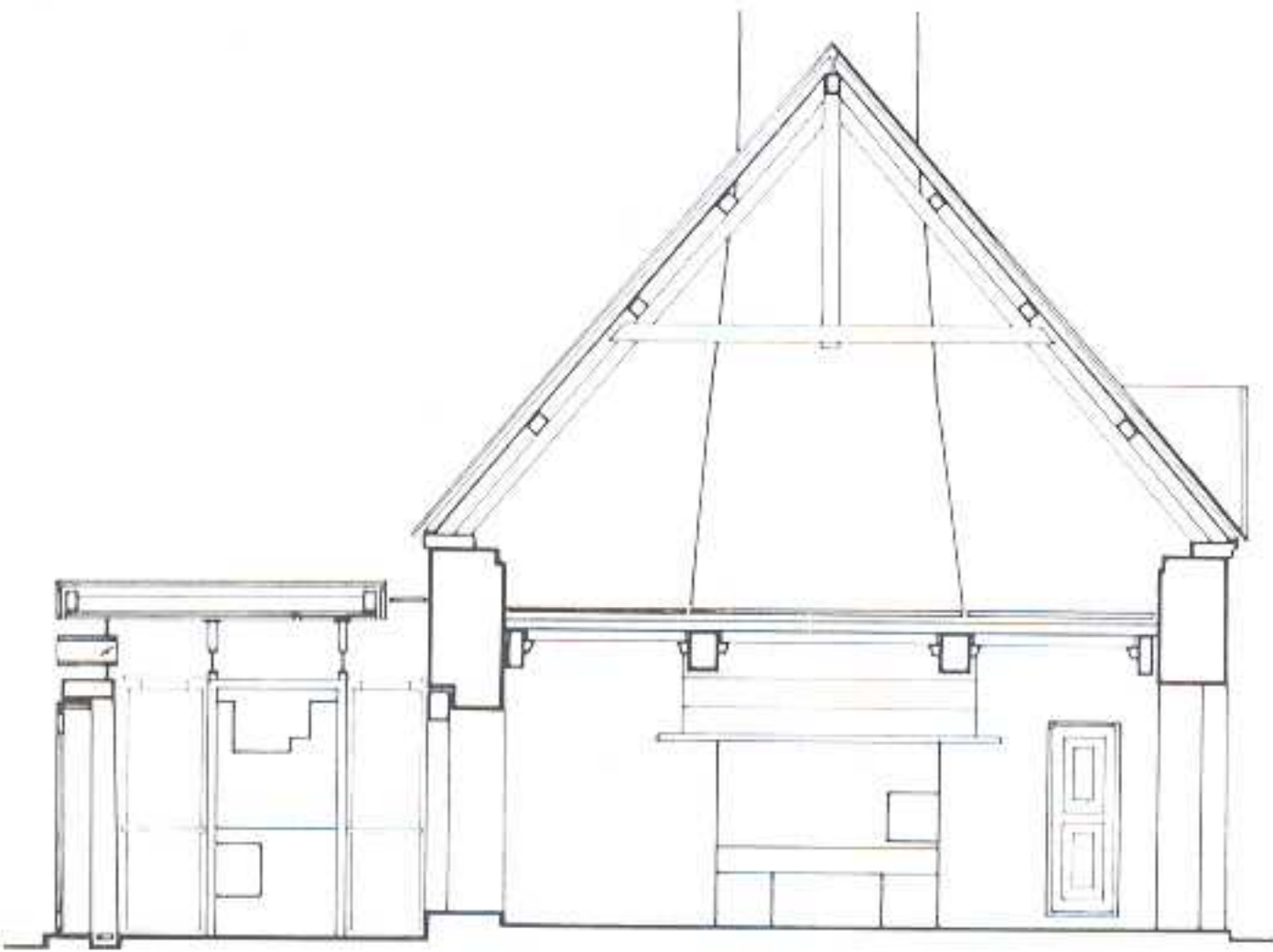
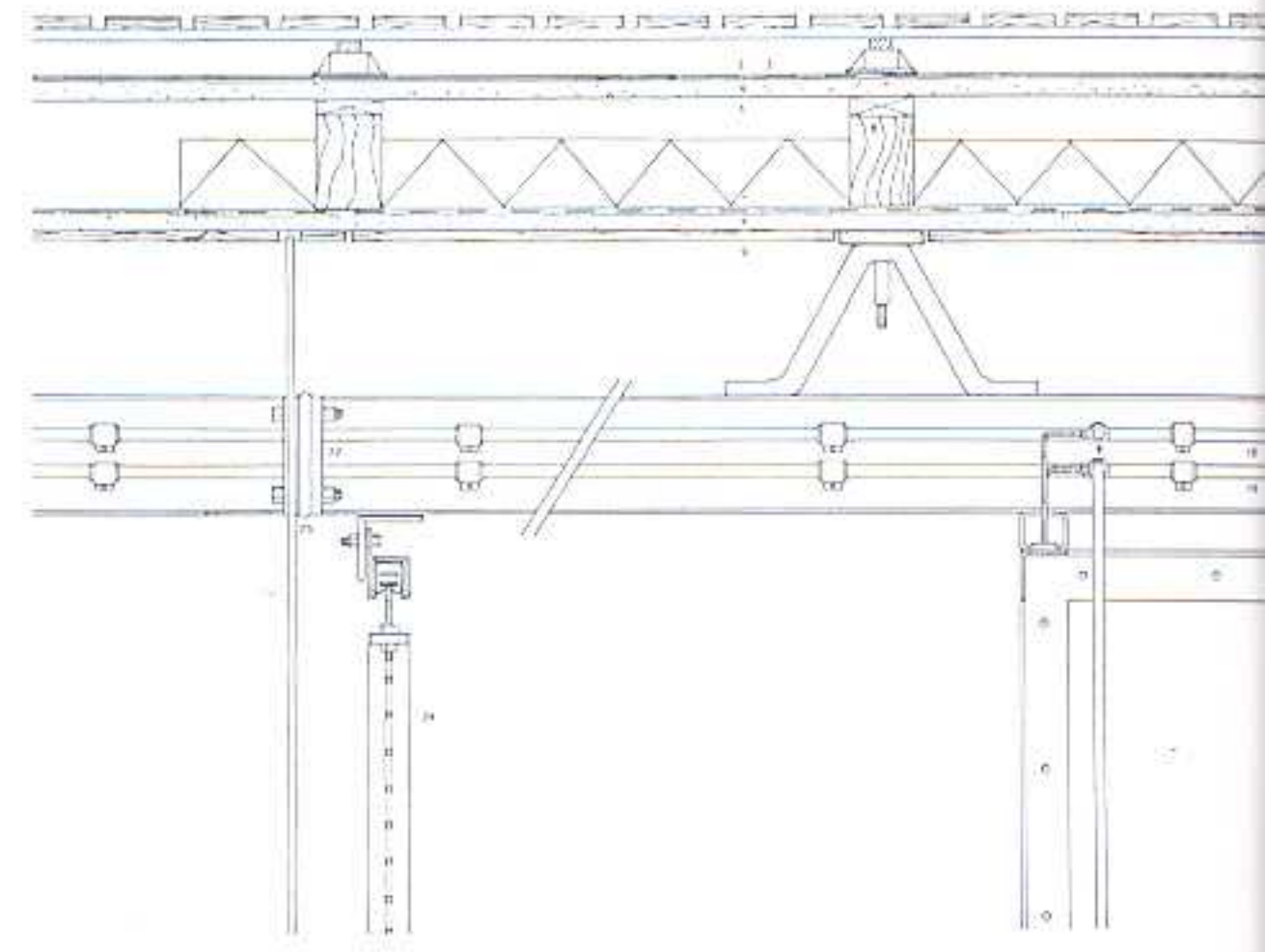
La rehabilitación efectuada en el edificio busca mantener los elementos arquitectónicos originales y reconstruir las partes defectuosas mediante la utilización de materiales tradicionales.



The annex to the original building is clearly differentiated thanks to its forms, materials and colours. This extension houses all the necessary services for making the dwelling more comfortable.

El edificio original ha sido ampliado con un anexo claramente diferenciado gracias a sus formas, materiales y colores. Esta ampliación alberga todos aquellos equipamientos necesarios para hacer mas confortable la vivienda.





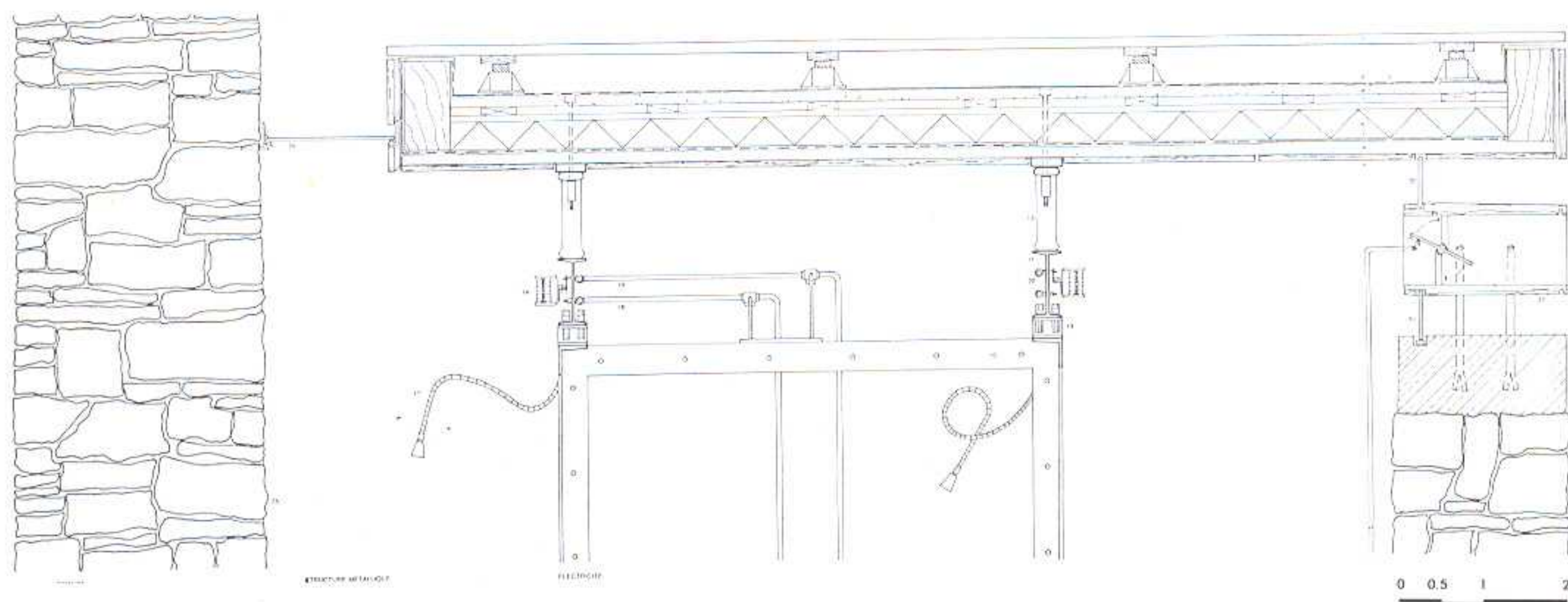
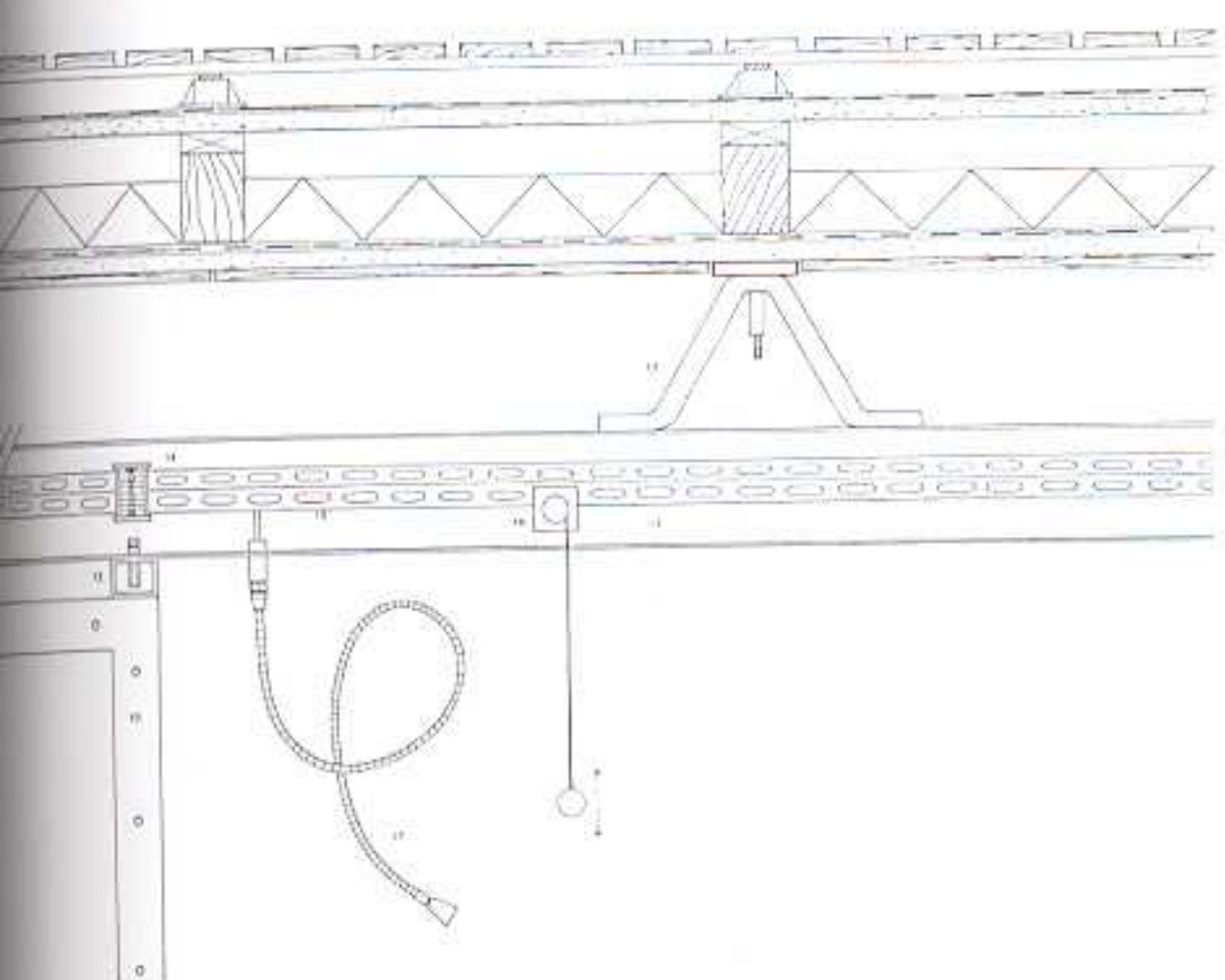
Cross section / Sección transversal

A metal structure suspended from the roof provides structural supports for the grill from which the installations and sanitary units are suspended.

Una estructura metálica suspendida del techo sirve para soportar estructuralmente la rejilla de la que cuelgan las instalaciones y otros equipos sanitarios necesarios para habilitar la vivienda.



Longitudinal section / Sección longitudinal



Cross section / Sección transversal

Ernst Beneder

Turnmaufbau Sutmmmer Wadhofen an der Ybbs, Austria

Photographs: Margherita Spiluttini

This tower forms part of the oldest ring wall of the Austrian town of Wadhofen an der Ybbs and was once a gateway into the town. The upper level was demolished, reconstructed and given a pyramid roof which was demanded by the conservation authorities. It gives the structure a certain weight and allows it to take its place in the town's roovescape. A broad bay window provides additional space for the tightly dimensioned bedrooms and, above all, establishes the identity of the new structure in the urban context.

The interior is extremely compactly planned. Although it receives light from two sides only it has an interesting plan, eminently suitable for a family, with a large living hall. This space extends into the open pyramid roof where sufficient space remains for a somewhat withdrawn work gallery. It receives light from a slit window incorporated in the surface of the roof. Externally, reinforced concrete is dealt with thematically: formwork panels were used to clad the projecting bay; the marks of the industrial formwork on the newly erected external wall are clearly visible. Without employing historicist elements the building suggests something of the strength of fortifications, a feeling intensified by the small window openings which, in a few cases, can be cleverly extended. Whereas the pyramid roof is covered externally in metal sheeting, which serves to emphasise its geometric form, internally the fair-faced concrete appears structurally and formally as a prismatic shell spanning the entire floor plan. Primary load-bearing elements were dispensed with, the visible structural system forms the space.

The strong identity was strengthened further by the fact that fittings inserted in the space do not touch the concrete canopy above. They comprise a highly expressive sculptural installation of blocks and panels, some painted a dematerialising white, some in plywood with a strong surface pattern. Between the larch wood flooring and the mild grey concrete roof tent a spatially rich, domestic landscape develops which is supportive of individual identity and adds a further chapter to the historic narrative of the place.

Esta torre forma parte de la muralla más vieja de la localidad austriaca de *Wadhofen an der Ybbs*, y fue antaño una de las entradas de esa ciudad. El nivel superior fue demolido, se reconstruyó y se cubrió con un tejado en forma de pirámide exigido por las autoridades de conservación. Este da un cierto peso a la estructura y le permite ocupar un lugar adecuado en el conjunto de tejados del pueblo. Un ancho ventanal proporciona un espacio adicional para los dormitorios de dimensiones más exiguas y, sobre todo, establece la identidad de la nueva estructura en el contexto urbano.

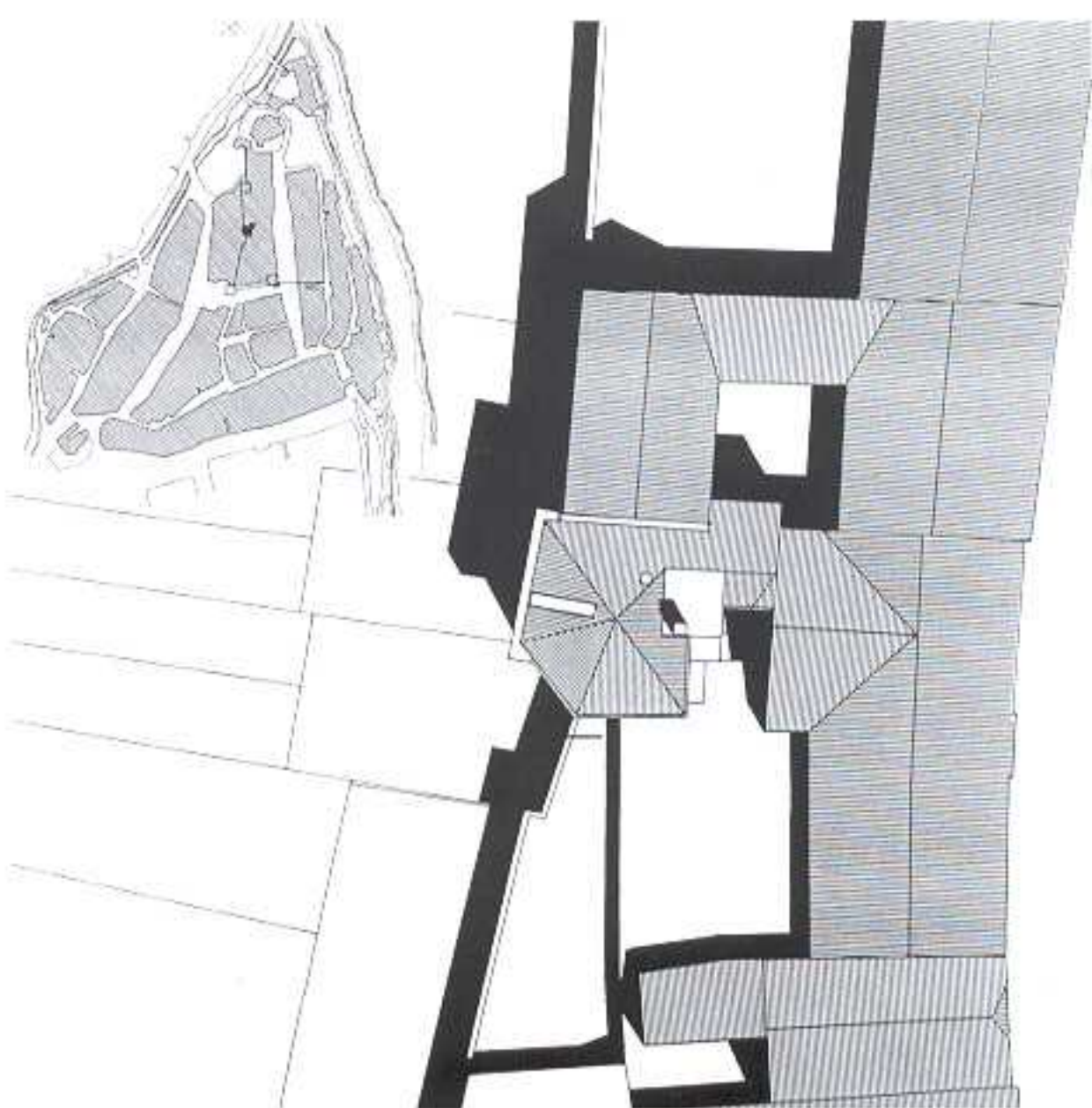
El interior está diseñado de forma compacta. Aunque recibe luz sólo de dos lados, tiene una planta interesante, muy adecuada para una familia, con un gran estar. El vestíbulo se prolonga hacia el espacio abierto del tejado en forma de pirámide, donde queda espacio suficiente para una galería de trabajo un poco retirada. Recibe luz de una ventana fina y alargada incorporada en la superficie del tejado.

Externamente, el hormigón armado se trata de forma temática: paneles de este material revisten la proyección en forma de arco; las marcas del encofrado industrial en la pared externa, recientemente erigida, son claramente visibles. Sin emplear elementos historicistas, el edificio evoca la fuerza de las fortificaciones medievales, un sentimiento que se intensifica mediante las pequeñas aperturas que, en algunos casos, se prolongan de forma muy ingeniosa.

Considerando que el volumen piramidal antes mencionado se cubre externamente en chapa de metal que enfatiza su forma geométrica, el interior de muros de hormigón aparece estructuralmente y formalmente como una cáscara prismática que cubre toda la planta.

No se han utilizado elementos portantes, el sistema estructural visible conforma el espacio. La identidad del proyecto se refuerza por el hecho de que las nuevas instalaciones no tocan el tablero de hormigón del techo, constituyen una instalación escultural muy expresiva de bloques y paneles, algunos pintados de un blanco desmaterializador, algunos en contrachapado con un rotundo dibujo superficial. Entre la madera de alerce del suelo y la cúpula del tejado de hormigón, se desarrolla un paisaje doméstico espacialmente rico que sustenta la identidad individual y agrega un capítulo más a la narrativa histórica del lugar.





On the outside, the pyramidal roof was clad with metal panels that emphasize its geometry and help to give the building a prominent place in the profile of the city.

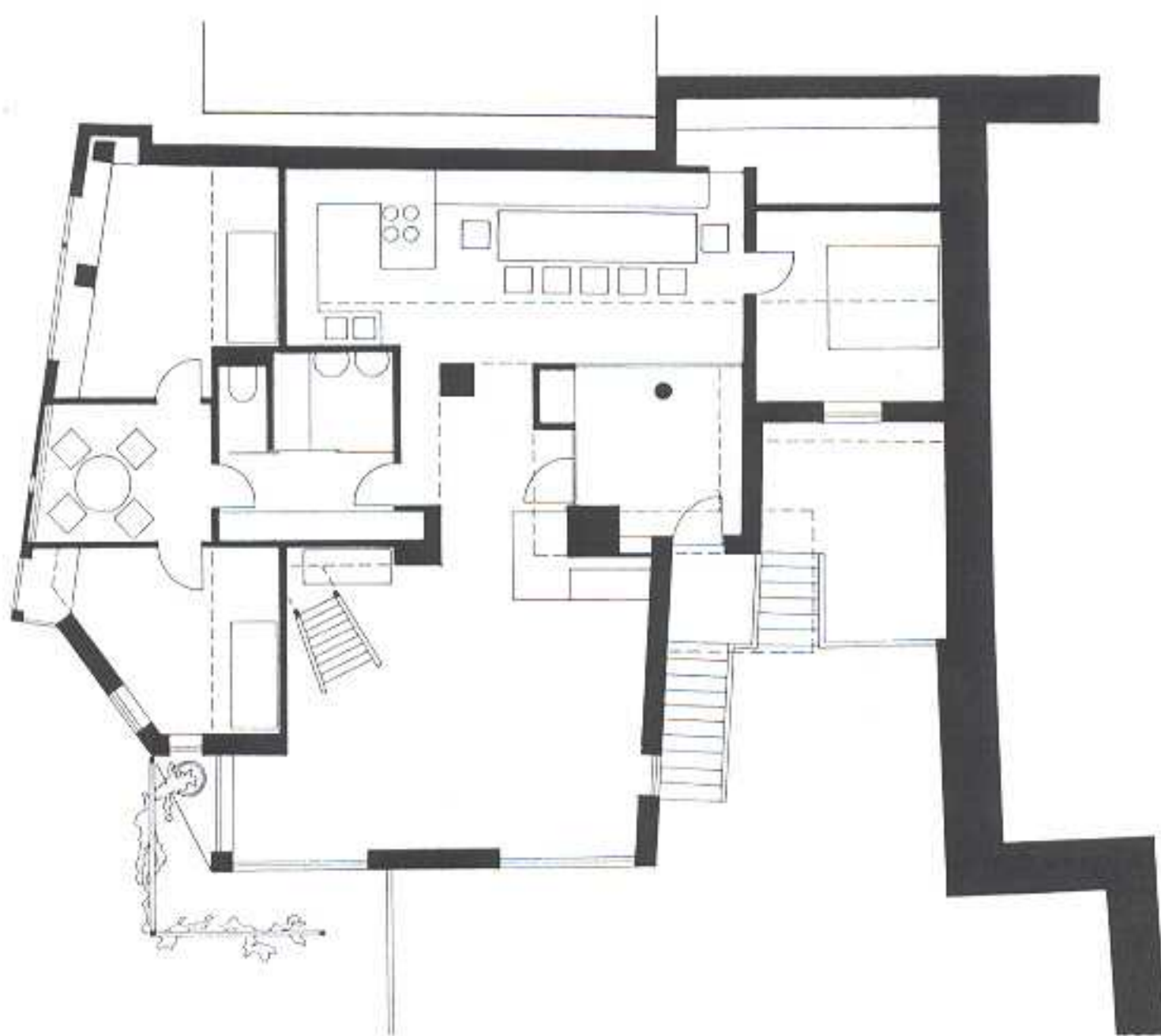
Exteriormente, la cubierta piramidal se ha revestido con planchas metálicas que enfatizan su geometría, y a su vez ayudan a colocar el edificio en un lugar destacable del perfil de la ciudad.



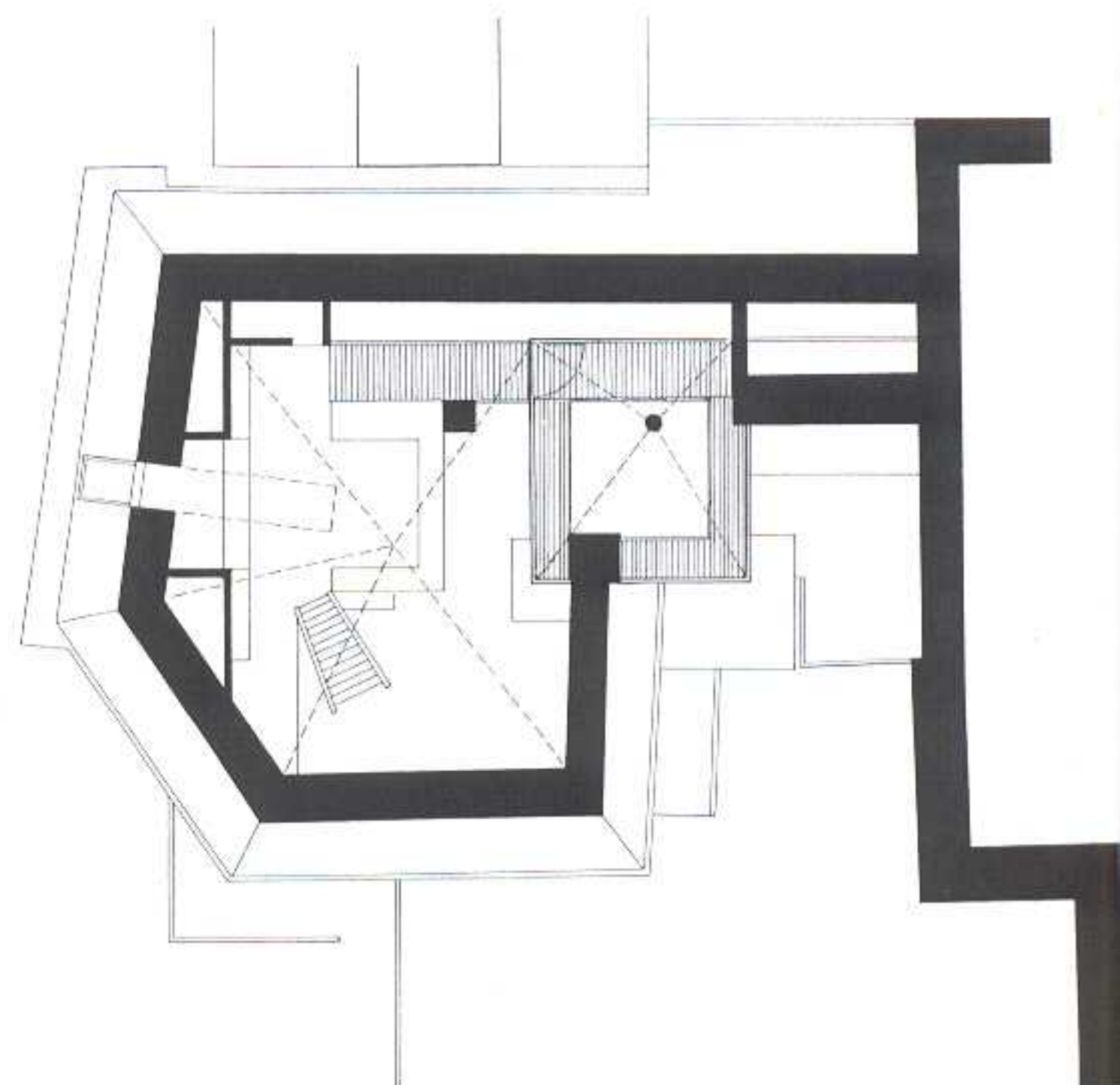


The fact that the functional elements inserted in the interior space do not touch the concrete roof that protects them allows them to float and to be freely distributed between the roof and the continuous wooden floor.

Por razones funcionales, los elementos insertados en el espacio interior no tocan la cubierta de hormigón que los protege. Este hecho permite que éstos floten y se distribuyan libremente entre ésta y el pavimento continuo de madera.



Entrance level / *Planta nivel de acceso*



Mezzanine floor plan / *Planta altillo*



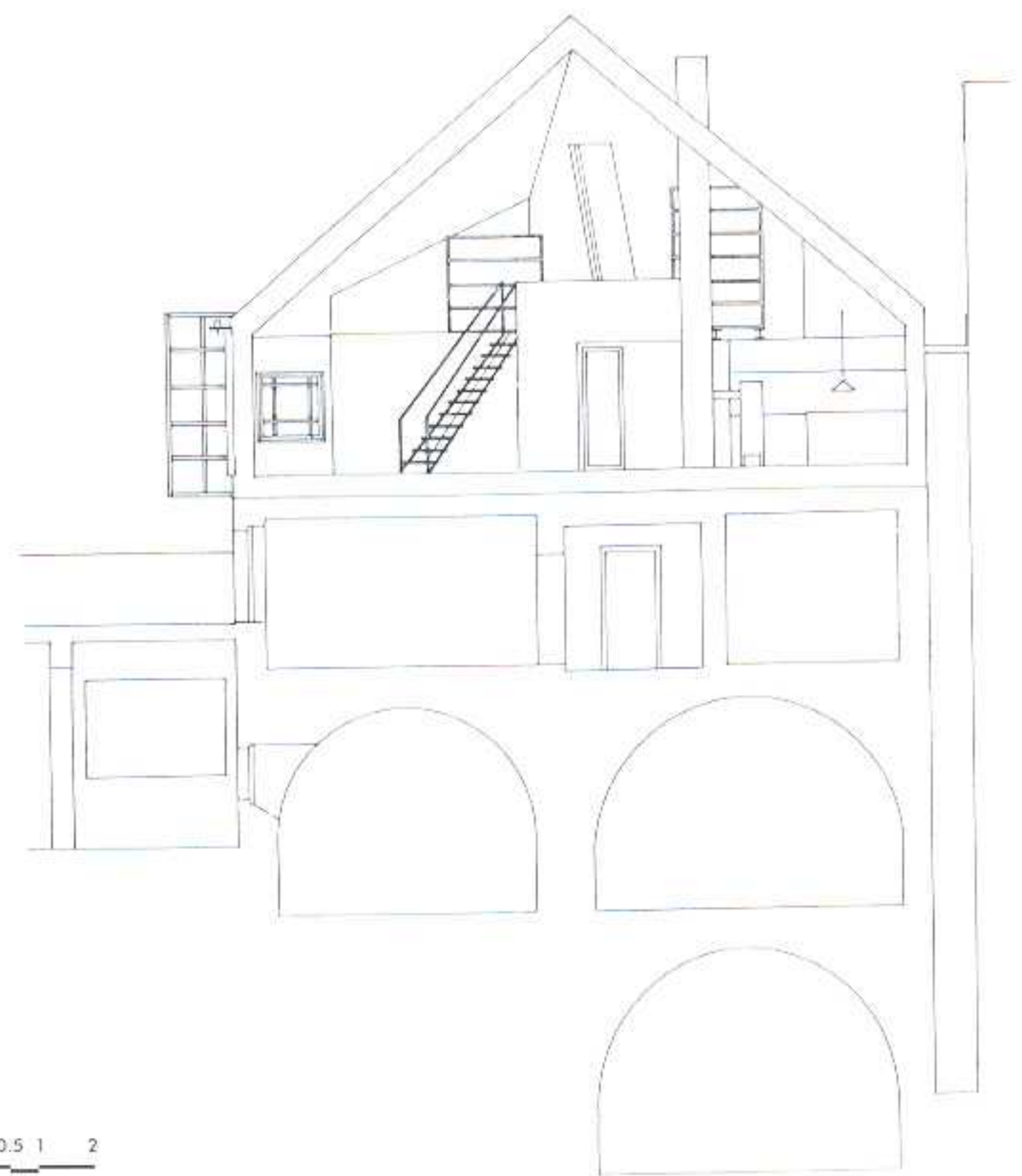
East elevation / Alzado este



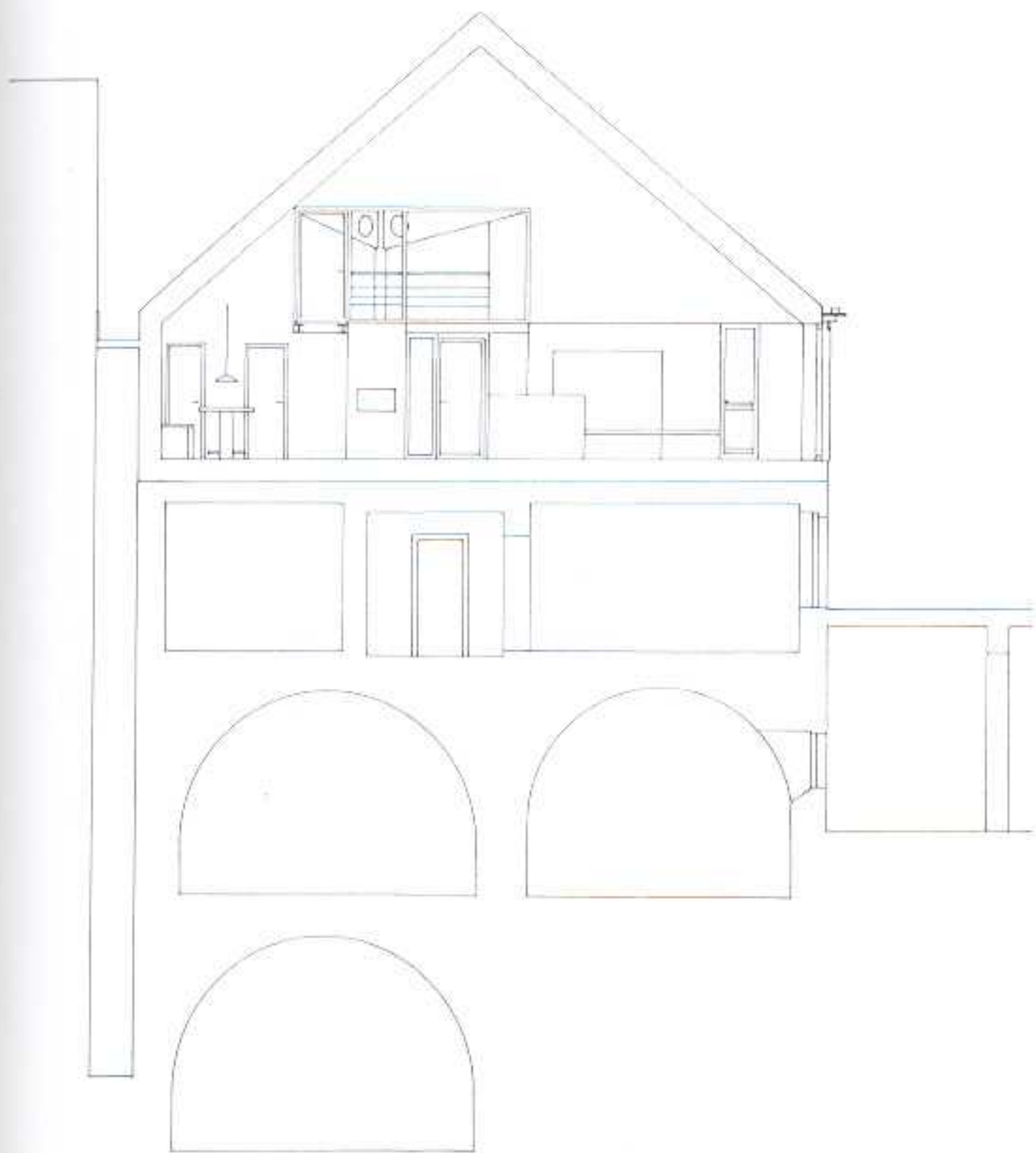


The form of the roof allows the height of the interior space to be increased, providing enough space for a small attic housing a study area. This receives ample light through a window in the roof.

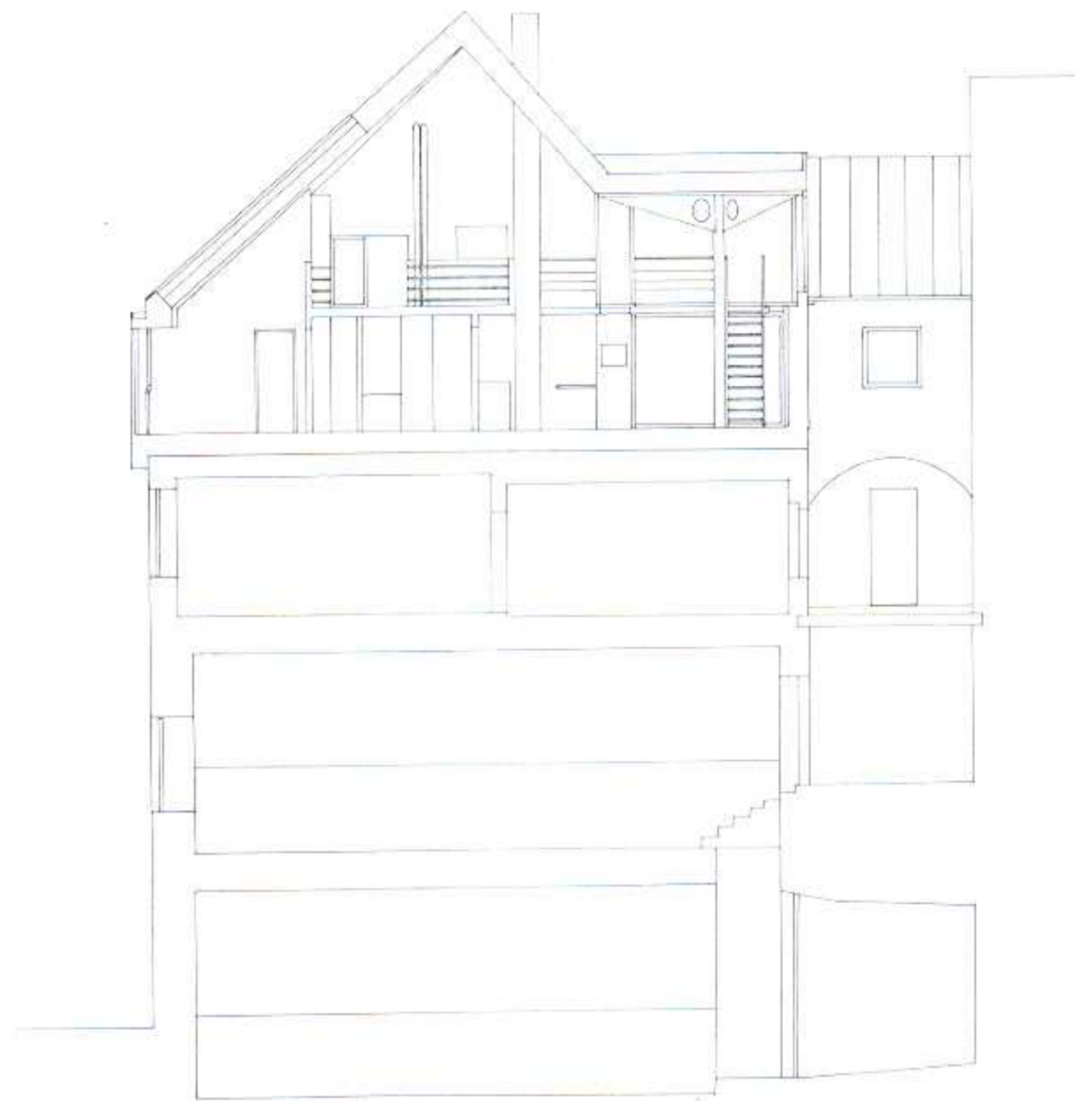
La forma de la cubierta permite aumentar la altura del espacio interior, proporcionando espacio suficiente para la colocación de un pequeño altillo destinado a albergar una zona de estudio. Esta recibe luz suficiente a través de una ventana recortada en la cubierta.



Section east - west Sección este - oeste



Section west - east / *Sección oeste - este*



Section south - north / *Sección sur - norte*

Martin Wagner

Apartment Casa Sorée

Carona, Switzerland Photographs: Reiner Blunck

In the renovation of Casa Sorée, each of the three apartments occupies a single floor, and joining the house's three ground-level cellars into a single apartment.

Carona's covered streets and porticoes have been restated in an interior street which connects the three existing storage cells.

This street extends directly from the ground-floor apartment's main entrance, making the apartment's organisation immediately apparent upon entry and allowing an extended view through the space.

A parapet wall of poured concrete runs the entire length of this internal street, turns the back corner and terminates where it joins the apartments front wall. The parapet mirrors the large-scale town wall proposed in the Carona plan project to join the municipal and recreation centre to the town nucleus. It also serves as a moisture barrier by providing a hidden air space between the old and new wall.

Following Ticino tradition, the entry door opens into the kitchen.

A new opening joins the kitchen to the existing covered portico for outdoor dining. The second of the apartment's three rooms, used for living, opens to the garden's pre-existing axis, which runs from the fireplace in the back wall and out across the lake.

The third room, for sleeping, includes a bathroom enclosed by a high, free-standing concrete wall which provides privacy and houses the necessary plumbing.

The wall is perforated by small, primary-shaped openings. An exterior glass door connects the bathroom to an open-air bath court with a nineteenth-century tub surrounded by a bamboo fence.

A minimum of intervention allows the old structure to flourish while performing all the functions necessary for modern living.

The design draws upon Carona's history and built form and seizes opportunities inherent within the existing structure to develop a unique architectural situation for dwelling.

La restauración de la Casa Sorée dispone tres apartamentos en tres niveles sucesivos, y une los tres sótanos de la casa para crear un apartamento en planta baja.

Las calles cubiertas y pórticos de la ciudad de Carona, en la que se implanta la vivienda, se ha reconvertido en una calle interior que conecta las tres células de almacenamiento de la edificación. Esta calle se extiende directamente desde la entrada principal del apartamento de la planta baja, manifestando de forma clara la organización de éste desde la entrada y permitiendo una extensión de las vistas a través del espacio.

Una pared de hormigón recorre esta calle interior en toda su longitud, realiza un giro y desemboca en la pared frontal de los apartamentos. El parapeto refleja el muro propuesto en el Plan de Carona para unir el centro municipal y recreativo al núcleo del pueblo. También sirve como barrera de humedad, proporcionando un espacio de aire oculto entre la pared antigua y la nueva.

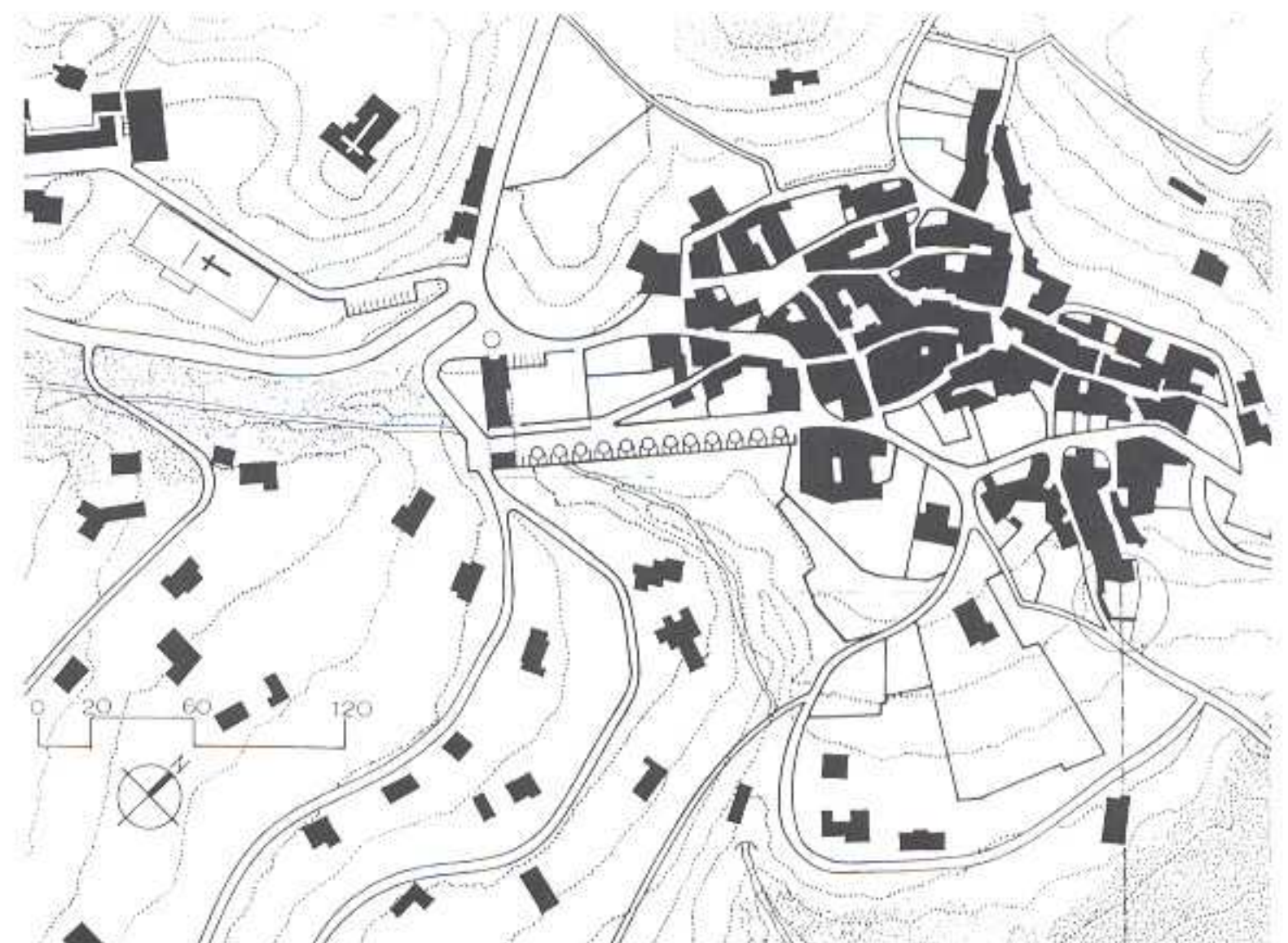
Siguiendo la tradición del Ticino, la puerta de entrada se abre en la cocina. Una nueva apertura une la cocina al pórtico cubierto existente para cenar al aire libre. La segunda de las tres estancias del apartamento, usado como estar, se abre al eje existente del jardín que corre desde el hogar de la pared trasera hacia afuera en dirección al lago.

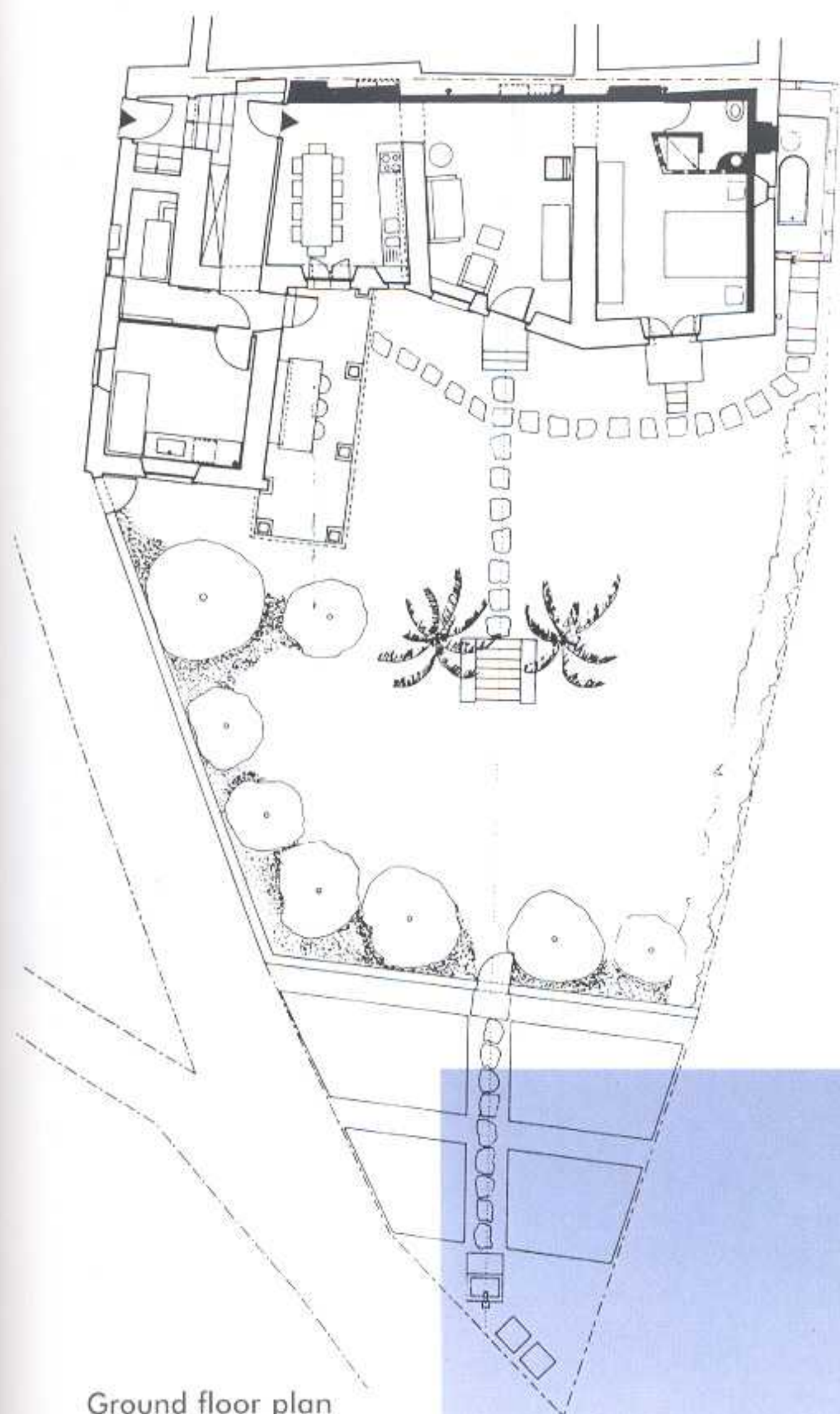
La tercera estancia, un dormitorio, incluye un baño cerrado por una pared exenta y de gran altura, construida en hormigón, que proporciona privacidad y alberga las instalaciones de fontanería. La pared es perforada por pequeñas aperturas de formas geométricas. Una puerta de vidrio exterior conecta el baño a un patio de baño al aire libre con una bañera del siglo XIX rodeada de una cerca de bambú.

Esta sutil intervención permite que la estructura antigua florezca al tiempo que proporciona todas las funciones necesarias para la vida moderna.

El diseño utiliza la historia constructiva de Carona y aprovecha las oportunidades inherentes dentro de la estructura existente para desarrollar una única situación arquitectónica para vivir.







Ground floor plan
Planta baja

As seen in the ground plan, the living area is organised in relation to an axis originating at the summit of Monte Generoso and passing through the open door of the wall which encloses the garden, ultimately reaching the living room. During the day, this room is open-ed to the garden, while at night, activity centres around the fireplace. The two palm trees in the garden are situated symmetrically in relation to the axis.

Tal como se observa en planta, la zona de estar se organiza respecto a un eje que se extiende desde el pico del Monte Generoso, cruzando la puerta abierta en el muro que cierra el jardín hasta llegar al hogar situado en la sala de estar. De día, esta estancia se abre al jardín mientras que de noche se vuelca sobre la chimenea. Los dos palmeras del jardín se sitúan simétricamente respecto a este eje.



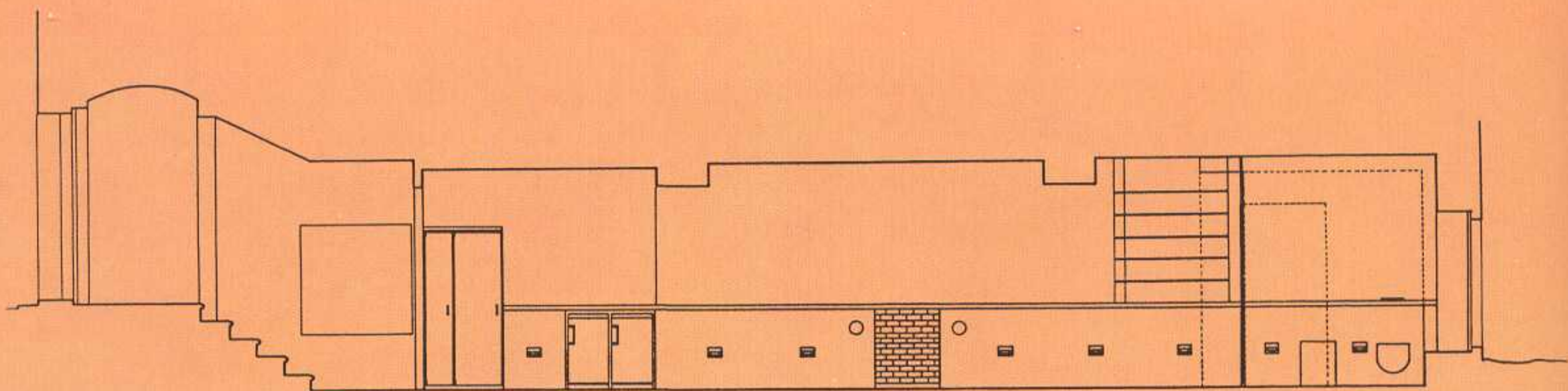


Continuing the local constructive tradition, the home is entered through the kitchen. A new communication route joins this room to the already existing exterior porch, making this the main living area.

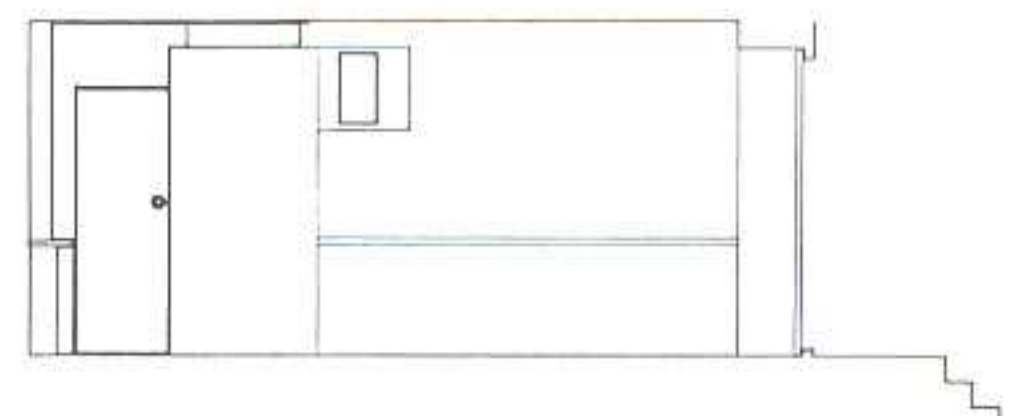
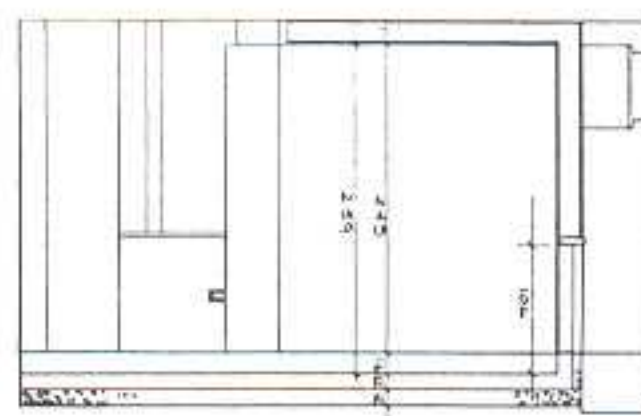
Siguiendo con la tradición constructiva local, el acceso al interior de la vivienda se realiza a través de la cocina. Una nueva vía de comunicación une esta estancia con el pórtico exterior existente, convirtiendo este espacio en la principal zona de estar.











Cross sections / Secciones transversales

The night area has its own entrance from the garden and includes a bedroom and bath. The bathroom is enclosed within a bare concrete load-bearing wall which closes on itself and is separated from the roof by an almost imperceptible glass strip.

La zona de noche, con acceso independiente desde el jardín, incluye una habitación con baño. Este último se encuentra en el interior de un muro autoportante de hormigón visto que se cierra sobre sí mismo y se separa del techo a través de una invisible franja de cristal.



The concrete wall features tiny perforations in basic geometric shapes, thereby creating a relation to the attached dwelling while maintaining the feeling of privacy.

El muro de hormigón se encuentra perforado por minúsculos agujeros con formas geométricas elementales que permiten la relación con la estancia contigua manteniendo la sensación de privacidad.



Ove Rix

House in Aarhus

Aarhus, Denmark Photographs: Gert Skaerlund

On Mols, on a small peninsula, there is an old area occupied by summer residences at the waterside between the Danish cities of Aarhus and Knebel, called Knebel Vig.

Beautifully situated on a slightly canting landscape with small islands, which ends out in the open sea, this is a 1904 holiday home bought and renovated by the architect for his own use.

The building is situated on a small hill, with a splendid view over Aarhus bay, looking towards Helgønaes. From almost all around the house, there is air and water.

The renovated exterior has the features and materials of a typical Danish house, but this traditional appearance contrasts sharply with the atmosphere of the completely transformed interior whose rooms, once relatively closed and introspective, are now more open to the sea and the unspoilt natural surroundings.

The new layout has created communicating spaces around the new stairwell. Simple custom-built furniture combines with bright gloss colours –inspired in the nature– which artist Emil Gregesen has skilfully made into a graphic feature of the interior design.

“The first owners demands were different. They wanted a closed house, but we have, with great respect for the original house, dared to open it more towards the beautiful nature”, says Ove Rix, “now, when you sit inside the house, you really feel sitting outside in the nature”.

En Mols, sobre una península, se levanta un antiguo área, conocida como Knebel Vig, ocupada por residencias de verano a la orilla del mar entre las ciudades danesas de Aarhus and Knebel.

Ubicada en un bello paisaje de pequeñas islas, sobre una porción de tierra en ligera pendiente que muere en una playa a mar abierto, este pequeño refugio de vacaciones, originalmente construido en 1904, fue comprado y restaurado por el arquitecto Ove Rix para alojar su segunda casa.

El edificio reposa sobre una pequeña colina con espléndidas vistas sobre la bahía de Aarhus, mirando hacia Helgønaes. La casa está prácticamente rodeada de aire y agua.

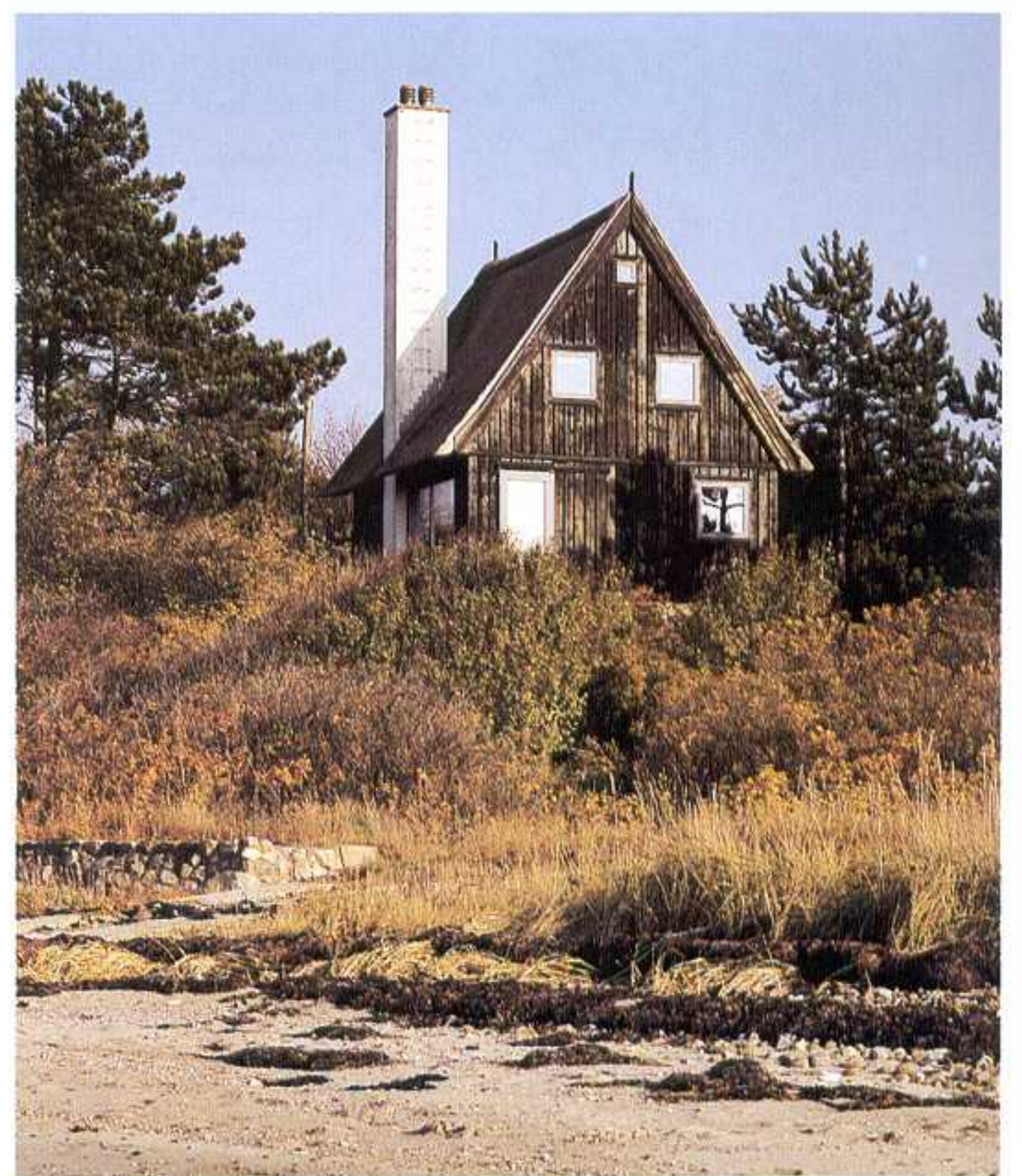
En el exterior, la restauración se ha basado en las formas y materiales de la tradición constructiva danesa para la construcción de viviendas.

Sin embargo, este aspecto tradicional contrasta de forma radical con la atmósfera totalmente renovada y moderna de las habitaciones interiores, antiguamente cerradas e introspectivas, y hoy casi totalmente abiertas al mar y al paisaje salvaje del entorno.

La nueva intervención ha creado espacios comunicados a través de una nueva caja de escalera. El mobiliario, de diseño mínimo y escueto, se combina con colores brillantes –inspirados en algunos tonos de la naturaleza– que la artista Emil Gregesen ha seleccionado, dotando al interior de un valor particularmente gráfico.

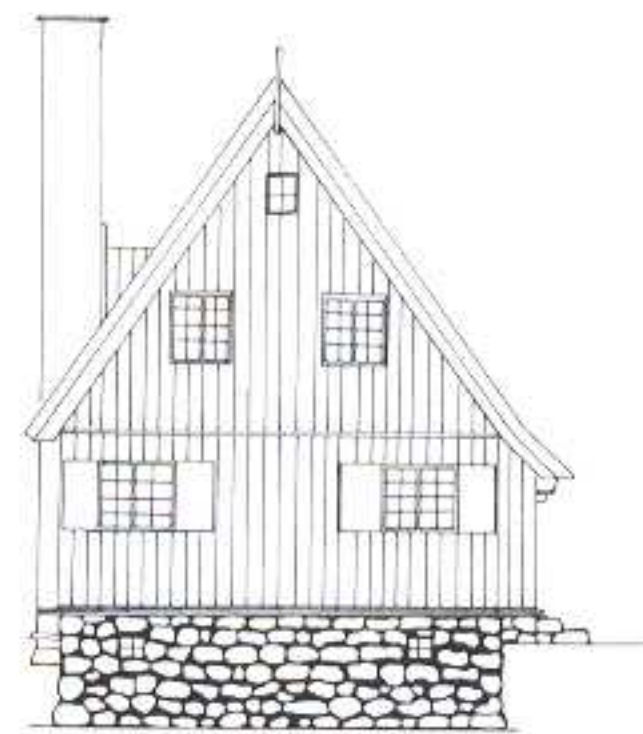
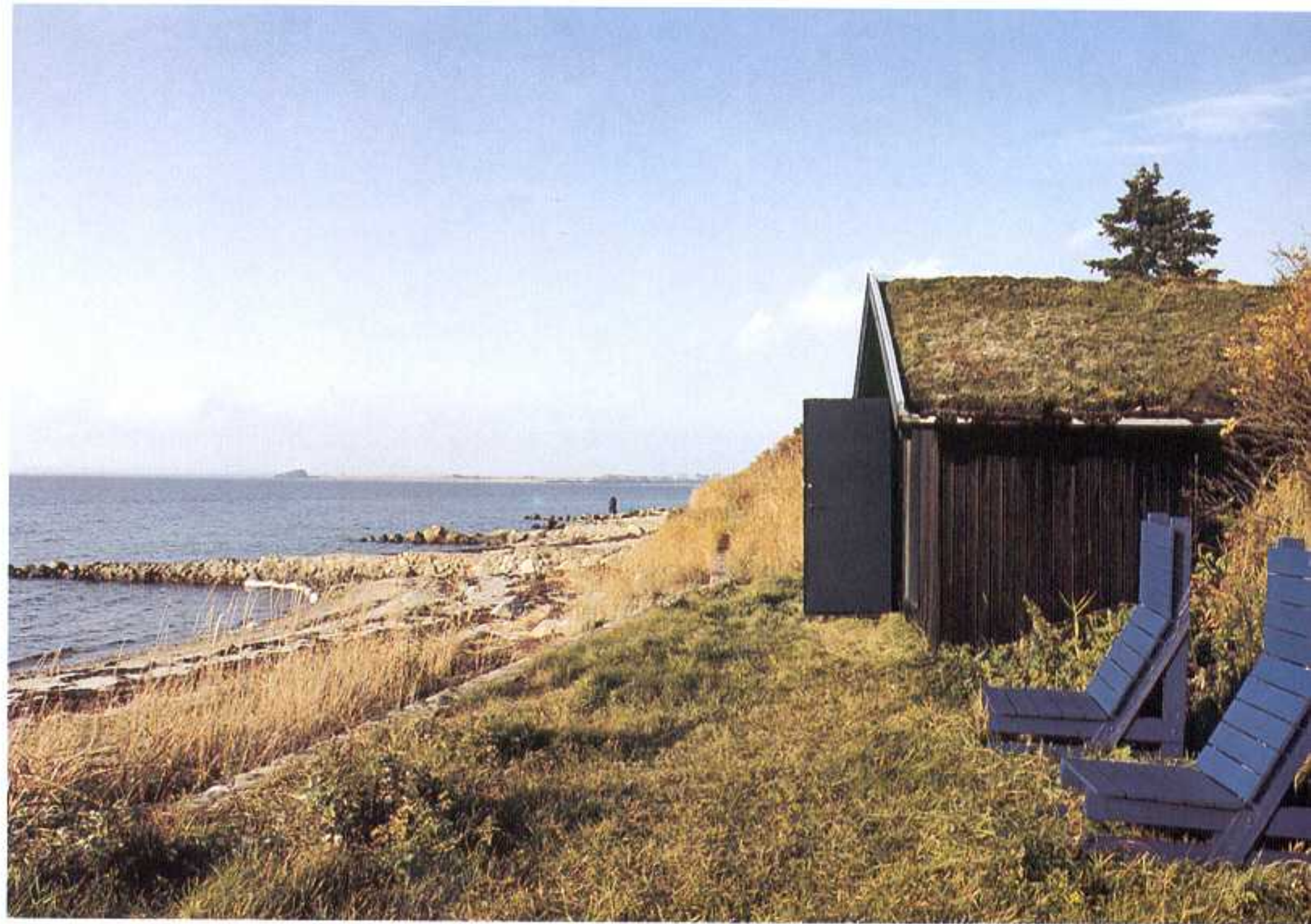
“Las exigencias de los primeros propietarios eran distintas. Estos deseaban una construcción cerrada y cálida, sin embargo, nosotros, con gran respeto por la construcción original, hemos abierto la casa al bellissimo paisaje”, comenta Ove Rix, “ahora, cuando uno se sienta dentro de esta vivienda, puede sentir que está sentado en plena naturaleza”.



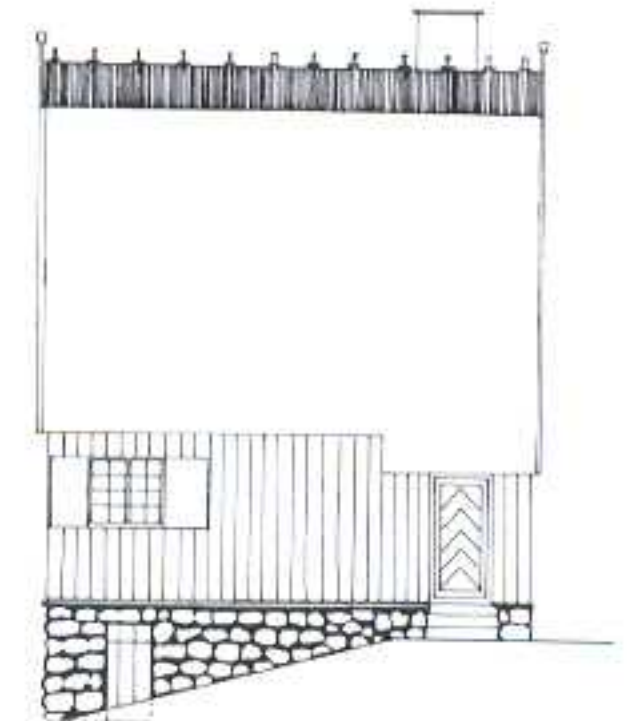


The exterior of this building constructed in 1904 has been restored by faithfully respecting the canons of the Danish building tradition: a granite base, wooden structure and thatched roof.

El exterior de la vivienda, construida en 1904, se ha restaurado manteniendo los cánones de la tradición constructiva danesa: base de granito, estructura de madera y cubierta de caña.



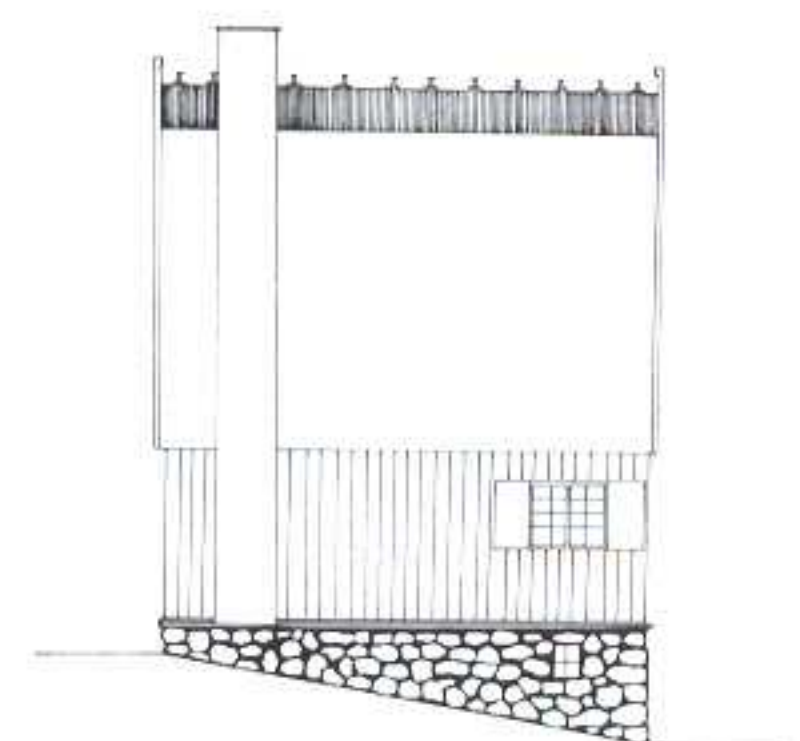
South elevation / *Alzado sur*



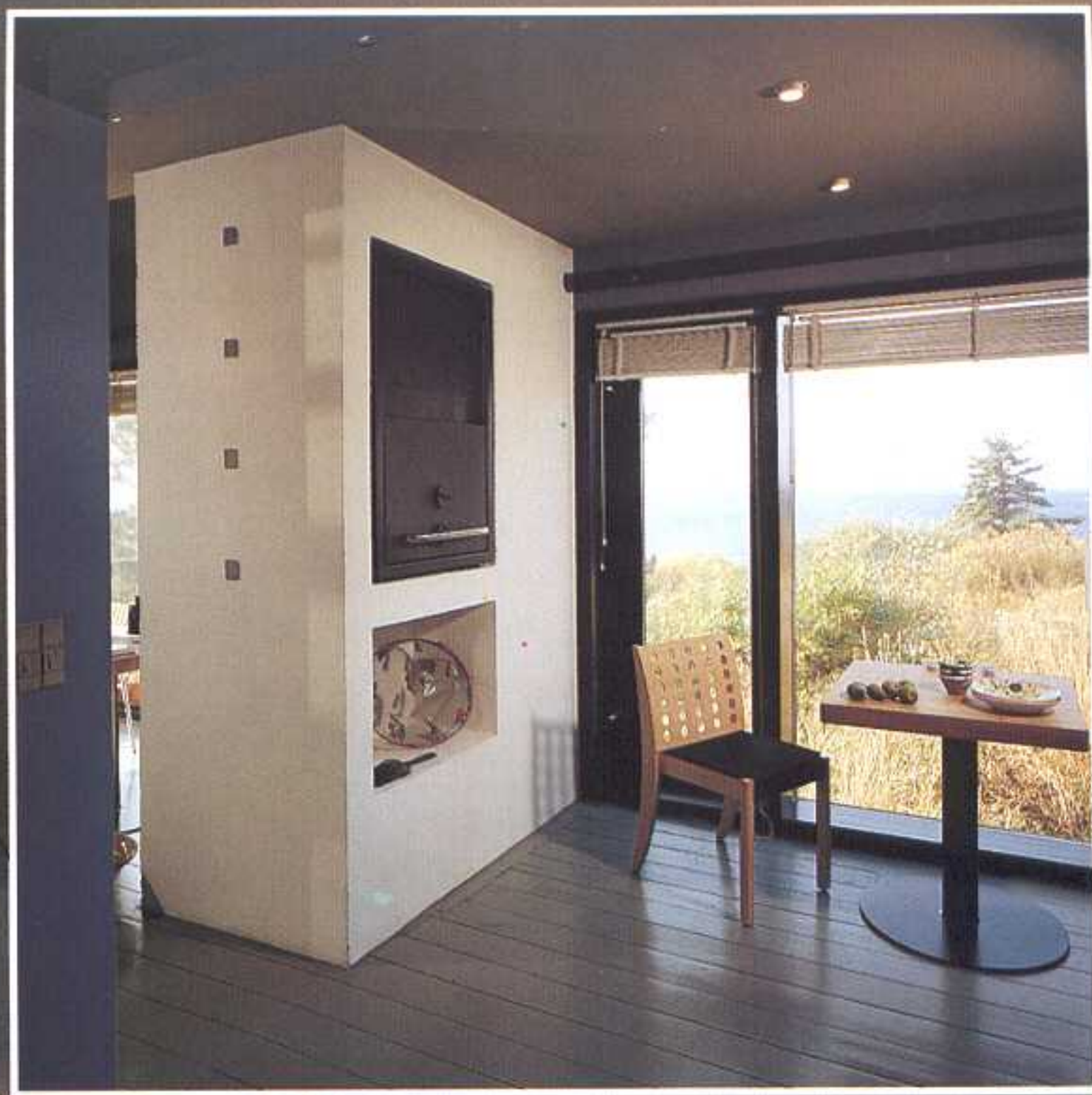
East elevation / *Alzado este*

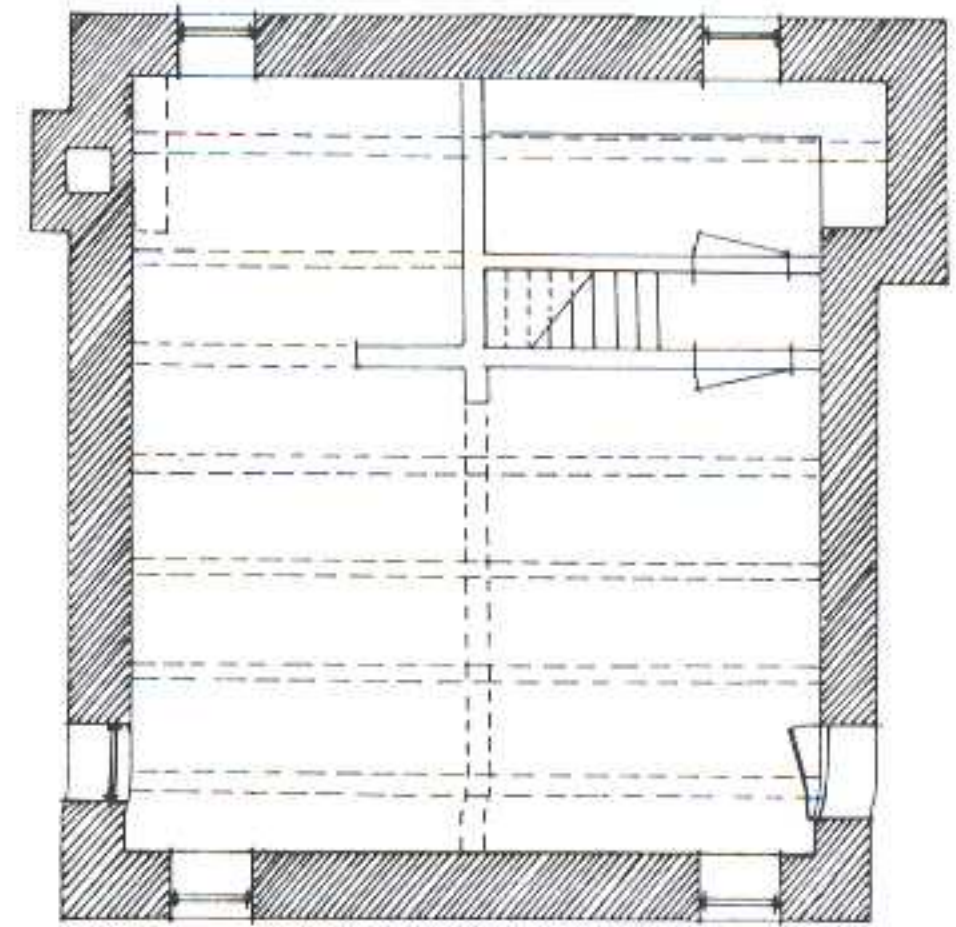


North elevation / *Alzado norte*

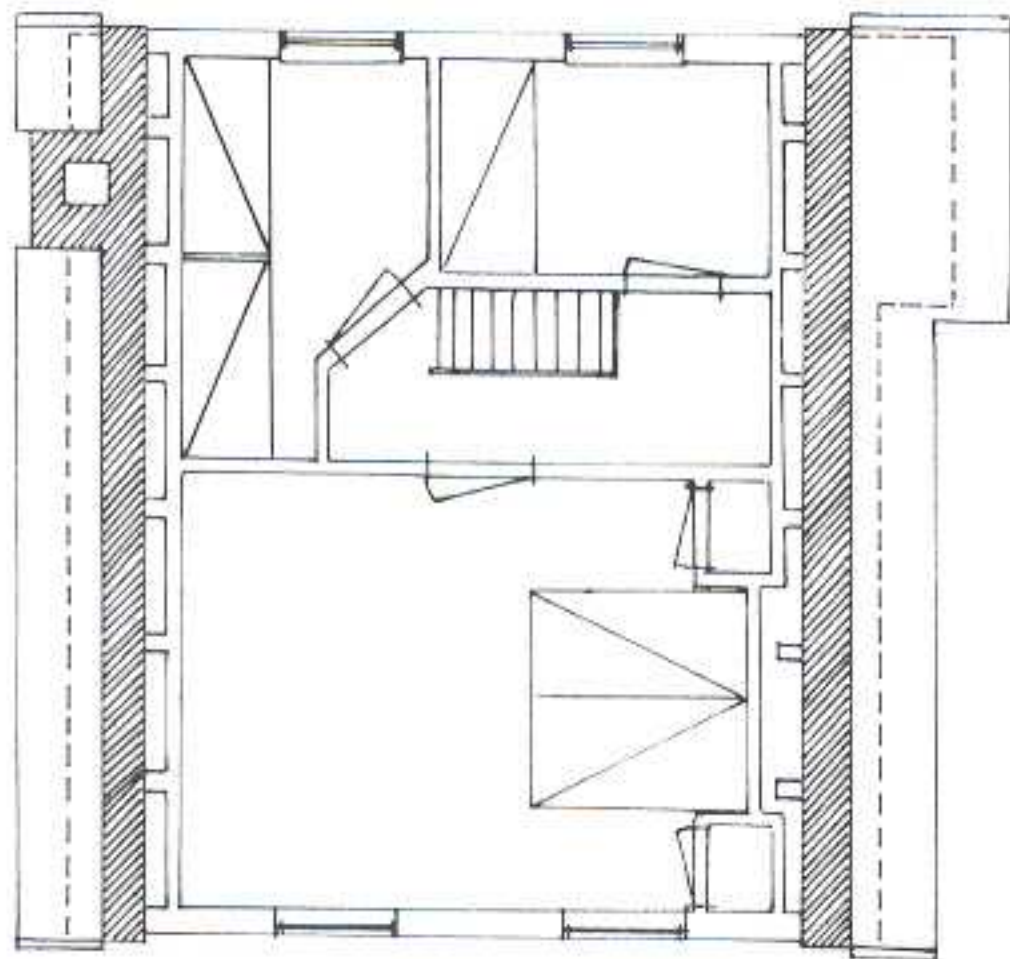


West elevation / *Alzado oeste*

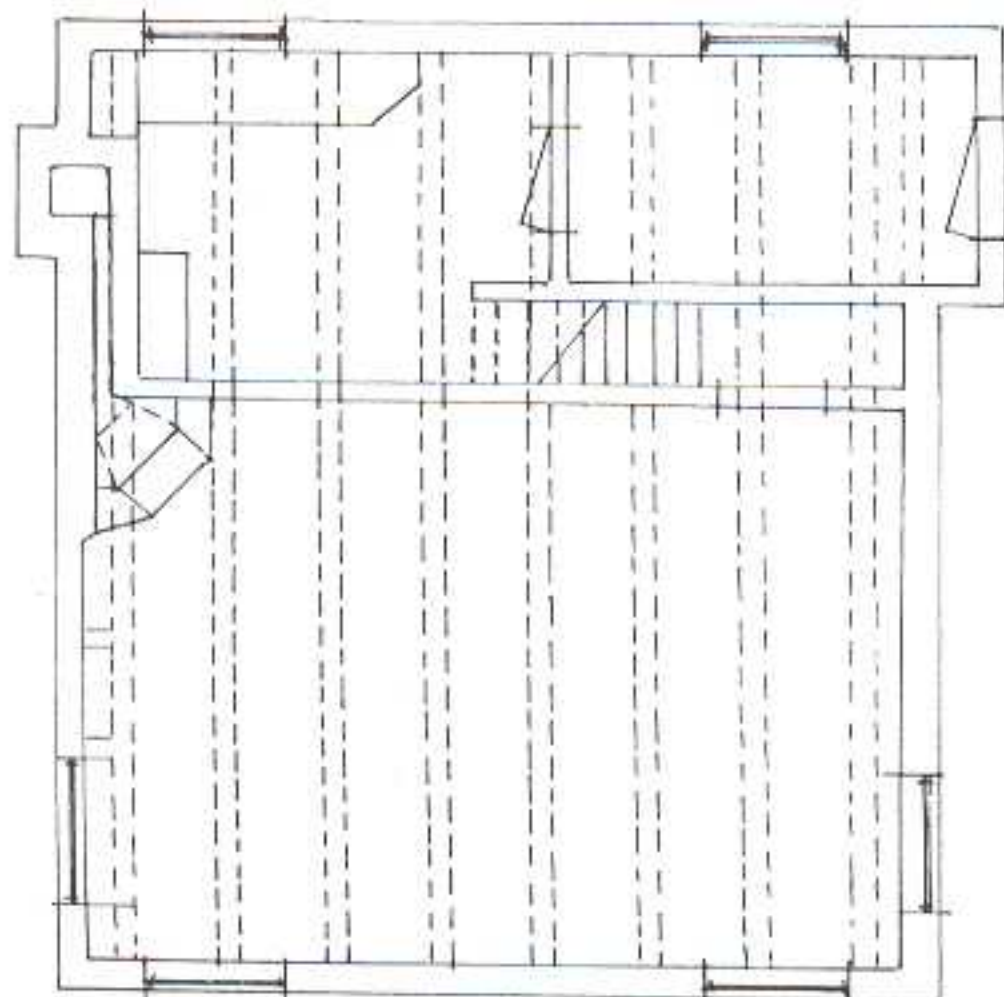




Upper level floor plan / *Planta nivel superior*



First floor plan / *Primera planta*



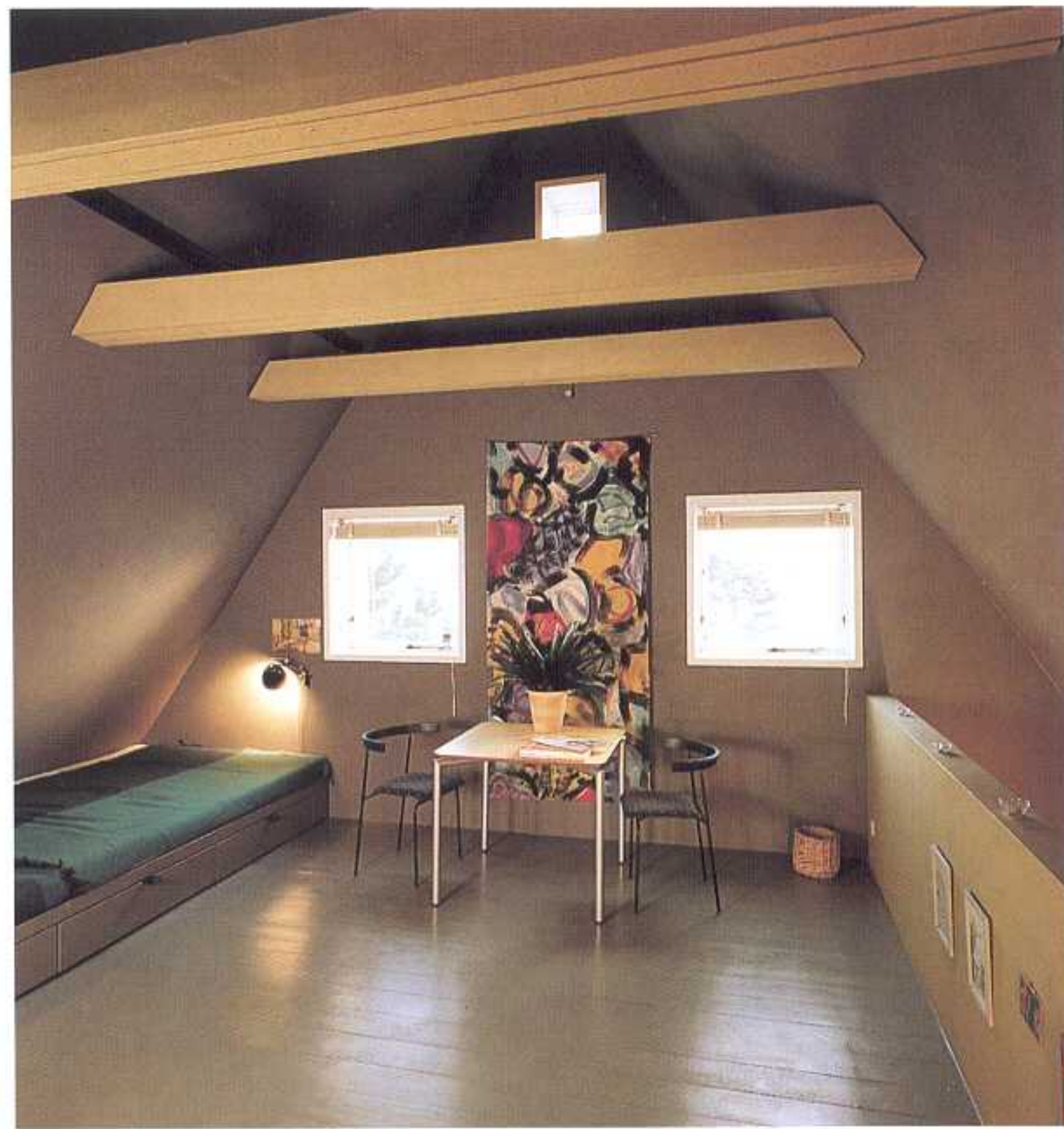
Ground floor plan / *Planta baja*

As seen in the photographs to the right, generous glazed openings expose the dwelling to the sea and surrounding nature. The fireplace separates the kitchen from the living room.

Tal como se observa en las imágenes de la izquierda, la vivienda se abre hacia el mar y la naturaleza que la rodea a través de generosas aberturas acristaladas. La chimenea se encarga de separar la cocina de la zona de estar.



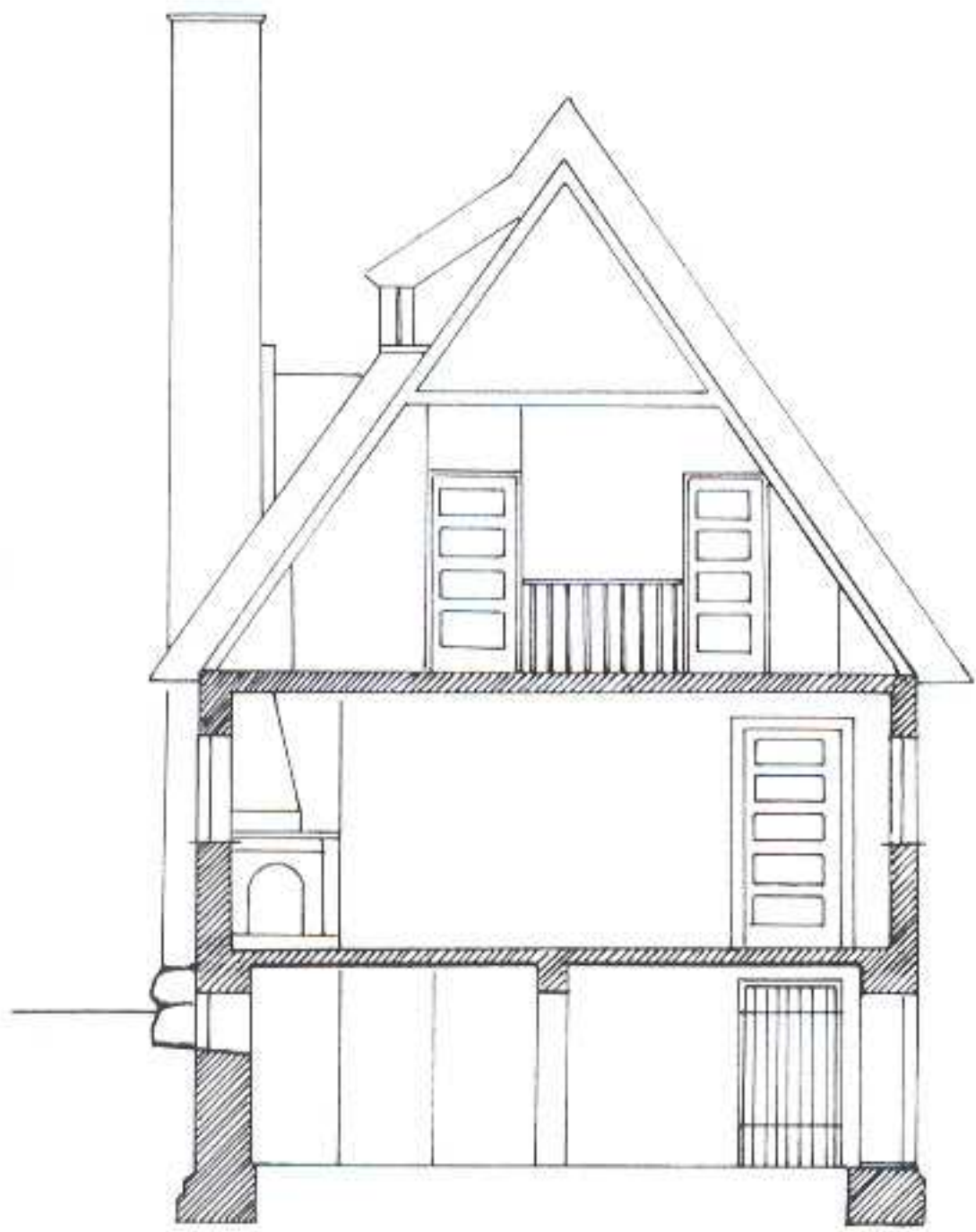




The interventions created spaces arranged around a new interior staircase which vertically communicates the various floors. The exterior's traditional look contrasts with a comfortable and modern atmosphere in the interior spaces.

La intervención crea espacios situados en torno a una nueva escalera interior que se encarga de comunicar verticalmente las distintas plantas. El aspecto tradicional del exterior contrasta con la atmósfera de confort y modernidad que se desarrolla en los espacios interiores.





Cross section / *Sección transversal*



Francesco Delogu, Gaetano Lixi Ricardo Costantini & Hristina Andreeva

Borgo di Sacrofano

Sacrofano, Italy

Photographs: Roberto Bossaglia

Located a few kilometres north of Rome, the Borgo di Sacrofano is a small agricultural centre of medieval origin that sits silently in the residential fabric of the city: a disordered agglomerate of small residential units piled on top of each other, distributed around a small central square and aligned along the central street of the town.

The project was to restructure one of these units, located on the first floor of a building that looks directly onto the square, originally subdivided into four adjacent square parts and only illuminated on two sides with few windows. The architectural idea that guided the intervention was the desire to join the original atmospheres in a single common and continuous space, in which light plays a unifying role, an Ariadne's thread that places each architectural element in connection, suggesting keys to the reading and emphasising the peculiar elements of the composition. By day, the light arrives mainly through the large skylights, while at night it is regulated by means of an electric system that adapts the internal illumination to the external conditions.

A system of two orthogonal wall axes intertwines the atmospheres, cutting new volumes independent of the original walls; each element fits into the adjoining one, and forms, materials and colours come closer and move away in a sequence of elements that shapes the project by means of a single system integrated with the original structure.

The old walls coated with grey render form a homogeneous backdrop for the contrasting elements, the coloured lights and the great red wall that distributes the living room and the study, the white box that houses the kitchen and the chimney, the low wall of the access corridor leading to the bathroom (separated from the corridor by an etched glass wall) and a small study with the library area.

An interior stairway leads to a walkway located over the study and the kitchen, a place intended for reading and looking toward the different spaces. The whole floor of the apartment is paved in stone, the walls are rendered in different colours, the woodwork is mahogany and the interior frames are of polished iron.

Situado a pocos kilómetros del norte de Roma, el *Borgo di Sacrofano* es un pequeño centro agrícola de origen medieval, que se integra silenciosamente en el tejido residencial de la ciudad. Este se presenta como un aglomerado desordenado de pequeñas unidades residenciales, a horcajadas unas sobre otras, repartidas en torno a una pequeña plaza central y alineadas a la calle central de la población.

El proyecto aborda la reestructuración de una de estas unidades, situada en la primera planta de una nave que mira directamente a la placita, originalmente subdividida en cuatro partes cuadradas adyacentes e iluminada solamente en dos lados con pocas ventanas.

El tema arquitectónico que ha guiado la intervención ha sido la voluntad de unir los ambientes originales en un único espacio común y continuo, donde la luz funciona como eje de unión, como un *hilo de Ariadna* que pone en conexión cada elemento arquitectónico, sugiriendo claves de lectura y enfatizando los elementos particulares de la composición.

De día, la luz llega principalmente a través de los grandes lucernarios, mientras que de noche se regula mediante un sistema eléctrico que adapta la iluminación interna a las condiciones externas.

Un sistema de dos ejes murales ortogonales entre sí, entrelaza los ambientes recortando nuevos volúmenes independientemente de los muros originales; cada elemento se encaja al contiguo, formas, materiales y colores se acercan y alejan en una secuencia de elementos que conforma el conjunto del proyecto mediante un único sistema integrado con la estructura original. Los muros antiguos, recubiertos de revoco gris, constituyen una piel homogénea sobre la que contrastan los vivos colores de los elementos antes mencionados, sus luces coloreadas y el gran muro de color rojo que distribuye el salón y el estudio, la caja de color blanco que acoge la cocina y la chimenea, el muro bajo del corredor de acceso desde el que se llega al baño (separado del mismo por una pieza de vidrio al ácido) y un pequeño estudio con la zona de biblioteca.

Una escalera interior conduce a una pasarela situada sobre el estudio y la cocina, un lugar pensado para la lectura y como mirador hacia los distintos espacios. Todo el solado del apartamento se ha revestido con piezas de piedra, las paredes se han revocado con diferentes colores, la madera es de caoba y las carpinterías interiores son de hierro bruñido.



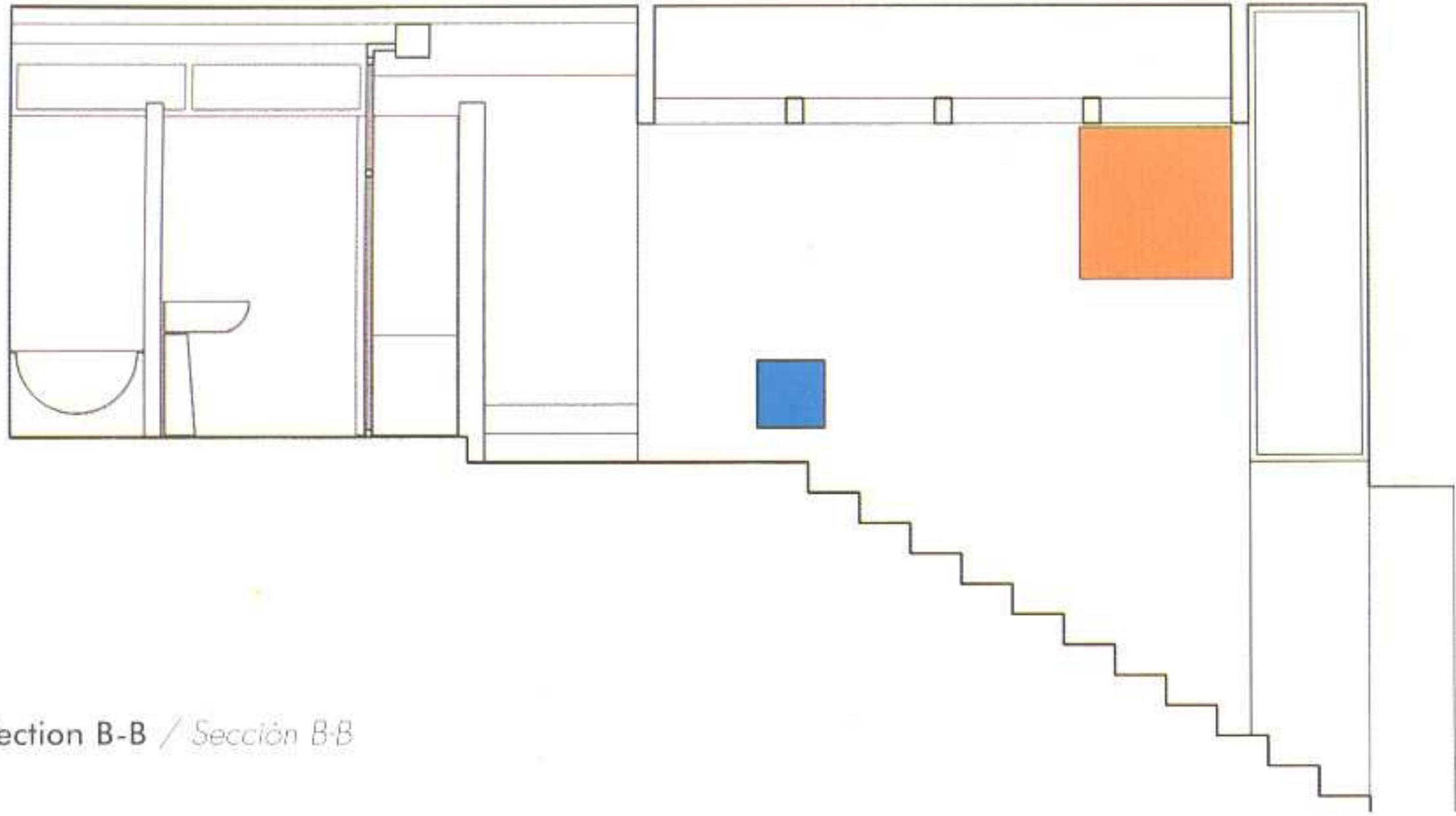


- 1. Entrance / *Vestíbulo*
- 2. Living-room / *Sala de estar*
- 3. Kitchen / *Cocina*
- 4. Office / *Estudio*
- 5. Bedroom / *Dormitorio*
- 6. Storage / *Trastero*
- 7. Bathroom / *Baño*
- 8. Stairs to balcony
Escalera de acceso a la galería superior

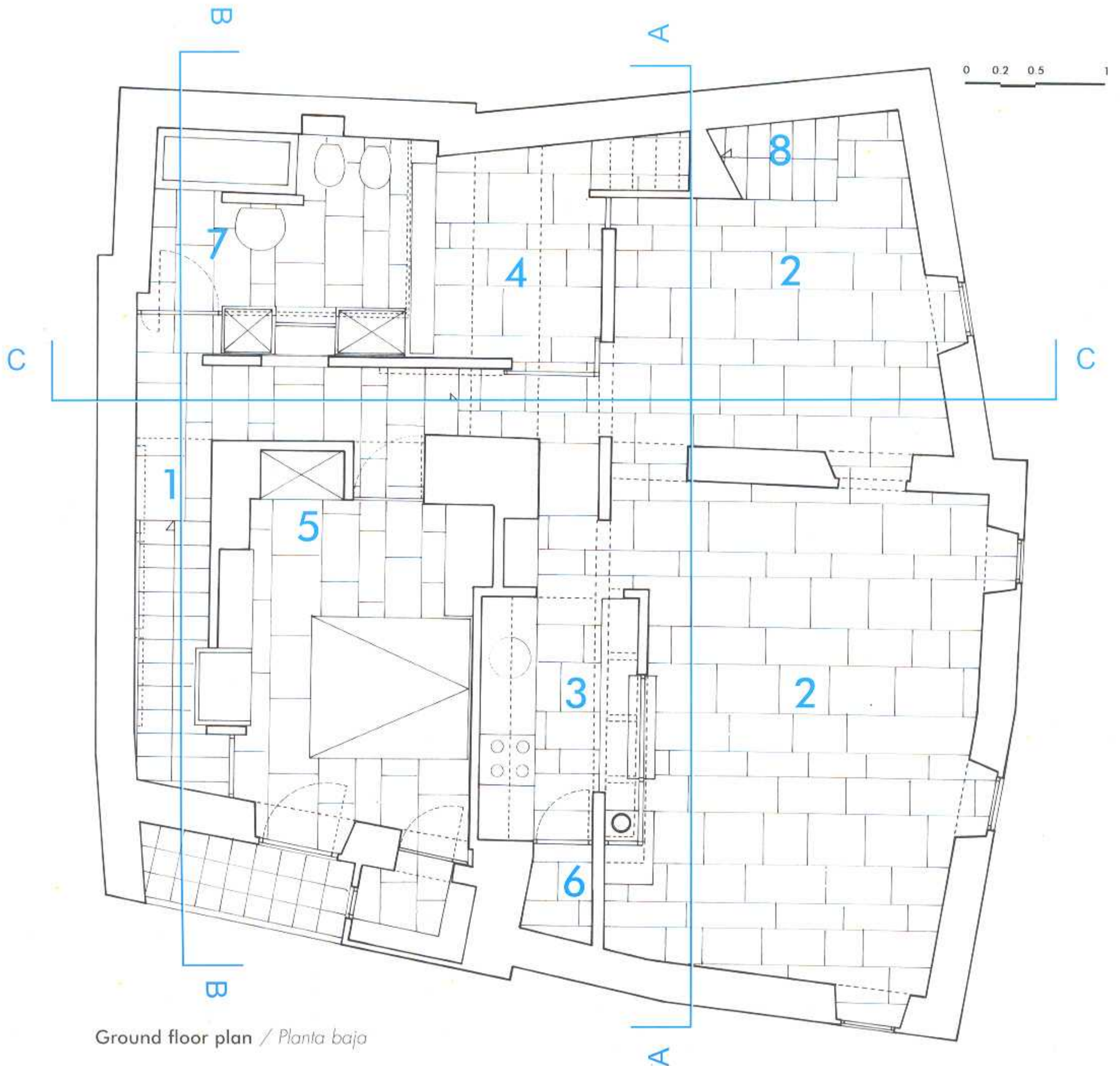
As seen in the top photograph, the apartment looks onto a small square in the town of Sacrofano. To the right, views of the home's entrance area brought to life with coloured lights.

Tal como se observa en la imagen superior, el apartamento mira a una pequeña plaza de la localidad de Sacrofano. A la derecha imágenes de la zona de acceso a la vivienda, reavivada con luces de colores.





Section B-B / Sección B-B



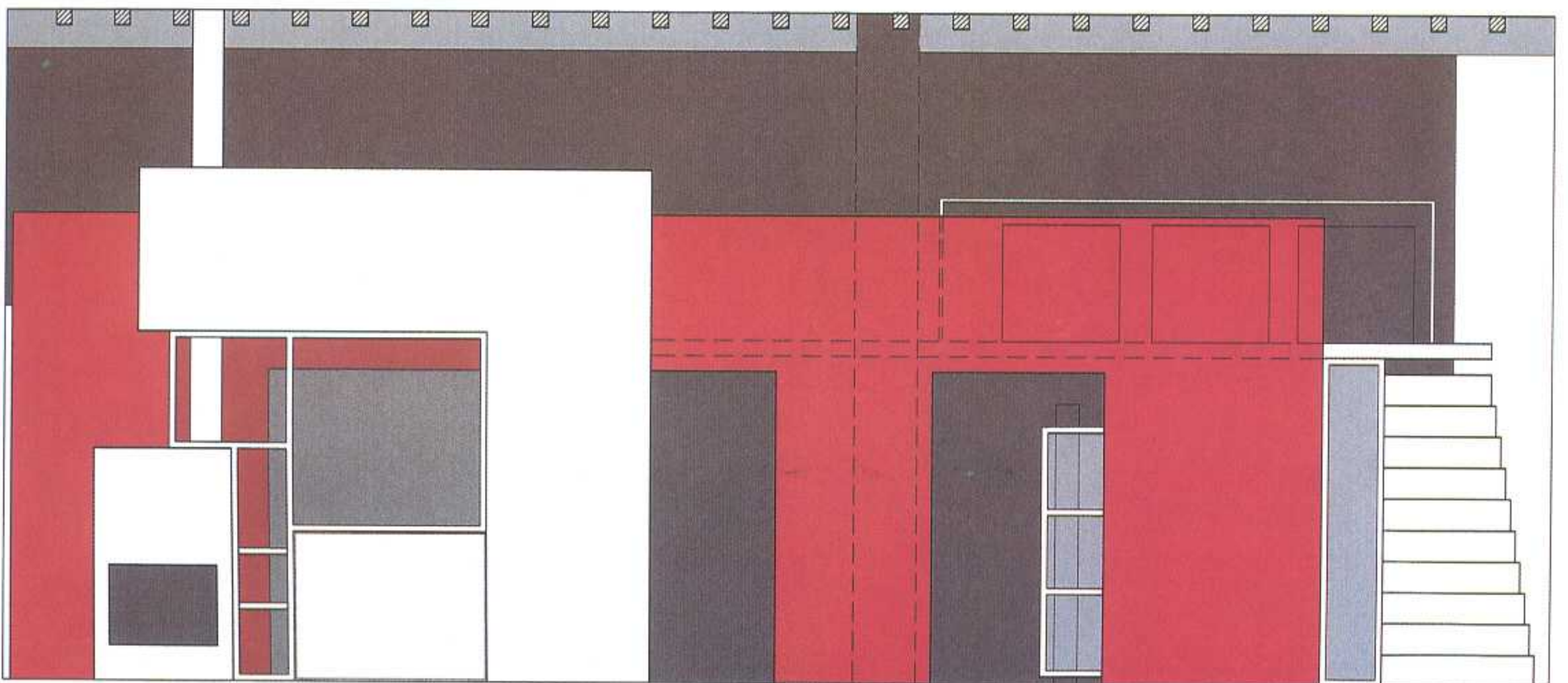
Ground floor plan / Planta baja



The apartment has been floored in stone and its walls have been stuccoed in a range of textures and colours. Furnishings are entirely in mahogany wood.

El apartamento se ha pavimentado con revestimiento pétreo y sus muros han sido revocados con una variada gama de texturas y colores. El mobiliario fijo está íntegramente realizado en madera de caoba.





Section A-A / Sección A-A





A fluidity and permeability of space is sought through the superimposing of different planes, comprised of walls and partitions, and through the use of contrasting materials and colours. Thus, a certain theatrical sensation is created in the interior of this dwelling. Light is mostly provided by two large skylights controlled through the use of an electrical system of swivelling slats.

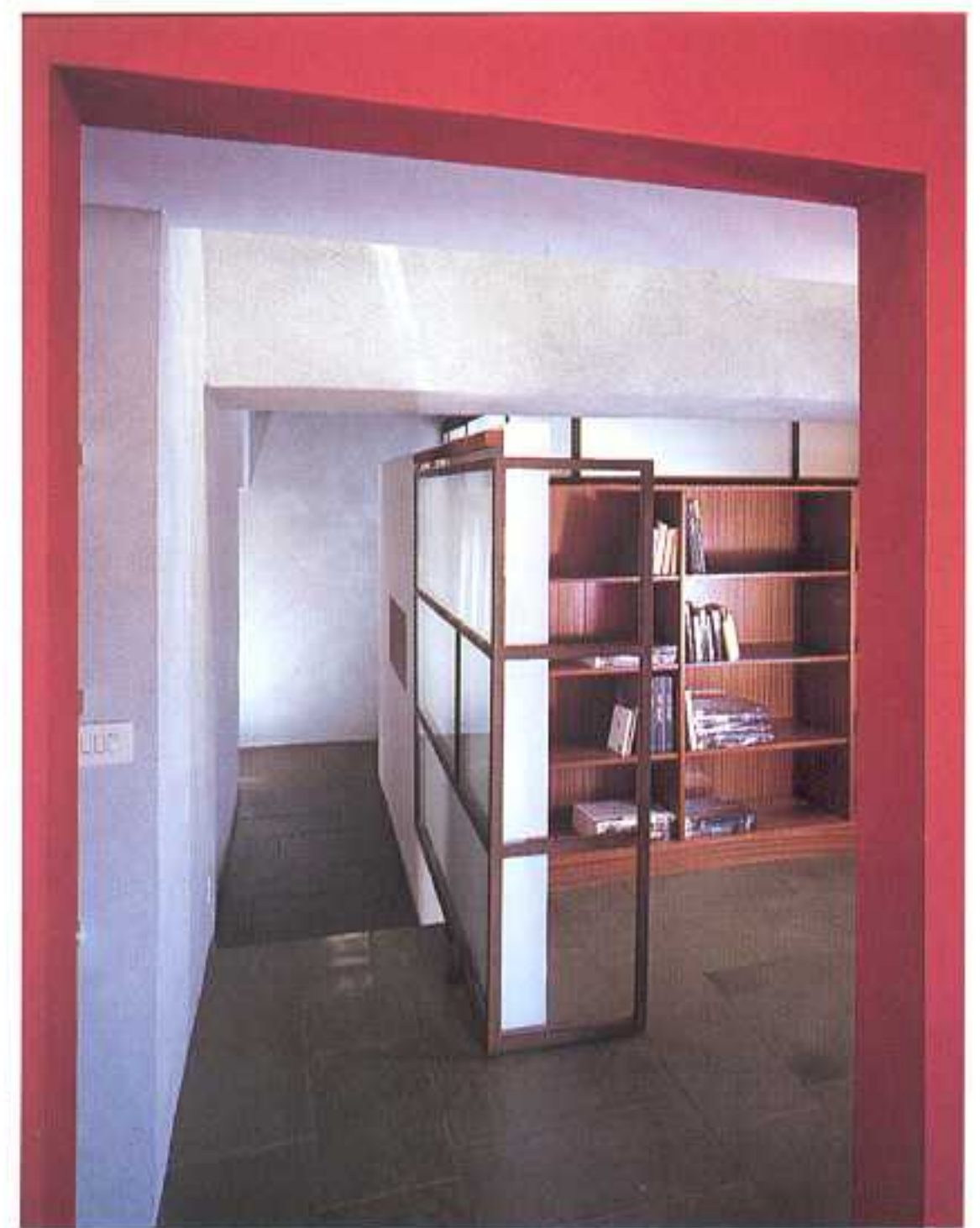
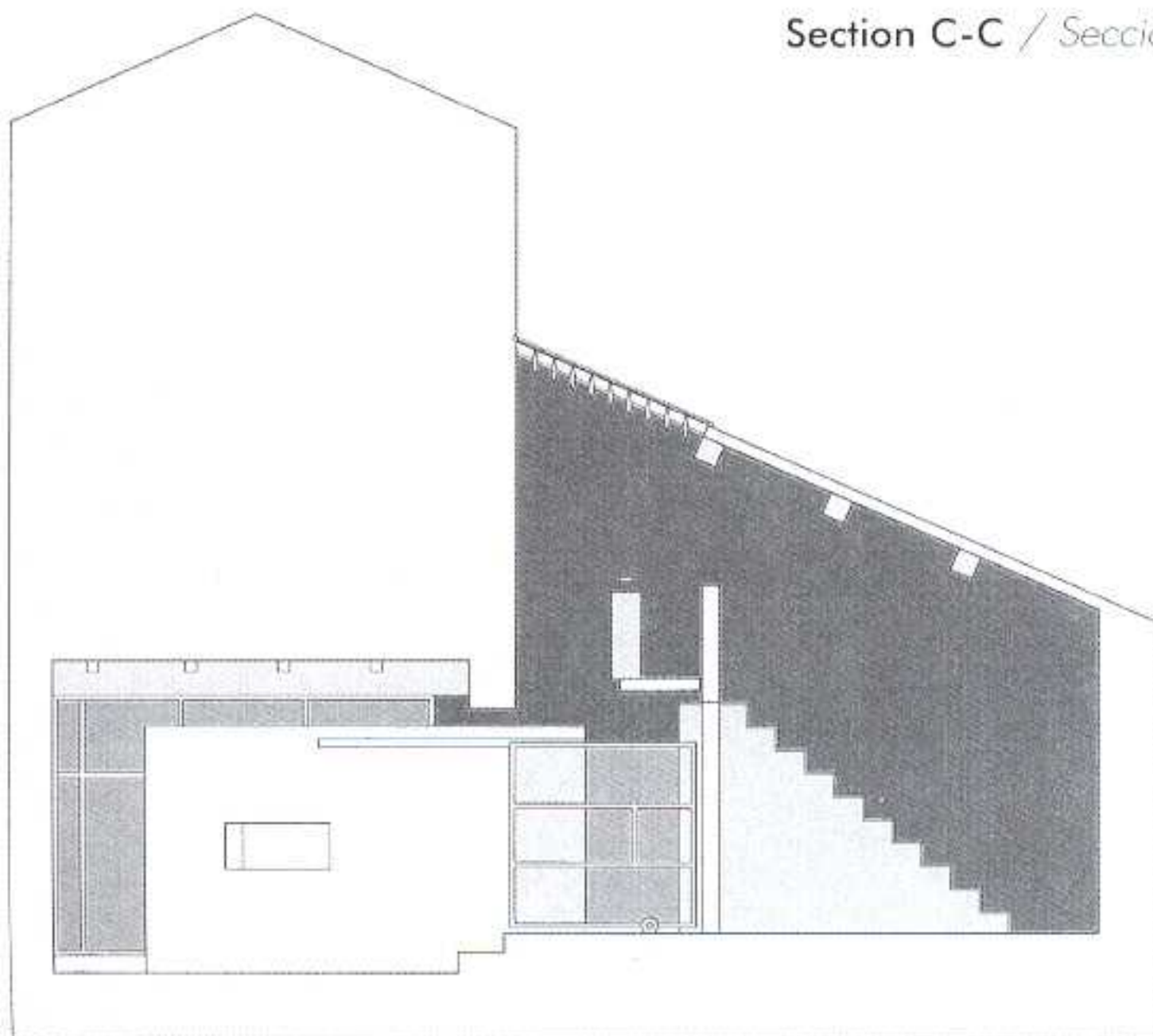
El proyecto busca la fluidez y permeabilidad del espacio, a través de la superposición de los diferentes planos que conforman paredes y particiones, y del contraste de materiales y colores que crea cierta sensación de teatralidad en el interior de la vivienda.

La luz proviene mayoritariamente de dos grandes lucernarios regulados mediante un sistema eléctrico de lamas giratorias.





Section C-C / Sección C-C



An unfinished interior staircase leads to a small loft, housing a cosy reading area, located above the kitchen and dining room. The new walls form a lively, many-hued chromatic range which contrasts with the original grey walls.

Una escalera interior de obra vista conduce a un pequeño altillo situado sobre la cocina y el comedor. En él se encuentra una pequeña zona de lectura. Contrastando con las paredes originales, pintadas de color gris, los nuevos muros forman una variada y viva gama cromática.



Guillaume Terver with Fabienne Couvert & Xavier Beddock

Villa Schumann/Sizaret

Chevannay, France Photographs: T. Delhaste

In this restructuring and conversion of an agricultural building into a dwelling, for the perusal of the framework and for financial reasons the architects wished to develop a sequential project in three phases that would successively occupy the three arches of the building.

The house (in dressed stonework) is composed of three parts, each housing different functions. The first arch contains the *Winter House*, isolated, heated and with all the prime necessities. The second one is for intermediate activities, interior and external functions of Spring-autumn, with a veranda and an internal garden.

The third arch was designed to house –later– the *Summer house*, with supplementary bedrooms.

The existing materials such as the stone of the window breast and the wood lintels were respected. The internal intervention in the first phase consists of the creation of two technical wood boxes, one per level, housing all the building's functional requirements (cooking, toilet, bath, washbasin, storage, heating...). These boxes occupy a central position which permits the use of their four sides and allows a corresponding future subdivision of the initial internal volume free from the basic functional constraints.

The entry, in the central arch, is marked by a protruding wood module that allows an integration and an interaction with the garden and the surrounding orchard. The natural lighting of this bay is achieved thanks to the use of glass tiles on the roofing in the form of an *opus incertum*. The third arch will be carried out at a later stage.

The technical boxes and the veranda were made with varnished plywood. The floors of the *Winter House* and the veranda are in rough concrete. The floor of the central arch (exterior part) is paved with flagstones. The floor of the *Summer arch* is the original stone floor of the farmhouse.

El proyecto consiste en la reestructuración y conversión en vivienda de un edificio agrícola. Para poder realizar un estudio del conjunto, y por razones económicas, los arquitectos desarrollaron un proyecto secuencial en tres fases que ocuparían consecutivamente los tres arcos del edificio.

La vivienda –construida con mampostería pétreo– se compone de tres partes, cada una de las cuales alberga funciones diferentes.

El primer arco contiene la *Casa de Invierno*, un volumen independiente, con calefacción y equipado para cubrir las necesidades básicas de una vivienda. El segundo se destina a las actividades intermedias, funciones interiores y exteriores de primavera-otoño, con un pórtico y un jardín interior. Por último, el tercer arco fue diseñado para alojar –posteriormente– la *Casa de Verano*, con dormitorios suplementarios.

Se respetaron los materiales existentes como la piedra de las ventanas y los dinteles de madera.

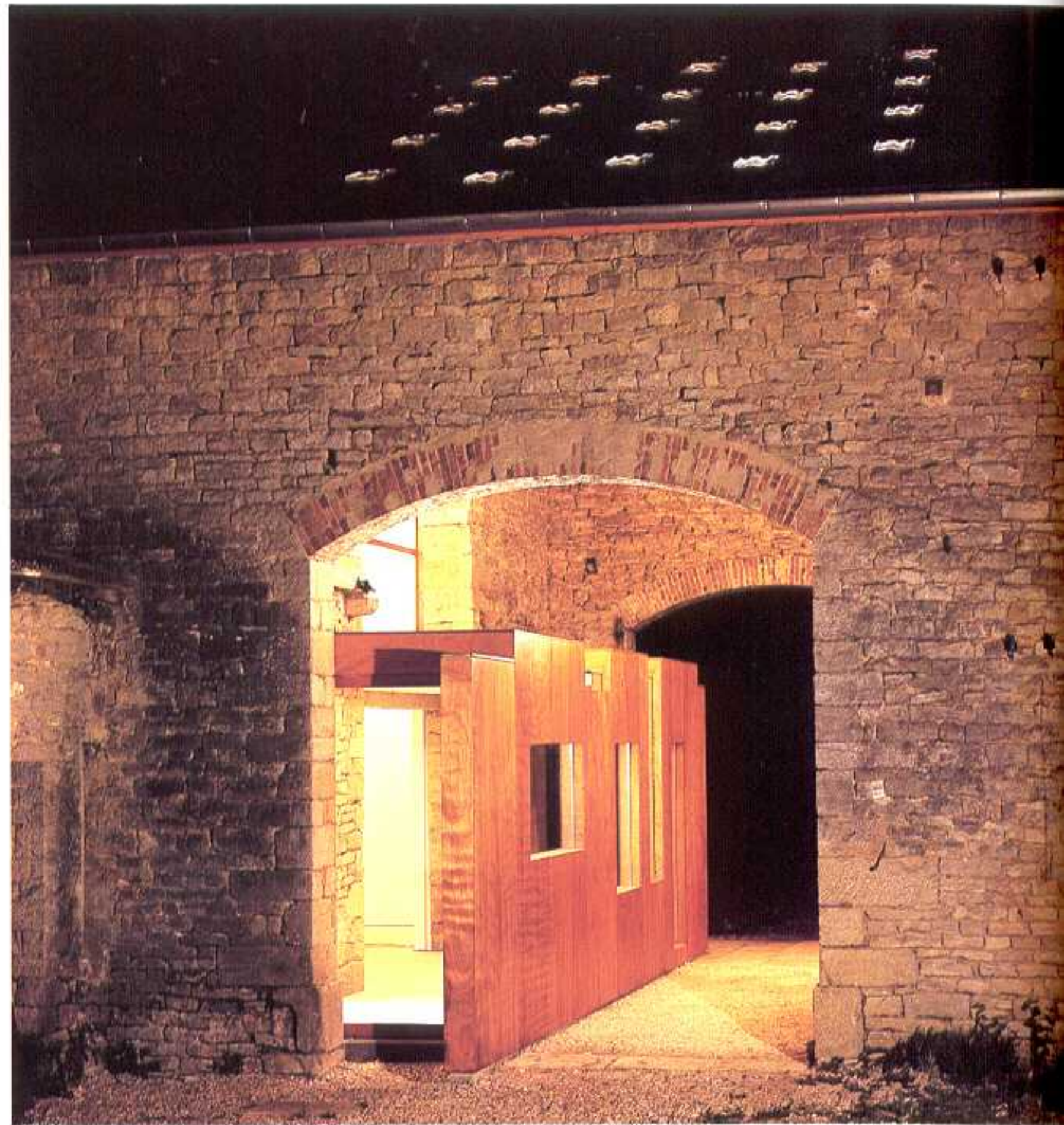
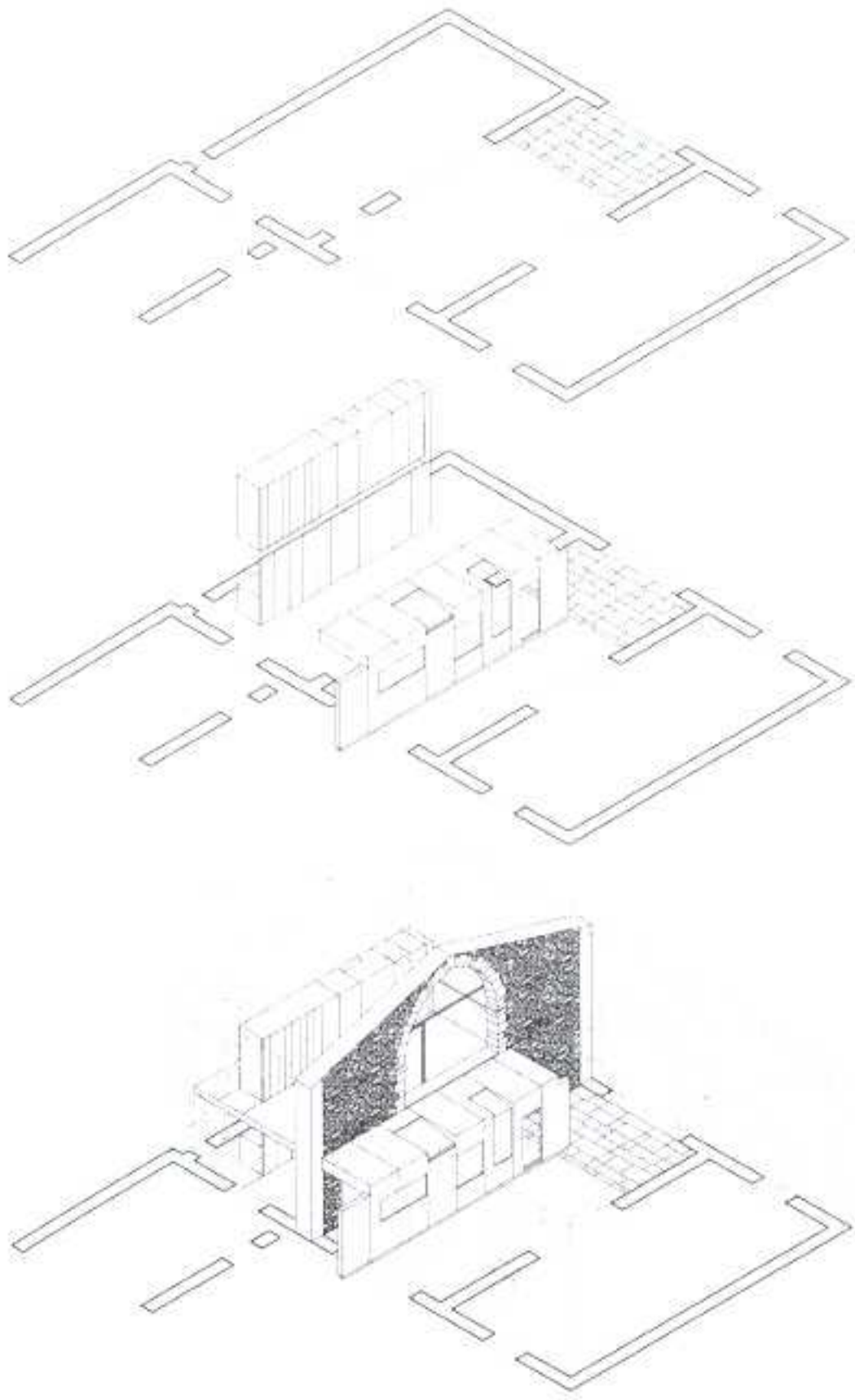
La intervención interior en la primera fase consiste en la creación de dos cajas técnicas de madera, una por nivel, que alojan las instalaciones de todo el edificio (cocina, WC, baño, lavabo, almacenamiento, calefacción...). Estas cajas ocupan una posición central que permite el uso de sus cuatro lados y permite una correspondiente subdivisión futura del volumen interior inicial, libre de los constreñimientos funcionales básicos.

La entrada, en el arco central, está enmarcada por un módulo de madera que sobresale y permite una integración y una interacción con el jardín y el huerto circundante. La iluminación natural de esta crujía se logra gracias al uso de tejas de vidrio en la cubierta en forma de un *opus incertum*.

El tercer arco se llevará a cabo en una fase posterior.

Dichas cajas técnicas y el pórtico han sido construidos con madera contrachapada y barnizada. El pavimento de la *Casa de Invierno* y la veranda son de hormigón grueso. Por su parte, el solado del arco central (parte exterior) está revestido con losas de piedra. Finalmente en el arco de Verano se ha mantenido el suelo original de piedra de la granja.





Site plan / Plano de situación





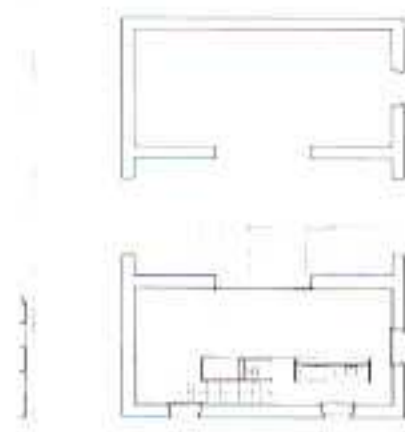
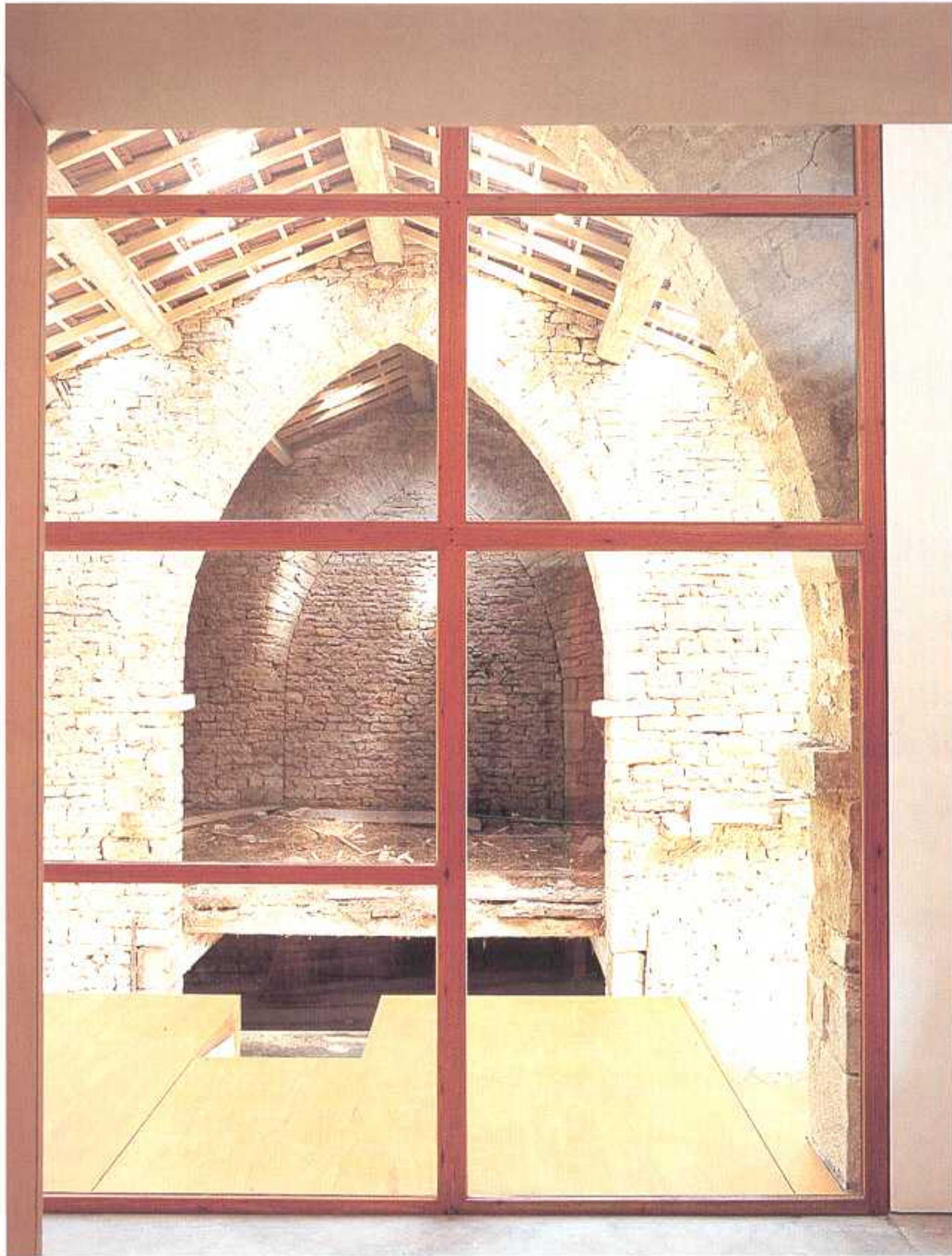
The entrance located under the central arch is marked by a protruding module of okumé wood, allowing the integration of the dwelling with the garden and the nearby orchard.

La entrada, situada bajo el arco central, queda marcada por un módulo de madera de okumé que sobresale y permite la integración de la vivienda con el jardín y el huerto cercano.

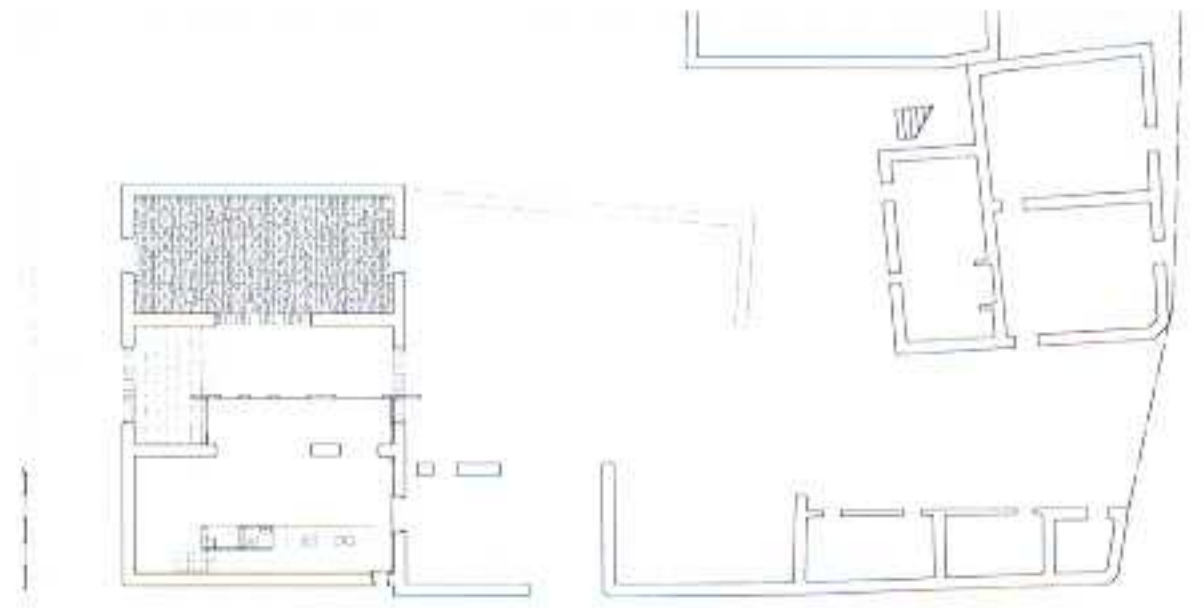


As can be seen in the top photograph, some of the roof tiles have been replaced by glass tiles that in order to allow light to penetrate the interior.

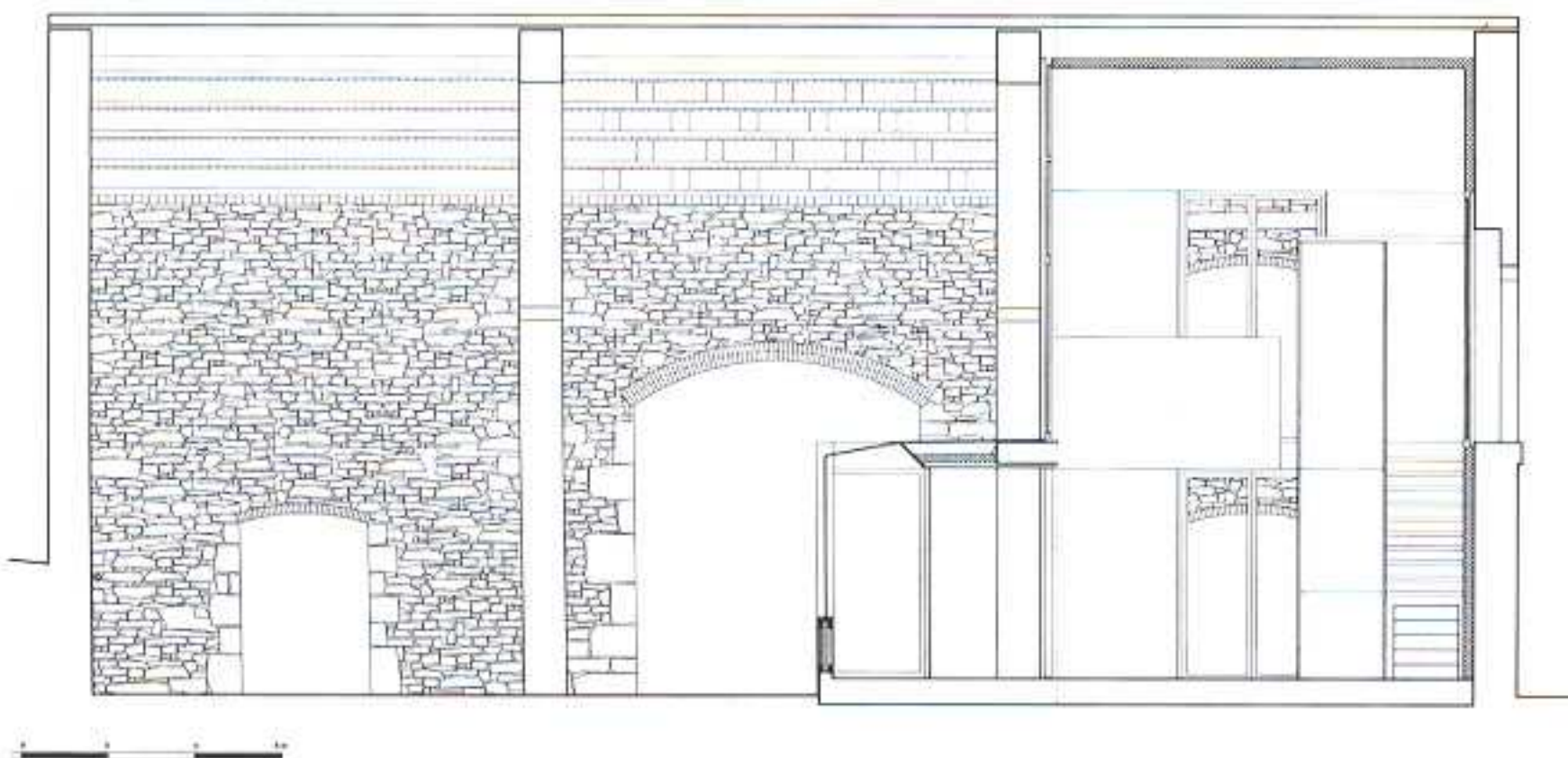
Tal como puede apreciarse en la imagen superior, algunas de las tejas de la cubierta han sido sustituidas por piezas de cristal que permiten que la luz penetre en el interior.



First floor plan / *Primera planta*



Ground floor plan / *Planta baja*



Cross section / *Sección transversal*

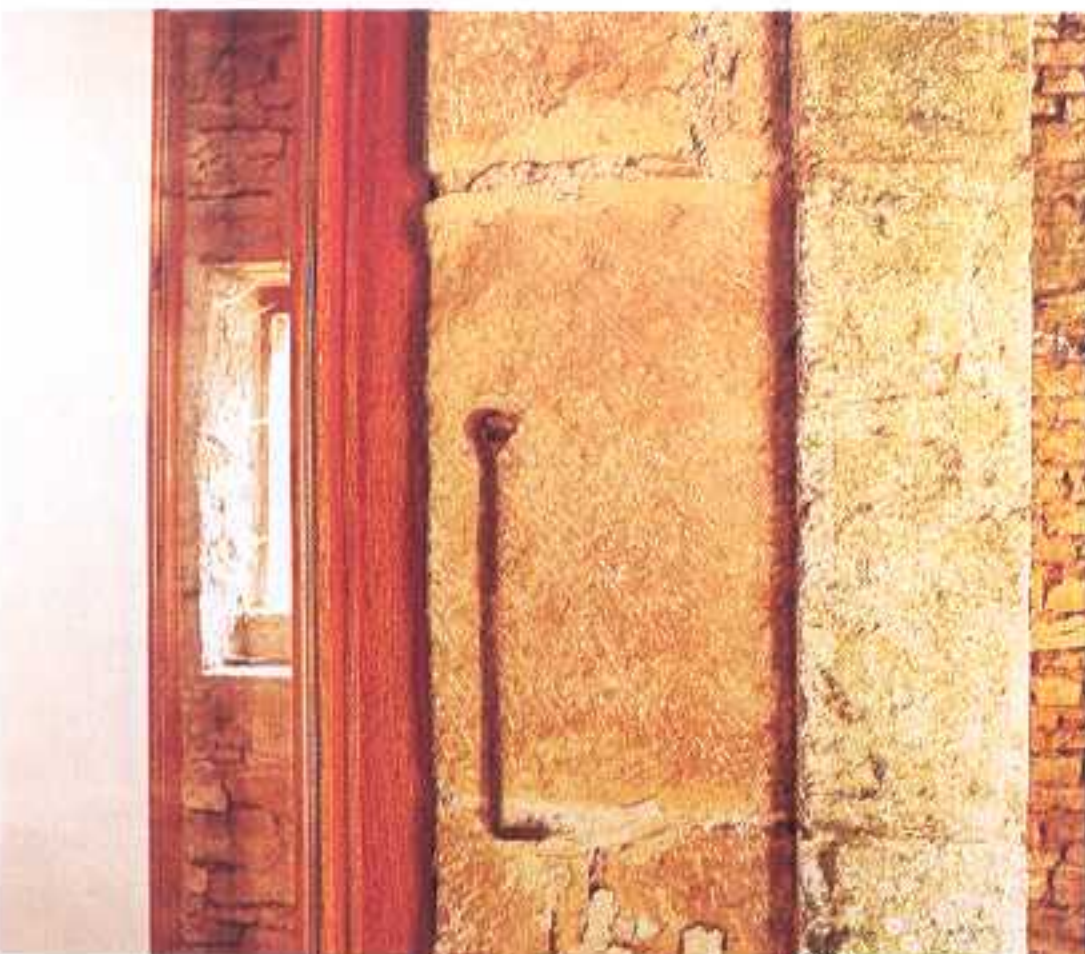




The project consists of the rehabilitation of an agricultural building for conversion into a dwelling. This will be carried out in three phases that will successively occupy the three bays into which the barn is divided.

El proyecto consiste en la rehabilitación de una construcción agrícola para su posterior conversión en vivienda. Este se desarrollará en tres fase que ocuparán, sucesivamente, los tres arcos en los que se distribuye el granero.





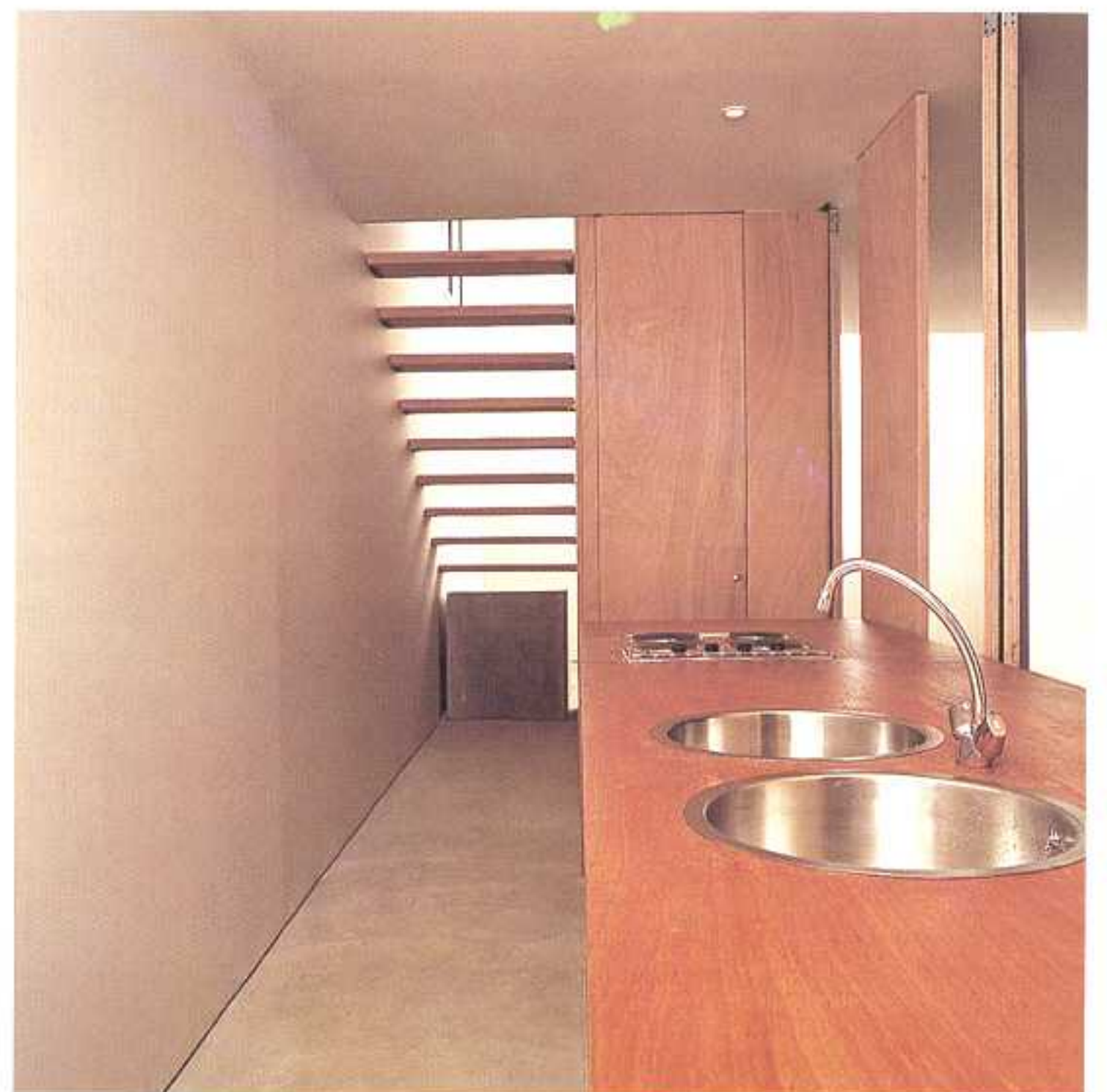
The first phase of the project consists of the creation of two blocks of wood and glass that house the basic functions of a dwelling. These blocks have been located in a central position to allow the exploration of their four sides and the free distribution of the interior space.

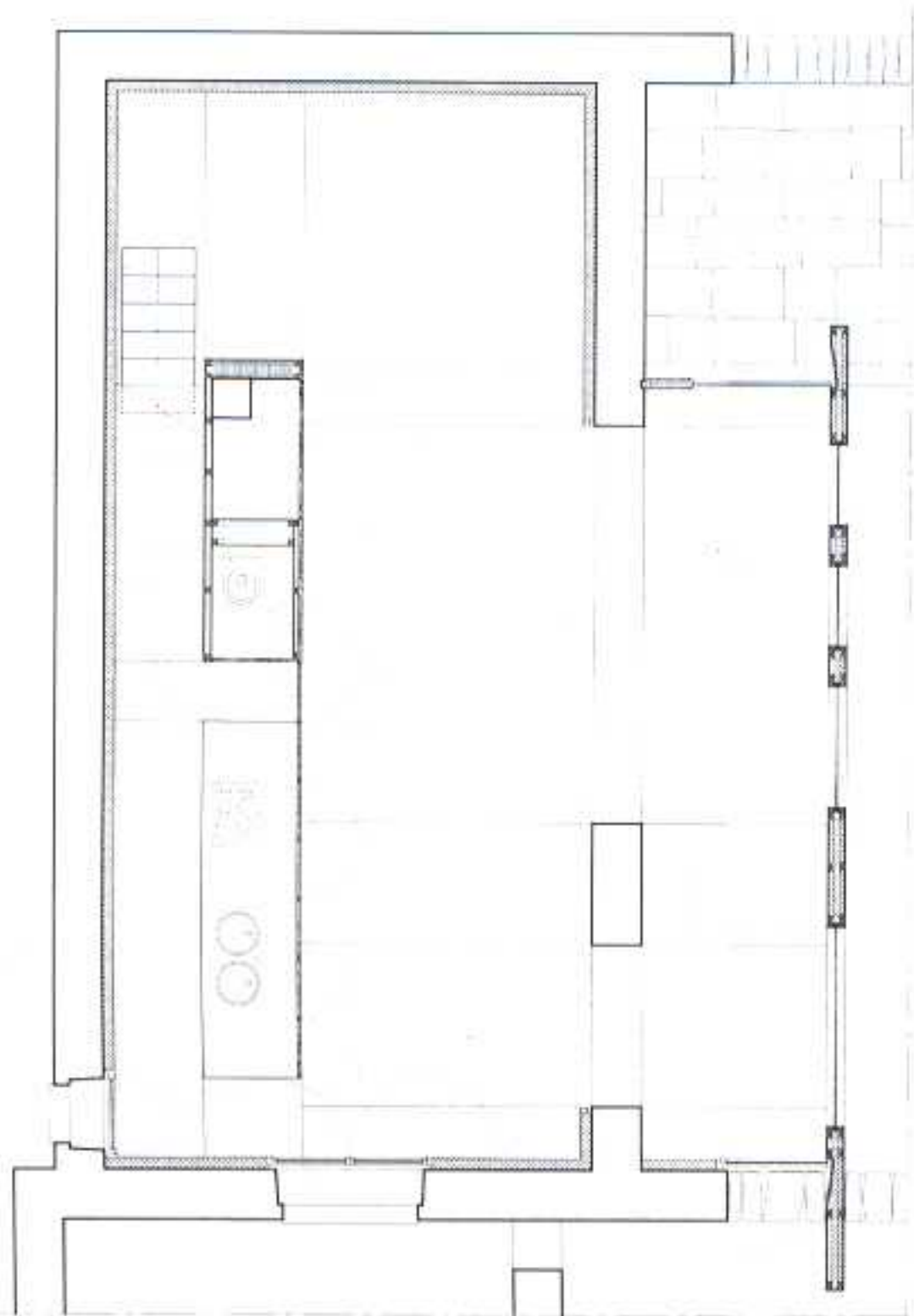
La primera fase del proyecto consiste en la creación de dos bloques de madera y cristal, que albergan las funciones básicas de una vivienda. Estos bloques se han situado en posición central para permitir la exploración de sus cuatro lados y la distribución libre del espacio interior.



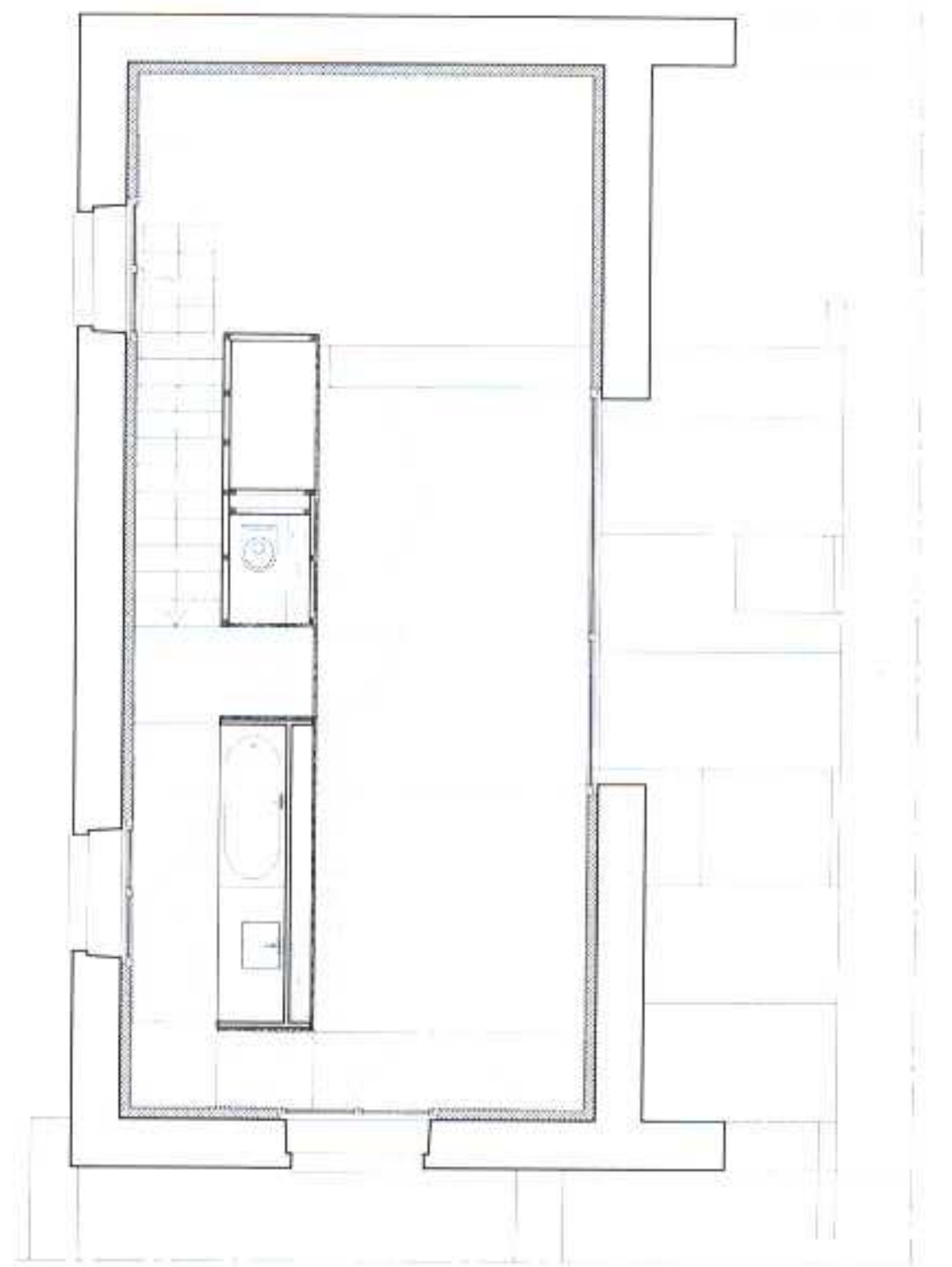
On this page, views of the kitchen and the living-dining room located on the ground floor. The kitchen, located under the staircase leading to the upper floor, takes advantage of the fact that the steps do not have a riser to facilitate natural lighting.

En esta página, imágenes de la cocina y el salón-comedor situados en planta baja. La cocina, ubicada bajo la escalera con la que se accede a la planta superior, aprovecha el hecho de que los peldaños no tengan contrahuella para permitir que la luz penetre en el interior de la misma.





Ground floor plan / *Planta baja*



First floor plan / *Primera planta*

John Pawson

Maison Pawson

London, United Kingdom

Photographs: Richard Glover

The project, by the British architect John Pawson, is based in the restoration of a dwelling in a Victorian terraced house in London.

The façade of the building remains unaltered except for the recession of the new entrance door leading to the raised ground floor where the two original reception rooms are transformed into one space retaining both working fireplaces.

A stone bench on the long wall acts as seating, hearth and light source. The interior atmosphere is minimal and comfortable. A table with benches and two loose chairs are the only furniture. On the opposite wall a row of pivoting doors conceal storage.

Opaque white blinds screen the windows. Douglas fir boards are laid uncut from the front of the building to the back, extending as far as the garden balcony.

A new set of straight stairs leads to the bathroom. The bath, the floor, basin, cube, and bench running around the edge of the room – which also contains the lavatory – are all made from the same cream coloured stone. Gaps in the floor drain water from the shower mounted directly on the wall, and brimming over the edge of the bath. This is an attempt to capture some of the qualities with which bathing was once approached, more as a ritual than a hurried functional necessity.

On the same floor the two children's rooms have beds, shelves and desks in the same wood with pinboard forming one complete wall.

The top floor, suffused with natural light, is devoted to the main bedroom. In the simple gallery kitchen, storage for food, cutlery and crockery is on one side, while the appliances are on the other.

Materials are used as simply and directly as possible. The two white Carrara marble worktops are not surfaces, but elements in their own right, four inches thick and over fourteen feet long. Holes have been cut for the marble sink and the iron cooking range.

The kitchen's balcony gives access down to the garden which is laid out as another room with stone floor, table and bench and a high trellis on three sides.

El proyecto, del arquitecto británico John Pawson, se basa en la reforma de una vivienda encerrada en un edificio de estilo Victoriano en Londres.

La fachada entre medianeras permanece inalterada, excepto por la apertura de una nueva puerta de entrada que conduce a una planta baja elevada respecto al nivel de la calle, donde los dos recibidores originales se han convertido en un espacio único en el que se concentran dos chimeneas.

Una estricta bancada de piedra recorre la pared larga de este espacio, funcionando como asiento, hogar y como fuente de luz. La atmósfera interior de la vivienda es escueta y sosegada, cartesiana y mínima. Una mesa con bancos de madera y dos sillas de diseño racional constituyen el único mobiliario de la estancia.

En la pared contraria, una serie de puertas pivotantes oculta varios armarios. Las ventanas se cierran con estores de color blanco, enrasados cuidadosamente al hueco, que tamizan la luz haciendo más relajante el clima interior de la casa. El pavimento está conformado con tablas de abeto sin tratar, que se extienden desde la parte delantera del edificio hasta la parte trasera, llegando hasta el balcón del jardín.

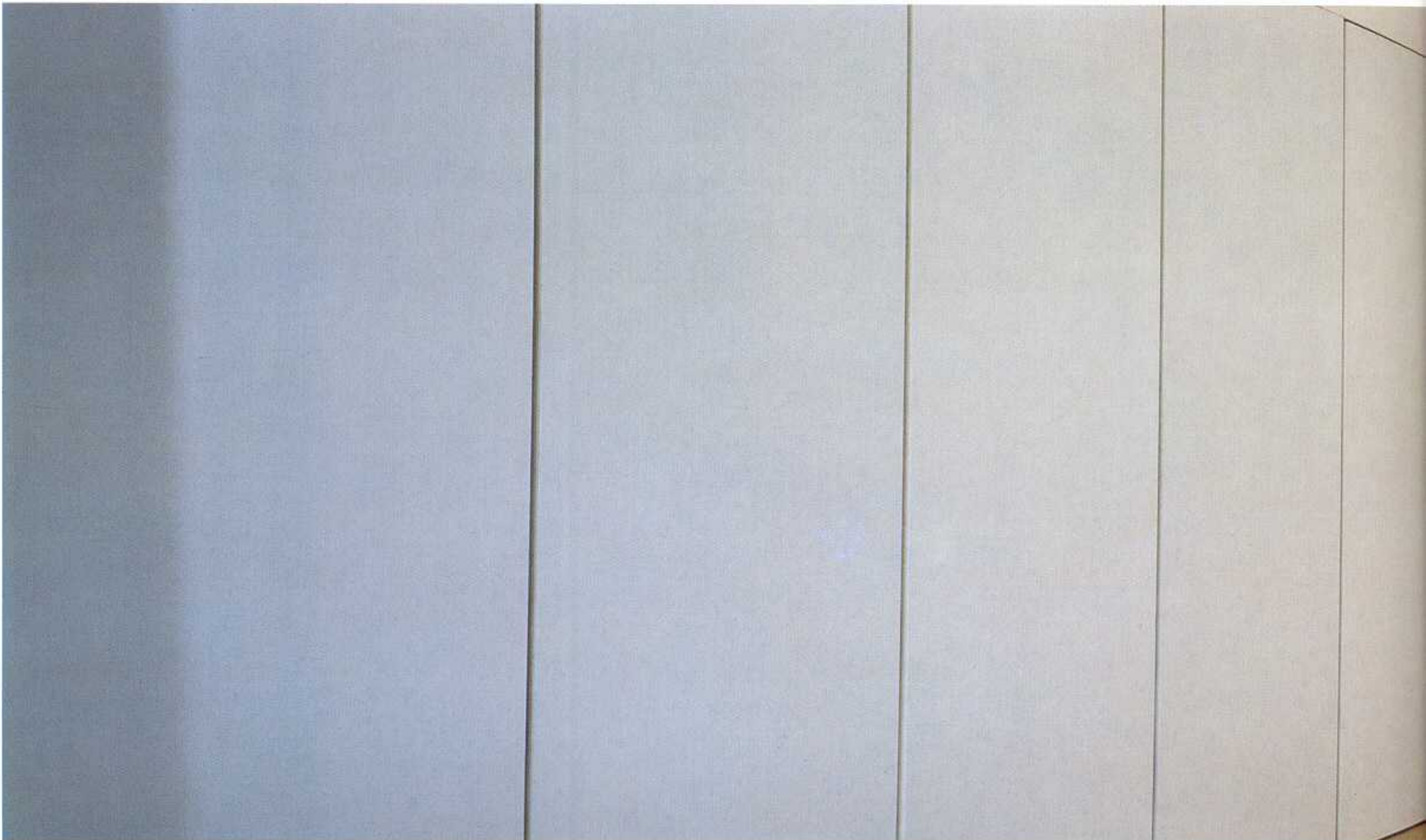
Una nueva escalera conduce hasta el baño. En esta estancia predomina el color crema de la piedra utilizada para cubrir paredes y suelo y constuir el lavabo y la bancada que recorre el borde de la estancia. Unos huecos en el suelo sirven de desagüe del agua de la ducha montada directamente en la pared, y el agua que rebosa por el borde del baño. Este concepto del ritual del baño es habitual en Pawson que, con cierta nostalgia, trata de recuperar el valor de rito que en épocas anteriores tenía el aseo personal y el baño, como una actividad pausada y realizada sin prisas.

En la misma planta se alojan las dos habitaciones de los niños, con camas, estantes y escritorios realizados con la misma madera. La planta superior, muy luminosa, alberga el dormitorio principal.

En el desnudo espacio de la cocina, en un lado se encuentra el área de armarios para cuchillos y cazuelas, mientras que los aparatos se encuentran al otro lado. Los materiales se han utilizado aquí de la forma más simple y directa posible. Las dos encimeras de mármol blanco de Carrara no se entienden sólo como superficies, sino como elementos expresivos con un espesor de cuatro pulgadas y una longitud de más de catorce pies.

En la misma pieza se han esculpido el seno del fregadero y se ha encastrado la cocina de hierro. El balcón de la cocina da acceso al jardín, que se organiza como una estancia más, con suelo de piedra, mesa, banco y un alto enrejado en tres de los lados.

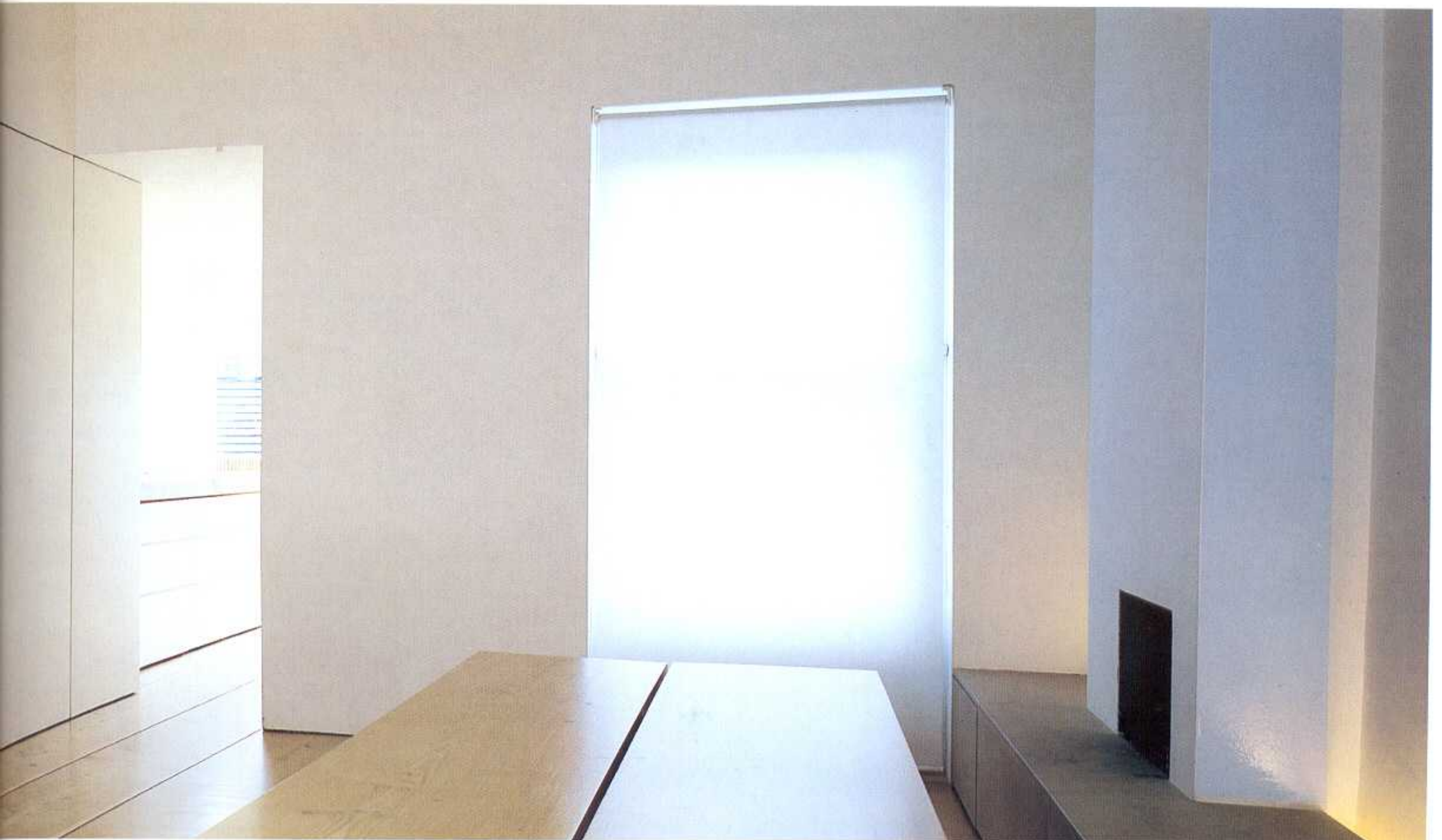






In the dining room, a stone slab unites the two chimneys and serves as a bench. On the opposite wall, a sequence of pivoting doors conceals a set of closets.

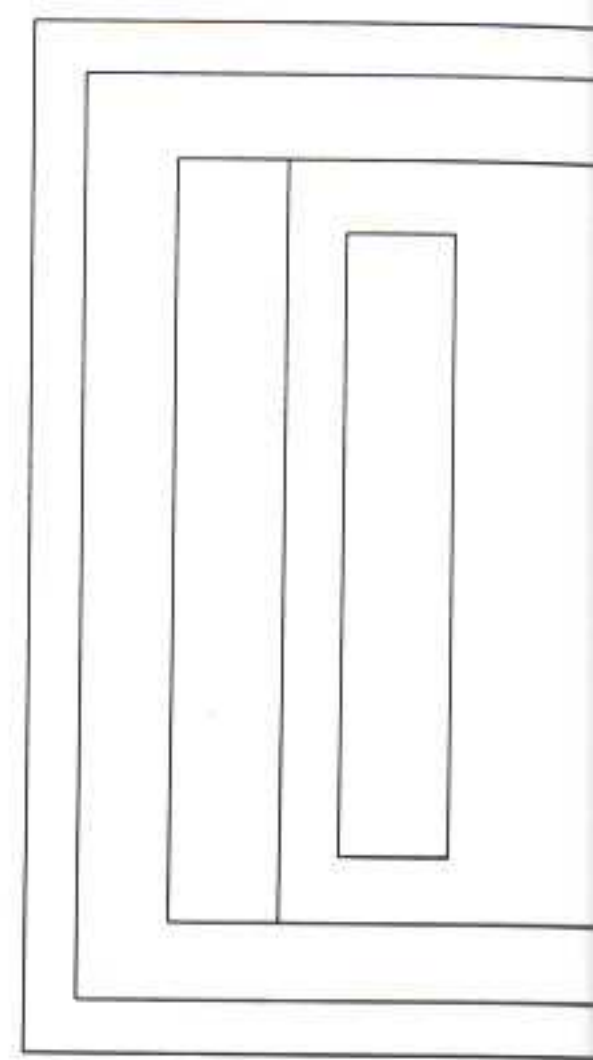
En el comedor, una losa de piedra une las dos chimeneas sirviendo de banco. Mientras, en la pared opuesta, una secuencia de puertas pivotantes ocultan una batería de armarios.



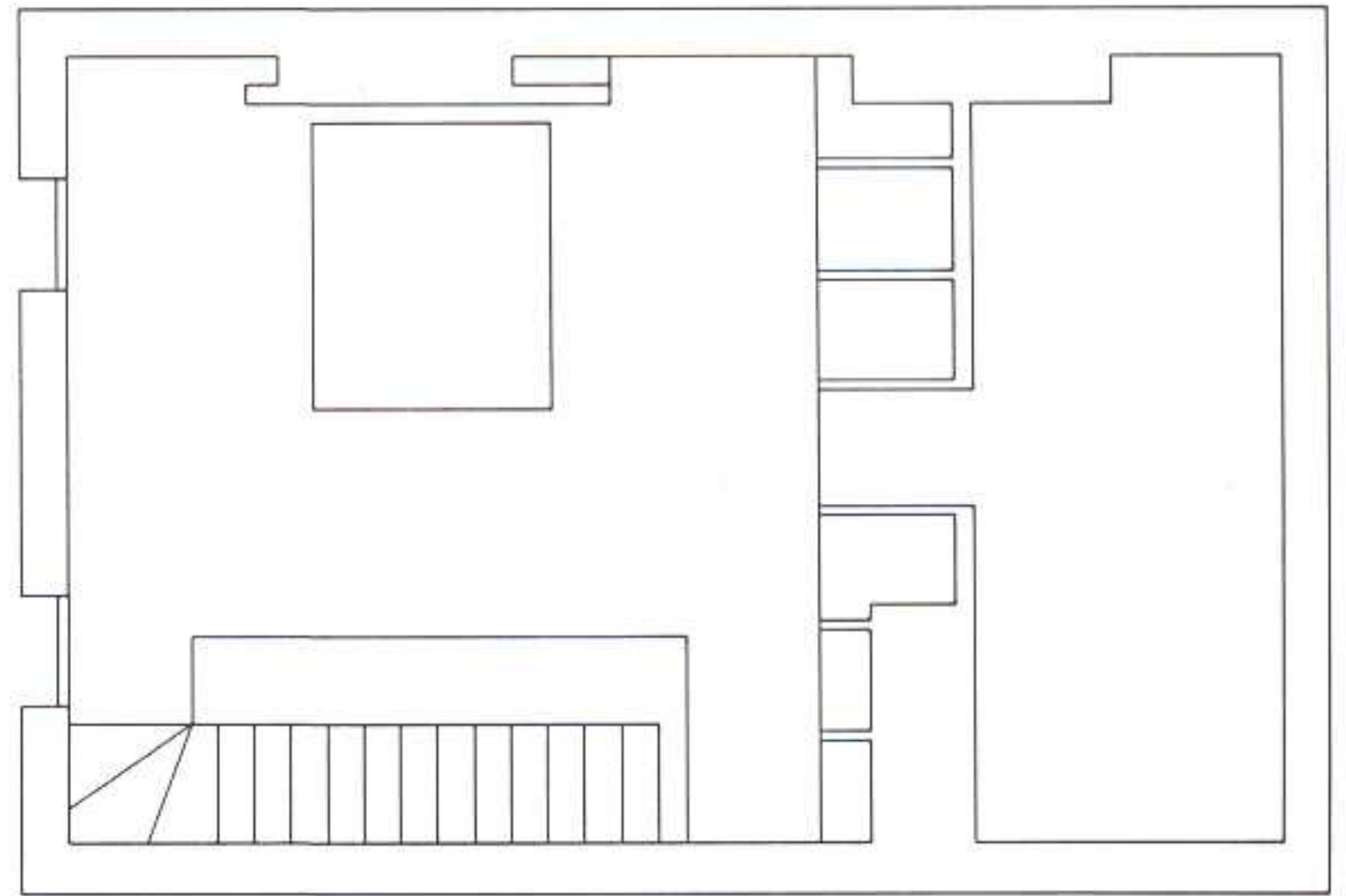


With the exception of those that look onto the rear courtyard, the windows are made of etched glass. The kitchen was equipped with two large working areas made in Carrara marble.

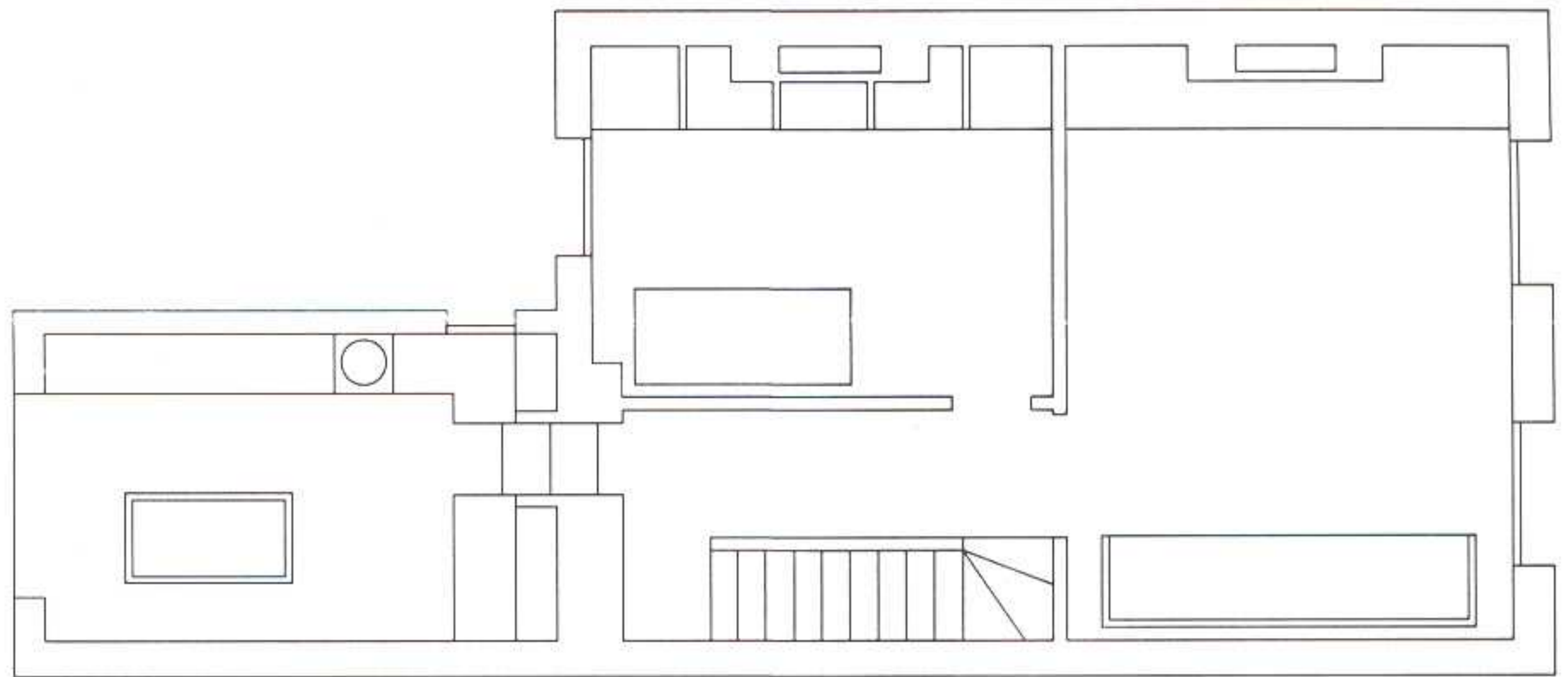
Las ventanas, a excepción de las que miran al patio trasero, son de cristal bañado al ácido. La cocina se ha equipado con dos grandes zonas de trabajo realizadas en mármol de Carrara.



Second floor plan / Segunda planta

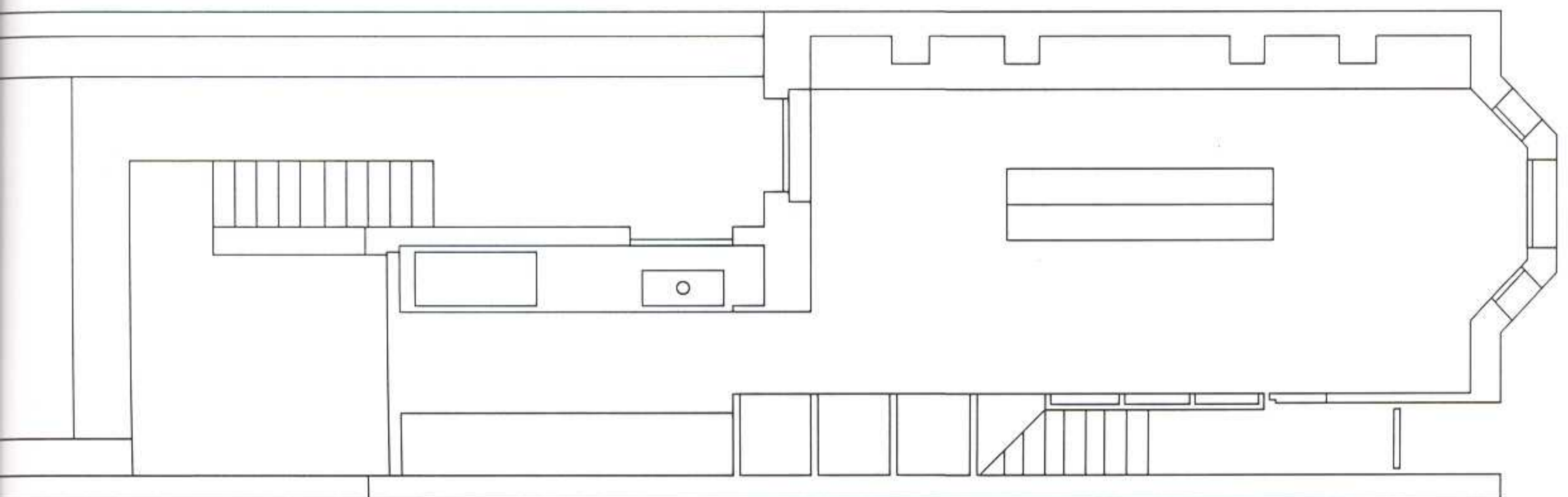


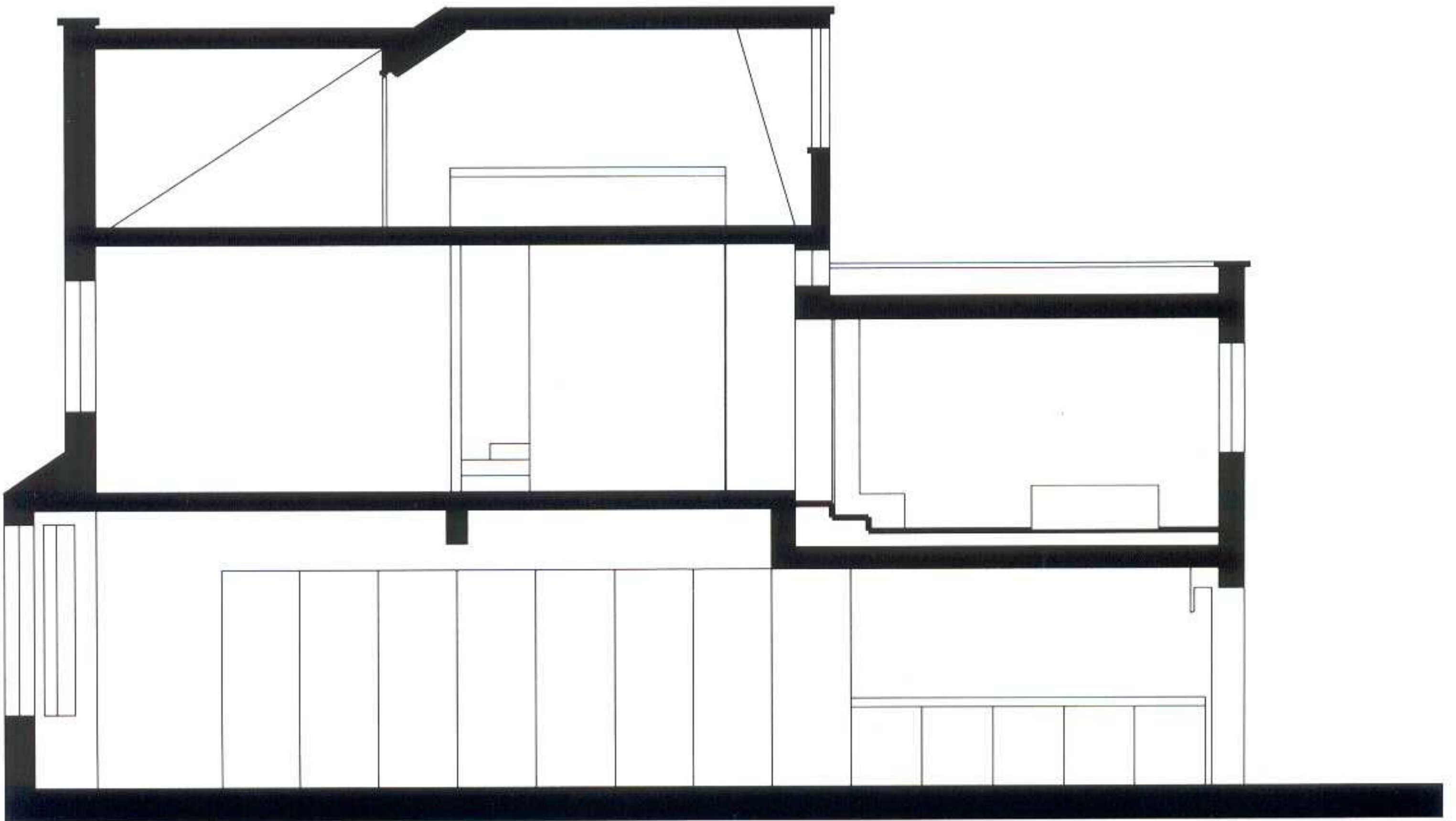
First floor plan / Primera planta



Ground floor plan / Planta baja

0 0.5 1 2

A horizontal scale bar with four segments, labeled 0, 0.5, 1, and 2.

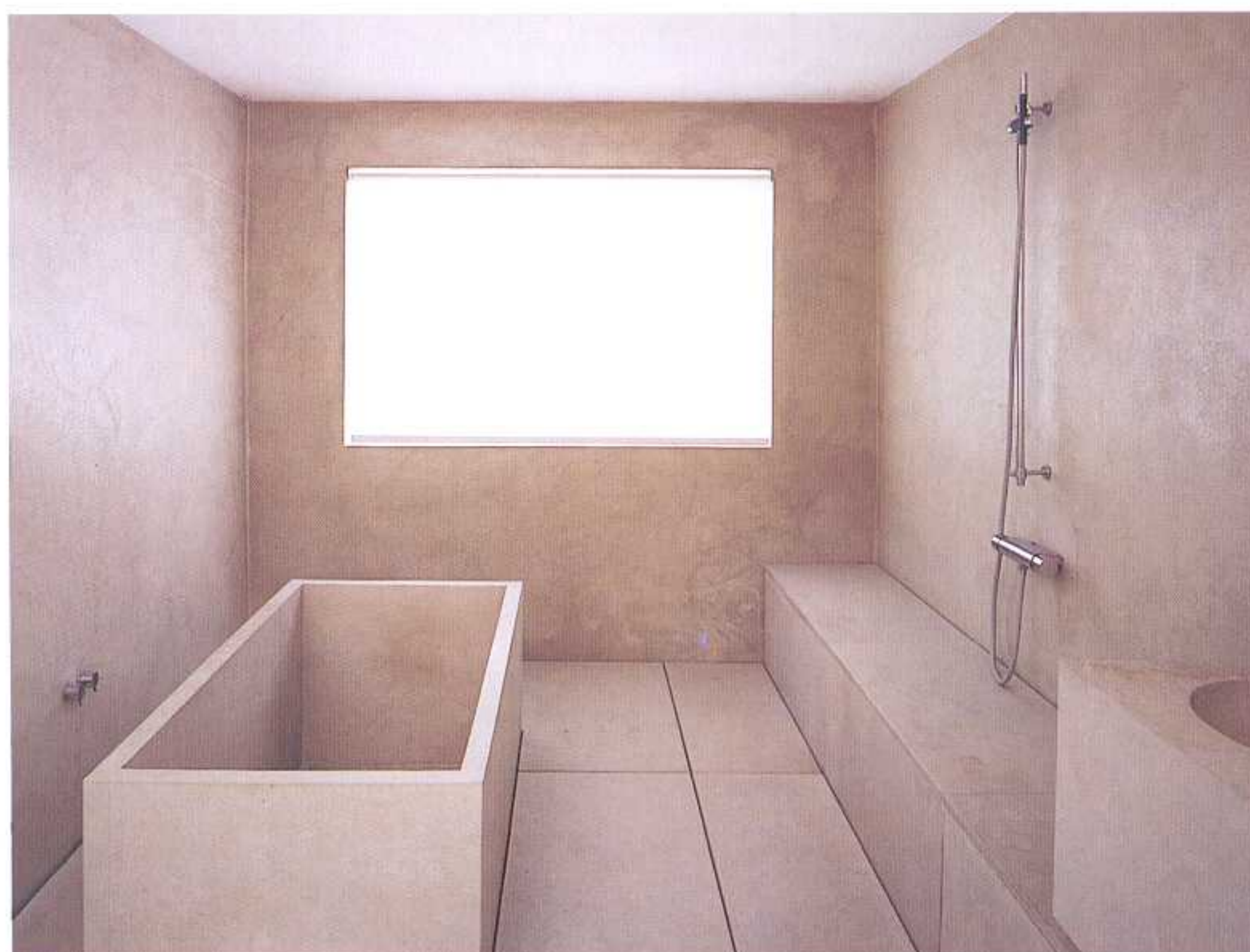


Cross section / Sección transversal



In the bathroom, both the bathtub and the washbasin were made in stone of a soft cream colour. The floor and walls are clad in the same material.

En el baño, tanto la bañera como el lavabo se han realizado en piedra de color crema suave. El revestimiento de suelo y paredes es del mismo material.



Marco Savorelli Architect

Apartment in Milan

Milano, Italy Photographs: Matteo Piazza

This is a project in which the historical memory of the site meets with a rigorous formal research, a well-balanced experimentation with new spaces preserves the existing quality of light.

The result is a playful alternation of volumes and moods, a fluid exchange between the existing and the designed space.

These are characteristics of a project which evolved from the intense dialogue between the architect and the client, aiming to achieve a minimalist aesthetics and at the same time volumetric and functional complexity. This is not a mere operation of interior decoration but the creation of volumes to be lived in and to "live with" in a completely modern and innovative way.

The space acquires both a jocose and a reflexive quality.

When entering this apartment the visual impact is instantaneous – a nearly flash-like perception of the space – which reveals the equilibrium between matter and light. The natural daylight traces delicate designs on the neat surfaces, shadows in perpetual movement creating a simple and primordial play of light and darkness.

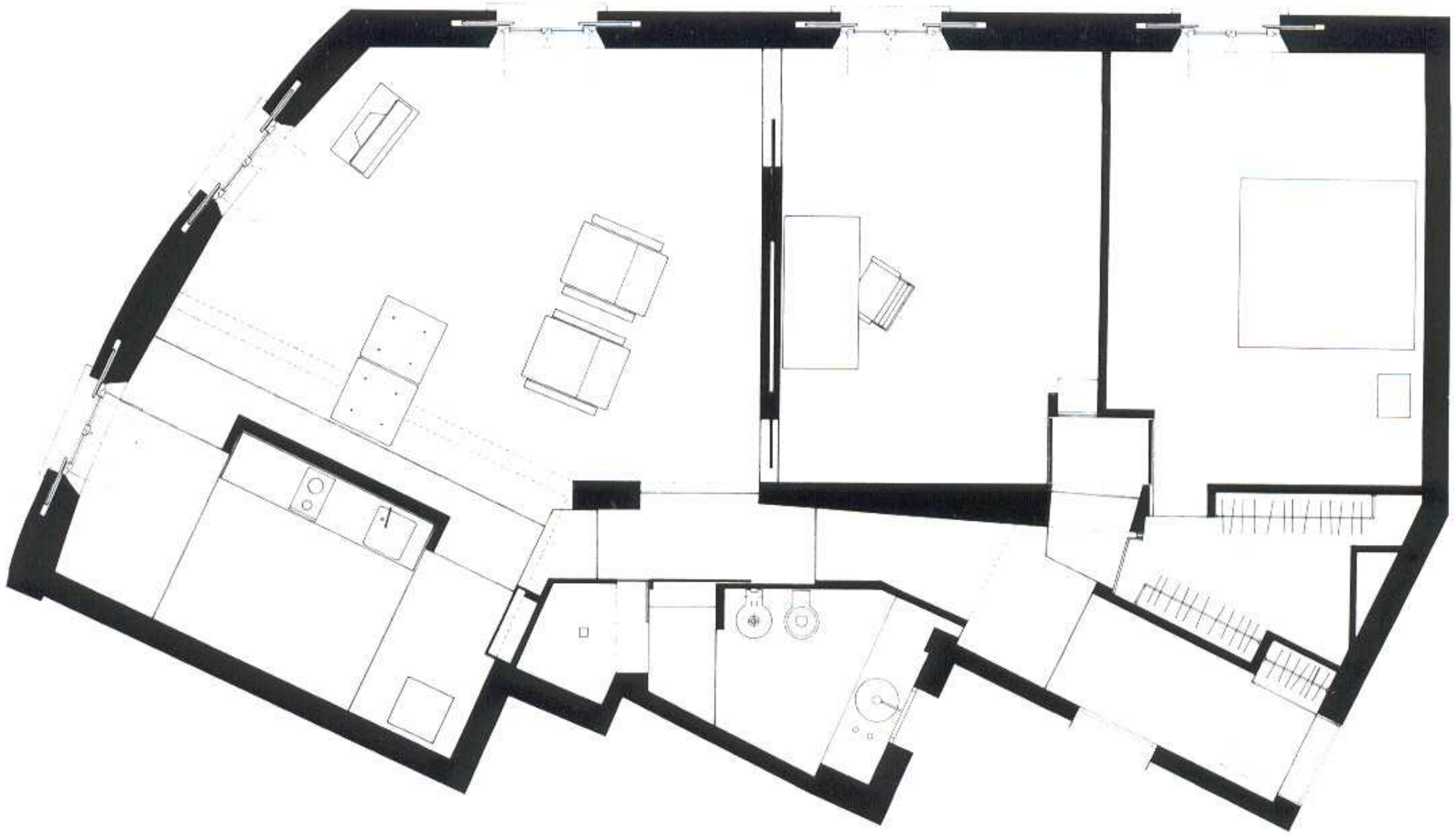
Este es un proyecto en el que la memoria histórica del solar se encuentra con una investigación formal rigurosa, una experimentación bien equilibrada con nuevos espacios conservando la calidad existente de la luz.

El resultado es una combinación juguetona de volúmenes y estados de ánimo, un intercambio fluido entre lo existente y el espacio diseñado.

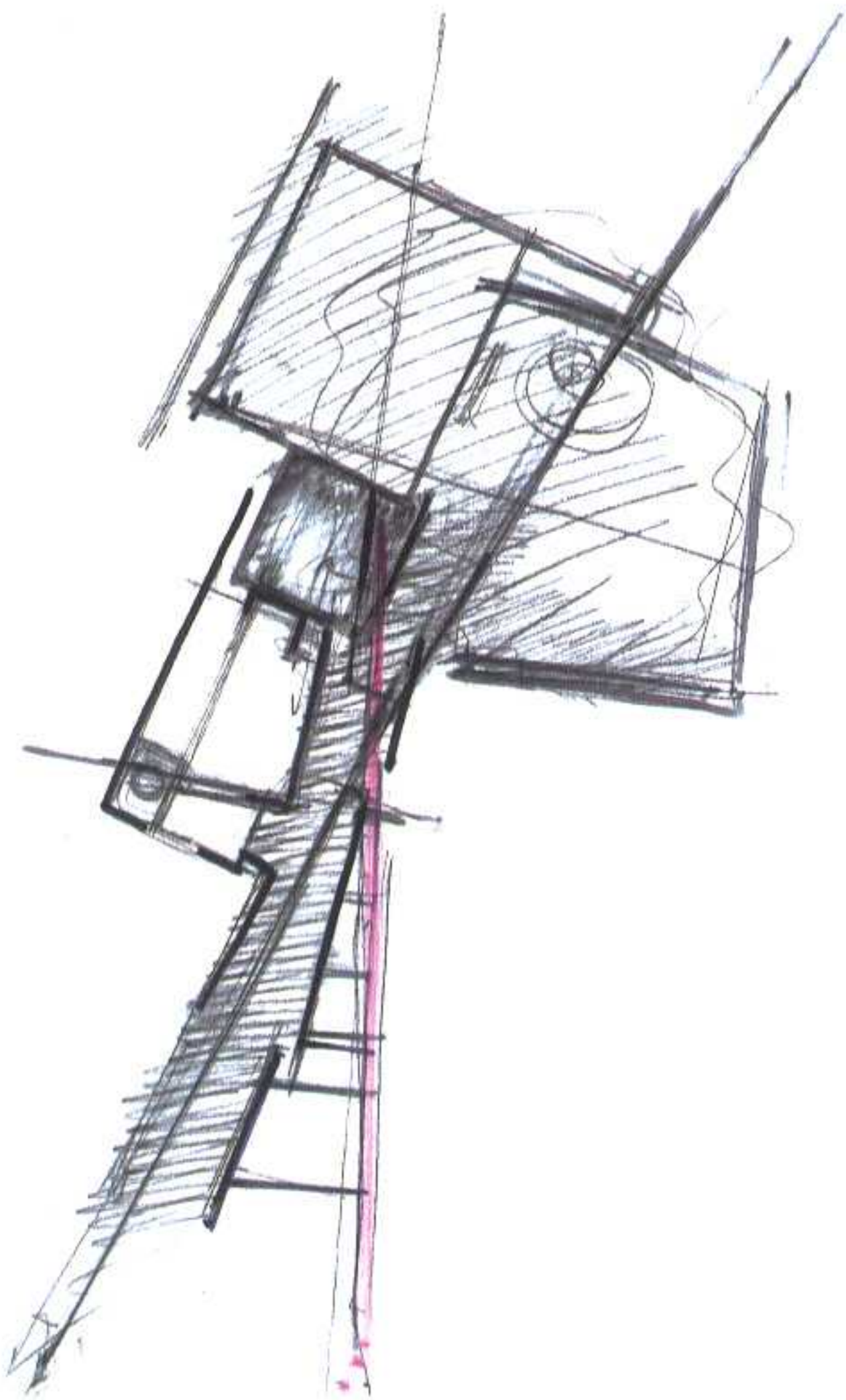
Estas son características de un proyecto que evolucionó a partir de un intenso diálogo entre el arquitecto y el cliente con el fin de lograr una estética minimalista y, al mismo tiempo, de gran complejidad volumétrica y funcional. No se trata de una mera operación de decoración interior, sino de la creación de volúmenes "para vivir en y con" ellos de una manera completamente moderna y innovadora. El espacio adquiere una calidad a la vez lúdica y reflexiva.

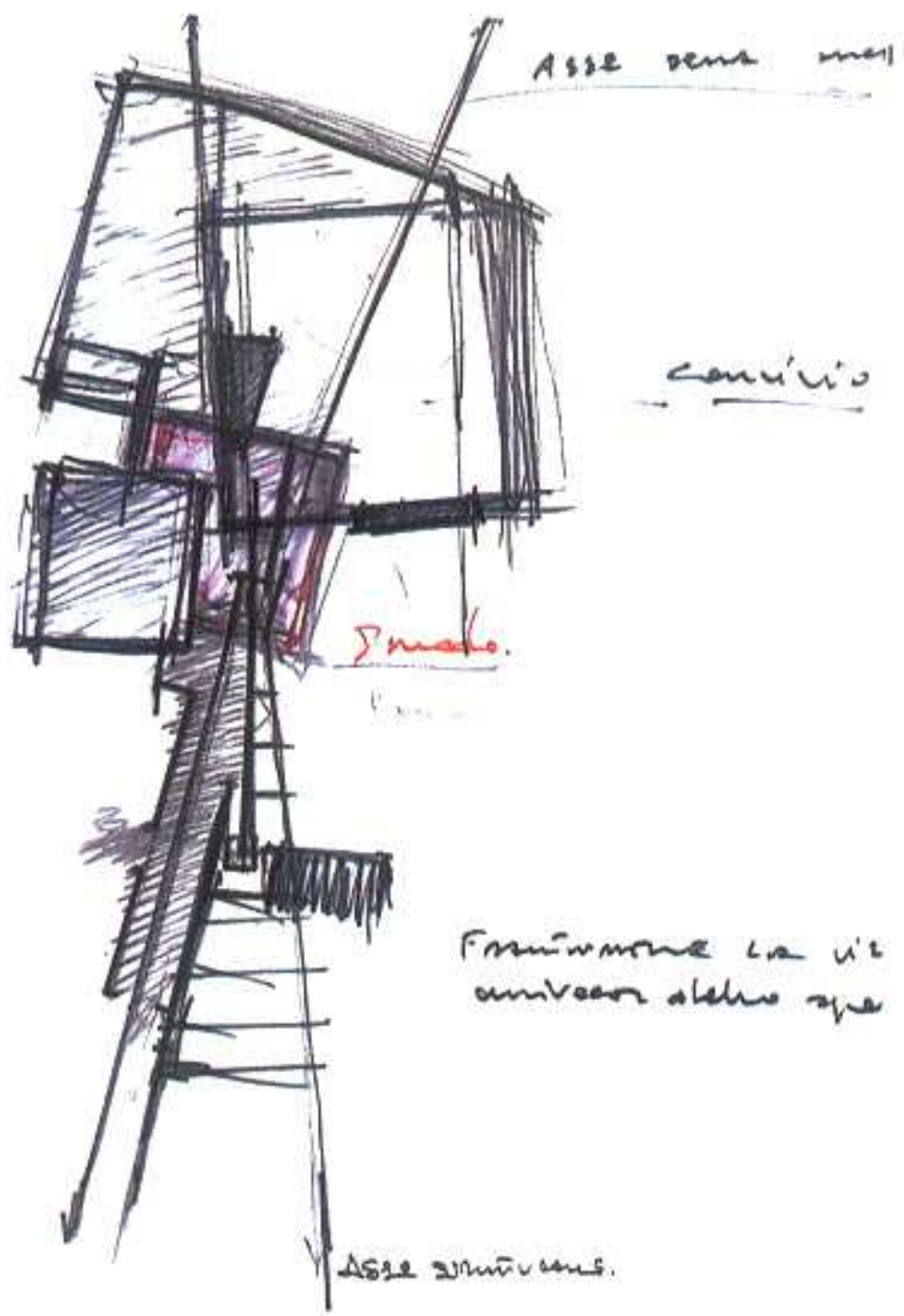
Al entrar en el apartamento el impacto visual es instantáneo, una percepción del espacio como un *flash* que revela el equilibrio entre la materia y la luz. La iluminación natural dibuja diseños delicados en las limpias superficies, sombras en movimiento constante que crean un juego simple y primordial de luz y oscuridad.





General floor plan / *Planta general*









The project is a subtle combination of maximum geometric and functional complexity with aesthetic minimalism and spatial balance.

El proyecto combina sutilmente la máxima complejidad geométrica y funcional con el minimalismo estético y el equilibrio espacial.



A free-standing wall separates the kitchen area from the living room without preventing direct physical communication, and transforms this space into the main room of the dwelling.

Un muro exento permite separar la zona de la cocina de la sala de estar sin impedir una comunicación física directa, y convirtiendo este espacio en la principal estancia de la vivienda.







Views of the bedroom. A folding wooden panel, which is painted in the same colour as the walls to camouflage its presence, closes the entrance to the room or to the large dressing room according to its position.

Imágenes del dormitorio. Una panel abatible de madera, pintada de la misma tonalidad que las paredes para camuflar su presencia, cierra la entrada a la habitación o al amplio vestidor, según sea su posición.

